

平成 24 年度言語研修
台湾語研修テキスト1

台湾語入門

Taiwanese for beginners

陳麗君, 蔡承維, 林虹瑛, 三尾裕子 著

三尾裕子 編

東京外国語大学
アジア・アフリカ言語文化研究所

2012



はじめに

台湾には中国の多様な地域から移民してきた漢民族、オーストロネシア系言語を母語とする多数の原住民族などが暮らしていますが、中国の福建省の南部から移住した人が、全人口の7割以上を占めているため、彼等の話す言語が台湾語 (Tâi-uân-uē (台湾話)、簡略形としては、Tâi-gí/Tâi-gú (台語)) と言われることが一般的です。従って本研修での台湾語とは、大まかに言えば、台湾で話されている閩南語 (閩は、福建のこと) のことを指しています¹。

閩南語は、北京語、広東語、客家語などと並んで、漢語諸語のひとつです。しかし、漢語諸語といっても、それぞれの間の差異は小さくありません。例えば北京語話者にとって、閩南語は、発音がまったく異なり、文法にも異なるところがあるので、学習しなければ理解することは難しいといえます。

閩南語は、主に、中国大陸の福建省南部沿岸地域で話されていますが、この地域から世界中に移住した所謂華僑、華人の間でも話されています。たとえば、東南アジア、特にフィリピン、シンガポール、マレーシアなどは、閩南語を母語とする人々及びその子孫が特に多いところです。台湾語と海外の閩南 (福建) 系の中国系移民が話す閩南語とは、完全に同じとは言えませんが、台湾語が習得できれば、海外の人々とのコミュニケーションもより容易になるでしょう。

台湾への閩南 (福建) 系の人々の移住は、17世紀ごろから本格化しました。従って、既に400年以上の歴史があります。また、その間、日本による植民統治を受けたため、現在でも高齢者の中に、日本語を流ちょうに話す人も少なくありません。また、台湾語の語彙の中に、いくつもの日本語起源のものが混ざっています。さらに、第2次世界大戦後、中華民国統治下になってからは、北京語を基礎とした言語が「国語」となったため、現在の台湾語には、「国語」の影響を受けた語彙や構文が見られます。このように、台湾語は、台湾の歴史が反映されており、独特な発展を遂げていると言えましょう。また、逆に現在では、人々の話す「国語」の中に、台湾語的な文法が入り込んでいるケースも見られます。

台湾には、台湾語を母語とする閩南 (福建) 系の人々のほか、客家語を母語とする客家人、またさまざまなオーストロネシア系の言語を母語とする原住民族、戦後主に国民党とともに入ってきた人々などが暮らしており、彼らの言語

¹閩南語は、福佬話 (あるいは河洛話、Hô-ló-uē ホーローオエ) ともいいます。

生活は大変に複雑です。老人で、特に女性の場合には、モノリンガルな人もいますが、若い世代になるほど、「国語」と母語など2言語を、さらに客家人や原住民の人々は、それらに加えて台湾語を操る人も少なくありません。最近では、主に、インドネシア、ベトナムなどから労働者として、あるいは花嫁として外国から入ってくる「新移民」と呼ばれる人々も増えており、言語状況はさらに複雑さを増しています。このようなことから、純粋な「台湾語」を抽出することはもはや無意味と言えましょう。

台湾語そのものに限っても、台湾の中で地方差が見られます。泉州と漳州が大半の閩南（福建）系の人々の祖先の出身地ですが、2つの地域で異なる方言音があり、それが台湾に持ち込まれ、融合してきました。台湾語は、国語（national language）になったことがないため、これまで標準化が行われたわけではありません。従って、移住などによる人の移動が頻繁であっても、ある程度多様な方言音が維持されてきたと言えましょう。

戦後、「国語」教育が普及したため、閩南系の人々の母語である台湾語は、人口の大多数の人々の母語ではあるものの、次第に若い人の間では使われなくなる傾向がありました。1990年代以前は、役所などの公的な場や、テレビなどのメディアでは、台湾語の使用が制限されていました。また、大学入試で高得点を取り、よりよい企業等に就職するためには、「国語」ができるほうが便利とならざるをえません。しかし、90年代以降は、政治の民主化とともに、母語を使うことの制限もなくなりつつあります。また、台湾語が閩南系を中心とする台湾人のアイデンティティと密接に結びつけて考えられるようになったため、台湾語教育が盛んになってきています。学校でも様々な種類の母語教育の時間が設定されるようになってきました。母語能力の検定試験も各種の言語で実施されるようになってきました。台湾語については、2009年から、教育部（日本の文部科学省に相当）が「閩南語語言能力認証考試」を実施して、6つの等級に分けて、言語能力を認定するようになってきました。

このように見てくると、台湾語は検定試験を行ってでも維持しなければならない「外国語」に近くなりつつあり、次第に消滅の方向に向かっていると思われるかもしれません。そういう危機意識を持つ人も増えていることは事実です。しかし、他方で、特に台南、高雄を中心に台湾南西部では顕著ですが、バスやタクシーに乗る場合でも、運転士さんは、普通に台湾語を使いますし、市場では台湾語が飛び交っており、台湾語がまだまだ生活言語の主役です。外国人がもし台湾語を操ることができれば、きっと台湾語を母語とする人々との心理的な距離はぐっと縮まって、喜ばれることでしょう。台湾語が話せることで、人々の本音に近づける機会も増えると考えることが可能です。生活レベル以外でも、

国政選挙などで、台湾語や客家語等、「国語」以外の言語も演説で使われるようになってきています。また、最近、台湾語で学術的な講演が行われる機会に時々遭遇するようになっていきます。1980年代では絶対に考えられなかったことで、驚くべき現象です。いずれにしても、台湾語は、現在の台湾を理解する上では、欠かすことのできない重要な言語であるといえます。

今回の集中的な講習で、是非皆さんが台湾語の基礎をマスターされ、新たな台湾を発見されることを願ってやみません。

2012年7月

三尾裕子

本教材について

対象とねらい

本教材は、初学者のための教本です。基本的には日本語ができる学生、研究者、社会人であれば、北京語などのほかの漢語諸語の学習経験がない方でも習得できるように配慮しました。坂本沙紀さんという日本人の大学院生が、台南に留学して、台湾語と台湾の歴史と文化を学んでいくという構成になっています。ごく基本的な文型の習得から始まって、できるだけ日常生活の場面を会話形式で再現するように努めていますので、本書を習得すれば、日常会話の基本はできるようになります。また、本教材の最後の数課では、文化人類学などの現地聞き取り調査の状況を、基礎的な語彙で可能な範囲で再現するような会話を含めています。フィールドワークに出かけることも可能になる台湾語力を身に着けるということが、この集中講座のゴールと考えています。

教科書の基本的な構成

本教材は、発音編と本文編に分かれています

本文編については、「一．本文（会話、日本語訳を含む）、二．新出語句、三．文法ポイント、四．補充語句、五．練習」という一連の流れで、学習するようにしています。

最初の十課までは、発音練習の項目も付けています。紛らわしい発音の区別、転調の練習を繰り返して行うことで、表記の音との対応関係、発音を重点的に覚えていきましょう。

新出語句は、必修ですが、文法や練習の部分では、必修の新出語句で習っていない単語や語句が出てきます。それらは補充語句として収録しています。これらについては、解説の必要上、あるいは練習の際のバラエティを増やすために入れていますので、必ずしもその場ですぐおぼえなくても構いません。これらの一部は、後ろの課で新出語句（必修語句）として再度収録されます。

語句に関しては、前述のように、地域によって、方音の差異があります。本教材では、基本的に台南音を中心に収録していますが、異なる発音がある場合には、語句の表の下などに、「=○○」といった形で示してありますので、参考にしてください。

また、外来語については、その音を大文字のローマ字で記載しています。漢字は音そのものに対応したものとは限りませんが、当て字、意味を表す文字を〈 〉で示しています（例：BASU〈巴士〉）。

語句に関しては、別冊の語彙集にまとめてあります。新出語句、補充語句の区別が分かるように初出の課数が記載されています。語彙集は、ローマ字表記の abc 順にし、初出の課の数字を入れています。

本文編では、各課の最後にお楽しみとして、「六. ことわざ」をつけています。この部分では、言葉を通して、台湾人特有のものの考え方を紹介しています。

表記法については、これまで日本で出版されている定評のある教科書では、いわゆる「教会ローマ字」が採用されてきました。本教材では、台湾の教育部（日本の文部科学省に相当）が初めて制定した「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」（略称「台羅」、教育部在民國 95 年 10 月 14 日以台語字第 0950151609 號公告）を使用しました。いわば、台湾語の標準化に向けての第一歩が踏み出されたわけです。既に述べた通り、現在では検定試験も行われるようになっていきましたので、「台羅」をマスターできれば、皆さんも検定試験を受けることができるでしょう。なお、本文にはローマ字表記と漢字表記を併記してありますが、基本的には、ローマ字表記のほうを覚えれば十分です。漢字表記は、漢字を知っている日本人の理解の助けとして付記しているものとお考えください（表記に関する詳細は、下記「台湾語の表記」もご参照ください）。

台湾語の表記

台湾語は、基本的には日常生活の中で使われるもので、これをそのまま漢字表記するということは、『歌仔冊』と呼ばれる講釈書等でなされたほかは、伝統的にはあまり行われてきませんでした。書面語は、文語であり、文語音で読まれてきたのです。しかし、20 世紀の初めころから白話運動が盛んになると、台湾語をどのようにして表記するかについてのさまざまな試みがなされるようになってきました。例えば『台湾民報』という日本植民地期に台湾人の知識人によって刊行された新聞を見ると、大陸の五四運動などの影響を受けて、白話文運動が盛り上がりました。しかし、大陸の白話文をそのまま取り入れても結局台湾の言語状況には対応しないので、白話とは言えません。当時は、台湾語の音を宣教師が作ったローマ字（いわゆる教会ローマ字）で表記しようという意見があるかと思えば、漢字こそ民族文化の真髄であるから漢字で表記すべきだ、といった議論もなされています。しかし、近代的な事物は支配者言語である日本語を通して入ってきていたこと、また昭和期にはいと、皇民化が叫ばれるようになり、日本語教育が強力に推し進められたため、結局台湾語が生活レベル以上の書記言語にまで達することはありませんでした。このような状況は、戦後、国民党統治下においても、基本的には維持されたと言えます。

これまで考案された台湾語の表記法には、カタカナ式、王育徳式、教会ロー

マ字式（「Peh-uē-jī（白話字）」を使う方式）など、様々な方式があります。この中で、比較的普及したのは、教会ローマ字式でしょう。

教会ローマ字は、キリスト教のミッションが開発した表記法で、宣教師が台湾語を習得して、キリスト教を布教するために考案したもので、最初に出版された辞書は19世紀前半のもので、この方式は、200年近くの歴史の中で、次第に改良が重ねられ、使い勝手も悪くないため、長年にわたって、種々の教科書、辞典が、この方式で作られました。日本で出版された台湾語の教科書や辞書も、基本的には教会ローマ字によって表記されてきました。また、王育徳式も、鼻音と声調の表記法を若干変えているのみで、基本的には教会ローマ字と同じと言えます。

カタカナ式は、日本統治時代に台湾総督府の官僚であった言語学者の小川尚義が編纂した『日台大辞典』『台日大辞典』に使用されているものです。日本時代に発行された台湾語の教科書は、カタカナで表記されており、日本人だけではなく、台湾人の間にも一定程度普及したようです。しかし、戦後は、「国語」教育が浸透するにつれ、衰退していきました。

漢字表記については、既に述べたように、台湾語が書面語ではなかったため、表記が統一されるということはありませんでした。辞書等を見ても、それぞれの辞書で表記が違っていたり、またそもそも対応する漢字がない、という場合も少なくありません。日本に出ている教科書や辞書では、漢字が確定できないために、□等で表示されている場合があります。台湾では、カラオケに行くと、漢字で歌詞を表記した台湾語の歌もありますが、その表記も決して統一された規格でなされているわけではなく、書き手の考え次第で様々でした。

このように、従来は、台湾語の表記法について、統一された方法は定まっていなかったが、2006年に教育部が教会ローマ字を基礎に、若干の変更を加えて「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」（「台羅」）を公布しました。また、漢字については、2007年5月に教育部が「臺灣閩南語推薦用字」を制定しました。しかし、それでも、台湾語の漢字表記を統一化、標準化させることは難しいと言えます。現在、台湾語を使う学者や文学者によって書かれた文章を見ますと、しばしば、ローマ字と漢字とが混ざっている場合が見られます。例えば、「臺灣本土語文過去受 tióh 国語政策 ê 影響。（臺灣本土の言語は過去に国語政策の影響を受けてきた。）」といった形です。対応する漢字が確定しにくい場合、発音に地方差があつて、どれか一つのローマ字表記に統一しにくい場合など、漢字とローマ字が混じりあう理由は様々考えられます。今後、「台羅」が普及して行くかどうかはまだ確実とは言えませんが、とにもかくにも国が初めて表記の指針を提示したという意味は大きいといえましょう。

そこで、本教材では、基本の表記は台南音の「台羅」ローマ字表記とし、補

助として漢字表記をつけました。ただし、日本人の学習者には、漢字とローマ字の混在する文章は決して読みやすいものではありません。このため、漢字表記の場合には、教育部が定める漢字を極力用い、ローマ字・漢字混じり文は避けるようにしています。

もっと勉強したい人のために

台湾語に関しては、これまでも、何種類かの教科書、辞書などが出版されています。

・教科書

下記のもは、いずれも、台湾語研究者による優れた教科書といえましょう。村上先生、樋口先生の教科書は、教会ローマ字、王先生のものも、上述したように、基本的には教会ローマ字がベースです。

村上嘉英 2009『ニューエクスプレス台湾語』白水社

樋口靖 2000『台湾語会話』第2版 東方書店

王育徳 1989『台湾語入門』日中出版

王育徳 1987『台湾語初級』日中出版

また、旅行会話書としては、以下のものがあります。教会ローマ字を基本としていますが、声調や転調を覚えやすいように、矢印で上がり下がりがわかるような「近藤式声調記号」が付されています。

近藤綾・温浩邦 2007 『すぐ使える！トラベル台湾語』日中出版

・辞書

村上嘉英編著 2007『東方台湾語辞典』東方書店)

現在、日本人にとって最も手軽に手に入る本格的な辞典。台北音をベースに、教会ローマ字で表記されています。

村上嘉英編著 1981『現代閩南語辞典』天理大学おやさと研究所

台南音が中心ですが、台北音も引けるようになっています。教会ローマ字表記。残念ながら、絶版で、古本市場では、2万円以上の値段がつく、価値ある辞書です。

中国語のできる方であれば、次のようなものも利用できます。

國立成功大學台灣語文測驗中心編著 2011『全民台語認證語詞分級寶典』亞細亞国際傳播社

8000あまりの台湾語常用語を収録しています。それらは、A1, A2, B1, B2, C1, C2の6つの難易度に分けられており、教育部が行う「全民台語認證」

という台湾語の検定試験の出題上の基礎となる語彙です。
教育部台湾閩南語常用詞辞典

http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html

(閲覧日：2012年7月7日)

・ フォント

台湾語の入力に便利なフォントは以下からサービスがあります。

Taigi-Hakka IME 信望愛台語客語輸入法 3.1.0 版

<http://taigi.fhl.net/TaigiIME/> (閲覧日：2012年7月7日)

教育部台湾閩南語漢字輸入法

http://www.edu.tw/mandr/download.aspx?download_sn=3015&pages=0&site_content_sn=3364

(閲覧日：2012年7月7日)

・ 検定

日本でも台湾の国立成功大学台湾語文測驗中心が開発した「全民台湾語検定」(全民台語認証)にもとづいていた試験が受けられます。

<http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/ITPT/jp.html> (閲覧日：2012年7月7日)

・ 学術誌

『Tâi-gí gián-kiù 台語研究』国立成功大學台湾語文測驗中心& Airiti Press Inc.
& Asian Atsiu International

・ その他

現在では、台湾の書店で、さまざまな種類の台湾語関係の本が売られています。教科書ばかりではなく、辞書、童話集、ことわざ集、台湾文学などです。ただし、繰り返しになりますが、表記法については、さまざまなものがあり、統一化されていません。購入を検討されるときは、表記法を確かめてください。

謝辞

本教材ができるまでには、多くの方々にお世話になりました。

まず、ご執筆下さった講師の先生方には、多大なご苦勞を頂きました。ゼロから教材の基礎の部分を作って下さったのは、台湾の国立成功大学台湾文学系の陳麗君先生です。陳先生は、台湾の小学校において母語教育を担っておられる許燕燕先生・林月娥先生・林美麗先生・陳淑芬先生のご協力を得て、教育現場でのご経験を踏まえた教材作成をされました。

こうした基礎を踏まえ、日本人の学生、社会人という学習者の特性により合わせて作りこまれたのが本教材です。日本人の三尾は、文化人類学者として、主に台湾のフィールドでの生活の中で台湾語を習得してきたこともあり、自らの学習過程の中で疑問に思ってきたことを日本在住の蔡承維先生、林虹瑛先生にぶつけながら、教材を作成するという作業を繰り返しました。その意味では、本教材は、三尾が著者に含まれているものの、より正確には第一の学習者の目線で、理解しやすい教科書とは何かを協議しながら作られたといってもいいでしょう。その過程では、本学大学院博士後期課程在籍の山西弘朗さんにも参加していただき、主に語彙集の作成、視覚教材の作成などに協力していただきました。

作成の際、著者間の教育観、言語に対する学問的見解が錯綜し、侃侃諤諤の議論が繰り返されました。緊張した雰囲気の中で紆余曲折の末、教材が出来上がったと言えます。その点では、教材や教育方法の開発という本研究所の言語研修の一つの目的に合致するような教材作成になったと言えると思います。

2012年3月には、台湾での取材も行いました。特に嘉義県新港では、林伯奇さんとそのご家族に多大なご協力をいただきました。彼は、台湾を代表する民族学者の林美容先生の学生さんで、以前台湾での現地調査の際に、林先生からご紹介いただきました。後にも、何度も各地の廟の祭典で再会したことがありましたが、今回は、林さんの地元で、大甲媽祖の新港への巡幸行事の際にお邪魔し、媽祖の隊列の練り歩きに随行させていただきました。またお父様には、新港の歴史について、ご自身が撮影されたお写真を見せていただきながらお話を伺うことができました。その際に録画した映像は、教室でご紹介する予定です。

なお、主要な著者は、台湾人の3人の先生方ですが、著者名の表記の順番にかかわらず、皆さんそれぞれの専攻にあわせて、この教材の作成に同等に関わっていただきました。このように、本教材は3名の台湾人の著者の多大なご貢献により、仕上げることができましたが、もし何らかの問題があるとすれば、それは最終的に、本教材の方針、内容に関して方針を策定した編者の三尾にあることを申し添えます。

私が台湾で調査をさせていただくようになってから、さまざまな形で台湾の方々にはお世話になってきました。微力ではありますが、本教材によって、日本の方々の台湾への関心、台湾理解の増進に少しでも役立つことができ、多少ともご恩返しになれば、幸いです。

2012年7月8日

三尾裕子

目次

注：本文編の各課は、一．本文（ローマ字文、漢字文）、その和訳、二．新出語句、三．文法ポイント、四．補充語句、五．練習、六．ことわざ、の順番で構成されています。

目次では、各課のタイトルと、文法ポイントの内容のみを示します。

はじめに	.....	i
本教材について	.....	iv
謝辞	.....	ix
発音編	.....	1
本文編		
第一課 私は日本人です	.....	20
1. 人称代名詞		
2. sī (是) (です) を使った文 (A+sī+B)、		
3. 副詞「mā (嘛)」「(も)」、「lóng (攏)」「(みな) を使った文		
第二課 これは何ですか	.....	27
1. 指示代名詞		
2. 疑問詞を使った疑問文		
3. 「iáh-sī (抑是)」を使った二者択一の文型		
4. 所有を表す「ê (的)」「A ê B」		
第三課 これは美味しいですか	.....	35
1. 「tshiánn (請) + 動詞」 どうぞ～してください		
2. 感嘆文「ná ē tsiah-nī (哪會遮爾) + 形容詞」 なんでもこんなに～なの		
3. 「(ū (有)) ～ --bô (無)」 ū (有) ① ～ですか？		
4. 疑問詞述語文		
5. 「tsin (真) ～」 とても～		
6. 「ke (加) + 動詞-- tsít-kuá (一寡)」 もっと～してください		

第四課 あなたは自転車をもっていますか 42

1. 動詞述語文「主語＋述語（動詞（＋目的語）」
2. 「ū（有）」 ū（有）② 所有を表す
3. 「主語＋ài（愛）＋名詞」 ài（愛）① ～が好きです、愛している
4. 省略型疑問文「--leh（咧）？」
5. 「kan-na（干焦） ～ niā-niā（爾爾）」 ～しかありません
6. 「(sī（是））～ê的」 ～のです

第五課 あなたのうちにはカラオケがありますか 48

1. 「ū（有）」 ③存在を表す
2. 「主語＋ài（愛）＋動詞」 ài（愛）② ～するのが好きです
3. 複数形で表す「gún tau（阮兜）」, 「gún tshù（阮厝）」
4. あいづち「án-ne--ooh（安呢喔）」「ū-iánn--ooh（有影喔）」
5. 「siōng ài（上愛）」＋動詞／名詞 ～（するの）が最も好きです
6. 名詞の並列「kah（恰）」
7. 連体修飾「動詞句／形容詞句／名詞句＋ê（的）＋名詞」

第六課 今日は暑いです 56

1. 「ē（會）」 可能、推測、能力
2. 副詞
3. 仮定の「nā（若）」
4. 「bô-siánn（無啥）＋形容詞」 それほど～ではない
5. 因果関係を表す接続詞「sóo-í（所以）」
6. 「ná（-ē）（哪（會）」 どうして、なぜ

第七課 これはいくらですか 64

1. 数字 1～99 の言い方
2. 数字 百、千、万の言い方
3. 個数の数え方
4. 序数「tē（第）＋数字」
5. 「ài（愛）」（＝tióh-ài（著愛）） ài（愛）③ 必要とする
6. 名詞句「指示代名詞＋量詞＋名詞」 この～、あの～
7. 量詞の表し方
8. 値段の尋ね方と量を尋ねる疑問文
9. 「beh（欲）」 beh（欲）① ほしい、いる

第八課 坂本さんはいらっしゃいますか 73

1. 場所を表す指示代名詞
2. 「teh (咧)」 (=leh (咧)) ~している
3. 「í-king~(ah) (已經~矣)」　　すでに~です
4. 「~ah (矣)」　　状態、動作の完了
5. 「tshiánn (請) ~」「mâ-huân (麻煩) ~」　　~してください
6. 数字の文言音
7. 「kah (恰) + ~ + 動詞」　　~と…する
8. 「~, hó--bô? (好無)」　　~いいですか、よろしいですか

第九課 あなたの誕生日はいつですか 81

1. 曜日の言い方
2. ひにちの言い方
3. 月の言い方
4. 昨日、今日、明日などの言い方
5. 過去、現在、将来の言い方
6. 十二支
7. 名詞述語文
8. 「m̄-koh (毋過)」　　しかし
9. 「tō sī (就是)」　　即ち

第十課 何時に出かけますか 90

1. 時刻の言い方
2. 「kín (緊) + 動詞」　　はやく~しなさい
3. 「tsiah (才)」　　tsiah (才) ① やっと、ようやく②~してから
4. 「khah (較)」　　わりと~
5. 一日の時間帯を表す語
6. 「sió (小) + 動詞」　　ちよつと、少し~
7. 「動詞+--tsit-ē (一下)」　　ちよつと~、少し~
8. 　　いつ何をする
9. 「m̄-bián (毋免)」　　~する必要がない
10. 「beh (欲) + 動詞」　　beh (欲) ②~しようとする、~したい
11. 結果補語

第十一課 どこへいきますか 100

1. 「tó-uī (佗位)」 どこですか、どちらですか
2. 連動文
3. 「siūnn-beh (想欲) + 動詞」 ～したいと思う
4. 「siunn~(ah) (傷~ (矣))」 ～すぎます
5. 確認の「ū (有)」 ū (有) ④ ～である
6. 「tuì~kàu~ (對~到~)」 ～から～まで

第十二課 身長が高いですね 106

1. 「動詞+--khí-lái (起來)」
2. 「khuànn--khí-lái (看起來) ~」 見たところ
3. 「oo-pèh (烏白) + 動詞」 いい加減に～する
4. 「mài (莫) ~」 ～するな
5. 「sing (先) + 動詞」 先に～する
6. 「ná ē hiah-nī (-á) (哪會遐爾 (仔)) ~」 なんてそんなに～だろう
7. 「tsiok (祝) + 人+~」 人の～を祈る
8. 主述述語文「主語+述語 (主語+述語)」 ～は～が～である

第十三課 どれくらいかかりますか 113

1. 「ē-tàng (會當)、bē-tàng (袂當) + 動詞」 できる、できない
2. 時間の長さを表す表現
3. 昨年、先 (月、週)、今 (年、月、週)、来 (年、月、週) の表現
4. 「~kú (久)」 ① (時間) 長い ②~の間
5. 「tsiah (才)」 tsiah (才) ③ わずかに
6. 「khah (較) ~ mā (嘛)」 どんなに～でも、いくら～しても

第十四課 あなたは台湾語ができますか 121

1. 「ē-hiáu (會曉)、bē-hiáu (袂曉) + 動詞」 できる (習得した技能、能力)
2. 「gâu (勢) ~」 ～するのがうまい、よく～する
3. 「~guā (外)」 ～あまり
4. 「sió-khuá (小可) + 動詞 (形容詞)」 少し～
5. 「tī (佇) ~ + 動詞」 tī (佇) ① ～で…する
6. 「動詞+tiòh (著)」 動作の帰着

第十五課 教室には何がありますか 127

1. 方位詞
2. 「tī (佇)」 tī (佇) ② いる、ある
3. 「tī (佇) ~ū (有) …」 tī (佇) ③~ に…があります
4. 「動詞+tī (佇)」 tī (佇) ④ 場所や位置を示す複合動詞
5. 「場所+動詞+人/物」 事物の存在、出現、消失を表す文
6. 「~tō hó (就好)」 ~すればいい
7. 「動詞+kah (甲)+様態補語」 程度、結果を表す「~の仕方が~だ」

第十六課 高雄駅はどうやって行きますか 134

1. 「tō (就)」 jきに、すぐに (副詞)
2. 「動詞+ē+tiòh (會著)」 できる
3. 「ôo (哦)」 相手の注意を引くときに使う語尾助詞
4. 「iàu-kín (要緊)」 重要である、大事である

第十七課 あなたのちまきは大きいです 141

1. 「lâi-khì (來去)」 ①~しに行く ②行く、行ってくる
2. 注文時の決まり用語「lâi (來) ~」 ~ください
3. 「hōo (予)」 hōo (予) ① 与える
4. 「動詞+khuànn-māi (看覓)」 ~してみる
5. 「A pí (比) B khah (較) ~」 AはBより~

第十八課 坂本と申します 148

1. 「kā (共)」 kā (共) ① に対して~する
2. 「sènn (姓)」 ~を姓とする
3. 方向補語「動詞+lâi (來) /khì (去)」 していく/してくる

第十九課 ご家族は何人ですか 155

1. 「bat (捌)+動詞+(kuè (過))」 かつて~したことがある
2. 動詞の重ね型
3. 親族名称
4. 「hū-tsik (負責)+動詞句/名詞」 ~担当管理する、責任を負う
5. 「hó+動詞、bô hó+動詞」
6. 「A pí (比) B ~」 AはBより~

第二十課 試着してもいいですか 162

1. 「ē-sái (會使)、bē-sái (袂使)」 (許可) ～できる、できない
2. 「tshi (試) + 動詞」 試して～する
3. 「kán-ná (敢若) ～ (ê khuán (的款))」 ～のようだ、～みたい
4. 「hōo (予) + 目的語 (人) + 動詞」 hōo (予) ②～にさせる (使役表現)

第二十一課 もしかして肉圓を食べたことがありますか 168

1. 「kán (敢) + 動詞」 あえて～する
2. 「siánn-m̄h lóng (啥物攏) ～」 何でも
3. 「kiò-sī (叫是) ～」 ～と思う (後に予想に反した結果を伴う)
4. 「hó (好) / pháinn (歹) + 動詞」 ～しやすい / ～しにくい
5. 「bē pháinn (袂歹) + 動詞」 ～悪くない (二重否定による肯定)
6. 「kám (敢)」 まさか、もしかして

第二十二課 何の本を立ち読みしていますか 174

1. 「動詞 + teh + 動詞」 動詞の持続を表す
2. 「tsiah (才)」 tsiah (才) ④ ～こそ (前の条件を特に強調する)
3. 「tshin-tshái (清彩) + 動詞」 適当に～する
4. 「tuì (對) ～」 ～に (対して)

第二十三課 ちょっと教えてください 180

1. 「動詞 + ū (有)、動詞 + bô (無)」 可能補語 ～することができる
2. 「khó-pí (可比)」 たとえば
3. 「kā (共)」 kā (共) ② のために～する

第二十四課 買い物に行ってきた 186

1. 「kā (共)」 kā (共) ③ から～する
2. 「tshin-tshiūnn (親像)」 ①～のようだ ②～にそっくり
3. 「lián (連) ～to / lóng (都 / 攏)」 ～までも、～すら
4. 「～á 仔」 語調を整える。小さいもの、小憎らしさを表す

第二十五課 先生に叱られました 192

1. 「ū (有) + 動詞」 ū (有) ⑤ 過去を表す
2. 「hōo (予) + 行為者 + 動詞」 hōo (予) ③ 受け身文「～に～される」
3. 「動詞 + ē (會) + 補語」 可能補語～できる
4. 「(動詞) + sī ū (是有) + (動詞)」 やることはやります (が) . .

5. 「ing-kai (應該) ~」 ~しなければならない、~するのが当然だ、
~に違いない

第二十六課 歩きながら見物しましょう 198

1. 「teh-beh (咧欲) + 動詞--ah」 もうすぐ、まもなく~であろう
2. 車 (船、飛行機など) の乗り降りに関する言葉
3. 「ná~ná (那~那)」 ~しながら~する (二つの行為の同時進行)
4. 「bô-siánn(mih) (無啥 (物)) + 動詞」 あまり~ではない
5. 「tsú-iàu (主要)」 主に

第二十七課 忘れないでね 204

1. 「thang (通)、m̄-thang (毋通) ~」 ~してよい、~してはいけない
2. 「動詞+tit (得)」

第二十八課 ますますお腹がすいてきました 209

1. 「lú (愈) ~ lú (愈) …」 ~すればするほど、ますます…
2. 「jī-tshiánn (而且)」 その上、そして
3. 「動詞+suah (煞) / liáu (了)」 ~終わる、~尽きる
4. 「hó (好) + 動詞」 ~するのによい、都合がよい
5. 「動詞、形容詞+kah beh sí (～甲欲死)」 程度補語 死ぬほど～

第二十九課 風邪をひきました 215

1. 「kiann (驚) ~」 恐れる、怖がる、耐えられない
2. 「ē-iàu-kín (會要緊)、bē-iàu-kín (袂要緊)」
3. 副詞の「khuànn (看)」

第三十課 なぜ台湾語を勉強しますか 221

1. 「uī-tiòh (為著) ~」 ~のために
2. 「bô (無) ~bē-īng--tit (袂用得)」 ~しないわけにはいかない
3. 「動詞+khah (較) +ū (有) / bô (無)」
可能補語 わりと達成できる／できない

第三十一課 たった今出て行ったばかりです 226

1. 「hāi (害) +人~」 誰に~ させる (望まないことをさせる時に使う)
2. 「kiò (叫)」 ①呼ぶ、注文する ②~させる

第三十二課 来週媽祖が来るそうです 232

1. 「thiann-kóng (聽講) ~」 ~という話だ、そうだ
2. 「huān-sè (凡勢)」 ことによると、ひょっとすると
3. 「hó-thang (好通) ~」 してもよい

第三十三課 長男でも一番下でも平等に分けるんです 238

1. 「苗字、職業+-ê」 姓を~という人、~という職業の人
2. 「bô-lūn (無論) ~」 ~にかかわらず

第三十四課 お見合い結婚 244

1. 親族名称
2. 「動詞+liáu (了) +形容詞」
3. 「tsò-hué (做伙)」 / 「tàu-tīn (鬥陣)」 ① (補語) 一緒に~する
② (副詞) 一緒に
4. 「tsiū sī (就是) ~ mā (嘛)」 たとえ~でも
5. 「m̄-nā (毋但) ~」 ~のみならず
6. 「~liáu-āu (了後)」 ~した後

第三十五課 家のつり合い以外、結婚の条件がありますか 253

1. 「tû-liáu (除了) ~í-guā (以外)」 ~をのぞいて

第三十六課 御正月 259

1. 「ū (有) ~ê sīp-kuàn (的習慣)」 ~習慣がある
2. 「ū-tang-sî-á (有當時仔) ~ , ū-tang-sî-á (有當時仔) ~」
ある時は~、ある時は~
3. 「A mā hó (嘛好) B mā hó (嘛好)」 A であれ、B であれ
4. 「ū (有) ~ thang (通) …」 ~があれば、…できる

付録 266

1. 教室常用語
2. 常用量詞表
3. 台湾ローマ字、教会ローマ字、IPA対照表

発音

一. 台湾語の音節構造

今回台湾語研修の表記は台湾教育部により 2006 年に公表された「台湾閩南語ローマ字方案」(台湾では「台羅」と略称します) に準じています。台湾語の字母は「a,b,e,g,h,i,j,k,l,m,n,o,p,(r),s,t,u」の 17 種類があります。その中で「r」は泉州寄り¹の発音に使われています。台湾の通用発音ではあまり使用しません²。

台湾語の音節構造は次の表にまとめることができます。

表 1 台湾語の音節構造

		声母	韻母			声調
構造		I	韻頭	韻腹	韻尾	T
			介音	主要母音		
			M	V	E	
例	端	t	u	a	n	1
	缺	g	i	a	p	4

I(Initial)は音節初頭の子音、いわゆる頭子音であり、声母と呼ばれます。声母Iに対して、(M+V+E)の部分は韻母と呼ばれ、詩文で韻をふむための要素として捉えられます。M(Medial)は介音で、韻母MVE/Tの初頭にあり、韻頭と呼ばれます。V(Syllabic Vowel)は主母音で、音節の強さの山を成す母音とされ、韻腹ともいいます。E(Ending)は韻尾と言われ、開音節(音節が母音で終わる)の場合、副母音(二重母音の第二要素)を示し、閉音節の場合は音節末子音を示します。また、漢語の音節構造において、主母音である韻腹は必ず存在しますが、音節主核鼻音以外の要素は必須ではありません。

つまり声母には、ph,b,m,t,th,l,n,k,kh,g,ng,ts,tsh,j,s,hの17種類があります。韻頭にはi,uの2種類しかありません。韻腹にe,i,oo,o,u,ann,enn,inn,onnn,unn,m,ngの13種類があります。韻尾には i,u,m,n,ng,p,t,k,hの9種類があります。

¹ 泉州と漳州は中国福建省の地名です。閩南語には下位方言が多く、差もそれぞれなので、代表的な都市にちなんで、発音の代表にする習慣があります。台湾では泉州と漳州の発音が混淆する現象がよく見られます。台南市はその代表の一つです。

² 本章の最後には台湾語現代詩鑑賞の節があります。少し泉州よりの発音を観察することができます。

本章では声調、韻母（1）、声母、韻母（2）、転調（声調交代）、軽声、特殊変調の順で紹介します。

二. 声調

台湾語は個々の音節ごとに声調という音の上げ下げの調子が付いています。単音節でも声調によって、意味が異なります。元々8つの声調がありますが、現在第六声が欠番です。これは第六声が第二声と区別つかなくなったためです。また、第四声と第八声は短い声調で、音節末尾に「h,p,t,k」が付いているものしか現れません。台湾語の声調は次の7種類です。発音の要領の最後に単母音 a（日本語のアとほぼ同じです）を例にして記号の書き方を示します（短い声調 ah のほうは日本語の「あっ」のような短い発音をしてください）。

第一声：高く平らに伸ばします。	a
第二声：高いところから急激に下降します。	á
第三声：低く下降します。	à
第四声：中間の高さで短く詰めます。	ah
第五声：中間の高さから緩やかに上昇します。	â
第七声：中間の高さで平らに伸ばします。	ā
第八声：高いところで短く詰めます。	áh

声調記号を付ける場所

1. 母音に付けます。優先順位 a>oo>e,o>i,u。同順位の場合、後ろの母音に付けます。例：ài 愛。iù 郵。uē 話。
2. 音節主音の子音に付けます。m̄ 母。
3. oo,ng の場合、最初の字母に付けます。ōo 芋。ńg 黄。

練習 1：台湾語の声調を把握しましょう。

（台湾語の「a,i,e」は日本語の「ア、イ、エ」の発音とほぼ同じです。短い声調「ah, ih, eh」は「アッ、イッ、エッ」のように、喉が詰まっているような発音をしてください。）

	一声	二声	三声	四声	五声	七声	八声
(1)	a	á	à	ah	â	ā	áh
(2)	i	í	ì	ih	î	ī	ih̄
(3)	e	é	è	eh	ê	ē	eh̄

三. 韻母（1）

韻母とは音節の中で頭子音と声調以外の成分を指すものです。

1. 単母音

単母音は次の6種類があります。a[a], i[i], u[u], e[e], o [ə]/ [o], oo[o]。

a は中舌広母音[a]です。

i は平唇前舌母音[i]です。

u は円唇後舌母音[u]です。

e は前舌半狭母音の[e]です。

oo は円唇奥舌半広母音[o]です。

o は現在教育部の定義によれば、舌が中央寄りの[ə]になります。この発音は台湾南部ではよく使われています。ほかの地域では奥舌半狭母音[o]もよく使われています。

表 2 単母音表

高低 / 前後	前	中	後
高	i [i]		u [u]
半高			(o[o])
中	e [e]	o [ə]	
半低			oo[o]
低		a[a]	

日本語と比較してみれば、a,i,e は日本語のア、イ、エの発音とほぼ同じです。u は日本語のウより唇が丸く、突き出すように発音します。oo は日本語のアのような広さで唇を丸くして発音します。o は日本語のウのような広さで唇が丸く発音します。台湾南部の o は唇が丸く、舌が中央寄りになります。

a[a]	a 阿	á 仔
i[i]	i 伊	î 姨
u[u]	u 污	ū 有
e[e]	e 鍋	é 矮
oo[o]	oo 烏	óo 挖
o [ə]/ [o]	o 蒿	ô 蚵

練習 2 :

(台湾語の「ap」は日本語の「アップレ」(appare)の前半発音「ap」の口の形、つまり唇を閉まったままで発音してください。「it」は日本語の「イット」(itto)の前半「it」で発音してください。「ok」は日本語の「オックウ」(okku)の前半の発音で、母音の部分は広く、丸く発音してください。)

- (1) a á à ap â ā àp
- (2) i í ì it î ī ìt
- (3) u ú ù uh û ū ùh
- (4) e é è eh ê ē èh
- (5) o ó ò oh ô ō òh
- (6) oo óo òo ok ôo ōo òk

2. 二重母音

単母音の組み合わせで次の 8 種類の二重母音があります。また、二重母音と三重母音には oo が現れません。

表 3 二重母音の組み合わせ

	a	i	u	e	o
a		ai[ai]	au[au]		
i	ia[ia]		iu[iu]		io[iə]/ [iɔ]
u	ua[ua]	ui[ui]		ue[ue]	

- ai[ai] ài 愛
- au[au] au 歐
- ia[ia] iá 也
- iu[iu] iû 郵
- io[iə]/ [iɔ] io 腰
- ua[ua] uá 倚
- ui[ui] uí 危
- ue[ue] uē 話

3. 三重母音

三重母音は次の二種類のみです。

- uai[uai] uai 歪
- iau[iau] iau 枵

4. 母音と音節末鼻子音の組み合わせ

台湾語では音節末鼻子音は-m[m], -n[n], -ng[ŋ]の三種類があります。

- m[m]は両唇有声鼻音です。
- n[n]は歯茎有声鼻音です。
- ng[ŋ]は軟口蓋有声鼻音です。

母音と音節末鼻子音の組み合わせは次の 14 種類があります。

表 4 母音と音節子音の組み合わせ

	a	i	u	o	ia	ua	io
-m	am [am]	im [im]		om [ɔm]	iam [iam]		
-n	an [an]	in [in]	un [un]		ian [iɛn]	uan [uan]	
-ng	ang [aŋ]	ing [iŋ]/[iɛŋ]		ong [ɔŋ]	iang [iaŋ]		iong [iɔŋ]

am[am] àm 暗 an[an] an 安 ang[aŋ] ang 尪
im[im] im 音 in[in] in 因 ing[iŋ]/[iɛŋ] ing 應
iam[iam] iâm 鹽 ian[iɛn] ian 莞 iang[iaŋ] iang 央
om[ɔm] om 掩 un[un] un 溫 ong[ɔŋ] ong 翁
 uan[uan] uan 冤 iong[iɔŋ] íong 勇

5. 母音と音節末子音-p[p], -t[t], -k[k]の組み合わせ

上述の音節末鼻子音-m[m], -n[n], -ng[ŋ]以外に、音節末子音として現れるのは声門閉鎖音が伴っている-p[p], -t[t], -k[k]があります。

- p[p] は無破裂の両唇閉鎖音です。
- t[t] は無破裂の歯茎閉鎖音です。
- k[k] は無破裂の軟口蓋閉鎖音です。

母音と音節末子音-p[p], -t[t], -k[k]の組み合わせは次のようになります。

表 5 母音と音節末子音-p[p], -t[t], -k[k]の組み合わせ

	a	i	u	o	ia	ua	io
p	ap [ap]	ip [ip]			iap [iap]		
t	at [at]	it [it]	ut [ut]		iat [iet]	uat [uat]	
k	ak [ak]	ik [ik]		ok [ɔk]	iak [iak]		iok [iɔk]

ap[ap]歴 ip[ip]邑 uat[uat]斡 iok[iɔk]約
 at[at]握 it[it]一 ut[ut]鬱 iat[iet]逸
 ak[ak]沃 ik[ik]億 ok[ɔk]惡

四. 頭子音 (声母)

頭子音 (声母) とは音節の最初に来る子音のことです。
 台湾語では以下の頭子音があります。

表 6 台湾語の頭子音

		両唇	齒茎	軟口蓋	齒茎硬口蓋	声門
破裂	無声	無気	p[p]	t[t]	k[k]	
		有気	ph[pʰ]	th[tʰ]	kh[kʰ]	
	有声	b[b]		g[g]		
鼻音		m[m]	n[n]	ng[ŋ]		
破裂	無声	無気			ts[ts]	
		有気			tsh[tsʰ]	
	有声				j[dz]	
側面・接近			l[l]			
摩擦			s[s]			h[h]

台湾語は無気音、有気音、有声音の区別が大切です。有声音は声帯の振動がある音で、たとえば日本語の濁音は有声音です。無声音は声帯の振動が伴わない音で、日本語の清音は無声音です。無声音の中で、有気音は激しい息の流出が伴っていますが、無気音は息の流出を抑え気味に発音します。

p は破裂を伴う無声無気両唇破裂音の[p]です。pi[pi]比。

ph は強い気音を伴う無声有気両唇破裂音の[pʰ]です。phi[phi]譬。

b は有声無気両唇破裂音[b]です。bi[bí]米。
 m は両唇有声鼻音[m]です。mī[mī]麵。
 t は無声無気歯茎破裂音の[t]です。舌尖が下向きである。tī[tí]弟。
 th は強い気音を伴う無声有気歯茎破裂音の[tʰ]です。thī[thí]啼。
 l は口母音の前では、有声舌尖破裂音的側面音[l]よりリラックスしていて、しかも持続していないので、結果として[l]と[d]の中間的な音となります。
 lí[lí]李。
 n は歯茎有声鼻音[n]です。ní[ní]染。
 k は無声無気軟口蓋破裂音の[k]です。kí[kí]枝。
 kh は強い気音を伴う無声有気軟口蓋破裂音の[kʰ]です。khí[khí]齒。
 g は口母音の前に現れると、有声軟口蓋破裂音[g]です。gī[gī]義。
 ng は軟口蓋有声鼻音[ŋ]です。ngī[ŋí]硬。((ngē[ŋē])という発音もあります)。
 ts は前舌高母音/i/の前に現れるとき硬口蓋化され[tɕ]になりますが、それ以外の母音の前では無声無気歯茎破擦音の[ts]です。tsí[tsí]止。tsá[tsá]早。
 tsh は ts の場合と同じように、前舌高母音/i/の前で硬口蓋化され[tɕʰ]となります。それ以外の母音の前では無声有気歯茎破擦音の[tɕʰ]です。tshí[tshí]試。
 tshá[tshá]吵。
 j は有声歯茎破擦音[dʒ]です。前舌高母音 i の前で硬口蓋化され[dʒ]となります。
 台北などの泉州系寄りの人は j を 1 で発音します。jī[dʒí]二。jù[dʒù]如。
 s は前舌高母音[i]の前では硬口蓋化され[ɕ]になります。それ以外の母音の前では、無声歯茎摩擦音[s]です。sí[ɕí]四。sù[sù]恕。
 h は、無声声門摩擦音の[h]です。hí[hí]喜。

練習 3 :

(1)	pa, pha, ba	ta, tha, la	ka, kha, ga	tsha, tsha, jia	sa, ha
	pi, phi, bi	ti, thi, li	ki, khi, gi	tsi, tshi, ji	si, hi
	pu, phu, bu	tu, thu, lu	ku, khu, gu	tsu, tshu, ju	su, hu
	pe, phe, be	te, the, le	ke, khe, ge	tse, tshē	se, he
	poo, phoo, boo	too, thoo, loo	koo, khoo, goo	tsoo, tshoo	soo, hoo

(2)	kun	kún	kùn	kut	kùn	kūn	kút
	君	滾	棍	骨	裙	郡	滑

(3)	tong	tóng	tòng	tok	tóng	tōng	tók
	當	黨	凍	督	同	洞	毒

(4)	hian	hián	hiàn	hiat	hiân	hiān	hiat
	掀	顯	獻	血	玄	現	穴

(5)	in	ín	ìn	it	ìn	īn	ìt
	因	引	應	一	寅	孕	逸
(6)	sing	síng	sìng	sik	síng	sīng	sik
	生	省	勝	色	成	盛	熟
(7)	sai	hóo	pà	pih	líng	hōng	lók
	獅	虎	豹	獮	龍	鳳	鹿

(8) 発音の組み合わせ練習

グループ A の子音とグループ B の母音を組み合わせる練習をしてみましょう。

グループ A	グループ B
1) k	1) ap
2) kh	2) at
3) ts	3) ak
4) tsh	4) ik
5) s	5) ut
6) h	6) ok

(9) 発音の組み合わせ練習

グループ A の子音とグループ B の母音を組み合わせる練習をしてみましょう。

グループ A	グループ B
1) p	1) ua
2) ph	2) ue
3) b	3) io

(10) 発音の組み合わせ練習

グループ A の子音とグループ B の母音を組み合わせる練習をしてみましょう。

グループ A	グループ B
1) t	1) iam
2) th	2) ian
3) l	3) iang
4) s	
5) h	

五. 韻母（2）

1. 鼻音化音節

台湾語には鼻にかけて発音する音節があります。音節の右側に-nn を付けて表します。また、頭子音 m-,n-,ng-が現れる音節には、後ろの母音は自動的に鼻音化されるので、鼻音記号 nn は書きませんので、注意してください。たとえば、mài[mǎi]莫。nuā[nūa]爛。ngiau[ngiǎu]擲。

ann[ã]	inn[ĩ]	enn[ẽ]	onn[õ]
ānn 餡	înn 圓	tshenn 青	òn 惡
ainn[ãĩ]	iann[ĩã]	iaunn[ĩãũ]	iunn[ĩũ]
āinn 尙	íann 影	iaunn 嚶	iûnn 羊
uann[ũã]	uainn[ũãĩ]		
uánn 碗	suainn 樣		

表 7 鼻音化母音表

高低 /前後	前	中	後
高	inn[ĩ]		
半高			
中	enn[ẽ]		
半低			onn[õ]
低		ann[ã]	

練習 4 :

(1) a, ann, i, inn, e, enn, o, onn, ai, ainn, au, aun, ia, iann, iau, iaunn, iu, iunn, ui, uinn, ua, uann, uai, uainn

(2) sa, sann, san, sam, sang
 沙 衫 山 三 鬆
 î, înn, î, îng, îm
 姨 圓 寅 閒 淫
 ai, āinn, an, ang, am
 哀 尙 安 翁 掩

2. 母音と声門閉鎖音の組み合わせ

台湾語では母音の後ろに声門閉鎖音-h の付いている音節は短く発音され、第四声と第八声しか現れません。

ah[aʔ]	ih[iʔ]	uh[uʔ]	eh[eʔ]	ooh[ɔʔ]
ah 鴨	thih 鐵	tuh 盹	keh 隔	--ooh 喔
oh[oʔ]	auh[auʔ]	iah[iaʔ]	iuh[iuʔ]	
òh 學	kauh 軋	liah 裂	tiuh 搗	
ioh[ioʔ]	iauh[iauʔ]	uah[uaʔ]	ueh[ueʔ]	
iòh 藥	hiah 藪	uàh 活	hueh 血	

鼻音化音節³にも声門閉鎖音-h が付くのは可能です。

annh[aʔ]	ennh[eʔ]	iannh[iaʔ],
hannh 燻	hennh 嘿	hiannh 依

練習 5 :

(1) 発音の組み合わせ練習

グループ A の子音とグループ B の母音を組み合わせ練習してみましょう。

グループ A	グループ B
1) p	1) ah
2) ph	2) ih
3) b	3) uah

(2) 発音の組み合わせ練習

グループ A の子音とグループ B の母音を組み合わせ練習してみましょう。

グループ A	グループ B
1) t	1) eh
2) th	2) uh
3) l	3) ah

(3) a ah áp at ak
阿 鴨 盒 握 沃

3. 音節主音的子音 (音節主核鼻音)

台湾語の m,ng は単独で音節になります。また、子音と音節を作ることもできます。まれに声門閉鎖音を付けることもできます。

m[m]	ng[n]	mh[mʔ]	ng[h[nʔ]]
m̄ 毋	nḡ 黃	hmh 哼	hnḡh 哼

³ ここではより常用的な音節を紹介します。

練習 6 :

(1) hm̄ ts̀ng tshng sng p̄ng m̄ng n̄ng kh̀ng t̀ng
 媒 鑽 倉 酸 飯 門 卵 勸 轉

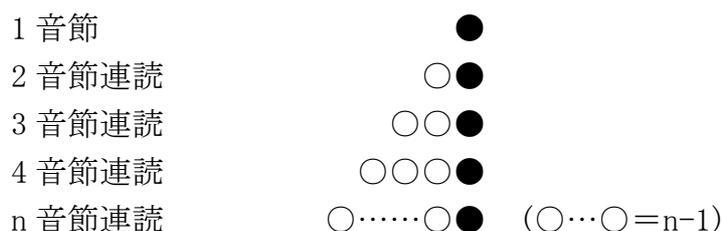
六. 転調 (声調交代)

いままで単音節語の声調を練習してきましたが、台湾語では多音節語や句には声調の交代現象があります。つまり、最後の音節以外に転調 (声調交代) が行われます。多音節音にはハイフン「-」で繋がりますが、句はスペースで表します。例えば「hó-tsiáh(好食)」(おいしい) は多音節語ですが、「tsiáh p̄ng (食飯)」(ご飯を食べる) は句です。台湾語の転調 (声調交代) 規則は次になります。

	第一声	→	第七声	
	第二声	→	第一声	
	第三声	→	第二声	
(-p,-t,-k)	第四声	→	第八声	
	第五声	→	第七声	(北部の多くの人には第三声に交代)
	第七声	→	第三声	
(-p,-t,-k)	第八声	→	第四声	
(-h)	第四声	→	第二声	
(-h)	第八声	→	第三声	

つまり、台湾語では基本的に音節は二つの声調をもちます。一つは単独で発音する時、語末、文末や轻声の前にある声調 (単語調)、もう一つは複合語などで2音節かそれ以上に連続するときに語末以外の声調 (連語調、転調) です。図式化をすると以下ようになります。●=単語調、○=連語調。

図 1 台湾語の連続パターン



練習 7 :

第一声 → 第七声

hong-tshue	tshun-hong	thiann ū	huann-hí	huan-gîng
風吹	春風	聽有	歡喜	歡迎

第二声 → 第一声

lí hó	sái tshia	kóng uē	kiám-puī	tó-uī
你好	駛車	講話	減肥	佗位

第三声 → 第二声

tsài-huē	ì-sù	pàng-phàu	tsù-siā	tshù-lāi
再會	意思	放炮	注射	厝內

第四声 → 第八声(-p,-t,-k)

tsit-ê	pak-tóo	sit-lé	huat-sio	kok-ka
這個	腹肚	失禮	發燒	國家

第五声 → 第七声

gâu-tsá	tâi-uân	bô-îng	siù-tsuí	sîng-kong
熬早	台灣	無閒	泅水	成功

第七声 → 第三声

lāu-su	bē-hiáu	pē-bú	tsē tshia	guā-kháu
老師	袂曉	爸母	坐車	外口

第八声 → 第四声(-p,-t,-k)

hák-sing	jít-pún	bák-sái	hók-sîp	lĭk-sú
學生	日本	目屎	復習	歷史

第四声 → 第二声(-h)

bah-tsàng	tshuah-ping	keh-piah	toh-tíng	tsiah-nī
肉粽	礮冰	隔壁	桌頂	遮爾

第八声 → 第三声(-h)

tsiáh pá	juáh-thinn	lòh-hōo	iòh-á	péh-sik
食飽	熱天	落雨	藥仔	白色

七. 軽声、連音変化、特殊な転調（声調交代）

1. 軽声

軽声というのは本来の声調が失われ、軽く短く発音される音節のことです。軽声が現れる場合、前の音節は声調交代が行われず、本来の声調を保ちます。また、軽声の前にダブル・ハイフン (--) を付けて示します。

練習 8 :

kuè--khi 過去（すぎる） ⇔ kuè-khi（過去）
āu--jit 後日（明後日） ⇔ āu-jit（後日）
kiann--sí 驚死（驚く） ⇔ kiann-sí（臆病な）

bē--sann--ê 賣衫的（服を売る人）
a-pô--á 阿婆仔（おばあちゃん）

hó--lah 好啦（いいわよ）
lâi--ah 來矣（来ました）
lí--leh 你咧（あなたは？）
khiā--khi-lâi 倚起來（立ち上がる）
tsáu--kuè-khi 走過去（走って過ぎていく）
sī--bô 是無（そうですか？）

2. 連音変化

二つの音節が結びついたときに、ある音（特に後ろ音節の頭子音）が前後の音の環境によって、別の音に変化することがあります。

練習 9 :

kam-á（柑仔）	→	kam-má	みかん
sun-á（孫仔）	→	sun-ná	兄弟の子供
thng-á（糖仔）	→	thng-ngá	飴
áp-á（盒仔）	→	áp-bá ⁴	小さい箱
pát-á（菝仔）	→	pát-lá	グアバ
tik-á（竹仔）	→	tik-gá	竹
káu-á（狗仔）	→	káu-uá	犬
lí-á（李仔）	→	lí-íá	李
siunn-á（箱仔）	→	siunn-uánn	箱

⁴ 音節が結びついている際、前音節の末子音が後ろ音節に渡って行って、後ろ音節の頭子音が緩くなり、b は[β], g は[ɣ]になります。

tsáp-ê(十个)	→	tsáp-bê	十つ
tshit-ê(七个)	→	tshit-lê	七つ
lák-ê(六个)	→	lák-gê	六つ
nāng-ê(两个)	→	nāng-ngê	二つ

3. 特殊な声調交代

台湾語の単音節形容詞（または一部の動詞）は3つを重ねて意味を強調することがよくあります。その時に単音節形容詞の最初の音節は特別な声調交代が起こり、第二音節は一般の声調交代が行い、最後の音節は声調交代しないまま原調を保ちます。つまり、第一、五、七、八声の第一音節は第五声の中レベルの上り調よりさらに高い上がり調になります（以下は5+で示します）。第二、三、四声は一般の声調交代ルールに従います。以下の例は→の右側に実際の声調交代の声調を（ ）に示します。

第一声	khui-khui-khui	→	khui(5+)-khui(7)-khui(1)
	開開開		開いている
第二声	pínn-pínn-pínn	→	pínn(1)-pínn(1)-pínn(2)
	扁扁扁		ぺちゃんこ
第三声	iù-iù-iù	→	iù(2)-iù(2)-iù(3)
	幼幼幼		やわらかい
第四声	sip-sip-sip	→	sip(8)-sip(8)-sip(4)
	濕濕濕		湿っぽい
第五声	înn-înn-înn	→	înn(5+)-înn(7(3))-înn(5)
	圓圓圓		丸い
第七声	kāu-kāu-kāu	→	kāu(5+)-kāu(3)-kāu(7)
	厚厚厚		厚い
第八声	tít-tít-tít	→	tít(5+)-tít(4)-tít(8)
	直直直		まっすぐ

台湾語では単音節形容詞の原型 A は文語になる傾向があり、口語では AA 式が状態を表し、AAA 式がその状態を更に強調します。つまり「圓圓」は丸い状態を表し、「圓圓圓」はとても丸いという意味を示します。

練習 10 :

- (1) phang 芳 (香ばしい)、phang-phang、phang-phang-phang
- (2) té 短 (短い)、té-té、té-té-té
- (3) tshè 脆 (ぱりぱり)、tshè-tshè、tshè-tshè-tshè

(4) khuah 闊 (広い)、khuah-khuah、khuah-khuah-khuah

(5) tng 長 (長い)、tng-tng、tng-tng-tng

(6) tuā 大 (大きい)、tuā-tuā、tuā-tuā-tuā

(7) pèh 白 (白い)、pèh-pèh、pèh-pèh-pèh

八. 台湾語で漢詩を発音してみましよう。

Tshun hiáu

春曉

Bīng Hō-jīân

孟浩然

Tshun biân put kak hiáu

春眠不覺曉

Tshù-tshù bûn thê-niáu

處處聞啼鳥

lā lâi hong-ú sing

夜來風雨聲

Hua lók ti to-siáu

花落知多少

Tshun bōng

春望

Tōo Hú

杜甫

Kok phò san-hô tsāi

國破山河在

Sīng tshun tshó-bók tshim

城春草木深

Kám sī hua tsiān-luī

感時花濺淚

Hūn piat niáu king sim

恨別鳥驚心

Hong hónn liân sam guát

風火連三月

Ka-su tí bān kim

家書抵萬金

Pik thôo so kīng tuán

白頭搔更短

Hūn iók put sing tsim

渾欲不勝簪

九. 台湾語現代詩鑑賞 (海口なまり)

教育部で公表した通行台湾語では、泉州寄りの発音はあまり使用されていません。しかし、台北および台湾の多くの海沿岸地域では使われています。ここでは台湾台中梧棲港（泉州寄りの発音）出身の詩人、林鷺さんの作品を紹介します。泉州寄りなまりの特徴の一つはさらに二つ多く中舌母音 **ir** と **er** を持つことです。映像の発音を聞いて、テキストの語彙集で示した発音や漢字で比較しながら、閩南語の多様性を実感してください。また、漢字とローマ字が混じ

って書くことは台湾ではよく見られます。漢字の書き方については作者の直感で頼ることが多いです。これは国家の言語政策や社会言語状況と深くかかわっています。ここでは一つ実例として提供します。

故郷 ê 風 林 鷺⁵

Kòo-hiong ê hong Lâm Lōo

故郷 ê 風有海水 ê 鹹味

Kòo-hiong ê hong ū hái-tsuí ê kiām-bī

六叔公仔做 ê 風吹嘛捌佇天頂咧飛

Lák-tsik-kong--á tsuè ê hong-tser mā bat tīr thin-tíng leh per
聽底咧講

Thiann tīr-leh kóng

阿公仔 彼冬時

A-kong-a hit tang sí

順風坐船到廈門去做生利

Sūn-hong tsēr tsūn kàu Ē-mńg khìr tsuè sing-lí

阿嬤捌佻子孫講：

A-má bat kah kiánn-sun kóng

咱 ê 公媽牌毋攞再倒轉去唐山

Lán ê kong-má pài buē koh tsài tò-tńg-khìr Tńg-suann

這是咱世代代 ê 故郷

Tsia sī lán sè-sè-tāi-tāi ê kòo-hiong

故郷 ê 風有沙佇咧飛

Kòo-hiong ê hong ū sua tīr-leh per

防風林內阮聽到海湧咧講話

Hông-hong-nâ lái gún thiann-tiòh hái-íng leh kóng-uē

漁船 ê 燈火哪閃熾，天就漸漸黑暗去

Hīr-tsūn ê ting-hér ná siám-sih, thinn tsiū tsiām-tsiām oo-àm--khìr

厝邊 ê 阿叔隨風出海去掠魚

Tsù-pinn ê a-tsik suī-hong tshut hái khìr liáh hīr

⁵ 林鷺、本名林雪梅、1955年台湾台中县梧棲鎮出身。台湾靜宜文理学院外国語学科卒業。笠詩刊社社務委員兼編集委員、台灣現代詩人協會理事。詩集《星菊》（2004年）、《蒙古大草原》（2009年、共著）、英訳《台灣現代詩選》（2009年、共著）等。

煞毋攔再倒轉來團圓

Suah bô koh tsài tò-tńg--lâi thuann-ínn

故郷 é 風是我即世人 é 好朋友

Kòo-hiong é hong sī guá tsit-si-láng é hó ping-iú

我 é 初戀嘛佇風中發生

Guá é tso-luân mā tīr hong-tiong huat-sing

伊知影我少年時宥 é 眠夢恰心情

I tsai-iánn guá siàu-liân sí-tsūn é bín-bāng kah sim-tsíng.

2010/4/20

故郷の風は海水のしょっぱい匂いがする

昔、六番目のおじさんが作ったタコが空を飛んでいた
話によれば

おじいちゃんはその時に

順風船でアモイへ商売に

おばあちゃんは子孫にこういう風に言ったことがある

先祖の位牌は唐山⁶に戻さなくてよい

ここは我々永遠の故郷だ

故郷の風には砂が舞い上がっている

防風林の中でよく海のおしゃべりが聞こえる

隣のおじさんが風と共に海へ漁に出かけたが

しかし戻ってこなかった

故郷の風は私の親友だ

私の初恋も風の中で始まった

少年時代の夢と気持ちは、故郷の風がよく知っている

⁶ 唐山は中国にある先祖の故郷の総称です。

参考文献

洪惟仁(Ang Ui Jin)

1985 『臺灣河佬語聲調研究』，自立晚報出版。

2003 『漳泉競爭與台灣優勢腔的形成』，清華大學博士論文

鍾榮富(Chung Raung Fu)

2002 『台語的語音基礎』，臺灣文鶴書局。

樋口靖(Higuchi Yasushi)

1983 「台灣閩南話鹿港方言の語音特色」，『中國語學』230：8-18。

黃宣範(Huang Syun Fan)

1995 『語言社會與族群意識』，台灣文鶴出版社。

岩田礼(Iwata rei)

1979 「福建語子音の音声生理学的特徴」，『音声研究会』125-132，
日本音響学会

1984 「南部中国語の音節末閉鎖音」，『言語研究』87：21-39

1992 「漢語方言入聲音節的生理特徵」，『中國境內語言暨語言學』，
87：21-39

連金發(Lien, Chinfa)

1998 「臺灣閩南語詞綴「仔」的研究」，『第二屆臺灣語言國際研討會論文
選集』2：465-483，黃宣範編，文鶴出版社。

林虹瑛(Lim Hong Ying)

2007 「台灣閩南語音韻研究—梧棲鎮閩南語を中心に」，東京外國語大學大學
院博士論文。

林慶勳(Lim King Hun)

2001 「台灣閩南語概論」，心理出版社。

盧廣誠(Lu Guang Cheng)

1999 『台灣閩南語詞彙研究』，台灣南天書局。

王育德(Ong Iok Tek)

1957 『台灣語常用語彙』，永和語學社。

1966 『閩音系研究』，東京大學博士論文。

鄭良偉(Robert L. Cheng)

1989 「北平方言及台語中輕重音的出現和語法的關係」，『國語常用虛詞及
其對應詞釋例』，pp36-47，臺灣文鶴書局。

1995 「教學參考用的台語輕聲規律」，『台灣閩南語論文集』，pp259-296，
曹逢甫、蔡美慧編，文鶴出版社。

1997 『台語、華語的結構及動向-台語的語音與詞法』，臺灣遠流出版社。

董峰政

2001 『唐詩三百首台語羅馬版』，立誠印刷公司。

董同龢、趙榮琅、藍亞秀(Tung T'ung-ho, Chao Yung-lang, Lan Ya-shiu)

1967 『記臺灣的一種閩南語話』,臺灣中央研究院歷史語言研究所單刊.

吳守禮(Wu Shou Li)

1995 『閩台方言研究集(1)』,南天書局.

1998 『閩台方言研究集(2)』,南天書局.

楊秀芳(Yang Siou Fang)

1991 『臺灣閩南語語法稿』,大安出版社.

参考

台湾教育部のウェブサイトで「臺灣閩南語音標系統」をダウンロードすることができます。http://www.edu.tw/mandr/bulletin.aspx?bulletin_sn=1629

台湾ローマ字方案使用説明 (IPA と台湾ローマ字方案との対照表があります)
www.edu.tw/files/bulletin/m0001/tshiutsheh.pdf

第一課 私は日本人です

一. 本文

- A : Lí hó. Guá sī Tân Siok-huá.
你好。我是陳淑華。
- B : Lí hó. Guá sī SAKAMOTO SAKI.
你好。我是坂本沙紀。
- A : Lí sī Jit-pún-lâng, sī--bô?
你是日本人，是無？
- B : Sī, guá sī Jit-pún-lâng.
是，我是日本人。
Lí sī hák-sing, sī--bô?
你是學生，是無？
- A : M sī, guá m̄ sī hák-sing.
毋是，我毋是學生。
Guá sī lāu-su.
我是老師。
- B : I mā sī lāu-su, sī--bô?
伊嘛是老師，是無？
- A : M sī, i sī hák-sing.
毋是，伊是學生。
- B : Lín lóng sī Tâi-uân-lâng, sī--bô?
恁攏是台灣人，是無？
- A : Sī, gún lóng sī Tâi-uân-lâng.
是，阮攏是台灣人。
- B : Tân lāu-su, tshiánn to-to tsí-kàu.
陳老師，請多多指教。
- A : SAKAMOTO--SANG, huan-gîng, huan-gîng.
坂本〈桑〉，歡迎、歡迎。

A : こんにちは。私は陳淑華です。

B : こんにちは。私は坂本沙紀です。

A : あなたは日本人ですか？

B : そうです。私は日本人です。

あなたは学生ですか？

A : 違います。私は学生ではありません。

私は先生です。

B：彼も先生ですか？

A：違います。彼は学生です。

B：あなたたちはみな台湾人ですか？

A：そうです。私たちはみな台湾人です。

B：陳先生、よろしくお願ひします。

A：坂本さん、ようこそ、いらっしやいませ。

二. 新出語句

1	lí	你	あなた
2	hó	好	良い
3	lí hó	你好	こんにちは
4	guá	我	私
5	sī	是	～です
6	Tân	陳	苗字
7	Siok-huâ	淑華	女性の名前
8	lâng	人	人
9	Jit-pún-lâng	日本人	日本人
10	sī--bô	是無	～ですか？～でしょう？
11	hák-sing	學生	学生
12	m̄ sī	毋是	～ではない
13	lāu-su	老師	先生
14	i	伊	彼、彼女
15	mā	嘛	も
16	lín	恁	あなたたち
17	lóng	攏	みな、すべて
18	Tâi-uân-lâng	台灣人	台湾人
19	gún	阮	私たち (聞き手を含めない)
20	tshiánn to-to tsí-kàu	請多多指教	よろしくお願ひします
21	--SANG	<桑>	～さん (日本語のなごり)
22	huan-gîng	歡迎	ようこそ、いらっしやい

9 Jit-pún-lâng=Lit-pún-lâng

19 gún=guán

三. 文法ポイント

1. 人称代名詞

	1 人称	2 人称	3 人称
単数	guá 我 私	lí 你 あなた	i 伊 彼、彼女
複数	gún 阮 (聞き手を含めない) 私たち lán 咱 (聞き手を含めた) 私たち	lín 恁 あなたたち	in 佢 彼ら、彼女ら

2. 「sī(是)」(です)を使った文

肯定文：

A + sī + B

「A は B です」

Guá sī Tân Siok-huá.
我 是 陳 淑華。

私は陳淑華です。

I sī Jit-pún-lâng.
伊 是 日本人。

彼は日本人です。

否定文：

A + m̄ sī + B

「A は B ではありません」

Guá m̄ sī hák-sing.
我 毋是 學生。

私は学生ではありません。

I m̄ sī Tân Siok-huá.
伊 毋是 陳 淑華。

彼女は陳淑華ではありません。

疑問文：

A + sī + B, sī--bô?

「A は B ですか？」

(sī--bô=sī--m̄(是毋))

Lín sī Tâi-uân-lâng, sī--bô?
恁 是 台灣人， 是無？

あなたたちは台湾人ですか？

I sī lāu-su, sī--bô?
伊 是 老師， 是無？

彼は先生ですか？

3. 副詞「mā (嘛)」(も)、「lóng (攏)」(みな、すべて)を使った文
副詞「mā (嘛)」(も)、「lóng (攏)」(みな、すべて)は動詞の前に置きます。

肯定文

I mā sī lāu-su. 彼も先生です。
伊 嘛是 老師。
Gún lóng sī Tâi-uân-lâng. 私たちはみな台湾人です。
阮 攏是 台灣人。

否定文

I mā m̄ sī lāu-su. 彼も先生ではありません。
伊 嘛 毋是 老師。
Gún lóng m̄ sī Tâi-uân-lâng. 私たちはみな台湾人ではありません。
阮 攏 毋是 台灣人。

疑問文

I mā sī lāu-su, sī--bô? 彼も先生ですか？
伊 嘛是 老師， 是無？
I mā m̄ sī lāu-su, sī--bô? 彼も先生ではありませんか？
伊 嘛 毋是 老師， 是無？

四. 補充語句

1	tshiánn-m̄ng	請問	すみません (人に何かを聞くときに使う)
2	lán	咱	私たち(聞き手を含めた)
3	in	佢	彼ら、彼女ら
4	Tiong-kok-lâng	中國人	中国人
5	Ing-kok-lâng	英國人	イギリス人
6	Bí-kok-lâng	美國人	アメリカ人
7	Thài-kok-lâng	泰國人	タイ人
8	Tik-kok-lâng	德國人	ドイツ人
9	Hân-kok-lâng	韓國人	韓国人
10	Ìn-tōo-lâng	印度人	インド人
11	Uát-lâm-lâng	越南人	ベトナム人
12	Hiong-káng-lâng	香港人	香港人
13	Tshuà	蔡	苗字
14	sian-sinn	先生	～さん、～さま (大人の)

			男性を呼ぶとき)
15	Lîm	林	苗字
16	sió-tsiá	小姐	～さん、～嬢（若い女性を呼ぶとき）
17	A-tsâi	阿才	男性の名前
18	sī--m̄	是毋	～ですか？～でしょう？ (sī--bô と同じ)

1 tshiánn-m̄ng=tshiánn-muī

12 Hiong-káng-lâng=Hiang-káng-lâng

14 sian-sinn=sin-senn=sian-senn

五. 練習

1. 発音練習

(1) 発音の組み合わせ練習

グループ A の子音とグループ B の母音を組み合わせて練習してみましょう。

グループ A

1) k

2) kh

3) g

4) h

グループ B

1) u

2) oo

3) o

4) e

(2) 声調の練習

	一声	二声	三声	四声	五声	七声	八声
1)	tai	tái	tài	(taih)	tâi	tāi	(taih)
2)	uan	uán	uàn	uat	uân	uān	uát
3)	ue	ué	uè	ueh	uê	uē	ueh
4)	lang	láng	làng	lak	lâng	lāng	lák

(3) 転調の練習

1)	tâi	tâi-uân	tâi-uân-lâng	tâi-tiong-lâng
		7	7 7	7 7
2)	jit	jit-pún	jit-pún-lâng	jit-pún lâi-su
		4	4 1	4 1 3

(4) 軽声の練習

- 1) Tshuà--sian-sinn
- 2) Tân--sian-sinn
- 3) Lîm--sian-sinn

2. 文法練習

(1) 新出語句と補充語句を使って、お互いに会話練習してみましょう。

A : Lí hó ,guá sī Lîm A-tsâi.

B : Lí hó ,guá sī _____ , sī Jit-pún-lâng.

A : Huan-gîng,huan-gîng.

B : To-siâ.

(2) 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

1) Guá sī hák-sing, m̄ sī lāu-su.

2) Guá sī lāu-su, mā sī hák-sing.

3. 台湾語に訳しましょう。

- (1) すみません、あなたは蔡さん（男性）ですか？
- (2) 彼女は林さん（女性）ではありません。
- (3) 私たち（聞き手を含めた）はみな日本人です。
- (4) あなたも学生ですか？
- (5) 陳さん（女性）はアメリカ人ですか？

4. 日本語に訳しましょう。

- (1) Guá sī Jit-pún-lâng.
- (2) I mā sī Hiong-káng-lâng.
- (3) Gún m̄ sī Tâi-uân-lâng.
- (4) Tân sió-tsiá m̄ sī Uát-lâm-lâng.
- (5) Lín sī hák-sing , sī--bô ?

六. ことわざ

Tshun-thinn āu-bú bīn. (春天後母面。)

春の天気は継母の顔のようだ。

→父親の再婚相手、すなわち継母はあるときは優しいけれども、あるとき急に怒る。気分によって顔がころころ変化する。春も突然嵐になったり天気が変わりやすい。それを継母に例えている。

第二課　これは何ですか

一. 本文

A : Tshiánn-m̄ng, tse sī siánn-m̄h ?

請問　　，這是　啥物？

B : Tse sī tsheh.

這　是　冊。

A : He sī siánn-m̄h ?

彼　是　啥物？

B : He sī ián-pit.

彼　是　鉛筆。

A : Tse sī bák-kiánn, sī--bô ?

這　是　目鏡　，　是無？

B : M sī, he sī tiān-náu.

毋是，彼　是　電腦。

A : Tse iā sī tiān-náu, sī--bô ?

這　也是　電腦，　是無？

B : M sī, tse m̄ sī tiān-náu.

毋是，這　毋是　電腦。

Tse sī tiān-sī.

這　是　電視。

A : Tse sī phōo-á iáh-sī tsáp-tsi ?

這　是　簿仔　抑是　雜誌？

B : He sī tsáp-tsi.

彼　是　雜誌。

A : Tse sī lí ê tshiú-ki-á, sī--bô ?

這　是　你　的　手機仔，　是無？

B : Sī, tse sī guá ê.

是，這　是　我　的。

A : He sī i ê kng-pit, sī--bô ?

彼　是　伊　的　鋼筆，是無？

B : M sī, he sī lāu-su ê kng-pit.

毋是，彼　是　老師　的　鋼筆。

A : Tsia-ê sī siánn-m̄h lâng ê KHA-BANG ?

遮的　是　啥物人　的　〈皮包〉？

B : Hia--ê sī SAKAMOTO--SANG ê.
 遐的 是 坂本 <桑> 的。

A : すみません。これは何ですか？

B : これは本です。

A : それは何ですか？

B : それは鉛筆です。

A : これはメガネですか？

B : いいえ、それはパソコンです。

A : これもパソコンですか？

B : いいえ、これはパソコンではありません。
 これはテレビです。

A : これはノートですか、それとも雑誌ですか？

B : それは雑誌です。

A : これはあなたの携帯ですか？

B : はい、これは私のです。

A : それは彼の万年筆ですか？

B : いいえ、それは先生の万年筆です。

A : これらは誰のカバンですか？

B : それらは坂本さんのです。

二. 新出語句

1	tshiánn-m̄ng	請問	すみません (人に何かを聞くときに使う)
2	tse	這	これ
3	siánn-m̄h	啥物	何
4	tsheh	冊	本
5	he	彼	それ, あれ
6	iân-pit	鉛筆	鉛筆
7	bák-kiánn	目鏡	メガネ
8	tiān-náu	電腦	パソコン
9	iā	也	も
10	tiān-sī	電視	テレビ
11	phōo-á	簿仔	ノート
12	iáh-si	抑是	それとも
13	tsáp-tsi	雜誌	雑誌
14	ê	的	～の

15	tshíú-ki-á	手機仔	携帯電話
16	kng-pit	鋼筆	万年筆
17	tsia--ê	遮的	これら
18	siánn-m̄h láng	啥物人	誰
19	KHA-BANG	<皮包>	カバン
20	hia--ê	遐的	それら

1 tshiánn-m̄ng=tshiánn-muī

3 siánn-m̄h=siánn-mih=sím-m̄h=sím-mih

9 iā=ā

12 iáh-sī=iah-sī=áh-sī=ah-sī=á-sī

17 tsia--ê=tsiah--ê=tsuai

20 hia--ê=hiah--ê=huai

三. 文法ポイント

1. 指示代名詞

台湾語の指示代名詞は近称と遠称の二種類だけです。

指示代名詞	単数	複数
近称	tse 這 (これ)	tsia--ê 遮的 (これら)
遠称	he 彼 (それ、あれ)	hia--ê 遐的 (それら)

肯定文：

Tse sī tshéh.

これは本です。

這 是 冊。

He sī phōo-á.

それはノートです。

彼 是 簿仔。

否定文：

Tse m̄ sī tiān-náu.

これはパソコンではありません。

這 毋是 電腦。

He m̄ sī tiān-sī.

それはテレビではありません。

彼 毋是 電視。

疑問文：

Tse sī bák-kiánn, sī--bô?

これはメガネですか？

這 是 目鏡 ， 是無？

He m̄ sī iân-pit, sī--bô?

それは鉛筆ではないですか？

彼 毋是 鉛筆 ， 是無？

文法ポイントの復習：

sī を使った文型は、その否定形では m̄ sī を使い、疑問文では最後に sī--bô をつけます。

2. 疑問詞を使った疑問文

台湾語では、疑問詞を使った疑問文は日本語と同じように文頭に置く必要はありません。

Tse sī siánn-m̄h?

これは何ですか？

這 是 啥物？

Lí sī siánn-m̄h lâng?

あなたは誰ですか？

你 是 啥物人？

また、siánn-m̄h を略して、siánn で言うこともしばしばあります。

He sī siánn?

それは何ですか？

彼 是 啥？

I sī siánn-lâng?

彼は誰ですか？

伊 是 啥人？

siánn-m̄h lâng の音節融合形式は、「siánn-lâng」以外に、さらにいくつかあります。たとえば「siáng」、「siám」、「siàng」など。

3. 「iáh-sī (抑是)」を使った二者択一の文型

(=ah-sī, iah-sī, á-sī, àh-sī)

「A iáh-sī B」(A あるいは B)

Tse sī phōo-á iáh-sī tsáp-tsi? これはノートですかそれとも雑誌ですか？

這 是 簿仔 抑是 雜誌？

選択肢が三つ以上の場合は iáh-sī で繋いでいくことができますが、最後の選択肢の前以外 iáh-sī は省略可能です。すなわち、「A , (iáh-sī) B , (iáh-sī) C , iáh-sī D」となり、D の前の iáh-sī 以外は省略できます。

Tse sī phōo-á (iáh-sī) tsáp-tsi iáh-sī tshéh?

這 是 簿仔 (抑是) 雜誌 抑是 冊？

これはノートですか、雑誌ですか、それとも本ですか？

4. 所有を表す「ê (的)」 「A ê B」 (A の B)

guá ê tshiú-ki-á 私の携帯

我 的 手機仔

Tân sió-tsiá ê KHA-BANG 陳さん (女性) のカバン

陳 小姐 的 <皮包>

Tsia-ê sī siánn-mih lâng ê KHA-BANG ?

遮的 是 啥物人 的 <皮包> ?

これらは誰のカバンですか？

また、人称代名詞が名詞を修飾し、かつその名詞との間に「親族名称、人間関係、所属先」という関係が存在する場合、通常複数形を使用することが多く、「ê」は省略されます。単数形を使用すると、逆に「ê」の省略はできません、この場合には、個人所有のイメージが強くなります。

lín hák-hāu あなた (たち) の学校

恁 學校

lí ê hák-hāu あなたが所有する学校/あなたの学校

你 的 學校

gún kong-si 私 (われわれ) の会社

阮 公司

guá ê kong-si 私が所有する会社/私の会社

我 的 公司

四. 補充語句

1	siánn	啥	何 (siánn-mih と同じ)
2	siánn-lâng	啥人	誰 (siánn-mih lâng と同じ)
3	siáng	<啥+人>	誰 (siánn-mih lâng と同じ)
4	hák-hāu	學校	学校
5	kong-si	公司	会社
6	bān-liân-pit	萬年筆	万年筆
7	guân-tsú-pit	原子筆	ボールペン
8	môo-pit	毛筆	筆
9	phāinn-á	揸仔	カバン
10	phuê-pau	皮包	カバン
11	toh-á	桌仔	机
12	í-á	椅仔	椅子

13	pue-á	杯仔	コップ
14	tiān-uē	電話	電話
15	pát-á	菝仔	グアバ
16	gīng-gíng	龍眼	龍眼
17	nāi-tsi	荔枝	ライチ
18	suāinn-á	樣仔	マンゴー
19	jī-tián	字典	辞書
20	tsu	書	本
21	tsuá	紙	紙
22	pò-tsuá	報紙	新聞
23	sin-bûn-tsuá	新聞紙	新聞（旧）
24	sin-bûn	新聞	ニュース
25	Tâi-uân-uē	台灣話	台湾語
26	Jīt-pún-uē	日本語	日本語

1 siánn=siannh=siánnh=sannh=sánnh

2 siánn-lâng=sánn-lâng=siá-lâng

3 siáng=siâng=sáng=sâng

10 phuê-pau=phê-pau

15 pát-á=puát-á

16 gīng-gíng=līng-gíng=līng-kíng

19 jī-tián=lī-tián

26 Jīt-pún-uē=Līt-pún-uē

五. 練習

1. 発音練習

(1) 発音の組み合わせ練習

グループ A の子音とグループ B の母音を組み合わせる練習をしてみましょう。

グループ A

- 1) p
- 2) ph
- 3) b
- 4) m

グループ B

- 1) ui
- 2) ue
- 3) iu
- 4) io

(2) 鼻音化母音の練習

1) î→înn→tsînn 2) íá→íánn→síánn 3) iu→iunn→kiunn

4) uá→uánn→tsuánn 5) uāi→uāinn→suāinn 6) ui→uinn→kuinn

(3) 声調の練習

	一声	二声	三声	四声	五声	七声	八声
1)	tsu	tsú	tsù	tsuh	tsû	tsū	tsùh
2)	tiam	tiám	tiàm	tiap	tiâm	tiãm	tiap
3)	thian	thián	thiàn	thiat	thiân	thiãn	thiát
4)	kong	kóng	kòng	kok	kông	kōng	kók

(4) 転調の練習

1)	tang	tang-kiann	2)	guā	guā-kok	guā-kok-gí
		7			3	3 8
3)	tāi	tāi-hák	4)	hák	hák-sing	hák-hāu
		3			4	4

(5) 軽声の練習

- 1) tsia--ê
- 2) hia--ê
- 3) sī--bô

2. 文法練習

(1) 新出語句と補充語句を使って、お互いに会話練習してみましょう。

A : Tse sī siánn-mîh ?

B : Tse sī _____.

A : He sī siánn-mîh lāng ê _____ ?

B : He sī _____ ê _____ ?

(2) 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

1) Tsia--ê sī siánn-lâng ê pue-á?

2) Hia--ê sī Tâi-uân-uē ê pò-tsuá.

3. 台湾語に訳しましょう。

- (1) これは何ですか？
- (2) これらは私の鉛筆です。
- (3) これは机ですかそれとも椅子ですか？
- (4) 彼女は誰ですか？
- (5) それは誰のかばんですか？

4. 日本語に訳しましょう。

- (1) Hia--ê sī guá ê tsheh.
- (2) He sī lí ê iáh-sī i ê?
- (3) Tse sī siánn-lâng ê tiān-sī?
- (4) Tse m̄ sī lāu-su ê bák-kiánn.
- (5) He sī lán kong-si ê tiān-náu, sī--bô?

六. ことわざ

Buē tsiáh gōo-guéh tsàng, phuà hiû m̄ kam pàng. (未食五月粽，破裘毋甘放。)

端午節のチマキを食べるまでは、破れたコート（裘 (hiû)：毛皮の衣服）を手放すことができない。

→端午節の頃までは暑い日が続いても急に寒くなることがあるので、冬物を片づけられない（端午節を過ぎれば、真夏の天気はずっと続く）。

第三課 これは美味しいですか

一. 本文

A : SAKAMOTO sió-tsiá, huan-gîng, huan-gîng.
坂本 小姐， 歡迎、 歡迎。

Tshiánn tsē, tshiánn tsē.
請 坐， 請 坐。

B : Hó, to-siá. Tse sī phuānn-tshiú.
好， 多謝。 這 是 伴手。

A : Ná ē tsiah-nī kheh-khì.
哪會 遮爾 客氣。

Lái, tshiánn lim tê.
來， 請 啣茶。

B : To-siá. Tse sī siánn-mih tê?
多謝。 這 是 啥物 茶？

A : Tse sī oo-liông-tê.
這 是 烏龍茶。

Hó-lim--bô?
好啣 無？

B : Oo-liông-tê tsin hó-lim.
烏龍茶 真 好啣。

A : Tshiánn tsiáh kué-tsí.
請 食 果子。

B : Tse sī siánn-mih kué-tsí?
這 是 啥物 果子？

A : Tse sī nāi-tsi. Ū hó-tsiáh--bô?
這 是 荔枝。有 好食 無？

B : Nāi-tsi tsin hó-tsiáh.
荔枝 真 好食。

A : Bián kheh-khì.
免客氣。

Ke tsiáh--tsít-kuá
加 食 一寡。

B : To-siá.
多謝。

A: 坂本さん、ようこそいらっしゃいませ。
 どうぞ座ってください。
 B: ありがとう。これはお土産です。
 A: あら、わざわざすみません。
 さあ、お茶をどうぞ。
 B: ありがとう。これは何茶ですか？
 A: これはウーロン茶です。美味しいですか？
 B: ウーロン茶はとても美味しいです。
 A: 果物をどうぞ。
 B: これは何の果物ですか？
 A: これはライチです。美味しいですか？
 B: ライチはとてもおいしいです。
 A: 遠慮しないで、もっと食べてください。
 B: ありがとうございます。

二. 新出語句

1	sió-tsiá	小姐	～さん、～嬢 (若い女性を呼ぶとき)
2	tshiánn	請	～してください
3	tsē	坐	座る
4	to-siā	多謝	ありがとう
5	phuānn-tshiú	伴手	お土産
6	ná ē	哪會	なぜ、どうして
7	tsiah-nī	遮爾	こんなに
8	kheh-khì	客氣	遠慮する
9	lái	來	さあ (人に何かを促す場合に使う)
10	lim	啣	飲む
11	tê	茶	お茶
12	oo-liông-tê	烏龍茶	ウーロン茶
13	--bô	無	～か (文末につけて疑問を表す)
14	tsin	真	とても
15	hó-lim	好啣	(飲み物) 美味しい
16	tsiáh	食	食べる
17	kué-tsí	果子	果物
18	nāi-tsi	荔枝	ライチ
19	ū	有	確認の助動詞
20	hó-tsiáh	好食	(食べ物) 美味しい

21	bián kheh-khì	免客氣	遠慮しないで
22	ke	加	もっと、さらに加えて～
23	tsít-kuá	一寡	少し

6 ná ē=nái ē=nái

7 tsiah-nī=tsiah-nǐh

17 kué-tsí=ké-tsí

三. 文法ポイント

- 「tshiánn(請)+動詞」
 Tshiánn lim té. どうぞ～してください
 請 啣 茶。 お茶をどうぞ。
 Tshiánn tsiáh kué-tsí. 果物をどうぞ。
 請 食 果子。
 Tshiánn tsē. 座ってください。
 請 坐。
- 感嘆文「ná ē tsiah-nī (哪會遮爾) +形容詞」(なんでこんなに～の)
 Ná ē tsiah-nī kheh-khì. なんでこんなに遠慮しているの。
 哪會 遮爾 客氣。
 Ná ē tsiah-nī hó-tsiáh. なんでこんなにおいしいの。
 哪會 遮爾 好食。
 Tâi-uân ê oo-liông-tê ná ē tsiah-nī hó-lim.
 台灣 的 烏龍茶 哪會 遮爾 好啣。
 台湾のウーロン茶はなんでこんなにおいしいの。
- 「(ū(有))~--bô 無？」 ①～ですか？
 ある状態や様子を確認するときに、よく「(ū(有))~--bô 無？」を使用します。「ū(有)」は省略できます。
 (ū) hó-lim--bô? (飲み物が) 美味しいですか？
 (有) 好啣 無？
 Nāi-tsi (ū) hó-tsiáh--bô? ライチは美味しいですか？
 荔枝 (有) 好食 無？
 (ū) hó--bô? いいですか？
 (有) 好 無？

4. 形容詞述語文

台湾語では、「Nāi-tsi hó-tsiáh. (荔枝好食)」(ライチは美味しいです)のよ
うに、「主語+述語(形容詞)」の文は「sī(是)」が無くても成り立ちます。

肯定文

Nāi-tsi hó-tsiáh.

荔枝 好食。

ライチは美味しいです。

否定文：「bô(無)」を使います。

Nāi-tsi bô hó-tsiáh.

荔枝 無 好食。

ライチは美味しくない。

疑問文：「(ū(有))~--bô(無)?」(文法ポイント3参照)

Nāi-tsi (ū) hó-tsiáh bô?

荔枝 (有) 好食 無?

ライチは美味しいですか?

単音節形容詞の場合はよく副詞を前に置き、語調を整えます。よほど強い発
音でない限り、強調の意味はありません。

I tsin hó.

伊 真好。

彼は(人が)いいです。

5. 「tsin(真)～」

Tsin hó-tsiáh.

真 好食。

Jit-pún-tê tsin hó-lim.

日本茶 真 好淋。

Tân--sian-sinn lâng tsin hó.

陳先生 人 真好。

とても～

とてもおいしいです。

日本茶はとてもおいしいです。

陳さんは人がいいです。

6. 「ke(加)+動詞--tsit-kuá(一寡)」

Ke lim--tsit-kuá

加 淋 一寡。

Pñg, ke tsiah--tsit-kuá

飯, 加 食 一寡。

もっと～してください

もっと飲んでください。

ご飯もっと食べてください。

四. 補充語句

1	âng-tê	紅茶	紅茶
2	līk-tê	綠茶	綠茶
3	ka-pi	咖啡	コーヒー
4	tsuí	水	お水
5	tsiú	酒	酒
6	tshing-tsiú	清酒	お酒、日本酒
7	lián-bū	蓮霧	ベルフルーツ (マレー語 jambu が語源)
8	si-kue	西瓜	スイカ
9	sik-khia	釋迦	釈迦頭、シュガーアップル
10	p̄ng	飯	ご飯
11	tshài	菜	おかず
12	mī	麵	麵
13	piánn	餅	お菓子、ビスケット
14	suí	媠	綺麗、美しい
15	khuànn	看	見る
16	hó-khuànn	好看	人や物の外観が綺麗、 面白い
17	pháinn-khuànn	歹看	醜い
18	pháinn-tsiáh	歹食	味がまずい
19	pháinn-lim	歹啣	飲み物がまずい
20	Ông	王	苗字

10 p̄ng=puīnn

17 pháinn-khuànn=phái-khuànn

18 pháinn-tsiáh=phái-tsiáh

19 pháinn-lim=phái-lim

五. 練習

1. 発音練習

(1) 発音の組み合わせ練習

グループ A の子音とグループ B の母音を組み合わせる練習をしてみましょう。

グループ A	グループ B
1) t	1) iam
2) th	2) ian
3) n	3) iang
4) l	

(2) 声調の練習

	一声	二声	三声	四声	五声	七声	八声
1)	tsin	tsín	tsìn	tsit	tsîn	tsīn	ts'it
2)	liong	lióng	liòng	liok	liông	liōng	liók
3)	tsia	tsiá	tsià	tsiah	tsiâ	tsiā	tsiàh
4)	lim	lím	lìm	lip	lîm	līm	l'ip

(3) 転調の練習

1)	ke tsiáh--ts'it-kuá 7 轻声	2)	ke tsiáh--kuá 7 轻声
3)	Ông--sian-sinn 轻声	4)	Ông sian-sinn 7 7

2. 文法練習

(1) 新出語句と補充語句を使って、お互いに会話練習をしてみましょう。

A : Tse sī siánn-m'ih _____ ?

B : He sī _____.

A : Hó-_____ --bô ?

B : Tsin hó-_____.

(2) 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

1) Tâi-uân ê si-kue ná ē tsiah-nī hó-tsiáh?

2) I ná ē tsiah-nī súí.

3) Bián kheh-khì, ke lim--tsit-kuá.

3. 台湾語に訳しましょう。

- (1) 台湾のコーヒーは美味しいですか？
- (2) ご飯はまずいです。
- (3) 日本のお酒は美味しいです。
- (4) 彼は人がいいです。
- (5) もっと見てください。

4. 日本語に訳しましょう。

- (1) Jit-pún ê tshing-tsiú tsin hó-lim.
- (2) Uát-lâm ê nāi-tsi hó-tsiáh--bô?
- (3) Lāu-su ê tsheh tsin hó-khuànn.
- (4) Tse sik-khia bô hó-tsiáh.
- (5) Tshài, ke tsiah--tsit-kuá.

六. ことわざ

Tsit iünn bí tshī pah-iünn lāng. (一樣米飼百様人 ⇨)

一種類のコメは百様の人を養う。

→世の中の人間にはいろいろいる。性格の合わない人にあってもおかしくない。

第四課 あなたは自転車をもっていますか

一. 本文

A : Lí ū kha-táh-tshia--bô?

你有 腳踏車 無?

B : Bô, guá bô kha-táh-tshia.

無, 我 無 腳踏車。

A : Lí ū OO-TOO-BAI--bô?

你有 <摩托車> 無?

B : Ū, guá ū OO-TOO-BAI.

有, 我有 <摩托車>。

Guá ài OO-TOO-BAI, bô ài kha-táh-tshia.

我 愛 <摩托車>, 無愛 腳踏車。

Lí ū tshia--bô?

你有 車 無?

A : Ū, guá ū tshia. lí--leh?

有, 我有 車, 你 咧?

B : Bô, guá kan-na ū OO-TOO-BAI niā-niā.

無, 我 干焦 有 <摩托車> 爾爾。

A : Lí ê OO-TOO-BAI sī siánn-m̄h sik--ê?

你的 <摩托車> 是 啥物色 的?

B : Guá ê OO-TOO-BAI sī oo-sik--ê.

我的 <摩托車> 是 烏色的。

Lí ê tshia sī siánn-m̄h sik--ê?

你的 車 是 啥物色 的?

A : Guá ê tshia sī âng-sik--ê.

我的 車 是 紅色的。

A : あなたは自転車を持っていますか?

B : いいえ、私は自転車をもっていない。

A : あなたはオートバイを持っていますか?

B : はい、私はオートバイを持っています。

私はオートバイが好きで、自転車は好きではありません。

あなたは車を持っていますか?

A : はい、私は車を持っています。あなたは?

B : いいえ、私はオートバイしかもっていない。

A：あなたのオートバイは何色ですか？

B：私のオートバイは黒です。

あなたの車は何色ですか？

A：私の車は赤です。

二. 新出語句

1	ū	有	持っている
2	bô	無	持っていない
3	kha-tâh-tshia	腳踏車	自転車
4	OO-TOO-BAI	<摩托車>	オートバイ
5	ài	愛	好む
6	bô	無	～ではない
7	bô ài	無愛	好まない
8	tshia	車	車
9	leh	咧	文末の助詞
10	kan-na	干焦	だけ、のみ
11	niā-niā	爾爾	だけ、のみ
12	sik	色	色
13	oo-sik	烏色	黒色
14	âng-sik	紅色	赤色

7 bô ài=buaih

10 kan-na=kan-tann=kan-ta

11 niā-niā=nā-niā

三. 文法ポイント

1. 動詞述語文「主語＋述語（動詞(+目的語)）」

肯定文

Guá tsē. 私は座る。

我 坐。

I lim tê. 彼はお茶を飲みます。

伊 啣茶。

否定文：

台湾語では、動詞の前に否定を表す「bô（無）」あるいは「m̄（毋）」を置きます。客観的な否定「bô（無）」（～でない、～しなかった）に対し、「m̄（毋）」（～しない）は「～する意思がない」ことを表します。

I bô tsē.	彼は座りませんでした。
伊 無 坐。	
I m̄ tsē.	彼は座りたがらない。(座る気がない)
伊 毋 坐。	
I bô lim tē.	彼はお茶を飲みません。
伊 無 啣茶。	
I m̄ lim tē.	彼はお茶を飲みたがらない。(飲む気がない)
伊 毋 啣茶。	

2. 「ū (有)」②所有を表す

「主語+ū (有) ~bô (無) ?」 ~をもっていますか

Lí ū pit--bô?	ペンを持っていますか?
你 有 筆 無?	
Ū, guá ū pit.	はい。私はペンを持っている。
有, 我 有 筆。	
Bô, guá bô pit.	いいえ。私はペンをもっていない。
無, 我 無 筆。	

3. 「主語+ài (愛) +名詞」 ①~が好きです、愛している

Guá ài OO-TOO-BAI, bô ài kha-táh-tshia.	
我 愛 <摩托車>, 無 愛 腳踏車。	
私はオートバイが好きで、自転車が好きではありません。	
Guá ài--lí.	愛している。
我 愛 你。	
Guá bô ài--lí.	愛していない。
我 無 愛 你。	
Lí ài--guá-bô?	私のことを愛している?
你 愛 我 無?	

4. 省略型疑問文「~--leh (咧) ?」

名詞句の後ろに「leh (咧)」を置くことにより、前後の文脈や状況などから推測可能な質問内容を省略することができます。日本語に訳すと「~は？」になります。

Guá lim ka-pi, lí --leh?	私はコーヒーにします、あなたは?
我 啣 咖啡, 你 咧?	

Lí sī Jit-pún-lâng, i--leh? あなたは日本人です、彼は？
 你是日本人，伊咧？

5. 「kan-na (干焦) ~niā-niā (爾爾)」 ~しかありません
 「kan-na (干焦)」と「niā-niā (爾爾)」とも「だけ」、「のみ」を表す語ですが、併用することもできますが、単独で使うこともできます。「kan-na (干焦)」は副詞で、動詞または動詞句の前に置き、「niā-niā (爾爾)」は助詞で、よく文末に現れます。また、「kan-na (干焦)」には「kan-tann」や「kan-ta」のような発音もあり、「niā-niā (爾爾)」は「nā-niā」や「nâ-niâ」のような発音も存在します。

Guá kan-na ū OO-TOO-BAI niā-niā.
 我 干焦 有 <摩托車> 爾爾。
 私はオートバイしかもっていません。

Tsit-kuá niā-niā. 少しだけです。
 一寡 爾爾。

6. 「(sī (是)) ~ê (的)」 ~のです
 ある事情、事実の時間、場所、方式などについて説明や確認する文です。
 「sī (是)」は時々省略されます。

Lí ê OO-TOO-BAI sī siánn-mih sik--ê?
 你 的 <摩托車> 是 啥 物 色 的？
 あなたのオートバイは何色ですか？

Guá ê tshia sī âng-sik--ê. 私の車は赤です。
 我 的 車 是 紅 色 的。

上記の場合、「何色」「赤」が特に確認したい事柄になります。

四. 補充語句

1	ki-tshia	機車	オートバイ
2	thih-bé	鐵馬	自転車
3	khóng-bîng-tshia	孔明車	自転車
4	kè-tîng-tshia	計程車	タクシー
5	pèh-sik	白色	白色
6	ng-sik	黃色	黄色
7	tshenn-sik	青色	緑
8	lîk-sik	綠色	緑

9	nâ-sik	藍色	青色
10	kiô-á-sik	茄仔色	紫色
11	hún-âng-sik	粉紅色	ピンク色
12	kim-sik	金色	金色
13	ka-pi-sik	咖啡色	焦げ茶色
14	phú-sik	啡(灰)色	灰色
15	sann	衫	上着、服
16	khòo	褲	ズボン
17	m̄	毋	～しない(意志がないことを表す)

4 kè-tîng-tshia=kè-thîng-tshia=khè-thîng-tshia

7 tshenn-sik=tshinn-sik

五. 練習

1. 発音練習

(1) 発音の組み合わせ練習

グループ A の子音とグループ B の母音を組み合わせる練習をしてみましょう。

グループ A

- 1) ts
- 2) tsh
- 3) s
- 4) j

グループ B

- 1) ia
- 2) iann
- 3) ai
- 4) ainn

(2) 声調の練習

	一声	二声	三声	四声	五声	七声	八声
1)	ang	áng	àng	ak	âng	āng	àk
2)	te	té	tè	teh	tê	tē	tèh
3)	tsham	tshám	tshàm	tshap	tshâm	tshām	tsháp
4)	bin	bín	bìn	bit	bîn	bīn	bìt

(3) 転調の練習

- 1) Gúa ê tiān-náu sī pèh-sik--ê.
- 2) I ê guân-tsú-pit sī oo-sik--ê.
- 3) Lí ū ki-tshia--bô?

2. 文法練習

(1) 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

1) A : Lí ū tshia--bô ?

B1 : Ū, gúa ū tshia.

B2 : Bô, guá bô tshia.

2) A : Lí ê tshia sī siánn-mih sik--ê ?

B : Guá ê tshia sī âng-sik--ê.

(2) 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

1) Guá ài kha-táh-tshia, bô ài OO-TOO-BAI.

2) I ê sann sī phú-sik--ê, m̄ sī tshenn-sik--ê.

3. 台湾語に訳しましょう。

- (1) あなたはボールペンをお持ちですか？
- (2) あなたの万年筆は何色ですか？
- (3) 私のボールペンは青です。
- (4) 私は鉛筆しかもっていません。
- (5) 私は自転車が好きではありません。

4. 日本語に訳しましょう。

- (1) Guá ài nāi-tsi, bô ài gīng-gíng .
- (2) I lim ka-pi, lí--leh ?
- (3) In ài ka-pi , lí--leh ?
- (4) Tâi-uân ê kè-tíng-tshia lóng sī ng-sik--ê.
- (5) Jit-pún ê kè-tíng-tshia sī siánn-mih sik--ê ?

六. ことわざ

Jit-thâu tshiah-iānn-iānn, suí láng kòo sènn-miā. (日頭赤焱焱，隨人顧性命。)

炎天下では、それぞれ自分の命を守る。

→この世の中では、他人のことを考えている余裕がない。

第五課 あなたのうちにはカラオケがありますか

一. 本文

A : Lín tau ū líng-khì--bô?

恁兜有冷氣無?

B : Bô, gún tau bô líng-khì.

無, 阮兜無冷氣。

Gún tau ū tiān-hong niā-niā.

阮兜有電風爾爾。

A : Án-ne--ooh, gún tau mā sī kāng-khuán.

按呢喔, 阮兜嘛是全款。

Lín tshù ū KHA-LA-OO-KHE--bô?

恁厝有〈卡拉OK〉無?

B : Ū, gún tshù ū KHA-LA-OO-KHE.

有, 阮厝有〈卡拉OK〉。

Gún lāu-pē ài tshiunn KHA-LA-OO-KHE.

阮老爸愛唱〈卡拉OK〉。

A : Ū-iánn--ooh, gún lāu-bú mā kāng-khuán ài tshiunn KHA-LA-OO-KHE.

有影喔, 阮老母嘛全款愛唱〈卡拉OK〉。

A lí--leh?

啊你咧?

B : Guá bô ài tshiunn KHA-LA-OO-KHE.

我無愛唱〈卡拉OK〉。

Lín lāu-bú ài tshiunn siánn-mih kua?

恁老母愛唱啥物歌?

A : I lóng tshiunn Tâi-gí kah Jit-gí--ê.

伊攏唱台語佻日語的。

B : Gún lāu-pē ài tshiunn Kok-gí kah Tâi-gí--ê.

阮老爸愛唱國語佻台語的。

I siōng ài tshiunn "Tsai-huê--lah, káng-too".

伊上愛唱「再會啦, 港都」。

A : Gún lāu-bú siōng ài tshiunn ê kua sī "Tsit ki sió-hōo-suànn".

阮老母上愛唱的歌是「一枝小雨傘」。

A : あなたの家にはクーラーがありますか?

B : いいえ、私の家にはクーラーはありません。

私の家には扇風機しかありません。

A：そうですか。私の家も同じです。

あなたの家にはカラオケがありますか？

B：はい、私の家にはカラオケがあります。

父はカラオケが大好きです。

A：そうですか。母も同じようにカラオケが大好きです。

あなたは？

B：私はカラオケが好きではありません。

あなたのお母さんはどんな歌を歌うのが好きですか？

A：彼女はよく台湾語と日本語の歌を歌います。

B：父は国語と台湾語の歌を歌うのが好きです。

彼は「さようなら港」を歌うのが一番好きです。

A：母が一番好きな歌は「雨の中の二人」です。

二. 新出語句

1	tau	兜	家
2	ū	有	ある（存在を表す）
3	líng-khì	冷氣	エアコン
4	tiān-hong	電風	扇風機
5	án-ne	按呢	このように、こんなに
6	án-ne--ooh	按呢喔	そうですか（あいづち）
7	ooh	喔	文末の助詞
8	kāng-khuán	全款	同じ
9	tshù	厝	家、家屋
10	KHA-LA-OO-KHE	<カラ OK>	カラオケ
11	lāu-pē	老爸	父
12	lāu-bú	老母	母
13	ài	愛	～するのが好きです
14	tshiùnn	唱	歌う
15	ū-iánn	有影	本当
16	ū-iánn--ooh	有影喔	そうですか（あいづち）
17	a	啊	接続詞（尚、それから）
18	kua	歌	歌
19	Tâi-gí	台語	台湾語
20	kah	佢	～と
21	Jít-gí	日語	日本語

22	Kok-gí	國語	国語（北京語のこと）
23	siōng	上	もつとも
24	Tsài-huē--lah, káng-too	再會啦港都（台湾語歌の名前）	さようなら港（日本語の歌の名前）
25	Tsít ki sió-hōo-suànn	一枝小雨傘（台湾語歌の名前）	雨の中の二人（日本語の歌の名前）

5 án-ne=án-ni

14 tshiunn=tshionn=tshio

19 Tâi-gí=Tâi-gú

20 kah=kap

21 Jit-gí=Lit-gí=Lit-gú

22 Kok-gí=Kok-gú

23 siōng=siāng

三. 文法ポイント

1. 「ū (有)」③存在を表す

「場所+ū (有) +存在する人、物」(ある場所)に(人、物)がいる/ある
 Lín tau ū líng-khì--bô? あなたの家にはエアコンがありますか?

恁兜有冷氣無?

Ū, gún tau ū líng-khì.

はい、私の家にはエアコンがあります。

有，阮兜有冷氣。

Bô, gún tau bô líng-khì.

いいえ、私の家にはエアコンがありません。

無，阮兜無冷氣。

Jit-pún ū nāi-tsi--bô?

日本にはライチがありますか?

日本有荔枝無?

Ū, Jit-pún ū nāi-tsi.

日本にはライチがあります。

有，日本有荔枝。

Bô, Jit-pún bô nāi-tsi.

日本にはライチがありません。

無，日本無荔枝。

2. 「主語+ài (愛) +動詞」② ~するのが好きです

「ài (愛)」の後ろに動詞が付くと、「~するのが好き」という意味合いの動詞になります。この場合「ài (愛)」は助動詞として解釈することができます。

I ài tshiunn-kua. 彼は歌を歌うのが好きです。
 伊 愛 唱歌。
 Gún lāu-pē ài tsiáh sik-khia. 父は釈迦頭を食べるのが好きです。
 阮 老爸 愛 食 釋迦。
 Tân lāu-su ài lim âng-tê. 陳先生は紅茶を飲むのが好きです。
 陳 老師 愛 啣 紅茶。

3. 複数形で表す gún tau (阮兜), gún tshù (阮厝) 「我が家」
 「tau (兜)」はもともと「ところ、方面、近所」の意味で、「gún tau (阮兜)」は「私たちのところ」を指し、gún-tshù (阮厝) (私たちの家) と同じ意味合いを持ちます。また、「tshù (厝)」の場合には、「guá ê tshù (我的厝)」、「lí ê tshù (你的厝)」、「i ê tshù (伊的厝)」のように単数人称代名詞が使えますが、「tau (兜)」では、「guá ê tau (我的兜)」、「lí ê tau (你的兜)」や「i ê tau (伊的兜)」のような使い方はありません。

4. あいづち 「án-ne--ooh (安呢喔)」 「ū-íánn--ooh (有影喔)」
 「án-ne--ooh (安呢喔)」と「ū-íánn--ooh (有影喔)」とも台湾語ではよく使われているあいづちです。「án-ne (安呢)」はもともと「このように、こんなに」という意味で、「án-ne--ooh (安呢喔)」は「そうなんですか」という意味になります。「ū-íánn (有影)」は「本当だ」という意味で、「ū-íánn--bô? (有影無)」は「本当ですか」、「ū-íánn--ooh (有影喔)」は「そうなんですか」というあいづちになります。

5. 「siōng ài (上愛)」 + 動詞/名詞 ~ (するの) が最も好きです
 Guá siōng ài lí. あなたが最も好きです。
 我 上 愛 你。
 I siōng ài tshiunn Tâi-uân-kua. 彼は台湾の歌が最も好きです。
 伊 上 愛唱 台灣歌。
 Lí siōng ài tsiáh siánn-mih kué-tsí? あなたはどんな果物が最も好きですか?
 你 上 愛 食 啥物 果子?

6. 「kah (恰)」 ~と
 (=hâm (和) =tsham (參) =kap (恰))
 名詞を並列するのに使います。
 名詞三つ以上並列するときに、「kah (恰)」は最後の項目の前に置きます。

I lóng tshiunn Tâi-gí kah Jit-gí ê kua. 彼はよく台湾語と日本語の歌を歌う。
 伊 攏唱 台語 恰 日語的 歌。

Lí kah i sī Jit-pún-lâng. あなたと彼は日本人です。

你 佢 伊 是 日本人。

Guá ài tsiáh nāi-tsi, lián-bū kah si-kue.

我 愛 食 荔枝、蓮霧 佢 西瓜。

私はライチ、ベルフルーツとスイカを食べるのが好きです。

7. 連体修飾「動詞句/形容詞句/名詞句+ê (的) +名詞」

Gún lāu-bú siōng ài tshiunn ê kua sī “Tsit ki sió-hōo-suann”.

阮 老母 上 愛唱 的 歌 是 「一枝小雨傘」。

母が一番好きな歌は「雨の中の二人」です。

thiann im-gák ê hák-sing 音樂を聴く学生

聽 音樂 的 學生

tsiáh si-kue ê lâng 西瓜を食べる人

食 西瓜 的 人

hó-tsiáh ê pát-á 美味しいグアバ

好食 的 拔仔

âng ê tshia 赤い車

紅 的 車

âng-sik ê tshia 赤い色の車

紅色 的 車

四. 補充語句

1	tiān-hué	電火	ライト、照明
2	tiān-ko	電鍋	炊飯器
3	ping-siunn	冰箱	冷蔵庫
4	sé-i-ki	洗衣機	洗濯機
5	Ing-gí	英語	英語
6	Huat-gí	法語	フランス語
7	Se-pan-gâ-gí	西班牙語	スペイン語
8	Tik-gí	德語	ドイツ語
9	Kng-tang-gí	廣東語	広東語
10	Tâi-uân-kua	台灣歌	台湾の歌
11	thiann	聽	聞く
12	im-gák	音樂	音楽
13	tsa-poo	查埔	男
14	tsa-bóo	查某	女

15	a-kong	阿公	お祖父さん
16	a-má	阿媽	お祖母さん
17	gín-á	囡仔	子供
18	hāu-senn	後生	息子
19	tsa-bóo-kiánn	查某囡	娘、女の子
20	hâm	和	〜と
21	tsham	參	〜と
22	kap	恰	〜と

1 tiān-hué=tiān-hé

5 Ing-gí=Ing-gú

6 Huat-gí=Huat-gú

7 Se-pan-gâ-gí =Se-pan-gâ-gú

8 Tik-gí =Tik-gú

9 Kng-tang-gí=Kng-tang-gú

13 tsa-poo= ta-poo

18 hāu-senn=hāu-sinn

20 hām=hām

五. 練習

1. 発音練習

(1) 発音の組み合わせ練習

グループ A の子音とグループ B の母音を組み合わせて練習してみましょう。

グループ A

1) ng

2) g

3) n

グループ B

1) a

2) i

3) e

4) oo

(2) 声調の練習

	一声	二声	三声	四声	五声	七声	八声
1)	in	ín	ìn	it	în	īn	ìt
2)	siong	sióng	siòng	siok	siông	siōng	siòk
3)	gau	gáu	gàu	(gauh)	gâu	gāu	(gáuh)
4)	lim	lím	lìm	lip	lîm	līm	lĭp

(3) 転調の練習

- 1) Gún lāu-pē ài tsiáh sik-khia.
- 2) I bô ài thiann tâi-gí kua , si--bô ?
- 3) Lím lāu-su mā sī kāng-khuán ài lím ka-pi.

2. 文法練習

(1) 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

- 1) A : Lín tau ū líng-khì--bô ?
B1 : Ū, gún tau ū líng-khì.
B2 : Bô, gún tau bô líng-khì.
- 2) A : Lí siōng ài tsiáh siánn-mih kué-tsí ?
B : Guá siōng ài tsiáh nāi-tsi.

(2) 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

- 1) Guá bô ài lím ka-pi, guá ài lím âng-tê.
- 2) Gún tshù bô líng-khì, ū tiān-hong niā-niā.

3. 台湾語に訳しましょう。

- (1) 彼は歌を歌うのが好きですが、あなたは？
- (2) 私の家にはテレビがありません。
- (3) あなたはどんな果物が一番好きですか？
- (4) 彼女はライチを食べるのが一番好きです。
- (5) 家には扇風機しかありません。

4. 日本語に訳しましょう。

- (1) Guá ū tiān-hong niā-niā .
- (2) I lím tê , lí--leh ?
- (3) In bô ài khuánn tiān-sī.
- (4) Gún lāu-pē mā sī kāng-khuán ài thiann im-gák.
- (5) Ông sian-sinn lóng tshiunn Ing-gí kua.

六. ことわざ

Kóng tsit ê iánn, senn kui-ā-ê kiánn. (講一个影，生幾何个团。)

ひとつの影についてだけ話したのに、いくつもの子どもについての話を産む。

→噂は勝手に話が膨らんでゆく (噂はこわい)。

第六課 今日は暑いです

一. 本文

A : Kin-á-jit tsin juáh.
今仔日 真 熱。

B : Sī--ah, kin-á-jit tsiok hip--ê.
是啊，今仔日 足 翕 的。

Ná ē tsiah-nī juáh?
哪會 遮爾 熱？

A : Tâi-uân ê juáh-thinn lóng tsiánn juáh.
台灣 的 熱天 攏 誠 熱。

Kin-á-jit bô hong, sóo-í tik-piát juáh.
今仔日 無 風，所以 特別 熱。

Jit-pún ê juáh-thinn--leh?
日本 的 熱天 咧？

B : Jit-pún ê juáh-thinn mā sī kāng-khuán tsiánn juáh.
日本 的 熱天 嘛是 全款 誠 熱。

A : Tang-kiann ê kuánn-thinn ē kuánn--bē?
東京 的 寒天 會 寒 袂？

B : Ê, Tang-kiann ê kuánn-thinn tsin kuánn.
會，東京 的 寒天 真 寒。

A : Tang-kiann ē lóh-seh--bē?
東京 會 落雪 袂？

B : Ê, ū-sí-á ē lóh-seh.
會，有時仔 會 落雪。

Tâi-lâm ê kuánn-thinn ē kuánn--bē?
台南 的 寒天 會 寒 袂？

A : Tâi-lâm ê kuánn-thinn bô-siánn kuánn.
台南 的 寒天 無啥 寒。

Nā lóh-hō, ē kuánn.
若 落雨，會 寒。

Nā bô lóh-hō, bē kuánn.
若 無 落雨，袂 寒。

A : 今日は本当に暑いです。

B : そうですね。今日はとても蒸し暑いです。

どうしてこんなに暑いのでしょうか。

A：台湾の夏はいつもとても暑いです。

今日風がありません。だからとても暑いです。

日本の夏は？

B：日本の夏も同じようにとても暑いです。

A：東京の冬は寒いですか？

B：そうですね。東京の冬はとても寒いです。

A：東京は雪がふりますか？

B：時々ふります。

台南の冬は寒いですか？

A：台南の冬はそれほど寒くはありません。

雨がふったら寒いです。雨が降らなかったら寒くないです。

二. 新出語句

1	kin-á-jit	今仔日	今日
2	juáh	熱	暑い
3	ah	啊	文末の助詞
4	tsiok	足	とても
5	hip	翕	蒸し暑い
6	tsiánn	誠	とても
7	Tâi-uân	台灣	台湾
8	juáh-thinn	熱天	夏
9	hong	風	風
10	sóo-í	所以	したがって、だから
11	t̄ik-piát	特別	特別
12	J̄it-pún	日本	日本
13	Tang-kiann	東京	東京
14	kuánn-thinn	寒天	冬
15	ē	會	可能、推測、能力
16	kuánn	寒	寒い
17	bē	袂	ēの否定形
18	bô-siánn (-m̄h)	無啥(物)	それほど～ではない
19	lòh-seh	落雪	雪が降る
20	ū-si-á	有時仔	時々
21	Tâi-lám	台南	台南
22	nā	若	もし(仮定形)

23	lòh-hōo	落雨	雨が降る
----	---------	----	------

1 kin-á-jīt=kin-á-līt

2 juáh=luáh

8 juáh-thinn=luáh-thinn

12 Jīt-pún=Līt-pún

15 ē= uē

17 bē=buē

19 lòh-seh= lòh-sueh

20 ū-sí-á=ū-tang-sí-á

三. 文法ポイント

1. 「ㄉ(會)」 可能、推測、能力

「ㄉ(會)」には、さまざまな意味があります。この課で紹介した「Tang-kiann ê kuánn-thinn ē kuánn--bē ? (東京的寒天會寒袂 ?)」の場合には、日本語訳では「東京の冬は寒いですか?」となりますが、「寒くなる可能性が高いのでしょうか?」といった高い可能性を予期した疑問となって、しかも動態的な意味合いが強くなります。従って否定形の「Tang-kiann ê kuánn-thinn bē kuánn. (東京的寒天袂寒。)」の場合には、「東京の冬は寒くありません。」という意味ですが、「東京の冬は寒くなる可能性は高くないです。」といった可能性を含んだ表現だといえます。こうした言い方は日本語にはない、台湾語らしい表現です。

下記の表現も、可能性、推測の意味を含みます。

I ē lái--bē?	彼は来るのだろうか?
伊 會 來 袂?	
I ē lái.	彼は来るだろう。(来る可能性が高い。)
伊 會 來。	
I bē lái.	彼は来ないだろう。
伊 袂 來。	(来る可能性が低い。)

次の表現も、可能性を示すもので、ほとんど肯定と同等の意味だと考えて構わないでしょう。

I lim tsiú bīn ē âng.	彼はお酒を飲むと顔が赤くなる。
伊 啣 酒 面 會 紅。	

さらに可能性が高まると、断定的に「できる」という能力を表します。

Hí-á ē siū-tsuí. Tsiáu-á ē pue.	魚は泳げます。鳥は飛べます。
魚仔 會 泗水。鳥仔 會 飛。	

2. 副詞

台湾語では、一般的には副詞は修飾する形容詞句や動詞句の前に置きます。ここで紹介する副詞の「tsin (真), tsiánn (誠), tsiok (足)」の使い方は似ていて、ただ「tsiok (足)」は時々「--ê」と一緒に現れ、感嘆文にもなります。

Kin-á-jit tsin/tsiánn/tsiok juáh. 今日 (とても) 暑いです。
今仔日 真/ 誠 / 足 熱。
Kin-á-jit tsiok hip--ê. 今日はなんて蒸し暑いのだろう。
今仔日 足 翕 的。

肯定文

Nāi-tsi tsin hó-tsiáh. ライチはとても美味しいです。
荔枝 真 好食。

否定文：「bô (無)」を使います。

Nāi-tsi tsin bô hó-tsiáh. ライチはとても美味しくないです。
荔枝 真 無 好食。

疑問文：「ū (有) ---bô (無) ?」(第三課文法ポイント3参照)

Nāi-tsi ū tsin hó-tsiáh bô? ライチはとても美味しいですか
荔枝 有 真 好食 無?

3. 仮定の「nā (若)」

Nā lóh-hōo, ē kuánn. 雨が降れば寒くなります。
若 落雨, 會 寒。

Lí nā ē juáh, tsuí ke lim--tsit-kuá. もし暑かったら、水をもう少し飲みなさい。
你若會熱, 水 加 啉 一寡。

Nā lóh-seh, Tang-kiann tsiok kuánn--ê. 雪が降ったら、東京はとても寒いです。
若 落雪, 東京 足 寒 的。

4. 「bô-siánn (無啥) +形容詞」 それほど～ではない

Tâi-lâm ê kuánn-thinn bô-siánn kuánn. 台南の冬はそれほど寒くはない。
台南 的 寒天 無 啥 寒。

In tau ê tiān-uē bô-siánn hó. 彼のうちの電話はあまり調子がよくない。
 個 兜 的 電話 無 啥 好。

5. 因果関係を表す接続詞 「sóo-í (所以)」

「sóo-í (所以)」は前後二つの文の因果関係を表すために使われる接続詞です。よく「in-uī (因為)」と併用します。

(In-uī) kin-á-jit bô hong, sóo-í tīk-piát juáh.

(因為) 今仔日 無 風, 所以 特別 熱。

今日は、風がありません。だからとても暑いんです。

6. 「ná (ē) (哪 (會))」

どうして、なぜ

Ná ē tsiah-nī juáh?

どうしてこんなに暑いのでしょうか。

哪會 遮爾 熱?

反語を表す使い方もあります。

I ná ē bô ài lái?

どうして彼は来たくないのですか?

伊 哪會 無愛 來?

四. 補充語句

1	lái	來	来る
2	bīn	面	顔
3	hī-á	魚仔	魚
4	siū-tsuí	泗水	泳ぐ
5	tsiáu-á	鳥仔	鳥
6	pue	飛	飛ぶ
7	in-uī	因為	～なので、～だから
8	sio-juáh	燒熱	温かい (天気)
9	liàng	涼	涼しい
10	tshiu-tshìn	秋清	風があって涼しい
11	hó-thinn	好天	晴天
12	pháinn-thinn	歹天	雨天
13	oo-im	烏陰	曇り
14	khì-un	氣溫	気温
15	sai-pak-hōo	西北雨	夕立ち、スコール
16	lòh-sng	落霜	霜が降りる
17	tshun-thinn	春天	春

18	tshiu-thinn	秋天	秋
19	Tâi-pak	台北	台北
20	Tâi-tiong	台中	台中
21	Tâi-tang	台東	台東
22	Ko-hiông	高雄	高雄
23	Hua-lian	花蓮	花蓮
24	Ke-lâng	基隆	基隆
25	Phênn-ôo	澎湖	澎湖
26	ū-tang-sî-á	有當時仔	時々 (ū-sî-á と同じ)

3 hî-á=hû-á

6 pue=pe

8 sio-juáh=sio-luáh

12 pháinn-thinn=phái-thinn

23 Hua-lian=Hua-liân

24 Ke-lâng=Kue-lâng

25 Phênn-ôo=Phînn-ôo

五. 練習

1. 発音練習

(1) 発音の組み合わせ練習

グループ A の子音とグループ B の母音を組み合わせて練習してみましょう。

グループ A

1) k

2) kh

3) g

4) h

グループ B

1) ong

2) iong

3) an

4) ang

(2) 声調の練習

	一声	二声	三声	四声	五声	七声	八声
1)	lo	ló	lò	loh	lô	lō	lòh
2)	tua	tuá	tuà	tuah	tuâ	tuā	tuàh
3)	hoo	hóo	hòo	hooh	hōo	hōo	hóoh
4)	se	sé	sè	seh	sê	sē	sèh

(3) 転調の練習

- 1) Kin-á-jit tsiok juáh--ê.
- 2) Tâi-lâm lóh sai-pak-hōo.
- 3) Lí ē kuânn--bē?

2. 文法練習

(1) 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

A : Jit-pún ê kuânn-thinn ē kuânn--bē ?

B : Jit-pún ê kuânn-thinn ē kuânn.

A : Juáh-thinn ē juáh--bē ?

B : Juáh-thinn tsin juáh.

(2) 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

1) Kin-á-jit bô hong, sóo-í tik-piát juáh.

2) Tâi-lâm ê kuânn-thinn ē kuânn--bē ?

3. 台湾語に訳しましょう。

- (1) 雨が降れば寒くなります。
- (2) 彼女は来るだろう。
- (3) 今日はとても寒いです。
- (4) 東京の秋は涼しいです。
- (5) 台湾の冬はそんなに寒くない。

4. 日本語に訳しましょう。

- (1) Tâi-pak ê juáh-thinn tsin juáh.
- (2) Ko-hiông ê kuânn-thinn bô-siánn kuânn.
- (3) Tang-kiann ná ē tsiah-nī juáh ?
- (4) Kin-á-jit lóh-hōo, sóo-í tik-piát kuânn.
- (5) Tâi-tiong bē lóh-seh.

六. ことわざ

Gín-á-lâng ū hīnn bô tshui. (囡仔人有耳無喙)

子どもは聞く耳があってもしゃべる口がない方がよい。

→子どもは聞いたことをそのまま喋ってしまい問題を起こす(子どもに対して戒めることば)。

第七課 これはいくらですか

一. 本文

A : Tsit liáp si-kue guā-tsē tsínn ?
一粒 西瓜 倂濟 錢？

B : Tsit kin jī-tsáp kho.
一斤 二十 籮。

A : Tsit liáp guā-tsē ?
這粒 倂濟？

B : Tsit liáp ū lák kin.
這粒 有 六斤。

Ài tsit-pah-jī-tsáp kho.
愛 一百二十 籮。

A : Guá bé tsit liáp.
我 買 這粒。

Liú-ting-tsiap tsit kuàn guā-tsē ?
柳丁汁 一 罐 倂濟？

B : Tsit kuàn sann-tsáp-gōo, n̄ng kuàn tshit-tsáp, sann kuàn tsit-pah.
一 罐 三十五，兩 罐 七十，三 罐 一百。

A : Án-ne, guá beh sann kuàn.
安呢，我 欲 三 罐。

Lóng-tsóng guā-tsē tsínn ?
攏總 倂濟 錢？

B : Si-kue pah-jī, liú-ting-tsiap tsit-pah, long-tsóng n̄ng-pah-jī.
西瓜 百二，柳丁汁 一百，攏總 兩百二。

A : Tse sī jī-ah-jī.
這 是 二<百>二。

B : To-siā. Ū-îng koh tsài lâi.
多謝。有閒 閣 再 來。

A : To-siā --lí.
多謝 你。

A : スイカー玉いくらですか？

B : 一斤二十元です。

A : これはいくらですか？

B : こちらは六斤なので、百二十元です。

A: これをください。

オレンジジュース一本いくらですか？

B: 一本三十五元、二本七十元、三本百元です。

A: それでは私は三本にします。

合わせていくらですか？

B: スイカ百二十元、オレンジジュース百元、全部で二百二十元です。

A: はい、二百二十元です。

B: ありがとうございます。またご来店ください。

A: ありがとう。

二. 新出語句

1	tsit	這	この
2	liáp	粒	量詞 (粒状のもの)
3	si-kue	西瓜	スイカ
4	ài	愛	要る、必要とする
5	guā-tsē tsīnn	佻濟錢	いくら
6	tsīnn	錢	お金
7	tsit	一	一
8	kin	斤	斤 (600 グラム)
9	jī	二	二
10	tsáp	十	十
11	khoo	箍	元
12	lák	六	六
13	bé	買	買う
14	liú-ting-tsiap	柳丁汁	オレンジジュース
15	kuàn	罐	量詞 (蓋のついた入れ物 瓶、缶など)
16	guā-tsē	佻濟	いくら、どれぐらい
17	beh	欲	欲しい
18	sann	三	三
19	gōo	五	五
20	nñg	兩	二
21	tshit	七	七
22	pah	百	百
23	án-ne	按呢	そうしたら
24	lóng-tsóng	攏總	合わせて

25	jī-ah-jī	二<百>二	二百二十
26	ū-íng	有聞	ひま
27	koh	閣	また
28	tsài	再	再び
29	lái	來	来る

5 guā-tsē tsînn=guā-tsuē tsînn=luā-tsē tsînn=luā-tsuē tsînn=juā-tsē tsînn=juā-tsuē tsînn

9 jī=lī

13 bé=bué

16 guā-tsē =guā-tsuē=luā-tsē=luā-tsuē=juā-tsē=juā-tsuē

17 beh =bueh

20 n̄ng=nōo

23 án-ne=án-ni

25 jī-ah-jī= lī-ah-lī

三. 文法ポイント

1. 数字 1～99 の言い方 数字 1～99 の言い方

1 には「tsit」と「it」の使い方、2 には「n̄ng」と「jī」の使い方があります。注意を払って覚えましょう。

tsit	1	jī-(tsáp)-it	21
n̄ng	2	jī-(tsáp)-jī	22
sann	3	jī-(tsáp)-sann	23
sì	4	jī-(tsáp)-sì	24
gōo	5	jī-(tsáp)-gōo	25
lák	6	jī-(tsáp)-lák	26
tshit	7	jī-(tsáp)-tshit	27
peh	8	jī-(tsáp)-peh	28
káu	9	jī-(tsáp)-káu	29
tsáp	10	sann-tsáp	30
tsáp-it	11	sì-tsáp	40
tsáp-jī	12	gōo-tsáp	50
tsáp-sann	13	lák-tsáp	60
tsáp-sì	14	tshit-tsáp	70
tsáp-gōo	15	peh-tsáp	80
tsáp-lák	16	káu-tsáp	90
tsáp-tshit	17		
tsáp-peh	18		
tsáp-káu	19		

jī-tsáp	20
---------	----

11 から 99 まで、「tsáp」の後の 1 は「it」、2 は「jī(=ī)」です。また、21 から 99 まで、「tsáp」は省略できます。

2. 数字 百、千、万の言い方

tsít-pah	100	tsít-tshing	1000	tsít-bān	10000
nāng-pah	200	nāng-tshing	2000	nāng-bān	20000
sann-pah	300	sann-tshing	3000	sann-bān	30000
sì-pah	400	sì-tshing	4000	sì-bān	40000
gōo-pah	500	gōo-tshing	5000	gōo-bān	50000
lák-pah	600	lák-tshing	6000	lák-bān	60000
tshit-pah	700	tshit-tshing	7000	tshit-bān	70000
peh-pah	800	peh-tshing	8000	peh-bān	80000
káu-pah	900	káu-tshing	9000	káu-bān	90000

百以上の数であいだに 0 が入る場合 (例: 101、1001、3201 など)、「khòng (空)」あるいは「līng (零)」をいれて数えます。

tsít-pah khòng it	101
tsít-pah khòng jī	102
tsít-pah khòng sann	103
tsít-tshing khòng it	1001
nāng-tshing khòng sì-tsáp	2040
tsít-bān khòng jī	10002
nāng-bān khòng it	20001
peh-bān tshit-tshing khòng káu	87009
lák-tsáp-bān khòng lák-tsáp	600060

百以上の数に、11 から 19 までの「it」が省略できる。

tsít-pah(it-)tsáp-it	111
tsít-pah(it-)tsáp-jī	112
nāng-pah(it-)tsáp-it	211
nāng-pah jī-tsáp-jī	222
tsít-tshing khòng(it-)tsáp-it	1011
nāng-bān khòng(it-)tsáp-jī	20012

「万、千、百、十」などの桁の下にもう数がない場合は、その桁を省略できます。また、頭に来る「tsit」も省略できます。そのほかに、真ん中の「百」の発音はしばしば語頭の「p」が落ちます。真ん中の「百」の発音は語頭の「p」が落ちると先頭の 2 は「jī」で発音します。

(tsit-)pah-it	110	
(tsit-)tshing-it	1100	
(tsit-)bān-it	11000	
nāng-pah-it	210	(= jī-ah-it=jī-á-it)
nāng-pah-jī	220	(= jī-ah-jī=jī-á-jī)
sann-pah-gōo	350	
lák-tshing-sì	6400	
peh-bān tshit	87000	

3. 個数の数え方

一個、二個の数え方

tsit ê 一個 一つ	nāng ê 兩個 二つ	sann ê 三個 三つ	sì ê 四個 四つ	gōo ê 五個 五つ
lák ê 六個 六つ	tshit ê 七個 七つ	peh ê 八個 八つ	káu ê 九個 九つ	tsáp ê 十個 十

11 個以降も同様。

4. 序数「tē (第) + 数字」

tē-it 第一	tē-jī 第二	tē-sann 第三	tē-sì 第四	tē-gōo 第五
tē-lák 第六	tē-tshit 第七	tē-peh 第八	tē-káu 第九	tē-tsáp 第十

5. 「ài (愛)」 (=tióh-ài (著愛))

③必要とする

Tsit liáp si-kue ài tsit-pah-jī-tsáp khoo. このスイカは百二十元 (が必要) です。
這粒西瓜愛一百二十籬。

6. 名詞句「指示代名詞 + 量詞 + 名詞」

この～、あの～

台湾語の指示代名詞は近称 (tsit (這) この～) と遠称 (hit (彼) その～、あの～) しかありません。指示代名詞で表す名詞句 (この～、その～、あの～) は「指示代名詞 + 量詞 + 名詞」で表します。

tsit liáp si-kue 這 粒 西瓜	このスイカ
hit kuàn liú-ting-tsiap 彼 罐 柳丁汁	そのオレンジジュース
Hit ê lâng m̄ sī Jit-pún-lâng. 彼 个人 母是 日本人。	あの人は日本人ではありません。

7. 量詞の表し方 (付録を参照しましょう)

台湾語では「本一冊、ジュース二本、三人」などは「数字+量詞+名詞」で表します。

tsit pún tshéh 一 本 冊	本一冊
n̄ng kuàn kó-tsiap 兩 罐 果汁	ジュース二本
sann ê lâng 三 个 人	三人

8. 値段の尋ね方と量を尋ねる疑問文

「guā-tsē(=luā/juā, -tsuē 偌濟)」は「量」(どれぐらい)を聞く疑問詞で、後ろに名詞を付ければ、さらに具体的なものを聞くことができます。たとえば「guā-tsē tsínn?(偌濟錢)」(いくらですか)、「guā-tsē lâng?(偌濟人)」(どれぐらいの人数)、「guā-tsē tê?(偌濟茶)」(どれぐらいのお茶)など。もう一つ「kuí(幾)」は「いくつ、何」という疑問詞で、量詞の共起が必要です。たとえば、「kuí-khoo(gín)(=înn)?(幾箍(銀)(=圓))」(いくらですか)、「kuí ê lâng?(幾个人)」(何人?)、「kuí-kin tê?(幾斤茶)」(何斤のお茶)など。

9. 「beh (欲)」	①ほしい、いる
Guá beh. 我 欲。	ほしい。やりたいです。
Guá beh sann kuàn. 我 欲 三 罐。	三本ほしいです。

四. 補充語句

1	sì	四	四
2	peh	八	八
3	káu	九	九

4	it	一	一
5	tshing	千	千
6	bān	萬	万
7	ik	億	億
8	tiāu	兆	兆
9	khòng	空	ゼロ
10	líng	零	ゼロ、零
11	ê	个	量詞（人、専用の量詞のない普通名詞に用いる）
12	tē	第	第
13	kong-kin	公斤	キログラム
14	kong-khik	公克	グラム
15	tiòh-ài	著愛	要る、必要とする
16	bē	賣	売る
17	hit	彼	あの、その
18	pún	本	量詞（冊子状のもの）
19	tiunn	張	量詞（紙、絵、写真等）
20	ki	枝	量詞（棒状の細長いもの）
21	tâi	台	量詞（機器類、乗り物等）
22	tsiah	隻	量詞（鳥獣、乗り物等）
23	gû	牛	牛
24	pue	杯	量詞（飲み物容器）
25	kó-tsiap	果汁	ジュース
26	kuí	幾	いくつ、何
27	gîn	銀	銀（古いお金の単位）
28	înn	圓	圓（古いお金の単位）
29	kuí-khoo-gîn	幾箍銀	いくら
30	kuí-înn	幾圓	いくら
31	kuí ê lâng	幾个人	何人
32	lâi-á	梨仔	梨

2 peh=pueh

15 tiòh-ài=tòh-ài

16 bē=buē

19 tiunn=tionn

五. 練習

1. 発音練習

(1) 発音の組み合わせ練習

グループ A の子音とグループ B の母音を組み合わせる練習をしてみましょう。

グループ A	グループ B
1) k	1) iang
2) ts	2) iann
3) g	3) in
4) t	4) ing

(2) 声調の練習

	一声	二声	三声	四声	五声	七声	八声
1)	tsin	tsín	tsìn	tsit	tsîn	tsīn	tsìt
2)	pue	pué	puè	pueh	puê	puē	puèh
3)	bong	bóng	bòng	bok	bông	bōng	bók
4)	kue	kué	kuè	kueh	kuê	kuē	kuèh
5)	tsiam	tsiám	tsiàm	tsiap	tsiâm	tsiām	tsiáp

(3) 転調の練習

- 1) tsit liáp 一粒 (一玉、一粒) tsit liáp 這粒 (この (球状のもの))
- 2) āu--jit 後日 (明後日) āu-jit 後日 (後日)
- 3) kiann--sí 驚死 (驚く) kiann-sí 驚死 (臆病な)

2. 文法練習

(1) 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習をしてみましょう。

- 1) A : Tsit-liáp si-kue ài guā-tsē tsînn ?
B : Ài tsit-pah-gōo-tsáp khoo.
- 2) A : Kó-tsiap tsit kuàn guā-tsē ?
B : Tsit kuàn nng-pah khoo.

(2) 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

1) I beh sann pún tsheh.

2) Tsit ki môo-pit tsit-pah-gōo-tsáp khoo.

3. 台湾語に訳しましょう。

- (1) スイカは一斤いくらですか？
- (2) あなたのボールペンはいくらですか？
- (3) ジュース一杯いくらですか？
- (4) コンピューター一台 20130 元が要ります(買うのに必要です)。
- (5) 本一冊 150 元です。

4. 日本語に訳しましょう。

- (1) Tsit tâi kha-tâh-tshia ài sann-tshing khoo.
- (2) Guá ũ lák ki iân-pit.
- (3) Nâi-tsi tsit kin guā-tsē?
- (4) A-tsâi bé tsit tsiah gû.
- (5) Tsit pún tsheh ài sann-pah-gōo.

六. ことわざ

今回はことわざというより例えことばです。

Bōng-á-poo pàng phàu. (墓仔埔放炮)

墓地で爆竹を鳴らす。

→墓地で爆竹を鳴らせば、死者さえもびっくりする。それくらい驚いたという例え。台湾人はこのことばを聞けば、すぐに **kiann-sí-lâng** (驚死人=死んだ人を驚かせる) を思い浮かべます。

このようなふざけことばを **giát-khiat-á-uē** (孽譎仔話) と言います。

第八課 坂本さんはいらっしゃいますか

一. 本文

A : Uê, lí hó. Tshiánn-m̄ng Pán-pún sió-tsiá ū tī--leh--bô?
喂，你好。請問 坂本 小姐 有 佇咧 無？

B : I bô tī--leh.
伊 無 佇咧。

Tshiánn-m̄ng ū siánn-m̄h kui-sū?
請問 有 啥物 貴事？

A : Gún tsia sī Kiú-sam kū-tskeh-tiám.
阮 遮 是 久杉 舊冊店。
Pán-pún sió-tsiá tǵng-jit teh tshuê ê tshêh í-king lâi--ah.
坂本 小姐 頂日 咧 揣 的 冊 已經 來 矣。
Mâ-huân i kah gún liân-lók, hó--bô?
麻煩 伊 佗 阮 連絡，好無？

B : Hó, tshiánn-m̄ng lín hia ê tiān-uê hō-bé kuí hō?
好，請問 恁 遐 的 電話 號碼 幾號？

A : Gún tsia ê tiān-uê sī khòng liók, jī sam sù ngóo tshit pat kiú.
阮 遮 的 電話 是 06-234-5789

B : Tshiánn lí koh kóng tsit piàn, hó--bô?
請 你 閣 講 一遍，好無？

A : Khòng liók, jī sam sù ngóo tshit pat kiú.
06-234-5789

B : Khòng liók, jī sam sù ngóo tshit pat kiú.
06-234-5789

A : Tiòh, mâ-huân lí--neh.
著，麻煩 你 呢。

B : Guá tsai-iánn--ah.
我 知影 矣。

A : Tsai-huê.
再會。

A : もしもし、坂本さんはいらっしゃいますか？

B : 彼女はいません。何か御用ですか？

A : こちらは久杉古本屋でございます。
先日坂本さんが探されていた本が届きました。

恐れ入りますが、坂本さんから折り返しこちらにご連絡いただけますか？

B：了解しました。そちらの電話番号を教えてください。

A：こちらの電話番号は 06-234-5789 です。

B：もう一度お願いします。

A：06-234-5789

B：06-234-5789

A：そうです。よろしくお願いします。

B：承知しました。

A：さようなら。

二. 新出語句

1	uê	喂	もしもし
2	Pán-pún	坂本	坂本の台湾語読み
3	tī--leh	佇咧	いる、在宅する
4	kui-sū	貴事	御用
5	tsia	遮	ここ、こちら
6	Kiú-sam	久杉	店の名前
7	kū-tsheh-tiàm	舊冊店	古本屋
8	tíng-jít	頂日	先日
9	teh	咧	～している（進行形）
10	tshuē	揣	探す
11	ê	的	の（連用形接続）
12	í-king	已經	すでに
13	ah	矣	～した（動作完了）
14	mâ-huân	麻煩	面倒をかける
15	kah	恰	～と…する
16	liân-lók	連絡	連絡する
17	hia	遐	そこ、あそこ、 そちら、あちら
18	tiān-uē	電話	電話
19	hō-bé	號碼	番号
20	kuí hō	幾號	何番
21	khòng	空	ゼロ
22	liók	六	六
23	sam	三	三
24	sù	四	四

25	ngóo	五	五
26	pat	八	八
27	kiú	九	九
28	kóng	講	言う、話す
29	tsít-piàn	一遍	一回
30	tiòh	著	正しい、その通り
31	neh	呢	文末の助詞（～よ、～ね）
32	tsai-iánn	知影	わかる
33	tsài-huē	再會	さようなら

8 tít-g-ĵit=tít-g-lit

9 teh=leh

10 tshuē=tshē

15 kah=kap

19 hō-bé =hō-má

三. 文法ポイント

1. 場所を表す指示代名詞

前にも述べたように、台湾語の指示代名詞は近称と遠称を二分するだけで、場所を表す指示代名詞も同じです。

tsia 遮	ここ、こちら	hia 遐	そこ、あそこ、そちら、あちら
-----------	--------	----------	----------------

Guá khi hia. あそこに行きます。
我去遐。

Tsia ū tsáp ê hák-sing. ここには十人の学生がいます。
遮有十个學生。

台湾語では、場所を言うときに、よく「人称代名詞の複数形+tsia(遮)、hia(遐)」で表します。

Gún tsia sī Kiú-sam kū-tsheh-tiàm. こちらは久杉古本屋です。
阮遮是久杉舊冊店。

Tshiánn lí lái gún tsia tsē. 家に遊びにきてください。
請你来阮遮坐。

2. 「teh (咧)」 (=leh(咧))

Guá teh tsiáh p̄ng. =Guá leh tsiáh p̄ng. 私はご飯をたべている。
我咧食飯 我咧食飯。

A-kong teh tshiunn KHA-LA-OO-KHE. おじいさんはカラオケを歌っている。
 阿公 咧 唱 <卡拉 OK>。
 A-má teh tshuē lí. おばあさんはあなたを探している。
 阿媽 咧 揣 你。

動詞の進行形にはもう一つ「tī-leh(佇咧)+動詞」(～している)がありますが、「動詞+tī-leh(佇咧)=(tī(佇))+場所」は場所を示す文になります。

Guá tī-leh tsiáh p̄ng. 私はご飯をたべています。
 我 佇咧 食飯。
 I tsē tī-leh hia. 彼はそこに座っています。
 伊 坐 佇咧 遐。

「tī(佇)」については、第十五課参照。

3. 「í-king~(ah)(已經~(矣))」 すでに~です
 「í-king~ah(已經~矣)」は「すでに~です」の意味で、二音節動詞の後ろの「ah(矣)」は省略できます。

I í-king khùn--ah. 彼はすでに寝ています。
 伊 已經 睏 矣。
 Guá í-king tsiáh-pá--ah. 私はすでにご飯を食べました。
 我 已經 食飽 矣。
 Lím sió-tsiá í-king lâi--ah. 林さんはすでに来ました。
 林 小姐 已經 來 矣。

4. 「~ah(矣)」 状態、動作の完了
 Khùn--ah. 寝ました。
 睏 矣。
 Tsiáh-pá--ah. いっぱい食べました。
 食飽 矣。
 Lâi--ah. 来ました。
 來 矣。
 Bé--ah. 買いました。
 買 矣。
 Hó--ah. よくなりました。完成しました。直りました。
 好 矣。
 Guá tsai-iánn--ah. わかりました。
 我 知影 矣。

5. 「tshiánn (請) ～」「mâ-huân (麻煩) ～」 ～してください
(依頼表現)

Mâ-huân i kah gún liân-lòk, hó--bô?

麻煩 伊 佢 阮 連絡, 好無?

恐れ入りますが、彼女から折り返しこちらにご連絡いただけますか?

Tshiánn lí kah guá liân-lòk. = Mâ-huân lí kah guá liân-lòk.

請 你 佢 我 連絡。 麻煩 你 佢 我 連絡。

私に連絡してください。

Tshiánn lí khà tiān-uē lái. = Mâ-huân lí khà tiān-uē lái.

請 你 敲 電話 來。 麻煩 你 敲 電話 來。

電話ください。

Tshiánn lí khui-mńg. ドアを開けてください。

請 你 開門。

6. 数字の文言音

台湾語では、西洋暦や電話番号を伝えるときに、習慣的に文言音で発音します。数字のゼロは「líng(零)」ですが、一般には「khòng(空)」を使います。

0 khòng	1 it	2 jī	3 sam	4 sù	5 ngóo
6 liók	7 tshit	8 pat	9 kiú	10 síp	

2012 年 (nńg tshing khòng tsáp-jī ní) (jī khòng it jī ní)

7. 「kah(佢)+～+動詞」 ～と...する

Mâ-huân i kah gún liân-lòk, hó--bô?

麻煩 伊 佢 阮 連絡, 好無?

恐れ入りますが、彼から折り返しこちらにご連絡いただけますか?

Guá tsin huann-hí kah lí kinn-bīn. お会いできてとてもうれしいです。

我 真 歡喜 佢 你 見面。

I kah lāu-su kóng tāi-tsi. 彼は先生と話しています。

伊 佢 老師 講 代誌。

8. 「～, hó--bô?(好無)」 ～いいですか、よろしいですか

台湾語では、「～, hó--bô?(好無)」は文末に付けると、「tshiánn (請) ～」、「mâ-huân (麻煩) ～」のみの文より、さらに相手の意思確認やお願いする気持ちを伝えます。

Tshiánn lí kah guá liân-lòk, hó--bô?

請 你 佢 我 連絡, 好無?

私と連絡してください、よろしいですか?

Mâ-huân lí khà tiān-uē lâi, hó--bô?

麻煩 你 敲 電話來，好無？

電話ください、よろしいですか？

Lí lâi tsia, hó--bô?

你 來 遮，好無？

こちらに来てください。いいですか？

四. 補充語句

1	piàn	遍	～回
2	pái	擺	～回
3	kái	改	～回
4	khùn	睏	寝る
5	kū-tsu-tiàm	舊書店	古本屋
6	leh	咧	～している（進行形） (teh と同じ)
7	tī-leh	佇咧	～している（進行形） (teh と同じ) ～で
8	tsiáh-pṅ	食飯	食事する
9	tsiáh-pá	食飽	食べ終わる
10	khà	敲	(電話を) かける
11	khui-mṅ	開門	ドアを開ける
12	kuainn-mṅ	關門	ドアを閉める
13	huann-hí	歡喜	うれしい、喜ぶ
14	kinn-bīn	見面	面会する
15	kinn	見	面会する、会う
16	tāi-tsi	代誌	用事、こと、仕事
17	it it khòng	110	一一〇番
18	it it kiú	119	一一九番
19	tīng	定	予約する
20	tsù-būn	注文	注文する
21	tíng-kang	頂工	先日 (tíng-jit と同じ)
22	tán--tsit-ē	等一下	ちょっと待って
23	kuí huan	幾番	何番
24	liáu-kái	了解	了解する

8 tsiáh-pṅ = tsiáh-puīnn

11 khui-m̄ng=khui-mūi

12 kuainn-m̄ng=kuainn-mūi=kuinn-m̄ng

19 tīng=tiānn

五. 練習

1. 発音練習

(1) 発音の組み合わせ練習

グループ A の子音とグループ B の母音を組み合わせる練習をしてみましょう。

グループ A

- 1) s
- 2) th
- 3) b
- 4) l

グループ B

- 1) ih
- 2) uh
- 3) eh
- 4) ueh

(2) 声調の練習

	一声	二声	三声	四声	五声	七声	八声
1)	hia	hiá	hià	hiah	hià	hiā	hiáh
2)	in	ín	ìn	it	în	īn	ìt
3)	khong	khóng	khòng	khok	không	khōng	khòk
4)	sin	sín	sìn	sit	sîn	sīn	sìt

(3) 転調の練習

- 1) Līm lāu-su ū tī--leh--bô ?
- 2) Tân sió-tsiá teh khuànn tiān-sī.
- 3) Mâ-huân lí lái tsia, hó--bô ?

2. 文法練習

(1) 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習をしてみましょう。

- 1) A : Tshiánn-m̄ng , Tân--sian-sinn ū tī--leh--bô ?
B1 : Ū, i ū tī--leh . Tshiánn tán--tsit-ē.
B2 : Bô i bô tī--leh.
Tshiánn-m̄ng , ū siánn-m̄h tãi-tsi ?

- 2) A : Tshiánn-m̄ng lí ê tiān-uē (hō-bé) kuí hō ?
 B : Guá ê tiān-uē (hō-bé) sī 04-8874-6215.
 A : Tshiú-ki-á (hō-bé) -- leh ?
 B : Guá ê tshiú-ki-á (hō-bé) sī 0998-312-547.

(2) 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

- 1) In teh lim tē.
 2) Mâ-huân lí tán--tsit-ē, hó--bô ?

3. 台湾語に訳しましょう。

- (1) 食事はもう済ませました。
 (2) あなたの電話番号は何番ですか？
 (3) もう一回言ってください。
 (4) わかりました。
 (5) 陳先生はこの本を探しています。

4. 日本語に訳しましょう。

- (1) Guá teh khuànn sin-bûn.
 (2) Lím--sian-sinn bô tī--leh.
 (3) Mâ-huân i lâi Tâi-pak, hó--bô ?
 (4) Tshiánn-m̄ng, Tân sió-tsiá ũ tī--leh--bô ?
 (5) Tsia sī gún tau, hia sī in hâk-hâu.

六. ことわざ

今回もまた、ふざけことば (giát-khiat-á-uē) の紹介です。

Ah-á thiann lui. (鴨仔聽雷 ◯)

あひるは雷を聞く。

→聞いてもわからない (thiann-bô 聽無) の意味です。

例えば、学校で先生の説明が全くわからないときなどにふざけてこう言います。

第九課 あなたの誕生日はいつですか

一. 本文

A : Kin-á-jit tang-sí ?

今仔日 當時 ?

B : Kin-á-jit peh-guèh tsáp-sì. Pài-jī.

今仔日 八月 十四。拜二。

A : Ah, kin-á-jit sī gún a-kong ê senn-jit.

啊，今仔日 是 阮 阿公 的 生日。

B : Jit-pún-lâng senn-jit ê sí-tsūn tsiáh siánn-mih mih-kiánn ?

日本人 生日 的 時陣 食 啥物 物件 ?

A : Tsit-má ê lāng lóng tsiáh ke-nng-ko.

這馬 的人 攏 食 雞卵糕。

Tài-uân-lāng --leh ?

台灣人 咧 ?

B : Ū-ê-lāng mā sī tsiáh ke-nng-ko.

有的人 嘛是 食 雞卵糕。

M-koh, khah-tsá ê sip-kuàn sī tsiáh ti-kha-mī-suánn.

毋過，較早 的 習慣 是 食 豬跤麵線。

A : Lí ê senn-jit tang-sí ?

你的 生日 當時 ?

B : Guá Tāi-tsing tsáp-sì nī gōo-guèh tshe-gōo tshut-sì.

我 大正 十四 年 五月 初五 出世。

Siunn gū.

相 牛。

Sió-tsiá lí kuí nī-tshù--ê ?

小姐 你 幾年次 的 ?

A : Guá sī Tsiau-hô lāk-tsáp-it nī tshut-sì--ê.

我是 昭和 六十一 年 出世 的。

Tō sī Bîn-kok tshit-tsáp-gōo nī-tshù--ê. Siunn hóo.

就是 民國 七十五 年次 的。相虎。

A : 今日は何日ですか？

B : 今日は八月十四日、火曜日です。

A : あ！今日はお祖父ちゃんの誕生日です。

B : 日本人は誕生日のときに何を食べますか？

- A : いまはケーキを食べます。
台湾人は？
- B : ケーキを食べる人もいます。
しかし昔の習慣では豚足そうめんを食べます。
- A : あなたのお誕生日はいつですか？
- B : 私は大正十四年五月五日生まれです。
丑年です。
あなたは何年生まれですか？
- A : 私は昭和六十一年生まれです。
すなわち民国七十五年生まれです。寅年です。

二. 新出語句

1	tang-sí	當時	いつ
2	peh-guèh	八月	八月
3	tsáp-sì	十四	十四日
4	pài-jī	拜二	火曜日
5	ah	啊	感歎詞（予想外のことや驚いた時）
6	a-kong	阿公	お祖父さん
7	senn-jīt	生日	誕生日
8	sî-tsūn	時陣	（～の）とき
9	m̄h-kiānn	物件	もの
10	tsit-má	這馬	今
11	ke-n̄ng-ko	雞卵糕	ケーキ
12	ū-ê-lâng	有的人	一部の人
13	m̄-koh	毋過	しかし
14	khah-tsá	較早	昔
15	s̄p-kuàn	習慣	習慣
16	ti-kha-mī-suànn	豬跤麵線	豚足そうめん
17	Tāi-tsing	大正	大正
18	nī	年	年
19	tshe	初	初旬の日を言うときの語幹
20	tshut-sì	出世	生まれる
21	siùnn	相	（十二支の）～年生まれ
22	gû	牛	丑、牛
23	siùnn gû	相牛	生まれ年は丑である
24	nī-tshù	年次	（民国）○年生まれ

25	Tsiau-hô	昭和	昭和
26	tō sī	就是	すなわち
27	Bîn-kok	民國	民国
28	hóo	虎	寅、虎

2 peh-guéh=pueh-géh=peh-guéh=pueh-gérh

4 pài-jī=pài-lī

7 senn-jit=sinn-jit=sinn-lit

9 mǐh-kiānn=mǐgh-kiānn

11 ke-nǎng-ko=kue-nǎng-ko

13 m-koh=m-kò =m-kó =m-kù=m-kú

16 ti-kha-mī-suànn= tu-kha-mī-suànn= tir-kha-mī-suànn

19 tshe=tshue

21 siùnn= siònn

23 siùnn gû= siònn gû

26 tō sī=tiō sī=tsiū sī=tòh sī=tiòh sī

三. 文法ポイント

1. 曜日の言い方

pài-kuí?	拜幾?	何曜日?
pài-it.	拜一	月曜
pài-jī.	拜二	火曜
pài-sann.	拜三	水曜
pài-sì.	拜四	木曜
pài-gōo.	拜五	金曜
pài-lák.	拜六	土曜
lé-pài-jit	禮拜日	日曜日
lé-pài	禮拜	週、日曜日

2. ひにちの言い方

台湾語では、十日までは語頭に「tshe-(初)」をつけ、二音節語を作ります。また、「日」は普通省略されます。

tshe-kuí?	初幾?	何日ですか?
tshe-it	初一	一日
tshe-jī	初二	二日

tshe-sann	初三	三日
tshe-sì	初四	四日
tshe-gōo	初五	五日
tshe-lák	初六	六日
tshe-tshit	初七	七日
tshe-peh	初八	八日
tshe-káu	初九	九日
tshe-tsáp	初十	十日
tsáp-it	十一	十一日
tsáp-jī	十二	十二日
jī-tsáp-káu	二十九	二十九日
sann-tsáp	三十	三十日
sann-tsáp-it	三十一	三十一日

3. 月の言い方

tsiann-guèh	正月	正月
it-guèh	一月	一月
jī-guèh	二月	二月
sann-guèh	三月	三月
sì-guèh	四月	四月
gōo-guèh	五月	五月
lák-guèh	六月	六月
tshit-guèh	七月	七月
peh-guèh	八月	八月
káu-guèh	九月	九月
tsáp-guèh	十月	十月
tsáp-it-guèh	十一月	十一月
tsáp-jī-guèh	十二月	十二月

4. 昨日、今日、明日などの言い方

tsòh--jīt	昨日	一昨日
tsa-hng	昨昏	昨日
kin-á-jīt	今仔日	今日

bîn-á-tsài	明仔載	明日
āu--jīt	後日	明後日

5. 過去、現在、将来の言い方

khah-tsá	較早	昔
kóo-tsá	古早	昔
kuè-khì	過去	過去
íng-kuè	往過	以前
íng-sī	往時	以前
tsit-má	這馬	いま
hiān-tsāi	現在	現在
āu-jīt	後日	後日
tsiong-lâi	將來	将来

6. 十二支

tshí	鼠	ね
gû	牛	うし
hóo	虎	とら
thòo	兔	う
lìong	龍	たつ
tsuâ	蛇	み
bé	馬	うま
iunn	羊	ひつじ
kâu	猴	さる
ke	雞	とり
káu	狗	いぬ
ti	豬	いのしし

7. 名詞述語文

台湾語では、「Tsa-hng pài-jī. (昨昏拜二)」(昨日は火曜日です)のように、「主語＋述語(名詞)」の文が「sī(是)」が無くても成り立ちますが、否定の場合には「m̄ sī(毋是)」が必要です。日時、天候、出身、年齢などを表わす場合によく名詞述語文を使います。

Kin-á-jit peh-guèh tsáp-sì.
今仔日 八月 十四。

今日は八月十四日です。

Kin-á-jit m̄ sī peh-guèh tsáp-sì.
今仔日 毋是 八月 十四。

今日は八月十四日ではありません。

I Tâi-lâm-lâng.
伊 台南人。

彼は台南人です。

I m̄ sī Tâi-lâm-lâng.
伊 毋是 台南人。

彼は台南人ではありません。

8. 「m̄-koh (毋過)」

しかし

「m̄-koh 毋過」 (=m̄-kú(毋過)、=m̄-kù(毋過)、=m̄-kò(毋過)=tān-sī(但是)) は逆説を表す接続詞です。

Ū-ê-lâng tsiáh ke-n̄ng-ko, m̄-koh, khah-tsá sī tsiáh ti-kha-mī-suann.

有的人 食 雞卵糕, 毋過, 較早 是 食 豬跤麵線。

ケーキを食べる人もいるが、昔は豚足そうめんを食べます。

Guá ài tsiáh ke-n̄ng-ko, m̄-koh gún a-kong bô ài tsiáh.

我 愛 食 雞卵糕, 毋過 阮 阿公 無愛 食。

私はケーキを食べるのが好きですが、お祖父さんは好きではありません。

また、「m̄-koh 毋過」はよく「sui-jiân 雖然」と組み合わせることができます。

Sui-jiân guá ài tsiáh ke-n̄ng-ko, m̄-koh gún a-kong bô ài tsiáh.

雖然 我 愛 食 雞卵糕, 毋過 阮 阿公 無愛 食。

私はケーキを食べるのが好きですが、お祖父さんは好きではありません。

9. 「tō sī (就是)」

すなわち

Tō sī Bîn-kok tshit-tsáp-gōo nî-tshù--ê.

すなわち 民国七十五年生まれです。

就是 民國 七十五 年次 的。

Tse tō sī nāi-tsi.

これはすなわちライチです。

這 就是 荔枝。

四. 補充語句

1	pài-kuí	拜幾	何曜日
2	lé-pài	禮拜	週、日曜日
3	lé-pài-jit	禮拜日	日曜日
4	tshe-kuí	初幾	何日

5	tsiann-guèh	正月	正月
6	tsòh--jít	昨日	一昨日
7	tse-hng	昨昏	昨日
8	bîn-á-tsài	明仔載	明日
9	āu--jít	後日	明後日
10	kóo-tsá	古早	昔
11	kuè-khì	過去	過去
12	íng-kuè	往過	以前
13	íng-sî	往時	以前
14	hiān-tsài	現在	現在
15	āu-jít	後日	後日
16	tsiong-lâi	將來	将来
17	tsáp-jī senn-siunn	十二生肖	十二支
18	tshí	鼠	子、鼠
19	thò	兔	卯、兔
20	liông	龍	辰、龍
21	tsuâ	蛇	巳、蛇
22	bé	馬	午、馬
23	iünn	羊	未、羊
24	kâu	猴	申、猿
25	ke	雞	酉、鷄
26	káu	狗	戌、犬
27	ti	豬	亥、豚
28	kū-lík	舊曆	旧曆 (太陰曆)
29	lông-(bîn-)lîk	農 (民) 曆	旧曆
30	sin-lík	新曆	新曆 (太陽曆)
31	se-guân	西元	西曆
32	huè	歲	歲
33	kuí huè	幾歲	何歲
34	senn	生	生まれる
35	sui-jiân	雖然	～ではあるが
36	SUSI	<壽司>	寿司
37	tān-sī	但是	しかし

3 lé-pài-jít = lé-pài-lit 4 tshe-kuí = tshue-kuí 5 tsiann-guèh = tsiann-gèh

6 tsòh--jít = tsòh--lit 9 āu--jít = āu--lit 11 kuè-khì = kè-khì

12 íng-kuè = íng-kè 15 āu-jít = āu-lit 16 tsiong-lâi = tsiang-lâi

17 tsáp-jī senn-siunn = tsáp-lī sinn-siunn = tsáp-jī senn-siønn

18 tshí=tshú

20 liông=ling

23 iúnn=iônn

25 ke=kue

27 ti=tu

32 huè=hè

33 kuí huè=kuí hè

34 senn=sinn

35 sui-jiân=sui-liân

五. 練習

1. 発音練習

(1) 発音の組み合わせ練習

グループ A の子音とグループ B の母音を組み合わせる練習をしてみましょう。

グループ A

- 1) kh
- 2) th
- 3) ph
- 4) tsh

グループ B

- 1) ap
- 2) at
- 3) ak
- 4) ah

(2) 声調の練習

	一声	二声	三声	四声	五声	七声	八声
1)	lim	lím	lìm	lip	lím	līm	lǐp
2)	thian	thián	thiàn	thiat	thiân	thiān	thiát
3)	siunn	siúnn	siùnn	(siunnh)	siûnn	siūnn	(siúnnh)
4)	liong	lióng	liòng	liok	liông	liōng	liòk

(3) 転調の練習

- 1) Ông--sian-sinn siùnn liông, m̄ sī siùnn thò.
- 2) Gún a-má peh-tsáp huè, siùnn kâu.
- 3) Gún lāu-su sī Bîn-kok tshit-tsáp-nî tshut-si--ê.

2. 文法練習

(1) 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習をしてみましょう。

1) A : Lí tang-sī tshut-si--ê?

B : Guá sī (se-guân) it kiú liók kiú nî tshut-si--ê.

Lí--leh?

A : Guá sī (se-guân) it kiú tshit liók nî tshut-si--ê.

- 2) A : Lí ê senn-jit tang-sí ?
 B : Guá ê senn-jit sī lák-guèh tsáp-gōo.
 Lí--leh ?
 A : Guá ê senn-jit sī peh-guèh tshe-sann.

(2) 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

- 1) Guá siunn hóo, gún lāu-pē siunn tí.
 2) Kin-á-jit pài-sann, bîn-á-tsài pài-sì.

3. 台湾語に訳しましょう。

- (1) あなたの誕生日はいつですか？
 (2) 8月10日は何曜日ですか？
 (3) おじいちゃんは何歳ですか？
 (4) 私は1987年生まれです。
 (5) 彼女は卯年です。

4. 日本語に訳しましょう。

- (1) Guá siunn káu .
 (2) Bîn-á-tsài sī peh-guèh tsáp-gōo, pài-sann.
 (3) I sī kuí-nî-tshù--ê ?
 (4) Sui-jiân guá sī Jit-pún-lâng, m̄-koh guá bô ài tsiáh SUSI.
 (5) Tsit-má sī Bîn-kok kuí-nî ?

六. ことわざ

Tsò kuann nā tshing-liâm, tsiáh-png tiòh kiáu iâm. (做官若清廉，食飯著攪鹽。)

役所勤めで、清廉であれば、ごはんを食べる時に、塩をまぜないといけない。
 →官吏は皆多少汚職している。(実際には塩でごはんを食べなければいけないほど貧しい官吏はいない。)

第十課 何時に出かけますか

一. 本文

A : SAKAMOTO--SANG, kín khí--lâi--ooh.

坂本 <桑> , 緊 起來 喔。

Tsit-má peh-tiám-puànn--ah. Lí iáu-buē khí--lâi--ooh?

這馬 八點半 矣。你 猶未 起來喔？

B : Hó-lah, hó-lah, guá í-king khí--lâi--ah--lah.

好啦，好啦，我 已經 起來 矣 啦。

Sió tán--tsit-ē.

小 等一下。

(しばらく時間がたつ)

Pháinn-sè, pháinn-sè, tsa-àm pò-kò siá-hó, sann-tiám tsiah khùn.

歹勢，歹勢，昨暗 報告 寫好，三點 才 睏。

A : Lí kin-á-jit kuí tiám beh tshut-mîng?

你 今仔日 幾點 欲 出門？

B : Kin-á-jit tsá-khí bô tãi-tsi.

今仔日 早起 無 代誌。

Ē-poo tsit-tiám tsiah beh tshut-mîng.

下晡 一點 才 欲 出門。

Nîng-tiám-puànn ài kàu Sin-káng.

兩點半 愛 到 新港。

A : Ing-àm ū beh tng-lâi tsiáh àm-tng--bô?

<應>暗 有 欲 轉來 食 暗頓 無？

B : Ū. Guá tsha-put-to lák-tiám-puànn ē tng--lâi.

有。我 差不多 六點半 會 轉來。

A : A lí kin-á-jit ài kà Jit-bûn--bô?

啊 你 今仔日 愛 教 日文 無？

B : M-bián. Kin-á-jit sī lé-pài, m-bián kà.

毋免。今仔日 是 禮拜，毋免 教。

A : Án-ne, kin-á-jit khah ū-îng--neh.

按呢，今仔日 較 有閒 呢。

B : Sī--ah, kin-á-jit khah liáng.

是啊，今仔日 較 涼。

- A: 坂本さん、早く起きてください。
 今八時半ですよ。まだ起きてないの？
- B: はい、わかりました。もう起きています。ちょっと待ってください。
 (しばらく時間がたつ)
 すみません。昨日の夜レポートを書き終わってから、三時によく寝ました。
- A: 今日何時に出かけますか？
- B: 午前中用事はありません。午後一時になったら出かけます。
 二時半に新港に着かなければなりません。
- A: 今晚、家に帰って来て食事しますか？
- B: はい。大体六時半ごろ帰ってきます。
- A: 今日日本語を教える必要がありますか？
- B: いいえ。今日は日曜日で、日本語を教える必要はありません。
- A: だったら、今日はわりと時間がありますね。
- B: そうですね。今日はわりと暇です。

二. 新出語句

1	kín	緊	早く
2	khí-lâi	起來	起きる、起床
3	peh-tiám-puànn	八時半	八時半
4	iáu-buē	猶未	まだ～しない
5	hó-lah	好啦	わかりました
6	lah	啦	文末の助詞(～した)
7	sió	小	少し
8	tán--tsit-ē	等一下	ちょっと待つて
9	--tsit-ē	一下	ちょっと～、少し～
10	pháinn-sè	歹勢	すみません
11	tsa-àm	昨暗	昨晚
12	pò-kò	報告	レポート
13	siá	寫	書く
14	-hó	好	～し終わる
15	siá-hó	寫好	書き終わる
16	tsiah	才	ようやく、それで
17	khùn	睏	寝る
18	kuí tiám	幾點	何時
19	beh	欲	～したい、～するつもり

20	tshut-mńg	出門	出かける
21	tsá-khí	早起	朝、朝ごはん
22	tāi-tsi	代誌	こと、用事
23	ē-poo	下晡	午後
24	ài	愛	～しなければならない
25	kàu	到	着く
26	Sin-káng	新港	地名
27	ing-àm	<應>暗	今晚、夜
28	tńg--lái	轉來	帰る
29	àm-tńg	暗頓	晩御飯
30	tsha-put-to	差不多	大体、おおよそ
31	kà	教	教える
32	Jít-bún	日文	日文、日本語
33	m̄-bián	毋免	～する必要がない
34	khah	較	わりと
35	liáng	涼	暇

2 khí--lái=khiai

3 peh-tiám-puànn=pueh-tiám-puànn

4 iáu-buē =iáu-bē=iá-buē=iá-bē=á-bē=á-buē

10 pháinn-sè=phái-sè

19 beh=bueh

20 tshut-mńg=tshut-muî

21 tsá-khí=tsái-khí

27 ing-àm= ē-hng-àm = ēnn-hng-àm

28 tńg--lái=tuínn--lái

29 àm-tńg=àm-tuínn

32 Jít-bún=Lít-bún

三. 文法ポイント

1. 時刻の言い方

tiám 點 時	hun 分 分	bió 秒 秒	puànn 半 半
-------------	------------	------------	--------------

台湾語の時刻の言い方は日本語と大体同じで「～時、～分、～秒」の順番で表します。ただ、分の前の数字はしばしば省略形でつかわれています。すなわち、21分～29分はしばしば「jī-it21, jī-jī22」のような省略形が使

われ、31分～39分、41分～49分の「tsáp」は「áh」か「á」で発音することがあります。人によっては、四十の省略形「siap」を使います。二音節以上のものは「hun」を省略できます。

Tsit-má kuí-tiám ?	何時ですか？
這馬 幾點？	
tsit tiám	1 : 00
一點	
nng tiám	2 : 00
兩點	
tsáp-jī tiám	12 : 00
十二點	
tsit-tiám-puànn = tiám-puànn	1 : 30
一點半 點半	
nng tiám puànn	2 : 30
兩點半	
sann-tiám gōo-hun	3 : 05
三點 五分	
lák-tiám sì-tsáp-gōo hun = lák-tiám sì-tsáp / ah-gōo	6 : 45
六點 四十五 分 六點 四十五	
Tshit-tiám jī-tsáp-jī hun = tshit tiám jī-jī (hun)	7 : 22
七點 二十二 分 七點 二二	

2. 「kín (緊) + 動詞」 はやく～しなさい。
- Kín khí--lâi. 早く起きなさい。
緊 起來。
- Kín tsiáh. 早く食べなさい。
緊 食。
- Kín siá. 早く書きなさい。
緊 寫。
- Kín khùn. 早く寝なさい。
緊 睏。
3. 「tsiah(才)」 ①やっと、ようやく②～してから
- Tsa-àm siá pò-kò, sann-tiám tsiah khùn.
昨暗 寫報告 三點 才 睏。
昨日レポートを書いて、三時ようやく寝ました。

Tsit-má tsiah kàu. 今ようやく着きました。
 這馬 才 到。

Tsiáh-pá tsiah tshut-mńg. ご飯を食べてから出かけます。
 食飽 才 出門。

Pò-kò siá-hó tsiah khùn. レポートを完成させてから寝ます。
 報告 寫好 才 睏。

4. 「khah (較)」 わりと～
- Kin-á-jít khah ū-ńg. 今日はわりと時間があります。
 今仔日 較 有閒。
- Tsa-hng khah juáh. 昨日はわりと熱いです。
 昨昏 較 熱。
- I khah ài tsiah si-kue. 彼はわりとスイカを食べるのが好きです。
 伊較 愛 食 西瓜。

5. 一日の時間帯を表す語

jít--sí	日時	昼間
thàu-tsá	透早	早朝
tsá-khí	早起	朝
tiong-tàu	中晝	正午
ē-poo	下晡	午後
àm-sí	暗時	晩
mê--sí	暝時	夜
puànn-mê	半暝	夜中

ちなみに、台湾語では「時間+tńg (頓)」で朝食、昼食などの言い方になります。「tńg (頓)」を省略して時間だけでも動詞「tsiah(食)食べる」があれば、文が成立します。日本語にも「お昼を食べる」という表現があります。習慣などを観察すれば、二音節語はわりとすわりがよいです。

tsá-khí	早起	朝ごはん
tsá-tńg	早頓	朝ご飯
tiong-tàu	中晝	昼食
toing-tàu-tńg	中晝頓	昼食
àm-tńg	暗頓	夕食

6. 「sió (小) + 動詞」 ちょっと、少し～
 Sió tán--leh. ちょっとまって。
 小 等 咧。
 Sió tsiáh--tsit-ē. ちょっと食べて。
 小 食 一下。
7. 「動詞+--tsit-ē (一下)」 ちょっと～、少し～
 Tán--tsit-ē. ちょっとまって
 等 一下
 =Sió tán--tsit-ē.
 小 等 一下。
 =Tán--leh.
 等 咧
 =Sió tán--leh.
 小 等 咧

「--leh (咧)」は文末助詞で語気を強調します。副詞の「sió (小)」は「少し、ちょっと」の意味です。

8. いつ何をする
 台湾語では、時間を示す語は文の最初か主語の後ろに現れます。
 Nng-tiám-puànn ài kàu Sin-káng. 二時半に新港に着かなければなりません。
 兩點半 愛 到 新港。
 Lí kin-á-jit ài kà Jit-bùn--bô? 今日日本語を教える必要がありますか?
 你 今仔日愛 教 日文 無?

9. 「m̄-bián (毋免)」 ～する必要がない
 「bián (免)」は「m̄-bián (毋免)」の略で、第三課で紹介した「bián kheh-khi
 (免客氣)」は「m̄-bián kheh-khi (毋免客氣)」(どういたしまして、遠慮する
 必要があります)と同じ意味です。

Kin-á-jit sī lé-pài, m̄-bián kà.
 今仔日是 禮拜, 毋免 教。
 今日は日曜日なので教える必要がありません。
 M-bián khi. 行く必要がありません。
 毋免 去。
 M-bián bé. 買う必要がありません。
 毋免 買。

10. 「beh (欲) +動詞」 ②～しようとする、～したい
 Ê-poo tsit-tiám tsiah beh tshut-mŋg. 午後一時になったら出かけます。
 下晡 一點 才 欲 出門。
 Ing-àm ū beh tŋg-lâi tsiáh àm-tŋg--bô?
 <應>暗 有 欲 轉來 食 暗頓 無?
 今晚、家に帰って来て食事しますか?
 Guá beh tsiáh pŋg. 私はご飯を食べたいです。
 我 欲 食 飯。

11. 結果補語

結果補語とはある動作行為の結果や変化を表す。否定文は「iáu-buē(猶未)」を使います。

Pò-kò siá-hó sann-tiám tsiah khùn.

報告 寫好 三點 才 睏。

レポートを書き終わってから、三時にようやく寝ました。

Pò-kò siá iáu-buē hó.

レポートはまだ書き終わっていません。

報告 寫 猶未 好。

Pò-kò iáu-buē siá-hó.

レポートはまだ書き終わっていません。

報告 猶未 寫好。

Lí tsiáh-pá--buē?

ご飯を食べましたか?

你 食飽 未?

Tsiáh-pá--ah.

食べました。

食飽 矣。

Iáu-buē tsiáh.

まだ食べていません。

猶未 食。

Tsiáh iáu-buē pá.

まだお腹いっぱい食べていません。

食 猶未 飽。

Iáu-buē tsiáh-pá.

まだお腹いっぱい食べていません。

猶未 食 飽。

四. 補充語句

1	tiám	點	時 (時刻)
2	hun	分	分 (時刻)
3	bió	秒	秒 (時刻)
4	puànn	半	半
5	jit--sí	日時	昼、昼間
6	thàu-tsá	透早	早朝

7	mê--sî	暝時	夜間、夜分
8	ē-hng-àm	下昏暗	夜、今夜
9	beh-àm-á	欲暗仔	夕方、夕暮れ
10	puànn-mê	半暝	夜中
11	tsá-tng	早頓	朝ごはん
12	tióng-tàu-tng	中晝頓	昼ごはん
13	tióng-tàu	中晝	お昼
14	àm	暗	夜、晩ごはん
15	thák-tsheh	讀冊	勉強する
16	thák-tsu	讀書	勉強する
17	khùn-tióng-tàu	暎中晝	昼寝、昼寝する
18	tshut-khì	出去	出かける
19	tng--khì	轉去	帰って行く
20	òh	學	学ぶ
21	hioh-khùn	歇暎	休憩する、休む
22	bô-îng	無閒	忙しい
23	khì	去	行く
24	bián	免	～する必要がない (m̄-bián と同じ)
25	tán--leh	等咧	ちょっと待って (tán--tsit-ē と同じ)
26	tióh-ài	著愛	～しなければならない
27	buē	未	まだ～しない、文末に置いて行為がなされたかどうかを問う

5 jīt--sî=līt--sî

7 mê--sî=mî--sî

10 puànn-mê=puànn-mî

11 tsá-tng=tsá-tuinn

12 tióng-tàu-tng= tióng-tàu-tuinn

19 tng--khì=tuinn--khì

26 tióh-ài=tòh-ài

27 buē=bē

五. 練習

1. 発音練習

(1) 発音の組み合わせ練習

グループ A の子音とグループ B の母音を組み合わせせて練習してみましょう。

グループ A	グループ B
1) p	1) iau
2) t	2) uai
3) k	3) enn
4) ts	4) inn

(2) 声調の練習

	一声	二声	三声	四声	五声	七声	八声
1)	sin	sín	sìn	sit	sín	sīn	sīt
2)	kang	káng	kàng	kak	kâng	kāng	kák
3)	tsia	tsiá	tsià	tsiah	tsiâ	tsiā	tsiàh
4)	am	ám	àm	ap	âm	ām	áp

(3) 転調の練習

- 1) Tsá-khí gōo-tiám beh khí-lâi thák-tsheh.
- 2) Ē-poo bô beh tng-lâi khùn-tiong-tàu.
- 3) Ing-àm tshit-tiám ài tshut-khì tsiáh-png.

2. 文法練習

(1) 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

- 1) A : Lí bîn-á-tsài kuí tiám ài tshut-mng ?
B : Guá bîn-á-tsài tsáp tiám ài tshut-mng.
A : Tiong-tàu ū beh tng-lâi tsiáh-png--bô ?
B : Tiong-tàu bô beh tng-lâi tsiáh-png.
- 2) A : Lí ing-àm ài kà Jit-bùn--bô ?
B1 : Ài, guá ing-àm ài kà Jit-bùn.
B2 : M-bián, guá ing-àm m-bián kà Jit-bùn.

(2) 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

1) Kin-á-jít guá khah ū-îng, ū beh tng-lâi tsiáh àm-tng.

2) Sió tán--tsit-ē.

3. 台湾語に訳しましょう。

- (1) いま何時ですか？
- (2) ゆうべは三時によく寝ました。
- (3) 早く起きなさい。
- (4) およそ七時ごろ帰ってきます。
- (5) 坂本さんは今日、台湾語を学ぶ必要があります。

4. 日本語に訳しましょう。

- (1) Guá bô beh tng-lâi tsiáh àm-tng.
- (2) Lán ài kín tshut-mng.
- (3) Lín beh òh Tâi-uân-uē--bô ?
- (4) Kin-á-jít lâu-su khah ū-îng.
- (5) Siok-huâ tsá-khí tsáp-tiám tsiáh khí--lâi.

六. ことわざ

Kiann bóa tãi-tiōng-hu, pah bóa ti káu gû. (驚某大丈夫, 拍某豬狗牛)

妻を恐れるのは本当の男、妻をたたくのは豚、犬、牛である。

→夫は妻のことを尊重し、大切にしなければならない。

第十一課 どこへいきますか

一. 本文

A : Ng-thài-thài, gâu-tsá.

黃太太， 熬早。

B : Gâu-tsá. Kin-á-jit lí beh khi tó-uī?

熬早。 今仔日 你 欲 去 佗位？

A : Guá tsá-khí ài khi hák-hāu kà Jit-bún.

我 早起 愛 去 學校 教 日文。

Ē-poo beh khi An-pîng tshit-thô.

下晡 欲 去 安平 迺迺。

B : Tiong-tàu ū beh tng-lâi tsiáh--bô?

中晝 有 欲 轉來 食 無？

A : Tiong-tàu siunn-beh kah pîng-iú khi tsiáh hái-sán.

中晝 想欲 佻 朋友 去 食 海產。

Bô beh tng-lâi tsiáh-png.

無 欲 轉來 食飯。

B : Tui tsia khiâ OO-TOO-BAI kàu An-pîng ài kúi hun?

對 遮 騎 〈摩托車〉 到 安平 愛 幾分？

A : Guá khiâ khah bân, ài sann-tsáp-hun.

我 騎 較 慢， 愛 三十分。

B : Ing-àm ū tãi-tsi--bô?

〈應〉暗 有 代誌 無？

A : Ing-àm tshit-tiám jī-tsáp ài khi Tân lāu-su hia òh Tâi-gí.

〈應〉暗 七點 二十 愛 去 陳 老師 遐學 台語。

B : Kin-á-jit khah bô-îng--neh.

今仔日 較 無閒 呢。

A : Sī--ah. Bô-huat-tōo, tãi-tsi siunn tsē--ah.

是啊。無法度， 代誌 傷 濟 矣。

B : Lí khiâ OO-TOO-BAI ài tsù-i--neh.

你 騎 〈摩托車〉 愛 注意 呢。

A : Guá tsai, guá tsai.

我 知， 我 知。

A : (黄の) 奥さん、おはようございます。

B : おはようございます。今日どこへ行きますか？

A：午前中、学校へ行って日本語を教えます。
 午後、安平へ遊びに行きたいです。
 B：昼は家でご飯を食べますか？
 A：お昼は友達と海鮮を食べに行きたいです。お昼は家で食べません。
 B：ここから安平までバイクで何分かかりますか？
 A：私はゆっくり運転するので、30分かかります。
 B：今晚何か用事がありますか？
 A：今晚七時二十分に陳先生のところで台湾語を習います。
 B：今日はわりと忙しいですね。
 A：そうですね。仕方がないです。用事が多過ぎます。
 B：バイクの運転に気を付けてね。
 A：はい。わかりました。

二. 新出語句

1	Ng	黃	苗字
2	thài-thài	太太	奥さん
3	gâu-tsá	勢早	おはよう
4	tó-uī	佗位	どこ
5	hák-hāu	學校	学校
6	An-pīng	安平	地名
7	tshit-thô	迺迺	遊ぶ
8	tióng-tàu	中晝	お昼
9	siūnn-beh	想欲	～するつもりだ
10	pīng-iú	朋友	友達
11	hái-sán	海産	海鮮料理
12	tsiáh-pīng	食飯	食事する
13	tui	對	～から
14	hun	分	分（時刻）
15	bān	慢	遅い
16	òh	學	学ぶ
17	bô-íng	無閒	忙しい
18	bô-huat-tōo	無法度	しかたない
19	siunn	傷	～すぎる
20	tsē	濟	多い、たくさん
21	khîá	騎	跨って乗る、運転する
22	tsù-ì	注意	気を付ける

23	tsai	知	知る
----	------	---	----

4 tó-uī=toh-uī= tá-uī= tái-uī =toh=tòh=tueh=tuèh=taih =tah

7 tshit-thô=thit-thô 9 siünn-beh=siönn-beh=siünn-bueh 12 tsiáh-pñg=tsiáh-puñnn

13 tui=ùi 19 siunn=sionn 20 tsē=tsuē

三. 文法ポイント

1. 「tó-uī(佗位)」 どこですか、どちらですか
 場所を聞くときに、「tó-uī(佗位)」を使います。
 場所を表す指示代名詞をまとめると、以下のようになります。

tsia	ここ	hia	そこ、あそこ	tó-uī=tòh	どこ
遮		遐		佗位	

Lí beh khi tó-uī? どこへいきますか?
 你 欲 去 佗位?
 Guá beh khi hia. あそこに行きます。
 我 欲 去 遐。
 Tsia ū tsáp ê hák-sing. ここには十人の学生がいます。
 遮 有 十个 學生。

また、「tó-uī(佗位)」は人称代名詞のような働きもあります。親切さを表現するために、主語は相手を含む「lán (咱)」で言うこともしばしばあります。

Lán tó-uī beh tshuē? どちら様ですか?
 咱 佗位 欲 揣?

2. 連動文

連動文とは一つの文に動詞か動詞句が複数存在する文です。台湾語の連動文は動作の行われる時間順で配列します。

Guá khi hák-hāu kà Jit-bùn. 学校へ行って日本語を教えます。
 我 去 學校 教 日文。

Lín lái Tang-kiann Guā-kok-gí Tāi-hák òh Tāi-uân-uē.
 恁 來 東京 外國語 大學 學 台灣話。
 あなたたち東京外国語大学にきて台湾語を勉強します。

Ē-poo beh khi An-píng tshit-thô. 午後安平へ遊びに行く予定です。
 下晡 欲 去 安平 迺迺。

3. 「siūnn-beh (想欲) + 動詞」 ～したいと思う
- Lí siūnn-beh tsiáh siánn-mih? 何を食べたいですか？
 你 想欲 食 啥物？
- Guá siūnn-beh tsiáh suāinn-á. 私はマンゴーを食べたいと思います。
 我 想欲 食 樣仔。
- I siūnn-beh khi tó-uī? 彼はどこへいきたいですか？
 伊 想欲 去 佗位？
4. 「siunn~(ah)(傷~(矣))」 ～すぎます
- Siunn tsē--ah. 多すぎます。
 傷 濟 矣。
- Siunn juáh--ah. 暑すぎます。
 傷 熱 矣。
- Siunn kui--ah. (値段が)高すぎます。
 傷 貴 矣。
5. 確認の「ū (有)」 ④～である
- Lí khi tó-uī? どこへいきますか？
 你 去 佗位？
- Lí beh khi tó-uī? どこへいきますか (意思、予定) ？
 你 欲 去 佗位？
- Lí ū beh khi tó-uī--bô? どこかへ行きますか (確認) ？
 你 有 欲 去 佗位 無？
- Tiong-tàu ū beh tng-lái tsiáh. お昼は (家に) 帰ってきてたべます (確認)。
 中晝 有 欲 轉來 食。
6. 「tuì~kàu~ (對~到~)」 ～から～まで
- Tuì tsia khiâ OO-TO-BAI kàu An-pîng ài kúi hun? 對 遮 騎 <摩托車> 到 安平 愛 幾分？
 ここから安平までバイクで何分かかりますか？
- Tuì tsia khiâ kàu An-pîng ài gōo-tsáp-hun. 對 遮 騎 到 安平 愛 五十分。
 ここから安平までバイクで五十分かかります。

四. 補充語句

1	lán	咱	あなたがた (親しみを込めて、相手に聞くときに使う)
---	-----	---	----------------------------

2	guā-kok-gí	外國語	外国語
3	tāi-hák	大學	大学
4	Tang-kiann Guā-kok-gí Tāi-hák	東京外國語大學	東京外国語大学
5	ko-tiong	高中	高校
6	kok-tiong	國中	中学校
7	kok-sió	國小	小学校
8	iù-tī-hng	幼稚園	幼稚園
9	kuì	貴	高い (値段)
10	siók	俗	安い
11	sng	耍	遊ぶ、ふざける
12	lú-hng	旅行	旅行
13	tsió	少	少ない
14	khang-khuè	空課	仕事
15	tôo-su-kuán	圖書館	図書館
16	kong-hng	公園	公園
17	tông-òh	同學	同級生
18	sè-jī	細膩	気をつける
19	uì	對	～から (tui と同じ)
20	tòh	佗	どこ

2 guā-kok-gí =guā-kok-gú

3 tāi-hák=tuā-òh

4 Tang-kiann Guā-kok-gí Tāi-hák =Tang-kiann Guā-kok-gú Tāi-hák

14 khang-khuè=khang-khè

16 kong-hng=kong-huinn

17 tông-òh=tông-hák

18 sè-jī=sè-lī

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

hák-hāu kà khi Jīt-bùn

学校へ行って日本語を教えます。

(2)

tsiáh nāi-tsi gīng-gíng siūnn-beh kah

龍眼とライチを食べたい。

(3)

tó-uī khi thàu-tsá siūnn-beh

朝はどこへ行きますか？

(4)

juáh siunn Tâi-uân tsit-má
今台湾は暑すぎます。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

(1)

A : Lí siunn-beh lim siánn-mǐh ?

B : Guá siunn-beh lim kó-tsiap.

(2)

A : Lí beh khi tó-uī ?

B : Guá beh khi tôo-su-kuán.

Lí--leh ? Lí beh khi tòh ?

A : Guá beh kah pîng-iú khi kong-hîng tshit-thô.

3. 台湾語に訳しましょう。

- (1) ここは東京外国語大学です。
- (2) あそこは図書館です。
- (3) 午後はどこへ行きますか？
- (4) 梨とスイカを食べたい。
- (5) バイクの運転に気を付けてね。

4. 日本語に訳しましょう。

- (1) Guá bîn-á-tsài ū beh khi Tâi-uân tshit-thô.
- (2) Tsia sī tó-uī ?
- (3) Kin-á-jit tiong-tàu siunn juáh--ah.
- (4) Li beh khiâ kha-táh-tshia khi tòh ?
- (5) Guá siunn-beh lim oo-liông-tê.

六. ことわざ

Ka hô bân-sū sîng, ka put-hô bân-sū put-lîng. (家和萬事成，家不和萬事不能。)

家族が睦まじければ、万事がなる、家族が睦まじくなければ、万事がならない。
→家族の仲がよければ物事がうまくいくと説いている。家族のメンバーが喧嘩するとき、仲介者がよくこの言葉を使う。

第十二課 身長が高いですね

一. 本文

A : SAKAMOTO--SANG, lí ū guā kuân ?
坂本 <桑>, 你有 佻懸?

B : 167 kong-hun.
167 公分。

A : Lí ū guā tāng ?
你有 佻重?

B : 30 kong-kin.
30 公斤。

A : Mài oo-pèh kóng. Khah tsing-king--leh.
莫 烏白講。較 正經 咧。

B : Guá tsit-má khah tuā-khoo, sóo-í guá m̄ kóng.
我 這馬 較 大籊, 所以 我 毋講。
Tse sī pì-bit.
這 是 秘密。

A : Lí khuann--khí-lài tsin sán--neh.
你 看起來 真瘦呢。

B : Guá m̄ kóng--lah. Lí m̄-bián m̄ng--lah. Bô, lí sing kóng.
我 毋講啦。你 毋免問啦。無, 你先講。

A : Hó--lah, hó--lah. Guá lāng é, kha té, sin-kuân 155, thé-tāng 45 kong-kin.
好啦, 好啦。我 人 矮、跂短, 身懸 155, 體重 45 公斤。
Sng khah kóo-tsui hng--ê.
算 較 古錐 形的。

B : Ai-iō-uê, ná ē hiah-nī-á kóo-tsui.
唉啲喂, 哪會 遐爾仔 古錐。

A : Lí tau-té beh kóng iah-sī m̄ kóng ?
你 到底 欲講 抑是 毋講?

B : Guá kiám-puī sng-kong tsiah kóng.
我 減肥 成功 才 講。

A : An-ne, tsio̍k lí kiám-puī sng-kong.
安呢, 祝 你 減肥 成功。

A : 坂本さん、あなたの身長はどれぐらいですか?

B : 167センチです。

A: 体重は？
 B: 30 キロです。
 A: いい加減に言わないで。真面目に教えてよ。
 B: 最近太ったので、教えません。これは秘密です。
 A: 痩せて見えますよ。
 B: 言いませんよ。もう聞かないでください。
 じゃあ、あなたが先に言ってください。
 A: いいですよ。私は背が低くて、足が短い、身長は 155 センチ、体重は 45 キロです。
 つまりわりとかわいいタイプだと思います。
 B: あら、何とかわいいんでしょう。
 A: 一体言うつもりがあるのですか？
 B: ダイエットが成功したら教えます。
 A: じゃあ、ダイエット成功しますように。

二. 新出語句

1	guā	偌	どれくらい
2	kuân	懸	高さ、高い
3	kong-hun	公分	センチ
4	tāng	重	重さ、重い
5	kong-kin	公斤	キログラム
6	mài	莫	～するな
7	oo-pèh	烏白	無茶苦茶に、いい加減に
8	tsing-king	正經	真面目に
9	leh	咧	助詞 (依頼や軽い命令を表す)
10	tuā-khoo	大箍	太っている
11	m̄	毋	～しない (意志がないことを表す)
12	pì-bīt	秘密	秘密
13	khuànn--khí-lái	看起來	見たところ
14	sán	瘦	痩せている
15	lah	啦	文末の助詞 (～だ、～よ)
16	m̄ng	問	聞く、質問する
17	sing	先	先に
18	é	矮	背が低い
19	kha	跤	足
20	té	短	短い

21	sin-kuân	身懸	身長
22	thé-tāng	體重	体重
23	sng	算	つまり、いわば
24	kóo-tsui	古錐	かわいい
25	hīng	形	～タイプ
26	ai-iō-uê	唉啲喂	あらま
27	hiah-nī-á	遐爾仔	そんなに
28	tàu-té	到底	一体
29	tsiok	祝	祝する、祈念する
30	kiám-puī	減肥	ダイエット
31	sīng-kong	成功	成功する

1 guā=juā=luā

5 kong-kin=kong-kun

13 khuànn--khí-lài=khuànn--khíai

16 m̄ng=muī

23 sng=suinn

27 hiah-nī-á=hiah-nīh-á=hiah-nī=hiah-nīh

28 tàu-té=tàu-tué

三. 文法ポイント

1. 「動詞+--khí-lài(起來)」

① あがる②仕上げる、してしまう③動作の開始を表す④状態進行
「khí-lài(起來)」はもともと「立つ」、「起きる」「上がってくる」という意味です。動詞や形容詞の後ろに来る場合、動作の補完、開始や状態の進行などのような補語の役割をします。また、「khí-lài(起來)」は音節が融合し、「khíai(起來)」で発音されることもしばしばあります。

Khí--lài.

立て！（起きて！）（命令）

起來。

A-kong khí--lài--ah.

おじいちゃんは起きました。

阿公 起來 矣。

khīa--khí-lài

立ちなさい

倚 起來

Siu--khí-lài

しまいこむ

收 起來

Sng--khí-lài

数え始める

算 起來

6. 「ná ē hiah-nī (-á) (哪會遐爾仔) ~」 なんでもんな (あんな) に~だろう
感嘆文以外に、風刺を表す反語にも使います。第三課の「ná ē tsiah-nī (哪
會遮爾) +形容詞」(なんでもんなに~の) とほぼ同じ意味です。

Ná ē hiah-nī-á kóo-tsui. なんでもんなにかわいいんだろう。
哪會 遐爾仔 古錐。

Tâi-uân ê Giók-san ná ē hiah-nī (-á) kuân.
台灣的 玉山哪會 遐爾 (仔) 懸。
台湾の玉山はどうしてあんなに高いんだろう。

7. 「tsiok (祝) +人+~」 人の~を祈る
祝い事を話すときに「tsiok (祝) +人+~」あるいは「tsiok hok (祝福) +
人+~」で言います。また「kiong-hí(恭喜)」(おめでとう) もよく使いま
す。

Tsiok lí kiám-puī sîng-kong. ダイエットを成功しますように。
祝 你 減肥 成功。

Tsiok lí senn-jit khuài-lók. お誕生日おめでとう。
祝 你 生日 快樂。

8. 主述述語文「主語+述語 (主語+述語)」~は~が~である

Guá lâng é. 私は背が低い。

我 人 矮。

I kha té. 彼は足が短い。

伊 跛 短。

四. 補充語句

1	khia̍	倚	立つ
2	siu	收	しまう、方付ける
3	siàu-liân	少年	若い
4	oo-péh tiân-sī	烏白電視	白黒テレビ
5	siūnn	想	思う、考える
6	lâi-khì	來去	行く
7	sîng lâi-khì	先來去	さきに失礼します
8	Giók-san	玉山	玉山
9	tsiok-hok	祝福	祝福する、祝福
10	kiong-hí	恭喜	おめでとう
11	khuài-lók	快樂	愉快である、楽しい
12	pòh	薄	薄い

13	kāu	厚	厚い
14	bái	醜	醜い、悪い
15	khiáu	巧	賢い
16	gōng	蠢	愚か
17	iân-tâu	縁投	ハンサムである
18	Hù-sū-san	富士山	富士山
19	sū-giáp	事業	事業
20	hák-giáp	學業	学業
21	tsìn-pōo	進歩	進歩
22	siū-khi	受氣	怒る、腹を立てる

5 siūnn=siōnn

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

guā ū i tāng
彼の体重はどのくらいですか？

(2)

sán tsin khuànn--khi-lái lí neh
あなたは痩せて見えますよ。

(3)

m̄ kóng kóng tâu-té beh lí iáh-sī
あなた一体言うつもりがあるのですか？

(4)

ná ē kuân hiah-nī-á Giòk-san
玉山はどうしてあんなに高いんだろう。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみよう。

A : Tshiánn-m̄ng, lí sin-kuân guā kuân ?

B : Guá sin-kuân 178 kong-hun.

A : Thé-tāng guā tāng ?

B : Thé-tāng 75 kong-kin.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

1) A-tsâi khuànn--khí-lâi tsin kuân.

2) Mài lim ka-pi.

3) Tsiok lí senn-jit khuài-lòk.

4. 台湾語に訳しましょう。

- (1) 黄さん（男性）は若く見えます。
- (2) ダイエットを成功したら教えます。
- (3) 私の身長は 168 センチ、体重 55 キロです。
- (4) お誕生日おめでとう。
- (5) あなたは先に言ってください。

5. 日本語に訳しましょう。

- (1) I khuànn--khí-lâi tsin khiáu.
- (2) Lí sing kóng, guá tsiah kóng.
- (3) Tsit tsiah káu ná ē hiah-nī-á kóo-tsui.
- (4) Hù-sū-san ū guā kuân?
- (5) Tsiok lí hâk-giáp tsin-pōo.

六. ことわざ

Sí kàu sí tam-tng, bô bí tsú han-tsû thng. (時到時擔當, 無米煮番薯湯)

その時に引き受ければいい、米がなければサツマイモスープをつくれればいい。

→心配しなくてよい。その時になればなんとかなる。

第十三課 どれぐらいかかりますか

一. 本文

A : Pháinn-sè, Tân-lāu-su, guá āu-lé-pài ài khi Tâi-pak.
歹勢，陳老師，我後禮拜愛去台北。
Bē-tàng lâi siōng-khò.
袂當來上課。

B : Án-ne--ooh, lí beh khi Tâi-pak tshòng siánn-mih?
按呢喔，你欲去台北創啥物？

A : Guá ài khi Tâi-uân Tâi-hák khui-huē.
我愛去台灣大學開會。
Sūn-suà beh khi tôo-su-kuán tshuē tsu-liāu.
順繼欲去圖書館搵資料。

B : Lí phah-sng khi kuí kang?
你拍算去幾工？

A : Guá phah-sng khi gōo kang.
我拍算去五工。

B : Lí beh án-tsuánn khi?
你欲按怎去？

A : Guá bîn-á-tsai beh tsē BASU khi.
我明仔載欲坐〈巴士〉去。
Pài-gōo beh tsē ko-thih tng--lâi.
拜五欲坐高鐵轉來。

B : Tsē BASU ài guā kú?
坐〈巴士〉愛偌久？

A : Tsha-put-to ài gōo tiám-ting kú.
差不多愛五點鐘久。

B : Tsē ko-thih tsiah tiám-puànn-ting niā-niā.
坐高鐵才點半鐘爾爾。

A : Sī--ah. BASU khah bān, m̄-koh khah siók.
是啊。〈巴士〉較慢，毋過較俗。

B : Nā-sī guá, khah kuí mā beh tsē ko-thih.
若是我，較貴嘛欲坐高鐵。

A : すみません、陳先生、来週私は台北へ行きます。
授業に出ることができません。

- B: そうですね。台北に何をしにいきますか？
- A: 台湾大学の会議に出席しなければなりません。ついでに、図書館で資料を探したいんです。
- B: 何日間行きますか？
- A: 五日間です。
- B: どうやっていきますか？
- A: 明日バスで行きます。
金曜日に高速鉄道で戻ります。
- B: バスでどれぐらいの時間がかかりますか？
- A: おおよそ五時間かかります。
- B: 高速鉄道だったら、一時間半しかかかりませんか。
- A: そうですね。バスは遅いですが安いです。
- B: 私だったら、高くても高速鉄道に乗ります。

二. 新出語句

1	āu-lé-pài	後禮拜	来週
2	Tâi-pak	台北	台北
3	bē-tàng	袂當	できない
4	siōng-khò	上課	授業に出る、授業を受ける、授業をする
5	tshòng	創	～する
6	phah-sng	拍算	～しようと思う、計画する
7	Tâi-uân Tâi-hák	台灣大學	台湾大学
8	khui-huē	開會	会議に出る、会議する
9	sūn-suà	順繼	ついでに
10	tôo-su-kuán	圖書館	図書館
11	tsu-liāu	資料	資料
12	kuí kang	幾工	何日間
13	kang	工	日、日数
14	án-tsuánn	按怎	どうやって
15	bîn-á-tsài	明仔載	明日
16	tsē	坐	～で、(船や車などに乗るとき)
17	BASU	<巴士>	バス
18	ko-thih	高鐵	高速鉄道

19	guā kú	偌久	どれぐらいの時間
20	gōo tiám-tsing	五點鐘	五時間
21	kú	久	接尾詞 (～の間)
22	tsiah	才	わずかに
23	tiám-puànn-tsing	點半鐘	一時間半
24	siók	俗	安い
25	nā-sī	若是	もし (仮定形)
26	khah	較	いくら～しても
27	kui	貴	高い (値段)
28	mā	嘛	～だって、～ても

3 bē-tàng=buē-tàng

14 án-tsuánn=án-nuá=án-ná

19 guā kú=juā kú=luā kú

三. 文法ポイント

- 「ē-tàng(會當), bē-tàng(袂當)+動詞」 できる、できない
「ē-tàng(會當), bē-tàng(袂當)+動詞」は物理的に、あるいは道徳的に可能
(不可能)であることを表す時に使います。
Guá bē-tàng lái siōng-khò. 授業にでられない。
我 袂當 來 上課。
Lí bîn-á-tsài ē-tàng lái khui-huē--bē? 明日会議に出席できますか?
你 明仔載 會當來 開會 袂?
Bîn-á-tsài guá ē-tàng lái khui-huē. 明日会議に出席できます。
明仔載 我 會當來 開會。
Lí bē-tàng kóng pèh-tshát. 嘘をつくのはだめです。
你 袂當 講 白 賊。
- 時間の長さを表す表現
台湾語では時間の長さは動詞の後ろに現れます。
Guá beh khì gōo kang. 五日間行きます。
我 欲去 五工。

tsit nī 一年 一年間	tsit kò guéh 一個月 一か月間	tsit lé-pài 一禮拜 一週間	tsit kang 一工 一日
----------------------	-----------------------------	---------------------------	-----------------------

n̄ng n̄i 兩年 二年間	n̄ng kò guéh 兩個月 二か月間	n̄ng lé-pài 兩禮拜 二週間	n̄ng kang 兩工 二日間
ts̄it tiám-tsing 一點鐘 一時間	ts̄it hun-(tsing) 一分鐘 一分間	ts̄it bió 一秒 一秒間	
n̄ng tiám-tsing 兩點鐘 二時間	n̄ng hun- (tsing) 兩分鐘 二分間	n̄ng bió- (tsing) 兩秒 二秒間	

ts̄it kò-guéh (一個月) = ts̄it guéh-j̄it(一月日)

ts̄it kang = ts̄it j̄it (一日)

3. 昨年、先(月、週)、今(年、月、週)、来(年、月、週)の表現

kū-n̄i 舊年	t̄ing-kò-guéh 頂個月	t̄ing-lé-pài 頂禮拜
kin-n̄i 今年	tsit-kò-guéh 這個月	tsit-lé-pài 這禮拜
mê-n̄i 明年	āu-kò-guéh 後個月	āu-lé-pài 後禮拜

kū-n̄i=t̄ing-tang(頂冬)

t̄ing-kò-guéh= t̄ing-guéh-j̄it(頂月日)

4. 「～kú(久)」 ①(時間)長い ②～の間

Tsē BASU ài guā kú? バスでどれぐらいの時間がかかりますか?

坐<巴士>愛 偌久?

Tsha-put-to ài gōo tiám-tsing kú. おおそよ五時間かかります。

差不多 愛 五 點鐘 久。

Lí tsin kú bô lâi--neh. 長い間全然来ていませんね。

你真 久無 來 呢。

Tsiah ts̄it-bák-nih-á-kú, i tō m̄ tsai khi tó-uī--ah.

才 一目瞞仔久, 伊就 毋知 去 佗位 矣。

ほんのちょっとした間に彼がどこに行ったのかわからなくなった。

5. 「tsiah(才)」 ③わずかに

「わずかに」という意味を持つ「tsiah(才)」はよく「niā-niā(爾爾)」と共に起します。

Tsē ko-thih tsiah tiám-puānn-tsing niā-niā.

坐 高鐵 才 點半鐘 爾爾。

高速鉄道だったら、一時間半しかかかりませんね。

Tâi-uân-uē tsiah ôh n̄ng lé-pài niā-niā.

台灣話 才學兩禮拜爾爾。

台灣語の勉強はわずかに二週間だけです。

6. 「khah (較) ~ mā (嘛)」 どんなに~でも、いくら~しても

Nā-sī guá, khah kuì mā beh tsē ko-thih.

若是我, 較貴嘛欲坐高鐵。

私だったら、高くても高速鉄道に乗ります。

Khah kóng mā bô hâu. いくら言っても効果がありません。

較講嘛無效。

四. 補充語句

1	ē-tàng	會當	~できる
2	nî	年	~年間
3	kò guéh	個月	~か月間
4	guéh-jīt	月日	~か月間
5	lé-pài	禮拜	~週間
6	jīt	日	~日間、日
7	tiám-tsing	點鐘	~時間
8	hun (-tsing)	分(鐘)	~分間
9	bió (-tsing)	秒(鐘)	~秒間
10	kū-nî	舊年	去年
11	kin-nî	今年	今年
12	tíng-tang	頂冬	去年
13	mê-nî	明年	来年
14	tíng-kò-guéh	頂個月	先月
15	tíng-guéh-jīt	頂月日	先月
16	tsit-kò-guéh	這個月	今月
17	āu-kò-guéh	後個月	来月
18	tíng-lé-pài	頂禮拜	先週
19	tsit-lé-pài	這禮拜	今週
20	hué-tshia	火車	汽車、電車
21	hui-hîng-ki	飛行機	飛行機
22	tsûn	船	船
23	kheh-ün	客運	バス(会社)

24	hng	遠	遠い
25	lân	難	難しい
26	bô hâu	無効	効果がない
27	ū hâu	有効	効果がある
28	tsò	做	～する
29	àn-sng	按算	予定する、見積もる
30	tsit-bák-nih-á	一目瞞仔	ほんのちょっとした間
31	tshut-tshai	出差	出張、出張する

3 kò guèh=kó guèh=kò gèh=kóo gueh=kóo gèh

4 guèh-jit=gèh-jit=gèh-lit=guèh-lit

6 jit=lit

13 mê-nî=muâ-nî

14 ting-kò-guèh=ting-kó-guèh=tíng-kò-gèh=tíng-kóo-gueh=tíng-kóo-gèh

15 tíng-guèh-jit=tíng-gèh-jit=tíng-gèh-lit=tíng-guèh-lit

16 tsit-kò-guèh=tsit-kó-guèh=tsit-kò-gèh=tsit-kóo-gueh=tsit-kóo-gèh

17 āu-kò-guèh=āu-kó-guèh=āu-kò-gèh=āu-kóo-gueh=āu-kóo-gèh

20 hué-tshia=hé-tshia

21 hui-hng-ki=hui-lng-ki=pue-lng-ki=hue-lng-ki

24 hng=huinn

28 tsò=tsuè

29 àn-sng=àn-suinn

31 tshut-tshai=tshut-tshe

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

siōng-khò guá āu-lé-pài bē-tàng lái

来週私は授業に出ることができません。

(2)

kuí kang phah-sng lí khi

何日間行きますか？

(3)

ài kú tiám-tsing sann tsha-put-to

おおよそ三時間かかります。

(4)

hng khi mā beh khah

いくら遠くても行きます。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

(1)

A : Lí beh khi Tâi-pak tshòng siánn-mih ?

B : Guá beh khi Tâi-pak khui-huē.

A : Lí phah-sng khi kuí kang ?

B : Guá phah-sng khi sann kang.

(2)

A : Lí beh án-tsuánn khi Tâi-pak ?

B : Guá beh tsē ko-thih khi .

A : Tsē ko-thih ài guā kú ?

B : Tsē ko-thih ài tsit tiám-tsing kú.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) Āu-lé-pài guá ài khi Tâi-pak khui-huē, sūn-suà beh khi tshuē tsu-liāu.

(2) Khah hng mā beh khi.

4. 台湾語に訳しましょう。

- (1) 明日学校に来られません。
- (2) 明後日汽車で戻ります。
- (3) 学校に行きたいです。ついでに、本を買いたいんです。
- (4) バスでどれぐらいの時間がかかりますか？
- (5) 高鉄は高いですが速いです。

5. 日本語に訳しましょう。

- (1) Bîn-á-tsai bē-tàng lâi siōng-khò.
- (2) Lí beh khi Tâi-pak tshòng siánn-mih ?
- (3) Tsē tsūn khi Phênn-ôo ài guā kú ?
- (4) Tsē hui-hing-ki khi Phênn-ôo tsiah 30 hun niā-niā.
- (5) Khah kuānn mā ài khi hák-hāu.

六. ことわざ

Ū iūnn óh iūnn, bô iūnn ka-kī siūnn. (有様學様，無様家己想)

模様があればそれを学ぶ、模様がなければ自分で考える。

→真似できるものがあればそれを真似し、真似できるものがなければ自分で考える。素人が物事を進めるときの方法について言っている。

第十四課 あなたは台湾語ができますか

一. 本文

A : Lí ē-hiáu kóng Tâi-uân-uē--bē?

你 會曉 講 台灣話 袂?

B : Sió-khuá ē-hiáu kóng tsit-sut-á niā-niā.

小可 會曉 講 一屑仔 爾爾。

A : Lí òh guā kú--ah?

你 學 佸久 矣?

B : Tsha-put-to puànn-ní--ah.

差不多 半年 矣。

A : Lí tsin gâu kóng--neh.

你 真 斫 講 呢。

B : Bô-iánn, bô-iánn. Lí tsin gâu o-ló.

無影, 無影。 你 真 斫 呵啫。

A : Lí ē-hiáu khui-tshia--bē?

你 會曉 開車 袂?

B : Bē-hiáu. Guá ē-hiáu khiá OO-TOO-BAI niā-niā.

袂曉。 我 會曉 騎 <摩托車> 爾爾。

A : Tiòh--lah, guá tsa-hng khuànn-tiòh lí khiá OO-TOO-BAI--neh.

著啦, 我 昨昏 看著 你 騎 <摩托車> 呢。

B ; M-koh guá siünn-beh òh sái-tshia.

毋過 我 想欲 學 駛車。

A : Lí ē-tàng tī Tâi-lâm òh.

你 會當 佇 台南 學。

B : Ài guā-tsē tsínn?

愛 佸濟 錢?

A : Tsha-put-to bān-guā kho.

差不多 萬外 籊。

B : Án-ne, guá tsin siünn-beh tī tsia òh.

按呢, 我 真 想欲 佇 遮 學。

A : あなたは台湾語がしゃべれますか?

B : 少しだけできます。

A : どのくらい勉強しましたか?

B : およそ半年くらいです。

- A: 話すのがお上手ですね。
 B: そんなことはありません。あなたは褒めるがお上手ですね。
 A: あなたは車の運転ができますか？
 B: できません。私はバイクの運転しかできません。
 A: そういえば、昨日あなたがバイクを運転しているのを見ました。
 B: でも、私は車の運転を習いたいです。
 A: 台南で習うことができますよ。
 B: いくらくらいかかりますか？
 A: およそ一万元あまりです。
 B: それならば、私はここで学びたいです。

二. 新出語句

1	ē-hiáu	會曉	できる
2	Tâi-uân-uē	台灣話	台湾語
3	sió-khuá	小可	少し
4	tsit-sut-á	一屑仔	ちよっぴり、ほんの少し
5	gâu	勢	するのがうまい、よく～する
6	bô-iánn	無影	うそである、真実でない
7	o-ló	呵佬	褒める
8	khui-tshia	開車	車を運転する
9	bē-hiáu	袂曉	できない
10	tióh--lah	著啦	そうだ (今思いついた)
11	tso-hng	昨昏	昨日
12	khuànn-tiòh	看著	見かける
13	-tiòh	著	動作のあとにつけて動作が帰着したことを表す
14	sái-tshia	駛車	車を運転する
15	ē-tàng	會當	～できる
16	tī	佇	～で (場所)
17	bān-guā	萬外	一万余り
18	guā	外	～あまり

9 bē-hiáu=buē-hiáu

三. 文法ポイント

1. 「ē-hiáu (會曉), bē-hiáu (袂曉) + 動詞」 できる (習得した技能、能力)
 Lí ē-hiáu kóng Tâi-uân-uē--bē? あなたは台湾語をしゃべれますか？
 你 會曉 講 台灣話 袂？

- Guá ē-hiáu kóng Tâi-uân-uē. 私は台湾語をしゃべれます。
 我會曉講台灣話。
- Guá bē-hiáu kóng Tâi-uân-uē. 私は台湾語をしゃべれません。
 我袂曉講台灣話。
- I ē-hiáu khià OO-TOO-BAI, bē-hiáu sai-tshia. 伊會曉騎〈摩托車〉，袂曉駛車。
 彼はオートバイの運転ができますが、車の運転ができません。
2. 「gâu (斂) ～」 ～するのがうまい、よく～する
 Lí tsin gâu kóng--neh. 話すのがお上手ですね。
 你真斂講呢。
 Lí gâu o-ló. 褒め上手。
 你斂呵啫。
 Tsit ê gín-á tsin gâu tsiah. この子はよく食べます。
 這個囡仔真斂食。
 Tân lāu-su tsin gâu siū-tsuí. 陳先生は水泳が上手です。
 陳老師真斂泅水。
3. 「～guā (外)」 ～あまり
 Tsha-put-to bān-guā kho. およそ一万元あまりです。
 差不多萬外箍。
 I 40 guā huè. 彼は40歳あまりです。
 伊40外歲。
 Khi hia ài nng-tiám-guā-ting. そこに行くのは二時間あまりかかります。
 去遐愛兩點外鐘。
4. 「sió-khuá (小可) + 動詞 (形容詞)」 少し～
 Sió-khuá ē-hiáu kóng tsit-sut-á niā-niā. 少しだけできます。
 小可會曉講一層仔爾爾。
 Guá tsit-má ū sió-khuá iau. 今、私は少しお腹が空いている。
 我這馬有小可枵。
 Sió-khuá lah-sap. ちょっと汚いです。
 小可垃圾。
5. 「tī (佇) ～+動詞」 ①～で…する
 Lí ē-tàng tī Tâi-lâm óh. 台南で習うことができますよ。
 你會當佇台南學。

Tī kong-si siōng-pan.
佇 公司 上班。

会社で働く。

6. 「動詞+tiòh (著)」

動作の帰着した感じを表す

Guá tsa-hng khuànn-tiòh lí khiâ OO-TOO-BAI--neh.

我 昨昏 看 著 你 騎 <摩托車> 呢。

昨日あなたがバイクを運転しているのを見ました。

Khuànn tiòh kuí.

幽霊を見た。

看 著 鬼。

Khioh tiòh tsînn.

お金を拾った。

拏 著 錢。

四. 補充語句

1	nñg-tiám-guā-tsing	兩點外鐘	二時間あまり
2	iau	枵	飢える、お腹がすく
3	lah-sap	垃圾	汚い
4	kuí	鬼	幽霊、亡霊、お化け
5	khioh	拏	拾う
6	thiàu-bú	跳舞	踊る、ダンスをする
7	ūn-tōng	運動	運動をする
8	phah-kiû	拍球	球技をする
9	tshing-khì	清氣	清潔である
10	khíóng-pòò	恐怖	恐ろしい
11	lòng	拏	ぶつかる
12	that	踢	蹴る
13	Kheh-uē	客話	客家語
14	Guân-tsū-bín-uē	原住民話	原住民語、先住民語
15	tuā-lâng	大人	おとな
16	tsit-tiám-á	一點仔	ちよっぴり、ほんの少し (tsit-sut-á と同じ)
17	siōng-pan	上班	勤める、出勤する
18	hā-pan	下班	退勤する
19	tiàm	蹠	～で (場所) (tī と同じ)

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

Jīt-pún-uē kóng ē-hiáu lí bē
あなたは日本語がしゃべれますか？

(2)

o-ló i gâu tsin
彼女は褒めるがお上手ですね。

(3)

òh lāu-su siūnn-beh sái-tshia
先生は車の運転を習いたいです。

(4)

Guá khui-tshia lí khuànn-tiòh tít-jīt
先日あなたが車を運転しているのを見ました。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

(1)

A : Lí ē-hiáu kóng Kheh-uē--bē ?

B1 : Ē-hiáu tsīt-sut-á niā-niā.

B2 : Bē-hiáu, m̄-koh guá tsin siūnn-beh òh Kheh-uē.

(2)

A : Lí tsin gâu siū-tsuí--neh.

B : Bô-iánn, bô-iánn, lí gâu o-ló.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) Guá tsa-hng khuànn-tiòh lí khîa OO-TOO-BAI--neh.

(2) I tsin gâu phah-kiû.

4. 台湾語に訳しましょう。

(1) あなたは英語がしゃべれますか？

(2) あなたは褒めるがお上手ですね。

- (3) およそ五千元あまりです。
- (4) 私はバイクの運転を習いたいです。
- (5) それならば、私はここで台湾語を学びたいです。

5. 日本語に訳しましょう。

- (1) In lāu-su bē-hiáu siū-tsuí.
- (2) Lí ē-hiáu thiàu-bú--bē?
- (3) I sió-khuá ē-hiáu kóng Tâi-uân-uē.
- (4) I tsin gâu kóng Ing-gí.
- (5) Guá siūnn-beh ti tsia thák-tsheh .

六. ことわざ

Lāu--ê lāu-pōo-tiānn, siàu-liân--ê khah táng-hiánn. (老的老步定, 少年的較懂味)

年寄りの歩みは安定している、若者はより軽率である。

→ものごとを行うとき、経験のある年寄りには若者より頼りがいがある。

第十五課 教室には何がありますか

一. 本文

- A : Kàu-sik ê lāi-té ū siánn-mih?
教室 的 内底 有 啥物 ?
- B : Ū í-á, toh-á, oo-pang kah tiān-sī.
有 椅仔、桌仔、烏枋 佢 電視。
- A : Tī toh-á ê bīn-tíng ū siánn-mih?
佇 桌仔 的 面頂 有 啥物 ?
- B : Tī toh-á bīn-tíng ū tsit pún tsheh.
佇 桌仔 面頂 有 一本冊。
- A : Í-á ê ē-kha ū siánn-mih?
椅仔 的 下跔 有 啥物 ?
- B : Ū tsit ki guân-tsú-pit.
有 一枝 原子筆。
- A : SAKAMOTO--SANG, lí ê tò-tshiú-píng sī siánn-mih lâng?
坂本 <桑>, 你 的 倒手片 是 啥物人 ?
- B : Guá ê tò-tshiú-píng sī Tân lāu-su.
我 的 倒手片 是 陳老師。
- A : Lí ê thâu-tsíng tsē siánn-mih lâng?
你 的 頭前 坐 啥物人 ?
- B : Guá thâu-tsíng tsē A-hiông.
我 頭前 坐 阿雄。
- A : Siánn-mih lâng khiā-tī A-hiông ê āu-piah?
啥物人 倚佇 阿雄 的 後壁 ?
- B : A-tin tī A-hiông ê āu-piah.
阿珍 佇 阿雄 的 後壁。
- A : Kóng kah tsin hó.
講 甲 真好。
- Bô, lán kin-á-jit siōng kàu tsia tō hó. Hā-khò
無, 咱 今仔日 上 到 遮 就好。下課。
- B : To-siā lāu-su.
多謝老師。

A : 教室の中に何がありますか?

B : 椅子、机、黒板とテレビがあります。

A : 机の上に何がありますか？
 B : 机の上に本が一冊あります。
 A : 椅子の下に何がありますか？
 B : ボールペンが一本あります。
 A : 坂本さん、あなたの左側は誰ですか？
 B : 私の左側は陳先生です。
 A : あなたの前に誰が座っていますか？
 B : 私の前に阿雄が座っています。
 A : 誰が阿雄の後に立っていますか？
 B : 阿珍が阿雄の後にいます。
 A : しゃべるのがとても上手です。(よくできました)
 それでは、今日はここまででおしまいにします。授業終了。
 B : 先生ありがとうございます。

二. 新出語句

1	kàu-sik	教室	教室
2	lāi-té	内底	中
3	í-á	椅仔	椅子
4	toh-á	桌仔	机
5	oo-pang	烏枋	黒板
6	tī	佇	いる、ある
7	bīn-tíng	面頂	上
8	pún	本	量詞 (冊子状のもの)
9	ē-kha	下跤	下
10	ki	枝	量詞 (棒状の細長いもの)
11	guân-tsú-pit	原子筆	ボールペン
12	tò-tshiú	倒手	左手、左
13	pîng	片	側、方
14	tò(-tshiú)-pîng	倒(手)片	左側
15	thâu-tsîng	頭前	前
16	A-hiông	阿雄	男性の名前 (あだ名)
17	khîa	倚	立つ
18	āu-piah	後壁	後ろ
19	A-tin	阿珍	女性の名前 (あだ名)
20	lán	咱	私たち (聞き手を含めた)
21	kah	甲	～ほど、～するまで

22	bô	無	それでは
23	siōng	上	授業する、授業に出る、授業を受ける
24	kàu	到	～まで
25	tō	就	～ならば
26	tō hó	就好	～すればいい
27	hā-khò	下課	授業終了

2 lāi-té=lāi-tué

25 tō=tsiū= tiō= tòh=tiòh

26 tō hó=tsiū hó=tiō hó=tòh hó=tiòh hó

三. 文法ポイント

1. 方位詞

方位詞は方向や位置を表しています。以下はいくつかの常用方位詞です。

lāi-té 内底 中	lāi-bīn 内面 中	guā-kháu 外口 外	guā-bīn 外面 外		
bīn-túg 面頂 上	túg-bīn 頂面 上	túg-thâu 頂頭 上	ē-kha 下跤 下	ē-té 下底 下	
(bīn)-thâu-tsīng (面) 頭前 前	āu-piah 後壁 後ろ	āu-bīn 後面 後ろ			
tsiann-(tshiú)-pīng 正(手) 片 右手側	tò-(tshiú)-pīng 倒(手) 片 左手側				
keh-piah 隔壁 隣	pinn-á 邊仔 そば	tiong-ng 中央 中央、真ん中			
tang 東 東	sai 西 西	lâm 南 南	pak 北 北	lâm-pōo 南部 南部	

2. 「tī (佇)」
- Tsînn tī tsia.
 錢 佇 遮。
 I tī hia.
 伊 佇 遐。
 Tân--sian-sinn tī tsia.
 陳先生 佇 遮。
- ②いる、ある
 お金はここにある。
 彼はそこにいる。
 陳さんはここにいます。
3. 「tī (佇) ~ū (有) …」
- Tī toh-á ê bīn-tíng ū tsit pún tsheh.
 佇 桌仔 的 面頂 有 一本冊。
- ③～で、～に…がある
 机の上に本が一冊あります。
4. 「動詞+tī (佇)」
- A-tín khiā-tī A-hiông ê āu-piah.
 阿珍 倚 佇 阿雄 的 後壁。
 I tuà-tī lâm-pōo.
 伊 蹠 佇 南部。
 Káu-á khùn-tī thôo-kha.
 狗仔 睏 佇 塗跤。
- ④場所や位置を示す複合動詞
 阿珍が阿雄の後に立っています。
 彼は南部に住んでいます。
 犬は地面に寝ている。
5. 「場所+動詞+人/物」
- Guá thâu-tsing tsē A-hiông.
 我 頭前 坐 阿雄。
 Hia pue-kuè tsit tsiah tsiau-á.
 遐 飛過 一隻 鳥仔。
- 事物の存在、出現、消失を表す文
 私の前に阿雄が座っています。
 あそこを一羽の鳥が飛んで行った。
6. 「~tō hó (就好)」
- Kin-á-jit siōng kàu tsia tō hó.
 今仔日 上 到 遮 就好。
 Kuàn-si tō hó.
 慣勢 就好。
- ～すればいい
 今日の授業はここまで(いい)です。
 慣れればいい。
7. 「動詞+kah (甲) +様態補語」 程度、結果を表す「～の仕方が～だ」
 様態補語はある動作がどのような状態や様態に達しているかについて表すものです。
- Kóng kah tsin hó. しゃべるのがとても上手です。(よくできました)
 講 甲 真好。

Tshá kah tsiánn huân.

嫌になるほどうるさい。

吵 甲 誠 煩。

Lāu-su kóng kah bô tshing-tshó.

先生の話し方は明瞭ではない。

老師 講 甲 無 清楚。

また、動詞が目的語をもつ場合、動詞を繰り返します。

Lāu-su kóng-uē kóng kah bô tshing-tshó. 先生の話し方は明瞭ではない。

老師 講話 講 甲 無 清楚。

四. 補充語句

1	lāi-bīn	内面	中
2	guā-kháu	外口	外
3	guā-bīn	外面	外
4	tíng-bīn	頂面	上
5	tíng-thâu	頂頭	上
6	tíng-kuân	頂懸	上
7	ē-té	下底	下
8	bīn-thâu-tsíng	面頭前	目前
9	āu-bīn	後面	後ろ
10	tsiánn(-tshiú)-píng	正手片	右側
11	pinn--á	邊仔	そば
12	tiong-ng	中央	中央、真ん中
13	tang	東	東
14	sai	西	西
15	lâm	南	南
16	pak	北	北
17	lâm-pōo	南部	南部
18	pak-pōo	北部	北部
19	tuà	躑	住む
20	káu-á	狗仔	犬
21	ti-á	豬仔	豚
22	niau-á	貓仔	猫
23	thôo-kha	塗跤	地面、土間、床、床板
24	pue-kuè	飛過	飛んで行った

25	kuàn-sì	慣勢	慣れる、慣習
26	tshá	吵	騒がしくする
27	huân	煩	煩わしい
28	tshing-tshó	清楚	はっきりしている
29	kóng-uē	講話	話をする、しゃべる
30	tshiò	笑	笑う
31	khàu	哭	泣く
32	pak-tóo thiànn	腹肚痛	お腹が痛い
33	thuah-á	雇仔	引き出し
34	A-huat	阿發	男性の名前（あだ名）
35	tiàm	踎	～いる、ある（tīと同じ）
36	tiòh	著	～ならば（tōと同じ）
37	tiòh hó	著好	～すればいい（tō hóと同じ）

7 ē-té=ē-tué

21 tí-á=tu-á

24 pue-kuè=pe-kè

36 tiòh=tòh=tiō=tsiū=tō

37 tiòh hó=tòh hó=tiō hó=tsiū hó=tō hó

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

toh-á tī siánn-mìh ê ū bīn-tíng

机の上に何がありますか？

(2)

í-á tī ē-kha ê guân-tsú-pit ū nng ki

椅子の下にボールペンが二本あります。

(3)

āu-piah siánn-lâng A-hiông ê tī

誰が阿雄の後にいますか？

(4)

thâu-tsing A-tin káu-á tī tsē ê

犬は阿珍の前に座っている。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

(1)

A : Tī kàu-sik ê lāi-té ū siánn-m̄h ?

B : (Tī kàu-sik ê lāi-té) ū toh-á, i-á kah tiān-sī.

A : Tī toh-á ê tíng-bīn ū siánn-m̄h ?

B : (Tī toh-á ê tíng-bīn) ū 3 pún tsheh.

(2)

A : Siánn-m̄h lāng khīa-tī A-huat ê āu-piah ?

B : Būn-tsái khīa-tī A-huat ê āu-piah.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) Niau-á tsē tī Siok-huá ê tsiánn-tshiú-pîng.

(2) Kóng kah tsin hó.

4. 台湾語に訳しましょう。

- (1) 椅子の下に何かありますか？
- (2) あなたの前に誰が立っていますか？
- (3) 阿才は阿雄の後にいます。
- (4) しゃべるのがとても上手です。
- (5) 坂本さん、あなたの左側は誰ですか？

5. 日本語に訳しましょう。

- (1) Kàu-sik ê lāi-té ū siánn-m̄h ?
- (2) Siánn-m̄h lāng khīa-tī A-hiông ê āu-piah ?
- (3) Lāu-su ê āu-piah sī siánn-lāng ?
- (4) Kàu-sik ê tiong-ng tsē siánn-lāng ?
- (5) Tshiò kah pak-tóo thiànn.

六. ことわざ

Sann nī tsit lūn, hó-pháinn tsiàu lūn. (三年一閏, 好歹照輪)

三年に一回の閏月があり、良いこと、悪いことも順番に回る。

→人生、よいこともあれば、わるいこともある。

第十六課 高雄駅はどうやって行きますか

一. 本文

A : Tshiánn-m̄ng Ko-hiông Tshia-thâu beh án-tsuánn khi ?

請問 高雄 車頭 欲 按怎 去？

B : Tsin h̄ng--neh. Lí beh tsē tsiát-ūn iáh-sī tsē kong-tshia ?

真 遠 呢。你 欲 坐 捷運 抑是 坐 公車？

A : Guá siūnn-beh tsē tsiát-ūn. In-uī guá ū iàu-kín ê t̄ai-tsi.

我 想欲 坐 捷運。因為 我有 要緊 的 代誌。

B : Siōng kīn ê tsiát-ūn-tsām kiánn-lōo ài tsáp hun ôo.

上 近 的 捷運站 行路 愛 十分 哦。

A : Bē-iàu-kín.

袂要緊。

B : Lí sing tuì tsia t̄it-t̄it kiánn,

你 先 對 遮 直 直 行，

Tē-it ê tshenn-âng-ting hia uat tsiánn-tshiú.

第 一 個 青 紅 燈 遐 幹 正 手。

Koh kiánn tsit-pah kong-tshioh tō sī iū-kiók.

閣 行 一 百 公 尺 就 是 郵 局。

Tī hia uat tò-tshiú-p̄ng,

佇 遐 幹 倒 手 片。

Koh kiánn tsha-put-to n̄ng sann hun tō kàu .

閣 行 差 不 多 兩 三 分 就 到。

A : Lí sī kóng tī iū-kiók hia uat tó-ts̄it p̄ng ?

你 是 講 佇 郵 局 遐 幹 佗 一 片 ？

B : Uat tò-tshiú-p̄ng.

幹 倒 手 片。

H̄ng-h̄ng khuánn ē tiòh ts̄it king tuā-p̄ng-tiám ê KHANG-PANG.

遠 遠 看 會 著 一 間 大 飯 店 的 看 板。

Tī tuā-p̄ng-tiám pinn--á tō sī Tshī-gī-huē-tsām.

佇 大 飯 店 邊 仔 就 是 市 議 會 站。

A : Guá tsai--ah. Tsin to-siā--lí.

我 知 矣。真 多 謝 你。

A : すみません。高雄駅はどうやって行きますか？

B : 遠いですね。MRTで行きたいですか、それともバスで行きたいですか？

- A : 私は MRT に乗りたいです。大事なことがあるので。
 B : 最も近い MRT の駅まで、歩いて十分かかりますよ。
 A : 大丈夫です。
 B : まずここからまっすぐ行って、
 一番目の信号を右に曲がってください。
 それからもう百メートルくらい歩くと、郵便局があります。
 あそこで、左に曲がってください。
 また二、三分くらい歩けば、すぐつきます。
 A : 郵便局のところをどっちに曲がるとおっしゃいましたか？
 B : 左に曲がってください。
 遠くに（一軒の）ホテルの看板が見えます。
 ホテルのそばにあるのがすなわち市議会駅です。
 A : わかりました。本当にありがとうございます。

二. 新出語句

1	Ko-hiông	高雄	高雄
2	tshia-thâu	車頭	駅
3	Ko-hiôngTshia-thâu	高雄車頭	高雄駅
4	hñg	遠	遠い
5	tsiát-ün	捷運	MRT
6	kong-tshia	公車	バス
7	in-uī	因為	～なので、～だから
8	iàu-kín	要緊	重要である、大事である
9	kīn	近	近い
10	kiânn-lōo	行路	歩行する、歩く
11	ôo	哦	～ぞ、～ぜ（相手の注意を促したい時に用いる）
12	bē-iàu-kín	袂要緊	大丈夫だ、かまいません
13	tít-tít	直直	まっすぐに
14	kiânn	行	歩く
15	tē-it	第一	一番目
16	ê	个	量詞（人、専用の量詞のない普通名詞に用いる）
17	tshenn-âng-ting	青紅燈	信号
18	uat	幹	曲がる
19	tsiànn-tshiú	正手	右手、右

20	kong-tshioh	公尺	メートル
21	iū-kiók	郵局	郵便局
22	tō	就	すると、じきに
23	tó-tsít	佗一	どれ、どの
24	khuànn ē tiòh	看會著	見える
25	king	間	量詞（建物、家等）
26	tuā-p̄ng-tiàm	大飯店	ホテル
27	h̄ng-h̄ng	遠遠	遠くに
28	KHANG-PANG	看板	看板
29	pinn--á	邊仔	そば
30	Tshī-gī-huē	市議會	市議会
31	tsām	站	駅

4 h̄ng=huīnn

9 kīn=kūn

12 bē-iàu-kín=buē-iàu-kín

17 tshenn-âng-ting=tshinn-âng-ting

22 tō=tsiū=tiō=tòh=tiòh

23 tó-tsít=toh-tsít

26 tuā-p̄ng-tiàm=tuā-puīnn-tiàm

27 h̄ng-h̄ng=huīnn-huīnn

三. 文法ポイント

1. 「tō（就）」 じきに、すぐに(副詞)

Koh kiánn tsha-put-to n̄ng sann hun tō kàu .

閣 行 差不多 兩三分 就 到。

また二、三分くらい歩けば、すぐつきます。

I tsiáh-tsiú tō ài-khùn. 彼はお酒を飲んだらすぐ眠くなります。

伊 食酒 就 愛睏。

2. 「動詞+ē+tiòh（會著）」 できる

H̄ng-h̄ng khuànn ē tiòh tsít king tuā-p̄ng-tiàm ê KHANG-PANG

遠遠 看會著 一間 大飯店 的 看板。

遠くに（一軒の）ホテルの看板が見えます。

= H̄ng-h̄ng ē-tàng khuànn-tiòh tsít king tuā-p̄ng-tiàm ê KHANG-PANG

遠遠 會當 看著 一間 大飯店 的 看板。

遠くに（一軒の）ホテルの看板が見えます。

Thiann ē tiòh siann, khuànn bē tiòh lāng. 声が聞こえますが、人影が見えない。
聽 會著 聲， 看 袂著 人。

=Ē-tàng thiann tiòh siann, bē-tàng khuànn tiòh lāng.

會當 聽著 聲， 袂當 看著 人。

Hit tè bah khuànn ē tiòh ,m̄-koh tsiáh bē tiòh.

彼 塊 肉 看會著， 毋閣 食袂著。

あの肉は見えますが食べられません。

3. 「ôo (哦)」 相手の注意を引くときに使う語尾助詞

Siōng-kīn ê tsiát-ūn-tsām kiānn-lōo ài tsáp hun ôo.

上近 的 捷運站 行路 愛 十分 哦。

最も近い MRT の駅まで、歩いて十分かかりますよ。

Lái, khuànn tsia ôo .

はい、ここを見てください。

來， 看 遮 哦。

4. 「iàu-kín (要緊)」 重要である、大事である

Tsin iàu-kín ê huē-gī.

真 要緊 的 會議。

とても重要な会議がある。

Ū iàu-kín ê t̄ai-tsi.

有 要緊 的 代誌。

重要な用事がある。

Guá bē-iàu-kín.

私は大丈夫です。

我 袂要緊。

四. 補充語句

1	tsiáh tsiú	食酒	お酒を飲む
2	lim tsiú	啣酒	お酒を飲む
3	ài-khùn	愛睏	眠くなる
4	tè	塊	量詞 (四角いものや塊のようなものを数えるとき)
5	bah	肉	肉
6	tsiáh ē tiòh	食會著	食べられる
7	tsiáh bē tiòh	食袂著	食べられない
8	thiann ē tiòh	聽會著	聞こえる
9	siann	聲	声、音
10	tshia-tsām	車站	駅
11	hū-kīn	附近	付近、近所

12	tsáu	走	走る
13	tui-bīn	對面	向こう側、向こう
14	lōo-kháu	路口	交差点
15	kuè	過	通る、渡る
16	kuè-lōo	過路	道を通る
17	phài-tshut-sóo	派出所	派出所
18	siau-hông-tuī	消防隊	消防隊
19	gîn-hâng	銀行	銀行
20	kué-tsí-tiàm	果子店	果物屋
21	piàn-tong-tiàm	便當店	弁当屋
22	tshan-thiann	餐廳	レストラン
23	bák-kiànn-hâng	目鏡行	眼鏡屋
24	tshia-hâng	車行	自動車販売店
25	tng-tiàm	當店	質屋
26	tsu-pó-tiàm	珠寶店	宝石店
27	láo-lát	勞力	ありがとう、ご苦労様
28	huē-gī	會議	会議
29	tiòh sī	著是	つまり、すなわち (tō sī と同じ)
30	tiòh	著	すると、じきに (tō と同じ)

7 tsiáh bē tiòh=tsiáh buē tiòh

11 hū-kīn=hū-kūn

15 kuè=kè

16 kuè-lōo=kè-lōo

19 gîn-hâng=gûn-hâng

29 tiòh sī=tòh sī=tiō sī=tsiū sī=tō sī

30 tiòh=tòh=tiō=tsiū=tō

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

khì án-tsuánn Tâi-tiong Tshia-thâu beh tshiánn-mng

すみません。台中駅はどうやって行きますか？

(2)

tshenn-âng-ting uat tò-tshiú tē-sann ê hia

三番目の信号を左に曲がってください。

(3)

KHANG-PANG khuànn ē tiòh ê tshia-hâng hng-hng
遠くに自動車販売店の看板が見えます。

(4)

tō sī tui-bīn ê phài-tshut-sóo siau-hông-tuī
消防隊の向こうにあるのがすなわち派出所です。

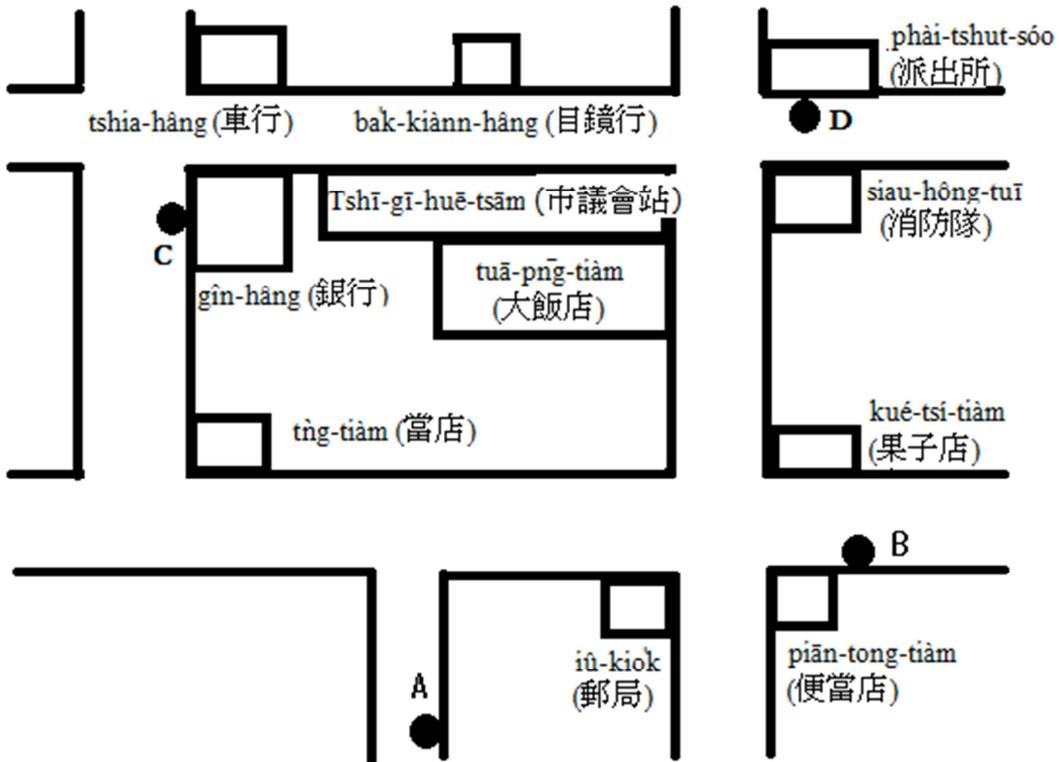
2. 下の地図を使って、お互いに道案内してみましょう。

A : Tshiánn-m̄ng , iū-kiòk beh án-tsuánn khì ?

B :

A :

B :



3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) Sīong kīn ê kué-tsí-tiàm ,kiánn-lōo ài tsáp hun ôo.

(2) Tī tuā-png-tiàm ê pinn--á tō sī Tshī-gī-huē-tsām.

4. 台湾語に訳しましょう。

- (1) すみません。台湾大学はどうやって行きますか？
- (2) 交差点のところをどっちに曲がるとおっしゃいましたか？
- (3) それからもう百メートルくらい歩くと、銀行があります。
- (4) 遠くに（一軒の）レストランの看板が見えます。
- (5) レストランの隣にあるのがすなわち眼鏡屋です。

5. 日本語に訳しましょう。

- (1) Tshiánn-mńg, tōo-su-kuán beh án-tsuánn khi ?
- (2) Lí beh kiánn-lōo iáh-sī tsē kong-tshia ?
- (3) Tī tē-jī ê tshenn-âng-ting hia uat tsiánn-tshiú.
- (4) Khuánn ē tiòh gín-hâng ê KHANG-PANG.
- (5) Tsia tō sī Ko-hióng Tshia-thâu.

六. ことわざ

Sè-hàn thau bán pū, tuā-hàn thau khan gū. (細漢偷挽匏, 大漢偷牽牛)

小さいころにヒョウタンを盗む人は、大きくなったら、牛まで盗むようになる。
→幼いころから、どんなに小さな悪事もやってはいけない、あるいは大人はそれを許してはいけない。

第十七課 あなたのちまきは大きいです

一. 本文

A : Pak-tóo iau--ah.

腹肚 枵 矣。

Lán lâi-khì tsiáh bah-tsàng.

咱 來去 食 肉粽。

B : Hó--ah. Guá siōng ài tsiáh bah-tsàng.

好啊。我 上 愛 食 肉粽。

A : Thâu-ke, lâi n̄ng liáp bah-tsàng.

頭家，來 兩粒 肉粽。

C : A beh thng--bô?

啊 欲 湯 無？

B : Ū siánn-m̄h thng?

有 啥物 湯？

C : Ū hī-uân-thng, MI-SOO-thng, sù-sîn-thng……

有 魚丸湯，〈味噌〉湯，四神湯

A : Hōo guá sù-sîn-thng, tuā uánn--ê.

予 我 四神湯，大碗 的。

B : Hōo guá MI-SOO-thng, sè uánn--ê.

予 我〈味噌〉湯，細碗 的。

A : Tsit king tiàm ê bah-tsàng tsin tshut-miâ.

這間 店 的 肉粽 真 出名。

Lí tsiáh khuànn-māi--leh.

你 食 看 覓 咧。

B : Tsin hó-tsiáh.

真 好食。

Ah, lí ê bah-tsàng ná ē pí guá ê khah tuā liáp?

啊，你 的 肉粽 哪會 比 我的 較 大粒？

A : Ū-iánn--neh.

有 影 呢。

B : Pènn-pènn gōo-tsáp kho, ná ē bô kāng-khuán?

平平 五十 箍，哪會 無 全款？

A : Guá pí lí khah hó-ūn--ah.

我 比你 較 好運 啊。

A: おなかがすきました。
 肉チマキを食べに行きましょう。
 B: いいですよ。わたしは肉チマキが一番好きです。
 A: 店長さん、肉チマキを二つください。
 C: スープはいかがですか？
 B: どんなスープがありますか？
 C: 魚肉団子の入りスープと味噌汁と四神スープ……
 A: 四神スープ、大きいのをください。
 B: 味噌汁、小さいのをください。
 A: この店の肉チマキはとても有名です。
 食べてみてください。
 B: 美味しいです。
 へえ、あなたの肉チマキは、なぜ私のより大きいのですか？
 A: 本当ですね。
 B: 同じ 50 元なのに、どうして違うのでしょうか？
 A: 私のほうが、運がいいですね。

二. 新出語句

1	pak-tóo	腹肚	腹、おなか
2	iau	枵	飢える、お腹がすく
3	lâi-khì	來去	行く
4	bah-tsàng	肉粽	肉チマキ
5	thâu-ke	頭家	店主、親方、主人
6	lâi	來	ください
7	thng	湯	スープ
8	hî-uân-thng	魚丸湯	魚肉団子入りスープ
9	MI-SOO-thng	〈味噌〉湯	味噌汁
10	sù-sîn-thng	四神湯	四神スープ（四種類の漢方と豚の腸が入ったスープ。たとえば山芋、ハスの実、茯苓、芡實など）
11	hōo	予	与える
12	tuā	大	大きい
13	uánn	碗	お椀
14	tuā uánn	大碗	大盛、大きいお椀
15	sè	細	小さい
16	tiàm	店	店

I bô ài hōo guá i ê thng-á. 彼は彼の飴を私にしてくれない。
 伊 無愛 予 我 伊 的 糖仔。
 Tse hōo--guá,hó--bô? これ、私にしてくれない？
 這 予 我，好無？

「主語＋動詞＋目的語 1（人）＋目的語 2（物）」のような二重目的語文は「hōo（予）」以外に、「sàng（送）」（贈る）、「hng(還）」（返す）などの動詞もよく使います。また、台湾語では「主語＋目的語 2（物）＋動詞＋目的語 1（人）」の形もよく使います。意味は同じです。

Guá tsit ki pit sàng--lí. このペンをプレゼントします。
 我 這枝筆 送你。

4. 「動詞＋khuànn-māi（看覓）」 ～してみる
- Lí tsiáh khuànn-māi--leh. 食べてみてください。
 你 食 看覓 咧。
- Thiann khuànn-māi. 聞いてみて。
 聽 看覓。
- Kóng khuànn-māi. 言ってみて。
 講 看覓。
- Tshi khuànn-māi. 試してみて。
 試 看覓。

5. 「A pí（比） B khah（較）～」 AはBより～
- Lí ê bah-tsàng ná ē pí guá ê khah tuā liáp?
 你的 肉粽 哪會 比 我的 較 大粒？
 あなたの肉チマキは、なぜ私のより大きいのですか？
- Guá pí lí khah hó-ūn--ah. 私はあなたより運がいいですよ。
 我 比你 較 好運 啊。

四. 補充語句

1	thâu-ke-niû	頭家娘	おかみさん
2	puánn	盤	量詞（料理など）、皿
3	tshàu-tāu-hū	臭豆腐	臭豆腐
4	thng-á	糖仔	飴、お菓子
5	sàng	送	送る

6	hîng	還	返す
7	tshì	試	試す
8	tshenn-tshài	青菜	野菜
9	bí-hún	米粉	ビーフン
10	khóo-kue-pâi-kut-thng	苦瓜排骨湯	苦瓜とスペアリブ入りスープ
11	tsuí-kiáu	水餃	水餃子
12	bah-pau	肉包	肉まん
13	bán-thô	饅頭	饅頭
14	tshá-p̄ng	炒飯	チャーハン
15	tshá-mī	炒麵	焼きそば
16	sió	小	小さい
17	phóo-thong	普通	普通
18	tiong	中	並み
19	tshài-tuann	菜單	メニュー
20	tiám	點	料理を注文する
21	kiò	叫	(注文して) 取る
22	béh-á-tsiú	麥仔酒	ビール

6 hîng=hâinn

8 tshenn-tshài=tshinn-tshài

10 khóo-kue-pâi-kut-thng=khóo-kue-pâi-kut-thuinn

14 tshá-p̄ng=tshá-puīnn

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

lâi-khì bah-tsàng lán tsiáh

肉チマキを食べに行きましょう。

(2)

guá hî-uân-thng hōo tuā uánn--ê

魚肉団子の入りスープ、大きいのをください。

(3)

tshut-miâ. ê tsia bah-pau tsin

ここの肉まんはとても有名です。

(4)

tuā bah-tsàng lí ê khah guá ê pí
あなたの肉チマキは、私のより大きいです。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

(1)

A : Thâu-ke, lâi n̄ng liáp bah-tsàng.

B : A beh thng--bô ?

A : Hōo guá tuā uánn ê sù-sîn-thng.

C : Guá bô ài thng.

(2)

A : Tsit king tiàm ê bah-tsàng tsin tshut-miá.

Lí tsiáh khuànn-māi--leh.

B : Tsin hó-tsiáh.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) Lí tsiáh khuànn-māi--leh.

(2) Pènn-pènn gōo-tsáp kho , ná ē bô kāng-khuán ?

4. 台湾語に訳しましょう。

(1) おなかがすきました。

(2) 店長さん、チャーハンを一つください。

(3) 四神スープ、大きいのをください。

(4) へえ、あなたのお饅頭は、なぜ私のより大きいのですか？

(5) 私のほうが、運がいいですね。

5. 日本語に訳しましょう。

(1) Lán lâi-khi tsiáh bah-tsàng.

(2) Ū siánn-mih thng ?

(3) Hōo guá MI-SOO-thng, sè uánn--ê.

(4) Lí lim khuànn-māi--leh.

(5) Tsit king tiàm ê tsuí-kiáu tsin tshut-miá.

六. ことわざ

Ti lái kîng ,káu lái pù, niau lái khí tuā-tshù. (猪來窮, 狗來富, 猫來起大厝)

豚が来たら貧乏になる、犬が来たら金持ちになる、猫が来たら大きな家が建つ。
→彷徨って家に来た豚には飼い主が必ずおり、勝手に自分のものとすればいざこざのもとになる。一方、のら犬、のら猫は保護すれば報われる。こうした人道的な行為をうながすためのことば。

第十八課 坂本と申します

一. 本文

A : Lîm--sian-sinn, lí hó.

林先生，你好。

Guá kā lí kài-siāu.

我共你介紹。

I sī guá ê pîng-iú, kiò-tsò Pán-pún.

伊是我的朋友，叫做坂本。

B : Huan-gîng, huan-gîng.

歡迎，歡迎。

Guá kiò Lîm Bùn-tsai.

我叫林文才。

C : Lí hó, guá senn Pán-pún miâ Sua-ki.

你好，我姓坂本名沙紀。

Lí kiò guá Sua-ki tō hó.

你叫我沙紀就好。

B : Sua-ki sió-tsiá, tshiánn j̄p-lâi tsē.

沙紀小姐，請入來坐。

C : To-siā

多謝。

A : Sua-ki tsit-má sī Sîng-kong Tâi-hák ê gián-kiù-sing.

沙紀這馬是成功大學的研究生。

B : Lí tsit ê lâng lâi Tâi-uân--ooh?

你一個人來台灣喔？

C : Sī--ah.

是啊。

B : Tsin bô-kán-tan--neh.

真無簡單呢。

Lín sī-tuā-lâng bē huân-ló--ooh?

恁序大人袂煩惱喔？

C : Bē--lah. In-uī gún a-hiann mā tuà tī Tâi-uân.

袂啦。因為阮阿兄嘛躡佇台灣。

A : 林さん、こんにちは。

ご紹介します。

わたしの友達の坂本さんです。

B: ようこそ、いらしゃいませ。

林文才と言います。

C: こんにちは、私の苗字は坂本、名前は沙紀です。

私のことを沙紀とよんでください。

B: 沙紀さん どうぞ入っておかけください。

C: ありがとうございます。

A: 沙紀は、いまは成功大学の院生です。

B: あなたはひとりで台湾に来ているのですか？

C: そうです。

B: 大したものだ。

ご両親は心配しませんか？

C: しませんよ。兄も台湾に住んでいますので。

二. 新出語句

1	Lîm	林	苗字
2	sian-sinn	先生	～さん、～さま（大人の男性を呼ぶとき）
3	kā	共	～に対して…する
4	kài-siāu	介紹	紹介
5	kiò-tsò	叫做	～と言う
6	kiò	叫	～と言う、呼ぶ
7	Bûn-tsâi	文才	男性の名前
8	sènn	姓	姓、苗字
9	miâ	名	名、名前
10	Sua-ki	沙紀	沙紀の台湾語読み
11	j̄p--lâi	入來	入ってくる
12	Sîng-kong Tâi-hâk	成功大學	成功大学
13	gián-kiù-sing	研究生	大学院生
14	tsit ê lâng	一個人	一人で、一人
15	bô-kán-tan	無簡單	簡単ではない、大したものだ、相当なものだ
16	kán-tan	簡單	簡単
17	sī-tuā-lâng	序大人	両親
18	huân-ló	煩惱	悩む、悩み
19	a-hiann	阿兄	兄

20	tuà	躓	住む
----	-----	---	----

2 sian-sinn=sin-senn=sian-senn

5 kiò-tsò=kiò-tsùè

8 sènn=sinn

11 j̄p--lài=l̄p--lài

三. 文法ポイント

1. 「kā」(共)

①に対して～する

① kā guá kóng.

私に話して。

共 我 講。

= kā kóng⁷.

〈共+我〉 講。

Guá kā lí kài-siāu.

ご紹介します。

我 共 你 介紹。

また、対象が「lâng(人)」(人、この場合は「私」の意)の場合は、「kā(共)」と「lâng(人)」の音節が融合して「kâng」で発音することもよくあります。

Mài kâng mē.

私に怒らないで。

莫 〈共+人〉 罵。

2. 「sènn(姓)」

～を姓とする

「sènn(姓)」は「～を姓とする」の意味で、中国および中華圏の社会では、苗字が大事にされ、自己紹介の時に、まず苗字を紹介する場合があります。

Lí kuì-sènn?

御苗字は？

你 貴姓？

Guá sènn Pán-pún.

坂本と申します。

我 姓 坂本。

下の名前を含めたフルネームを名乗るときに、「kiò-(tsò)(叫(做))」(～という)か「miá(名)」(～を名とする)を使います。

Guá kiò (-tsò) Lím Bùn-tsái. 林文才と言います。

我 叫(做) 林 文才。

⁷ ここでは二つの音節が結合することによって、「kā」は第五声よりさらに高い上がり調で発音します。

Guá sènn Pán-pún, miâ Sua-ki. 坂本と申します。下の名前は沙紀です。
我 姓 坂本，名 沙紀。

3. 方向補語「動詞+lâi (來)/khi (去)」 していく/してくる

方向補語「lâi(來)/khi(去)」は動詞の後ろに付いて、動詞の表す動作を通じて人や物が近づく(來)ことと離れる(去)ことを表す。また、方向補語は轻声で発音します。

tshut--lâi 出來 出てくる	ĵip--lâi 入來 入ってくる	tng--lâi 轉來 帰ってくる	kiânn--lâi 行來 歩いて来る
tshut--khi 出去 出ていく	ĵip--khi 入去 入っていく	tng--khi 轉去 かえって行く	kiânn--khi 行去 歩いていく

動詞の後ろに目的語が来る場合、その目的語は動詞と方向補語の間に現れます。

Lí khi bé tâu-iû lâi. 醬油を買ってきて。
你 去 買 豆油 來。

さらに、二音節の方向補語もあります。

Káu-á tsáu--tshut-khi. 犬は走って出て行く(逃げ出した)
狗仔 走 出去。

Kiânn--tng-lâi. 歩いて帰る。
行 轉來。

Thèh--kuè-lâi. 持ってくる。
提 過來。

四. 補充語句

1	kâng	<共+人>	kā lāng の縮約形式
2	kā	<共+我>	kā guá の縮約形式
3	lāng	人	私(自分を客観化して言うとき)
4	mē	罵	叱る
5	kui-sènn	貴姓	姓はなんと申されますか
6	tuā-miâ	大名	お名前
7	tshut--lâi	出來	出てくる
8	kiânn--lâi	行來	歩いてくる

9	ĵip--khi	入去	入って行く
10	kiänn--khi	行去	歩いていく
11	thèh	提	持つ
12	kuè	過	移す、移る。また lái 来や khi 去をともに使い、動詞の方向を表す
13	thèh--kuè-lái	提過來	持って来る
14	sió-sènn	小姓	私の姓は～という
15	an-sim	安心	安心する
16	hòng-sim	放心	安心する
17	koo-tuann	孤單	孤独である
18	siok-bòk	寂寞	寂しい
19	siàu-liām	數念	思い慕う
20	kòo-hiong	故郷	故郷
21	Tsiā	謝	苗字
22	Gôo	吳	苗字
23	Lí	李	苗字
24	Lâu	劉	苗字
25	Tsu	朱	苗字
26	Iáp	葉	苗字
27	Bú-hiông	武雄	男性の名前
28	Hàn-tiong	漢忠	男性の名前
29	Bí-lē	美麗	女性の名前
30	A-lē	阿麗	女性の名前 (あだ名)
31	Sòo-kuan	素娟	女性の名前
32	A-kuan	阿娟	女性の名前 (あだ名)
33	Giók-líng	玉玲	女性の名前
34	ka-kī	家己	自分、自身
35	kàu-siū	教授	教授
36	káng-su	講師	講師
37	tsit-uân	職員	会社員、職員

4 mē=mā

5 kuì-sènn=kuì-sinn

9 ĵip--khi=ĵip--khi

12 kuè=kè

13 thèh--kuè-lái=thèh--kè-lái

14 sió-sènn=sió-sinn

21 Tsiā=Siā

34 ka-kī=ka-tī

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

kài-siāu kā lí guá
ご紹介します。

(2)

kiò-tsò Lîm Bûn-tsâi guá
林文才と言います。

(3)

kiò guá tō hó lí A-tsâi
私のことを阿才とよんでください。

(4)

tsít ê lâng Tâi-uân lí lâi ooh
あなたはひとりで台湾に来ているのですか？

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましよう。

(1)

A : Lí hó, guá kiò-tsò Tsiā Bú-hiông.

Tshiánn-m̄ng, lí kui-sènn ?

B : Lí hó, guá sènn Pán-pún miâ Sua-ki.

Tshiánn lí kiò guá Pán-pún tō hó.

A : Pán-pún sió-tsiá, huan-gîng, huan-gîng.

(2)

A : Tshiánn-m̄ng, lí kui-sènn ?

B : Guá kiò Tân Siok-huâ.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) Guá kā lí kài-siāu.

(2) I tsit-má sī Sîng-kong Tâi-hák ê hâk-sing.

4. 台湾語に訳しましょう。

- (1) ご紹介します。
- (2) わたしの友達の林さんです。
- (3) こんにちは、私の苗字は林、名前は美麗です。
- (4) 林さん、どうぞ入っておかけください。
- (5) ご両親は心配しませんか？

5. 日本語に訳しましょう。

- (1) Guá sènn Lîm, miâ Sòo-kuan.
- (2) Lí kiò guá A-kuan tō hó.
- (3) I sī kong-si ê tsit-uân.
- (4) Lāu-su kā guá kóng.
- (5) Gún lāu-pē mā tuà tī Tâi-lâm.

六. ことわざ

Khai--ê khai a-tia, thàn--ê tshàng sai-khia. (開的開阿爹，趁的藏私奇)

使うときは父親のお金を使い、稼いだお金は自分のへそくりとして隠す。

→子供は働き始めても常に親のすねをかじる。

第十九課 ご家族は何人ですか

一. 本文

B : Lín a-hiann kui huè? I tī Tâi-uân tshòng siánn-m̄h?

恁 阿兄 幾歲? 伊 佇 台灣 創 啥物?

C : I pí guá ke n̄ng huè. Tsit-má tī tiān-tsu kong-si siōng-pan, hū-tsik kuán-lí tsâi-bū.

伊 比我 加 兩歲。 這馬 佇 電子 公司 上班, 負責 管理 財務。

B : Lín tau ū kui ê lâng?

恁 兜 有 幾 個人?

C : Gún tau ū gōo ê lâng.

阮 兜 有 五 個人。

Pa-pa, ma-ma, a-hiann, sió-tī kah guá.

爸爸、媽媽、阿兄、小弟 佮 我。

B : Lín sī-tuā-lâng teh tsiáh siánn-m̄h thâu-lōo?

恁 序大人 咧 食 啥物 頭路?

C : Gún lāu-pē sī i-sing, lāu-bú sī ko-tiong lāu-su,

阮 老爸 是 醫生、老母 是 高中 老師、

A-hiann sī huē-kè-su, sió-tī sī t̄ai-hák-sing.

阿兄 是 會計師、小弟 是 大學生。

B : Lín tau ê lâng lóng tsin gâu--neh.

恁 兜 個人 攞 真 勢 呢。

C : Lí gâu o-ló--lah.

你 勢 呵 啗 啦。

B : Lín sī-tuā-lâng bat lái guè Tâi-uân --bô?

恁 序大人 捌 來 過 台灣 無?

C : Bat--ah. Kin-ní gōo-guèh in bat lái Tâi-uân tshit-thô.

捌 啊。 今年 五月 佢 捌 來 台灣 迢迢。

In kóng Tâi-uân tsin hó-tshit-thô.

佢 講 台灣 真 好 迢迢。

B : Nā ū ki-huē, huan-gîng in lâi gún tau tsē-tsē--leh.

若有 機會, 歡迎 佢 來 阮兜 坐坐 咧。

B : お兄さんはおいくつですか? 台湾でどんな仕事をなさっていますか?

C : 彼は私より二つ上です。いまは電子会社 (IT 企業) で働いています。財務
の管理を担当しています。

B : お宅は何人家族ですか?

C：うちは五人家族です。

父、母、兄、弟と私です。

B：ご両親はどんなお仕事をなさっていますか？

C：父は医者で、母は高校教師、兄は会計士、弟は大学生です。

B：御家族は皆さん立派ですね。

C：あなたは、ほめるのがお上手です。

B：ご両親は台湾にいらっしゃったことがありますか？

C：あります。ことし五月に台湾に遊びに来ました。

台湾は面白いと言っていました。

B：機会があれば、ぜひ我が家にあそびに来てください。

二. 新出語句

1	kuí huè	幾歲	何歲
2	ke	加	足す、増やす
3	huè	歲	歲
4	tiān-tsú	電子	電子
5	kong-si	公司	会社
6	siōng-pan	上班	勤める、出勤する
7	hū-tsik	負責	責任を負う、担当である
8	kuán-lí	管理	管理する
9	tsâi-bū	財務	財務
10	pa-pa	爸爸	父
11	ma-ma	媽媽	母
12	sió-tī	小弟	弟
13	tsiáh thâu-lōo	食頭路	職につく
14	thâu-lōo	頭路	仕事
15	i-sing	醫生	医者
16	ko-tiong	高中	高校
17	huē-kè-su	會計師	会計士
18	tāi-hák-sing	大學生	大学生
19	bat	捌	かつて～したことがある
20	kuè	過	～したことがある
21	kin-nî	今年	今年
22	in	佢	彼ら、彼女ら
23	hó-tshit-thōo	好迺迺	おもしろい
24	ki-huē	機會	機会

1 kuí huè=kuí hè

3 huè=hè

6 siōng-pan=siāng-pan

19 bat=pat

20 kuè=kè

23 hó-tshit-thô=hó-thit-thô

三. 文法ポイント

1. 「bat(捌)+動詞+(kuè(過))」 かつて~したことがある

Lín sī-tuā-lâng bat lái (kuè) Tâi-uân--bô?

恁 序大人 捌 來 (過) 台灣 無?

ご両親は台湾にいらっしゃったことがありますか?

Bat. はい。

捌。

M bat. いいえ。

毋捌。

2. 動詞の重ね型

動作や行為を表す動詞を重ねると「~してみる」、「ちょっと~する」という意味を表し、「leh (咧)」と共に起することが多いです。

kiànn-kiànn 歩いてみる

行行

khuànn-khuànn ちょっと見る

看看

sé-sé ちょっと洗う

洗洗

Nā ū ki-huē, huan-gīng in lâi gún tau tsē-tsē--leh.

若有 機會, 歡迎 ㄟ 來 阮兜 坐坐 咧。

機会があれば、ぜひ我が家にあそびに来てください。

3. 親族名称

lāu-pē	老爸	お父さん
--------	----	------

lāu-bú	老母	お母さん
--------	----	------

sī-tuā-lâng	序大人	両親
-------------	-----	----

ang	尪	夫
-----	---	---

bóo	某	妻
-----	---	---

kiànn	囝	子供
-------	---	----

hāu-senn	後生	息子
tsa-bóo-kiánn	查某囝	娘
a-kong	阿公	お祖父さん
a-má	阿媽	お祖母さん
tuā-hiann	大兄	一番目の兄
jī-hiann	二兄	二番目の兄
sió-tī	小弟	弟
tuā-tsé	大姊	一番目の姉
sió-muē	小妹	妹
hiann-tī	兄弟	兄弟
tsí-muē	姊妹	姉妹
sun	孫	孫

4. 「hū-tsik (負責) + 動詞句/名詞」 ~担当管理する、責任を負う
 動詞の種類によって、後ろにさらに動詞句を入れることができます。
 「hū-tsik(負責)」以外に、「òh (學)」、「khai-sí(開始)」、「lián-sip(練習)」などの動詞があります。

I tī tiān-tsu kong-si siōng-pan, hū-tsik kuán-lí tsài-bū.

伊佇 電子 公司 上班， 負責 管理 財務。

彼は電子会社 (IT 企業) で働いて財務を担当管理する。

Tsit kiánn t̄ai-tsi guá lâi hū-tsik. この件は私が担当します(責任を取ります)。

這 件 代誌 我來 負責。

5. 台湾語では「hó+動詞」という方法でいろいろな形容詞を作り出す仕組みがあります。「hó+動詞」の否定は (bô+「hó+動詞」) です。

hó-tshit-thô 面白い

好 逗逗

hó-khuànn きれい、面白い

好 看

hó-tshiò おもしろおかしい

好 笑

hó-tsiáh おいしい

好 食

hó-thiann 声や音がよい

好 聽

bô hó-tshiò 面白くない

無 好笑

bô hó-tshit-thô
無 好迨迨

面白くない

6. 「A pí (比) B ～」

AはBより～

I pí guá ke n̄ng huè.
伊 比 我 加 兩 歲。

彼は私より二歳年上です。

Tse pí he kiám 3 kong-kin t̄ang. = Tse pí he khin 3 kong-kin.

這 比 彼 減 3 公 斤 重。 這 比 彼 輕 3 公 斤。

これはあれより3キロ軽い。

四. 補充語句

1	sé	洗	洗う
2	ang	翁	夫
3	bóo	某	妻
4	kiánn	囝	子供
5	tuā-hiann	大兄	一番目の兄
6	jī-hiann	二兄	二番目の兄
7	a-tsé	阿姊	姉
8	tuā-tsé	大姊	一番目の姉
9	sió-muē	小妹	妹
10	hiann-tī	兄弟	兄弟
11	tsí-muē	姊妹	姉妹
12	sun	孫	孫
13	hó-tshiò	好笑	おもしろおかしい
14	hó-thiann	好聽	声や音がよい
15	kiānn	件	量詞 (事件や荷物など)
16	kiám	減	減らす、引く
17	khin	輕	軽い
18	sing-lí-lâng	生理人	商売人
19	kang-tiúnn	工場	工場
20	kang-lâng	工人	工員
21	pēnn-īnn	病院	病院
22	hōo-sū	護士	看護師
23	kong-bū-uân	公務員	公務員
24	ko-tiong-sing	高中生	高校生

25	kok-tiong-sing	國中生	中学生
26	sió-hák-sing	小學生	小学生
27	ka-tîng-tsú-hū	家庭主婦	主婦
28	khiàng	劈	上手である、うまい

1 sé=sué

4 kiánn=kánn

7 a-tsé=a-tsí

8 tuā-tsé=tuā-tsí

9 sió-muē=sió-muāi =sió-bē

11 tsí-muē =tsí-muāi=tsí-bē

19 kang-tiūnn=kang-tiōnn

21 pēnn-īnn=pīnn-īnn

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

a-hiann siánn-mǐh lín tī Jīt-pún tshòng
 あなたのお兄さんは日本でどんな仕事をなさっていますか？

(2)

kang-tiūnn i tī siōng-pan
 彼は工場で働いています。

(3)

lín a-hiann bô bat Tâi-pak lâi
 あなたのお兄さんは台北にいらっしゃったことがありますか？

(4)

tsin in hó-tshit-thô Tâi-lâm kóng
 彼らは台南は面白いと言っていました。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましよう。

(1)

A : Tshiánn-m̄ng, lí teh tsiáh siánn-mǐh thâu-lōo ?

B : Guá tī hák-hāu kà Jīt-gí.

A : Lín bóo teh tsò siánn-mǐh ?

B : Gún bóo teh tsò hōo-sū.

(2)

A : Tshiánn-m̄ng, lín tau ū kuí ê lāng ?

B : Gún tau ū 3 ê lāng.

Lāu-pē, lāu-bú kah guá.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) Lín lāu-bú bat khi Thài-kok--bô ?

(2) Guá kiám A-huat 3 huè.

4. 台湾語に訳しましょう。

- (1) お宅は何人家族ですか？
- (2) お姉さんはどんなお仕事をなさっていますか？
- (3) 彼女は病院で働いています。
- (4) 母は台湾は面白いと言っていました。
- (5) 御家族は皆さん立派ですね。

5. 日本語に訳しましょう。

- (1) Lí teh tsiáh siánn-m̄nh thau-lōo ?
- (2) Gún sió-tī sī ko-tiong-sing.
- (3) Gôo lāu-su ê kiánn sī sió-hák-sing.
- (4) Lín bat lái-kuè Ko-hiông--bô ?
- (5) Huan-gîng lín lāu-pē lái gún-tau tshit-thô.

六. ことわざ

Tshiū-thâu khiā hōo tsāi, m̄-kiann tshiū-bué tsò hong-thai. (樹頭倚予在・母驚樹尾做風颱。)

木の根っこがしっかりしていれば、木の先端は台風が来ても恐くない。
→基礎がしっかりしていれば、何が来ても対応できる。

第二十課 試着してもいいですか

一. 本文

A : Tshiánn-m̄ng, tsit niá sann ē-sái tshīng--bē ?

請問，這領衫 會使 試穿 袂？

B : Ē, lí ē-sái khi hia tshīng khuànn-māi--leh.

會，你 會使 去 遐 穿 看 覓 咧。

A : To-siā--lí.

多謝 你。

B : Sió-tsiá ,ē hah-su--bē ? Khuànn--khi-lai bē bái--neh.

小姐，會 合 軀 袂？ 看 起來 袂 靚 呢。

A : Kán-ná khah tuā ê khuán, ū khah sè niá--ê--bô ?

敢 若 較 大 的 款，有 較 細 領 的 無？

B : Ū, lí sió tán--tsit-ē. Guá khi hiannh.

有，你 小 等 一 下。我 去 拵。

A : Tsit niá khah hah-su ,guá khah kah-ì.

這 領 較 合 軀，我 較 恰 意。

Ū pát khuán sik--ê--bô ?

有 別 款 色 的 無？

B : Ū hún-âng-á--ê, mā ū tsuí-sik--ê.

有 粉 紅 仔 的，嘛 有 水 色 的。

A : Bô, tsuí-sik--ê hōo guá tshīng khuànn-māi--leh.

無，水 色 的 予 我 穿 看 覓 咧。

B : A, tsin kóo-tsui--neh.

啊，真 古 錐 呢。

Beh ke hiannh tsit niá--bô ?

欲 加 拵 一 領 無？

A : Tsit niá guā-tsē tsinn ?

一 領 佻 濟 錢？

B : Tsit niá sann tshing, n̄ng niá sng gōo tshing tō hó.

一 領 三 千，兩 領 算 五 千 就 好。

A : Guá bé tsit niá tō hó.

我 買 一 領 就 好。

A : すみません、この服を試着できますか？

B : できますよ。あそこで試着できます。

A: ありがとうございます。
 B: (サイズは) 合っていますか? 見たところ悪くないですね。
 A: すこし大きいみたいです、もっと小さいのはありますか?
 B: あります。少々お待ちください。取りに行きます。
 A: この服のほうが合います。好きです。
 ほかの色はありますか?
 B: ピンクと水色があります。
 A: それでは、水色のを試着させてください。
 B: ああ、かわいいですね。
 もう一枚買いませんか?
 A: 一枚いくらですか?
 B: 一枚三千、二枚で五千でいいです。
 A: 一枚でいいです。

二. 新出語句

1	niá	領	量詞 (衣服)
2	sann	衫	上着、服
3	ē-sái	會使	(許可) ~できる
4	tshì	試	試す
5	tshīng	穿	着る
6	tshì tshīng	試穿	試着する
7	háh-su	合軀	(衣類の) サイズが合う
8	bē-bái	袂襖	悪くない
9	kán-ná	敢若	~のようだ、~らしい、~みたい
10	khuán	款	状態、模様
11	kah-ì	恰意	好き
12	hiannh	依	(衣服を) 取る
13	pát	別	ほかの
14	hún-âng-á	粉紅仔	ピンク
15	tsuí-sik	水色	水色
16	hōo	予	~させる (使役)
17	tshing	千	千
18	sng	算	計算する

3 ē-sái=ē-sái-tit

8 bē-bái=buē-bái

9 kán-ná=kánn-ná=ká-ná

三. 文法ポイント

1. 「ē-sái (會使)、bē-sái (袂使)」 (許可) ~できる、できない
Tshiánn-m̄ng tsit niá sann ē-sái tshì-tshīng--bē?
請問 這 領 衫 會使 試穿 袂?
すみません、この服は試着できますか?
Ē-sái. はい、できます。
會使。
Bē-sái. いいえ、できません。
袂使。
Tsia bē-sái j̄p--khi. ここは立ち入り禁止です。
遮 袂使 入去。
2. 「tshì (試) + 動詞」 試して~する
tshì tshīng 試着
試穿
tshì tsiáh 試食
試食
3. 「kán-ná (敢若) ~(ê khuán(的款))」 ~のようだ、~みたい
Kán-ná khah tuā ê khuán. すこし大きいみたいです。
敢若 較 大 的款。
Kán-ná sī i, koh kán-ná m̄ sī. 彼のようにですが、そうでもない。
敢若是伊，閣 敢若 毋是。
4. 「hōo (予) + 目的語 (人) + 動詞」 ②~にさせる (使役表現)
Tsui-sik--ê hōo guá tshīng khuànn-māi--leh.
水色的 予 我 穿 看覓 咧。
それでは、水色のを試着させてください。
Hōo guá khuànn. 見せてください。
予我看。
Hōo lí tsāu. あなたにお釣りを出させる。
予你找。 (=お釣りをください)。
(比較: Tsāu (hōo)--lí. (找予你) お釣りを上げます。)

四. 補充語句

1	bē-sái	袂使	(許可) ~できない
2	tshì tsiáh	試食	試食する
3	tshì thiann	試聽	試聽する
4	tshì lim	試啉	試飲する
5	kûn	裙	スカート
6	guā-thò	外套	コート
7	se-tsong	西裝	背広
8	iûnn-tsong	洋裝	洋装
9	su	軀	量詞 (服の上下一そろいを数えるとき)
10	tîng-ńg	長袖	長袖
11	té-ńg	短袖	半袖
12	tîng	長	長い
13	khuah	闊	広い、(ゆったりとして) 大きい
14	èh	狹	狭い、きつい
15	hîng-thé	形體	かたち
16	tshùn-tshioh	寸尺	サイズ、寸法
17	kè-siàu	價數	値段
18	phín-tsit	品質	品質
19	Tâi-uân-tsè	台灣製	台湾製
20	Jīt-pún-tsè	日本製	日本製
21	béh-á	襪仔	靴下
22	ê	鞋	靴
23	siang	雙	量詞 (対になったものを数える時、例えば、靴、靴下、箸など)
24	kha	跤	量詞 (袋、かばん類、靴下、靴、箸、指輪など)

1 bē-sái=buē-sái=bē-sái-tit=buē-sái-tit

8 iûnn-tsong=iônn-tsong

11 té-ńg=tué-ńg

15 hîng-thé=hîng-thué

20 Jīt-pún-tsè=Līt-pún-tsè

21 béh-á=buéh-á

22 ê=uê

23 siang=sang

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

Tshì tshīng khò tsit niá bē ē-sái
このズボンを試着できますか？

(2)

hōo khuànn-māi--leh tsit niá guá tshì tshīng. se-tsong
この背広を試着させてください。

(3)

niá khah háh-su tsit sann
この服のほうが合います。

(4)

ke tsit niá bô bé beh
もう一枚（衣服）買いませんか？

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

(1)

A : Tshiánn-m̄ng, lín tsia ē-sái tshì tshīng--bē ?

B1 : Ē, gún tsia ē-sái tshì tshīng.

B2 : Pháinn-sè, gún tsia bē-sái tshì tshīng.

(2)

A : Tsit niá 3000 kho, n̄ng niá sng 5000 kho tō hó.

B1 : Án-ne , guá bé n̄ng niá.

B2 : Guá bé tsit niá tō hó.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) Tshiánn-m̄ng, lín tsia ê ka-pi ē-sái tshì lim--bē ?

(2) Kán-ná khah tuā ê khuán, ū khah sè niá--ê--bô ?

4. 台湾語に訳しましょう。

- (1) 試聴できますか？
- (2) (サイズは) 合っていますか？
- (3) すこし大きいみたいです。
- (4) もう一足買いませんか？
- (5) 一足二千元、二足で三千八百元でいいです。

5. 日本語に訳しましょう。

- (1) Lín tsia ê oo-liông-tê ē-sái tshì lim--bē ?
- (2) Kán-ná khah khuah ê khuán, ū khah sè niá--ê--bô ?
- (3) Ū pát-khuán sik--ê--bô ?
- (4) A-lē khi hiannh sann.
- (5) Guá bé sann niá tō hó.

六. ことわざ

Tsiáh kué-tsí ,tiòh-ài pài tshiū-thâu. (食果子，著愛拜樹頭。)

果物を食べる時、木の根っこを拝まなければならない。

→常に感謝の気持ちを忘れてはならない。

第二十一課 もしかして肉圓を食べたことがありますか

一. 本文

A : Thâu-ke-niû, lâi n̄ng puānn bah-uân.

頭家娘，來 兩盤 肉圓。

B : Hó, hia tsē. Liām-mi lâi. Beh lām iân-sui--bô?

好，遐坐。連鞭 來。欲 濫 芫荽 無？

A : Guá beh.

我 欲。

SAKAMOTO--SANG, lí kánn tsiáh iân-sui--m̄?

坂本 <桑>，你 敢 食 芫荽 毋？

C : Kánn, guá siánn-mih lóng kánn tsiáh.

敢，我 啥物 攏 敢 食。

B : Lâi, bah-uân lâi--ah.

來，肉圓 來 矣。

Sió-tsiá, lí kám sī Hân-kok-lâng?

小姐，你 敢 是 韓國人？

C : M sī, guá sī tui Jit-pún lâi--ê.

毋是，我 是 對 日本 來 的。

B : Sit-lé, sit-lé. Guá kiò-sī lí sī Hân-kok-lâng--leh.

失禮，失禮。我 叫 是 你 是 韓國人 咧。

C : Bē--lah. Tiānn-tiānn ū-lâng kóng guá tsin sîng Hân-kok-lâng.

袂啦。定定 有人 講 我 真 成 韓國人。

A : SAKAMOTO--SANG, lí kám bat tsiáh kuè bah-uân?

坂本 <桑>，你 敢 捌 食 過 肉圓？

C : M bat. Guá thâu-tsit-pái tsiáh. Bē-pháinn tsiáh.

毋捌。我 頭一擺 食。袂歹 食。

A : Guá siōng ài tsiáh tsia ê bah-uân.

我 上 愛 食 遮 的 肉圓。

Tán--leh, koh tshuā lí khi tsiáh lūn-piānn.

等咧，閣 恁 你 去 食 潤餅。

A : おかみさん、肉圓を二皿ください。

B : はい、どうぞ座ってください。すぐ来ます。コリアンダーを入れますか？

A : ほしいです。

坂本さん、コリアンダーを食べられますか？

C : 食べられます。私は何でも食べられます。
 B : 肉圓がきました。どうぞ。
 お嬢さん、もしかしてあなたは韓国人ですか？
 C : 違います。私は日本からまいりました。
 B : 失礼しました。あなたを韓国人だと思っていました。
 C : 気にしないでください。私はよく人に韓国人に似ていると言われます。
 A : 坂本さん、もしかして肉圓を食べたことがありますか？
 C : ありません。初めて食べます。おいしいです。
 A : 私はこの店の肉圓が一番好きです。
 あとで、またあなたをつれて、生春巻きを食べに行きましょう。

二. 新出語句

1	thâu-ke-niû	頭家娘	おかみさん
2	puânn	盤	量詞 (料理など)、皿
3	bah-uân	肉圓	台湾風肉団子
4	liâm-mi	連鞭	すぐに、直ちに
5	lām	濫	加える、混ぜる
6	iân-sui	芫荽	コリアンダー
7	kánn	敢	あえて～する
8	kám	敢	もしかして、まさか
9	sit-lé	失禮	失礼、すみません
10	kiò-sī	叫是	～と思う (後に予想に反した結果を伴う)
11	leh	咧	助詞 (意味の確認を表す)
12	bē--lah	袂啦	気にしないで
13	tiānn-tiānn	定定	常に、しょっちゅう
14	sîng	成	似る
15	thâu-tsit-pái	頭一擺	初めて
16	bē-pháinn	袂歹	悪くない
17	tán--leh	等咧	後で
18	tshuā	焠	連れる、率いる
19	lūn-piánn	潤餅	台湾風生春巻き

1 thâu-ke-niû=thâu-ke-niôo

4 liâm-mi=liâm-pinn

12 bē--lah=buē--lah

14 sîng=siâng

15 thâu-tsit-pái=thâu-pái

三. 文法ポイント

1. 「kánn (敢) + 動詞」 あえて～する
Lí kánn tsiáh iân-sui--m̄? コリアンダーを食べられますか?
你 敢 食 芫荽 毋?
Kánn. はい、食べられます。
敢。
M kánn. いいえ、たべられません。
毋敢。
Guá m̄ kánn tsiáh ti-hueh-kué.
我 毋敢 食 豬血糰。
私は豚の血で作られた蒸しもちを食べられません。
2. 「siánn-mih lóng (啥物攏) ～」 何でも
Guá siánn-mih lóng kánn tsiáh. 私は何でも食べられます。
我 啥物 攏 敢 食。
I siánn-mih lóng m̄ tsai. 彼は何にも知りません。
伊 啥物 攏 毋知。
Gún lāu-su siánn-mih lóng bat. われらの先生は何でも知っています(物知り)。
阮 老師 啥物 攏 捌。
Siàu-liân sí, siánn-mih lóng m̄-kiann. 若いうちは、怖いものなしです。
少年時, 啥物 攏 毋驚。
3. 「kiò-sī (叫是) ～」 ～と思う(後に予想に反した結果を伴う)
Guá kiò-sī lí sī Hân-kok-lâng--leh. あなたを韓国人だと思っていました。
我叫是 你是 韓國人 咧。
Guá kiò-sī i sī ka-kī-lâng. 身内のものだと思っていました。
我叫是 伊 是 家己人。
I kiò-sī i tsin gâu. 彼は自分がすごいと思っています。
伊 叫是 伊 真 勢。
4. 「hó (好) /pháinn (歹) + 動詞」 ～しやすい/～しにくい
台湾語では「hó(好)/pháinn(歹)+動詞」という方法で形容詞を作り出す仕組みがあります。
hó-īng 使いやすい
好用

pháinn-īng 使いにくい
 歹用
 hó-khuànn 見やすい/きれい
 好看
 pháinn-khuànn 見にくい/醜い
 歹看

5. 「bē-pháinn (袂歹) +動詞」 ~悪くない (二重否定による肯定)
 bē-pháinn tsiáh おいしい
 袂歹 食
 bē-pháinn khuànn きれい、面白い
 袂歹 看

6. 「kám (敢)」 まさか、もしかして
 Sió-tsiá, lí kám sī Hân-kok-lâng?
 小姐, 你 敢 是 韓 國 人 ?
 お嬢さん、もしかしてあなたは韓国人ですか?
 Lí kám m̄ tsai? まさか知らないの?
 你 敢 毋 知 ?

四. 補充語句

1	ti-hueh-kué	豬血粿	豚の血で作られた蒸しもち
2	bat	捌	知る
3	siàu-liân sí	少年時	若いころ
4	kiann	驚	恐れる
5	ka-kī (-ê) -lâng	家己 (的) 人	身内
6	īng	用	使う
7	suî (-sí)	隨 (時)	すぐに、直ちに
8	tsham	摻	加える、混ぜる
9	khîn-tshài	芹菜	セロリ
10	hôo-tsio	胡椒	胡椒
11	iâm	鹽	塩
12	bī-sòò (-hún)	味素 (粉)	味の素
13	sī-siông	時常	常に、いつも
14	liáh-tsún	掠準	~と思う、憶測する
15	liáh-tsò	掠做	想像する、憶測する
16	ū-tang (-sí) -á	有當 (時) 仔	時々

17	khah-thîng-á	較停仔	後ほど、もう少し後
18	tang-kue-tê	冬瓜茶	冬瓜のドリンク
19	tán--tsit-ê	等一下	後で (tán--leh と同じ)

1 ti-hueh-kué=ti-huih-ké

5 ka-kī (-ê) -lâng=ka-tī (-ê) -lâng

6 iŋg=iōng

9 khîn-tshài=khûn-tshài

13 sî-siōng=sî-siāng

15 liáh-tsò=liáh-tsuè

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

lām bô iân-sui beh

コリアンダーを入れますか？

(2)

kiò-sī guá í leh Tâi-uân-lâng sī

彼女を台湾人だと思っていました。

(3)

Hân-kok-lâng kóng sîng guá í

彼は私が韓国人に似ていると言った。

(4)

i tshuā hák-hāu khi

彼を連れて学校に行きます。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

(1)

A : Lí kánn tsiáh iân-sui--m̄ ?

B1 : Kánn, guá kánn tsiáh iân-sui.

B2 : M kánn, guá m̄ kánn tsiáh iân-sui.

(2)

A : Lí kám sī hák-sing ?

B1 : Sī, guá sī hák-sing.

B2 : M sī, guá m̄ sī hák-sing.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) Guá kiò-sī lí si Jit-pún-lâng--leh.

(2) Tiānn-tiānn ū lāng kóng guá sîng Tâi-uân-lâng.

4. 台湾語に訳しましょう。

- (1) 胡椒を入れますか？
- (2) 私は何でも食べられます。
- (3) 失礼しました。あなたを学生だと思っていました。
- (4) もしかして臭豆腐を食べたことがありますか？
- (5) 私は日本からまいりました。

5. 日本語に訳しましょう。

- (1) Lí kánn tsiáh khîn-tshài--m̄ ?
- (2) Bē-pháinn tsiáh.
- (3) Tán--leh ,koh tshuā lí khi lim tang-kue-tê.
- (4) Tiānn-tiānn ū-lāng kóng guá tsin sîng gún lāu-pē.
- (5) Guá thâu-tsit-pái lim tang-kue-tê.

六. ことわざ

Sīng ti giâ tsàu, sīng kiánn put-hàu. (倖猪夯灶, 倖团不孝)

豚を甘やかせば、竈をひっくり返し、子どもを甘やかせば、親不孝になる。

→子どもを甘やかしてはいけない。

第二十二課 何の本を立ち読みしていますか

一. 本文

A : Lí khiā teh khuànn siánn-mih tsheh ?

你 倚 咧 看 啥物 冊 ?

B : Guá teh khuànn bú-kiap sió-suat.

我 咧 看 武俠小說。

A : Hōo guá khuànn--tsit-ē, kám hó ?

予 我 看一下 , 敢好 ?

B : Hó--ah. Hōo lí khuànn--tsit-ē.

好啊。予 你 看一下。

A : Tsin tshù-bī ê khuán.

真 趣味 的款。

B : Tsin tshù-bī ôo.

真 趣味 哦。

Lí nā tui tse ū hìng-tshù, ē-sái hōo--lí.

你若對 這 有 興趣 , 會使 予 你。

A : M-bián--lah, pháinn-sè--lah.

毋免 啦 , 歹勢 啦。

Guá tshìn-tshái hian niā-niā.

我 清彩 掀 爾爾。

B : Bē-iàu-kín. Guá tshíu-thâu tú-hó ū nng pún, tsit pún sàng--lí.

袂要緊。我 手頭 拄好有 兩本 , 這本 送你。

A : Ná ē hiah-nī hó. Seh-seh--lah.

哪會 遐爾 好。謝謝 啦。

Tiòh--lah, guá mā ū tsit pún Jit-bùn ê tsheh beh hōo--lí.

著啦 , 我 嘛有 一本 日文的 冊 欲 予 你。

Āu-pái tsiah tsah--lái.

後擺 才 紮 來。

B : Hó--ah. To-siā--lí.

好啊。多謝 你。

A : 何の本を立ち読みしていますか？

B : 侠客小説を読んでいます。

A : ちょっと見せて（読ませて）いただけませんか？

B : 大丈夫です。見せてあげます。

A : 面白そうですね。

B : 面白いです。

これに興味があれば、差し上げてもいいですよ。

A : いいえ、いいえ、申し訳ないです。

適当にページをめくっているだけです。

B : 大丈夫ですよ。手元にちょうど二冊あります。これを差し上げます。

A : ええ、そんな、いいんですか。ありがとうございます。

あ、そうだ、私も日本語の本を一冊差し上げたいです。

今度、持ってきます。

B : ありがとうございます。

二. 新出語句

1	teh	咧	動作の持続を表す
2	bú-kiap sió-suat	武俠小説	俠客小説
3	kám-hó	敢好	いいですか？
4	tshù-bī	趣味	おもしろい、興味深い、 興味
5	tui	對	～に、～に対して
6	hìng-tshù	興趣	興味、面白み
7	tshìn-tshái	清彩	てきとうに、どうでもよ い、いい加減である
8	hian	掀	開ける
9	tshiú-thâu	手頭	手、手元、みぢか
10	tú (-á) -hó	拄 (仔) 好	ちょうど
11	sàng	送	送る
12	seh-seh	謝謝	ありがとう (北京語から の借用語)
13	āu-pái	後擺	今度
14	tsiah	才	こそ
15	tsah	挈	携帯する

1 teh=leh

2 bú-kiap sió-suat=bú-kiap siáu-suat

三. 文法ポイント

1. 「動詞+teh+動詞」
動詞の持続を表す
Lí khiā teh khuànn siánn-mìh tsheh? 何の本を立ち読みしていますか?
你 倚 咧 看 啥物 冊?
Tó teh khùn 横になって寝ている。
倒咧 睏。
2. 「tsiah(才)」
④こそ（前の条件を特に強調する）
Āu-pái tsiah tsah--lâi. 今度、持ってきます。
後擺 才 紮 來。
Phah-piànn tsiah ē sîng-kong. 努力してこそ成功できる。
拍拚 才 會 成功。
Ài piànn tsiah ē iànn. 頑張るからこそ勝つことができる。
愛 拚 才 會 贏。
3. 「tshìn-tshái（清彩）+動詞」
適当に～する
Tshìn-tshái tsiah. 簡単に食べる。
清彩 食。
Tshìn-tshái khuànn-khuànn--leh. 適当に見てみるだけです。
清彩 看看 咧。
Guá tshìn-tshái hian niā-niā. 適当にページをめくっているだけです。
我 清彩 掀 爾爾。
Tshìn-tshái lóng hó. なんでもいいです。
清彩 攏 好。
4. 「tùi（對）～」 ～に（対して）
Lí nā tùi tse ū hìng-tshù, ē-sái hōo--lí.
你若對這有興趣，會使予你。
これに興味があれば、差し上げてもいいですよ。
Guá tùi Tâi-uân bûn-huà ū hìng-tshù.
我對台灣文化有興趣。
私は台湾文化に興味があります。
Lán tùi pîng-iú mā ài ū lé-māu.
咱對朋友嘛愛有禮貌。
友達に対してもマナーが必要です（親しき中にも礼儀あり）。

I tui lâng tsin bô kheh-khi.
 伊對人真無客氣。
 彼は人に対して全然遠慮がありません。

四. 補充語句

1	tó	倒	横になる、寝転ぶ
2	phah-piànn	拍拚	頑張る、一生懸命になる
3	piànn	拚	頑張る
4	iánn	贏	勝つ
5	su	輸	負ける
6	sit-pāi	失敗	失敗する
7	bûn-huà	文化	文化
8	lĭk-sú	歴史	歴史
9	tē-lí	地理	地理
10	bûn-hák	文學	文学
11	bút-lí	物理	物理
12	kho-hák	科學	科学
13	sòo-hák	數學	数学
14	sing-bút	生物	生物
15	i-hák	醫學	医学
16	tiān-iánn	電影	映画
17	liân-siòk-kiók	連續劇	ドラマ
18	tshah-hue	插花	生け花
19	lé-māu	禮貌	礼儀、礼節

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

i khuànn khiā pò-tsuá teh
 彼は新聞を立ち読みしています。

(2)

tui guá sòo-hák hìng-tshù ũ
 私は数学に興味を持っています。

(3)

tú-hó 100 khoo guá ū tshiú-thâu
手元にちょうど百円あります。

(4)

lái tsah tsiah āu-lé-pài
来週こそ、持ってきます。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

(1)

A : Lí tsē teh khuànn siánn-mǐh tsheh ?

B : Guá teh khuànn Tâi-uân-uē ê sió-suat.

(2)

A : Lí nā tui tsit pún tsheh ū hìng-tshù, ē-sái hōo--lí.

B : M-bián--lah. Guá tshìn-tshái hian niā-niā.

3. 例の下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) Khiā teh khuànn tsheh.

(2) I tshìn-tshái khuànn niā-niā.

4. 台湾語に訳しましょう。

- (1) 何の本を立ち読みしていますか？
- (2) ちょっと見せて（読ませて）いただけませんか？
- (3) 適当にページをめくっているだけです。
- (4) 手元にちょうどパソコンが二台あります。
- (5) 今度、持っていきます。

5. 日本語に訳しましょう。

- (1) Ài piànn tsiah ē iánn.
- (2) Bîn-á-tsài tsiah tsah lái hōo--lí.
- (3) Guá tui tē-lí ū hìng-tshù.
- (4) I tó leh khuànn tiān-sī.
- (5) I tsá-tng lóng tshìn-tshái tsiah.

六. ことわざ

Tsiáh bô sann pé ing-tshài, tō siūnn-beh tsiūnn se-thian. (食無三把壅菜，就想欲上西天。)

三束の空芯菜も食べていないのに、極楽（西天）へ行きたい。

→三束の空芯菜とは素食（ベジタリアン料理）のことを意味する。極楽へ行くために、仏教徒は常に素食を食べないといけない。それ相当の努力をしていない、あるいは実力がないのに高望みすること。

第二十三課 ちょっと教えてください

一. 本文

A : Tân lāu-su, tshiánn-m̄ng, tsit jī beh án-tsuánn kóng ?

陳老師，請問，這字欲按怎講？

Lí ká guá kà--tsit-ē, hó--bô ?

你共我教一下，好無？

B : Lâi, hōo guá khuànn--tsit-ē.

來，予我看一下。

A : Hó. Tī tsia.

好。佇遮。

B : Tsit jī bûn-giân-im thak “thian”,

這字文言音讀「天」。

Khó-pí kóng “thian-tông”, “Thian-hiō-kiong”.

可比講「天堂」、「天后宮」。

Pèh-uē-im thak “thinn”, khó-pí kóng “Thinn-kong”, “thinn-khì”.

白話音讀「天」，可比講「天公」、「天氣」。

A : To-siā --lí. Guá tsai-iánn--ah.

多謝你。我知影矣。

B : Iáu-koh ū bûn-tê beh m̄ng--bô ?

猶閣有問題欲問無？

A : Tsit kù uē sī siánn-m̄h ì-sù ?

這句話是啥物意思？

B : “Ah-á thiann lui” sī siók-gí, tō sī “thiann-bô” ê ì-sù.

「鴨仔聽雷」是俗語，就是「聽無」的意思。

Án-ne ,thiann-ū--bô ?

按呢，聽有無？

A : Thiann-ū--ah.

聽有矣。

A tsit-kù--leh ?

啊這句咧？

B : ”Bōng-á-poo pàng phàu” mā sī siók-gí, tō sī “kiann-sí-lâng” ê ì-sù.

「墓仔埔放炮」嘛是俗語，就是「驚死人」的意思。

A : Ah, guá tsai--ah. Tâi-uân-uē tsin tshù-bī.

啊，我知矣。台灣話真趣味。

- A：陳先生、すみません、この字はどう読みますか？
 わたしに教えてくださいませんか？
- B：ちょっと見せてください。
- A：はい、ここです。
- B：この字の文語は “thian”と言います。
 例えば 天堂、天后宮。
 白話音は“thinn”と読みます。たとえば、天公、天氣。
- A：どうもありがとうございます。わかりました。
- B：またほかの質問はありますか？
- A：このフレーズの意味は何ですか？
- B：「あひるが雷を聞く」。これはことわざです、すなわち「聞いてもわからない」の意味です。
 それでわかりましたか？
- A：わかりました。
 あと、これは？
- B：「墓地で爆竹を放つ」。これもことわざです。すなわち「びっくりする」の意味です。
- A：なるほど、わかりました。台湾語は面白いです。

二. 新出語句

1	jī	字	字
2	án-tsuánn	按怎	どういうふう、なぜ
3	kā	共	～のために…する
4	bûn-giân-im	文言音	文言音
5	thák	讀	読む
6	thian	天	天
7	khó-pí	可比	たとえば
8	khó-pí kóng	可比講	たとえていえば
9	thian-tông	天堂	天堂、天国
10	Thian-hiō-kiong	天后宮	天后宮
11	péh-uē-im	白話音	白話音
12	thinn	天	天
13	Thinn-kong	天公	天公、玉皇大帝
14	thinn-khì	天氣	天氣
15	iáu-koh	猶閣	まだ
16	bûn-tê	問題	問題、質問

17	tsit kù uē	這句話	この語句
18	kù	句	文、句（量詞）、ことば
19	ì-sù	意思	意味
20	ah-á	鴨仔	あひる
21	thiann	聽	聞く
22	luī	雷	雷
23	siók-gí	俗語	ことわざ
24	thiann-bô	聽無	聞いてわからない
25	thiann-ū	聽有	聞いてわかる
26	bōng-á-poo	墓仔埔	墓地
27	pàng phàu	放炮	爆竹をする
28	kiann-sí-lâng	驚死人	びっくりする びっくりさせる ひどい、おそろしい

23 siók-gí=siók-gú

三. 文法ポイント

1. 可能補語「動詞+ū（有）、動詞+bô（無）」～することができる、できない
動詞の後ろに「ū（有）」を付けると、動作、行為の目的の達成を表します。

khuànn ū	見てわかる	khuànn bô	見てわからない
看有		看無	
thiann ū	聞いてわかる	thiann bô	聞いてわからない
聽有		聽無	
bé ū	買うことができた	bé bô	買うことができない
買有		買無	
tshuē ū	探して見つかった	tshūe bô	探して見つからなかった
揣有		揣無	
tsiah ū	食べられた	tsiah bô	たべられなかった
食有		食無	
tsioh ū	借りることができ	tsioh bô	借りることができなかつ
借有	た	借無	た

2. 「khó-pí（可比）」たとえば
例を挙げて説明するとき、「khó-pí（可比）」以外に、「pí-jû（比如）」、「phi-jû（譬如）」などの言い方もあります。口語では後ろによく「kóng（講）」、「lâi-kóng（來講）」を付けます。

Khó-pí kóng “thian-tông”, “Thian-hiō-kiong”. 例え ば 天 堂、天 后 宮。

可 比 講 天 堂、 天 后 宮。

Jîn-sing khó-pí tsit-tshut-hì. た と え ば 人 生 は 一 幕 の 劇 の よう で す。

人 生 可 比 一 齣 戲。

3. 「kā」 (共)

②のために～する

Tshiánn lí kā guá kà--tsit-ē. 私 に 教 え て く だ さ い。

請 你 共 我 教 一 下。

Guá kā lí siá. 私 が 書 い て あ げ ま す よ。

我 共 你 寫。

また、対象が三人称単数「i (伊)」の場合は「i (伊)」を省略することができます。

Lí kā siá--tsit-ē. 彼 の た め に 書 い て あ げ て。

你 共 寫 一 下。

四. 補充語句

1	khuànn-ū	看有	見てわかる
2	khuànn-bô	看無	見てわからない
3	bé-ū	買有	買うことができた
4	bé-bô	買無	買うことができない
5	tshuē-ū	揣有	探してあった
6	tshuē-bô	揣無	探してなかった
7	tsiáh-ū	食有	食べられた
8	tsiáh-bô	食無	食べられなかった
9	tsioh-ū	借有	借りることができた
10	tsioh-bô	借無	借りることができなかった
11	tsioh	借	借りる
12	pí-jû	比如	例えば
13	phì-jû	譬如	例えば
14	jîn-sing	人生	人生
15	tsit-tshut-hì	一齣戲	一幕の芝居
16	giát-khiat-á-uē	孽譎仔話	ふざけことば
17	tsán	讚	素敵、すごい
18	tí-tò	遲到	遅刻する
19	tsún-sí	準時	時間通り

20	khuat-sĭk	缺席	欠席
21	tshut-sĭk	出席	出席する
22	tiám-miâ	點名	点呼をとる
23	thê-tsá	提早	時間を早める

3 bé-ū=bué-ū

4 bé-bô=bué-bô

5 tshuē-ū=tshē-ū

6 tshuē-bô=tshē-bô

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

tsit jī tshiánn-m̄ng kóng án-tsuánn beh
すみません、この字はどう読みますか？

(2)

jī tsit “thian” bûn-giân-im thák
この字の文語は “thian” と言います。

(3)

ì-sù. “thiann bô” tō sī ê tsit kù uē
このフレーズはすなわち「聞いてもわからない」の意味です。

(4)

ū iáu-koh bûn-tê beh bô m̄ng
またほかの質問はありますか？

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましよう。

(1)

A : Tshiánn-m̄ng, tsit jī sī siánn-m̄h ì-sù ?

B : Tsit jī sī “tsin hó” ê ì-sù.

A : Guá thiann-ū--ah. To-siâ.

B : Bián kheh-khì--lah.

(2)

A : Lāu-su, tshiánn-m̄ng tsit jī beh án-tsuánn kóng ?

Lí kā guá kà--tsit-ē, hó--bô ?

B : Lâi, hōo guá khuànn--tsit-ē.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) Tsu lāu-su kā guá kà Tâi-uân-uē.

(2) Guá khuànn-ū--ah .

4. 台湾語に訳しましょう。

(1) わたしに教えてくださいませんか？

(2) この字の口語は “tsit”と言います。

(3) またほかの質問はありますか？

(4) すみません、このフレーズの意味は何ですか？

(5) これはことわざです。すなわち「びっくりする」の意味です。

5. 日本語に訳しましょう。

(1) Tshiánn-m̄ng, tsit kù uē beh án-tsuánn kóng ?

(2) Tsit kù uē tō sī “kiann sí-lâng” ê ì-sù .

(3) Tsit jī bûn-giân-im thak “thian”.

(4) Tshéh, A-tin tshuē-ū--ah.

(5) Tsit kù uē, guá khuànn-ū--ah.

六. ことわざ

Lâng teh tsò, thinn teh khuànn. (人咧做，天咧看。)

人間がやっていることを、天は見ている。

→悪いことをしてはいけない。よいことをすれば報われる日がいつかくる。

第二十四課 買い物に行ってきた

一. 本文

A : SAKAMOTO-- SANG, lí tsit-má ū-îng--bô ?

坂本 <桑>, 你 這馬 有閒 無 ?

B : Ū--ah. Siánn-m̄h t̄i-tsi ?

有啊。 啥物 代誌 ?

A : Lí khi kā kám-á-tiám bé ts̄it kuàn t̄au-iù, hó--bô ?

你 去 共 籤仔店 買 一罐 豆油, 好無 ?

B : Hó--ah.

好啊。

A : Ts̄it kuàn tshin-tshiūnn sī peh-tsáp khooh ê khuán, ts̄it-pah kià--lí.

一罐 親像 是 八十籮 的款, 一百 寄 你。

B : Hó.Guá tsai.

好。我 知。

B : Kā lín bé ts̄it kuàn t̄au-iù.

共 恁 買 一罐 豆油。

C : Lái, hōo--lí. Ts̄it kuàn tshit-tsáp khooh.

來, 予 你。 一罐 七十 籮。

Ài sok-ka-tē-á--bô ?

愛 塑膠袋仔 無 ?

B : Hōo guá ts̄it kha tē-á mā hó.

予 我 一 跤 袋仔 嘛好。

C : Án-ne, ke ts̄it khooh.

按呢, 加 一籮。

B : Lián sok-ka-tē-á to ài ts̄inn--ooh. Án-ne, guá bô ài.

連 塑膠袋仔 都 愛錢 喔。按呢, 我 無愛。

Guá ka-kī thèh tō hó.

我 家已 提 就好。

Ts̄it-pah khooh hōo lí tsāu.

一百籮 予 你 找。

C : Sann-tsáp khooh tsāu--lí.

三十 籮 找 你。

- A: 坂本さん、いま忙しいですか？
 B: ひまです。ご用がありますか？
 A: 雑貨店で一本の醤油を買って来ててくださいませんか？
 B: はい。
 A: 一本は八十元らしいですが、百元を預けます。
 B: はい、わかりました。
 B: 醤油一本ください。
 C: はい、どうぞ。一本七十元です
 ビニール袋はいりますか？
 B: 一枚もらうのもいいですね。
 C: そしたら、一元追加です。
 B: ビニール袋にまでお金がいるんですか？それならば、いらないです。
 自分で（そのまま）持つのでいいです。
 百元を渡します。おつりをください。
 C: 三十元のおつりです。

二. 新出語句

1	kám-á-tiám	餛仔店	雑貨店
2	tāu-iū	豆油	醤油
3	tshin-tshiūnn	親像	～のようだ、らしい
4	kià	寄	預ける、託す
5	kā	共	～から…する
6	sok-ka-tē-á	塑膠袋仔	ビニール袋
7	kha	跤	量詞（袋、かばん類、靴下、靴、箸、指輪など）
8	tē-á	袋仔	袋
9	liân~to	連~都	～までも、～すら
10	ka-kī	家己	自分、自身
11	thèh	提	持つ
12	tsāu	找	つりを出す

3 tshin-tshiūnn=tshinn-tshiūnn=tshan-tshiūnn=tshin-tshiōnn

10 ka-kī=ka-tī

三. 文法ポイント

1. 「kā」(共) ③から～する
Lí khì kā kám-á-tiàm bé tsit kuàn tâu-iù, hó--bô?
你 去 共 籤仔店 買 一罐 豆油, 好無?
雜貨店から (で) 一本醬油を買って来てくださいますか?

Kā tôo-su-kuàn tsioh tsheh. 図書館から本を借りる。
共 圖書館 借 冊。

Kā i bé. 彼から購入する。
共 伊 買。
2. 「tshin-tshiünn (親像)」 ①～のようだ ②～にそっくり
Tsit kuàn tshin-tshiünn sī peh-tsáp khoô ê khuán, tsit-pah kià--lí.
一罐 親像 是 八十箍 的款, 一百 寄 你。
一本は八十元のようにですが、百元を預けます。
Lí ê bák-tsiu tshin-tshiünn lín pa-pa.
你 的 目矚 親像 恁爸爸。
あなたの目はお父さんにそっくりです。
3. 「liân (連) ～ to/lóng (都/攏)」 ～までも、～すら
Liân sok-ka-tê-á to ài tsinn--ooh? ビニール袋にまでお金がかかりますか?
連 塑膠袋仔都 愛錢 喔?
Lí liân tse lóng m̄ tsai-iánn--ooh? これすらも知らないの?
你 連 這 攏 毋 知影 喔?
4. 「～á (仔)」 語調を整える。小さいもの、小憎らしさを表す
tê-á 袋
袋仔
sok-ka-tê-á ビニール袋
塑膠袋仔
hî-á 魚
魚仔
kâu-gín-á がき、こせがれ
猴囡仔

四. 補充語句

1	bák-tsiu	目矐	目
2	phīnn-á	鼻仔	鼻
3	hīnn-á	耳仔	耳
4	tshuì	喙	口
5	tshuì-khí	喙齒	齒
6	thâu-mńg	頭毛	髪の毛
7	thâu	頭	頭
8	tshiú	手	手
9	ām-kún	頷頸	首
10	kâu-gín-á	猴囡仔	がき、こせがれ
11	tshiau-kip-tshī-tiúnn	超級市場	スーパーマーケット
12	tshiau-tshī	超市	スーパーマーケット
13	tshài-tshī-á	菜市仔	市場
14	bí-tsiú	米酒	米酒
15	ti-bah	豬肉	豚肉
16	gû-bah	牛肉	牛肉
17	ke-bah	雞肉	鶏肉
18	ìng-tshài	壅菜	空芯菜
19	ko-lê-tshài	高麗菜	キャベツ
20	pue-líng-á-tshài	菠菱仔菜	ほうれん草
21	hun	薰	タバコ
22	ū-kàu	有夠	足りる
23	bô-kàu	無夠	足りない
24	lok-á	藁仔	小さい袋
25	sok-ka-lok-á	塑膠藁仔	ビニール袋

6 thâu-mńg=thâu-moo

9 ām-kún=ām-á-kún

15 ti-bah=tu-bah

17 ke-bah=kue-bah

20 pue-líng-á-tshài=pe-líng-á-tshài

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

kā i kám-á-tiàm tāu-iû bé
彼は雑貨店で醤油を買いました。

(2)

sī ê khuán 30 khoò tsít kuàn tshin-tshiūnn oo-liông-tê
烏龍茶一本は 30 元らしいです。

(3)

to lián sok-ka-tê-á tsínn ooh ài
ビニール袋にまでお金がいるんですか？

(4)

tsāu. hōo 100 khoò lí
百元を渡します。おつりをください。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

(1)

A : A-huat lí khi kā kám-á-tiàm bé bí-tsiú, hó--bô ?

B : Hó--ah.

A : Tsít kuàn tshin-tshiūnn sī 50 khoò ê khuán, tsít-pah kià--lí.

B : Hó.Guá tsai.

(2)

A : Kā lín bé tsít kuàn tāu-iû.

B : Tsít kuàn 60 khoò.

A : 100 khoò hōo lí tsāu.

B : 40 khoò tsāu--lí.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) Lāu-su lián tsit jī to m̄ tsai.

(2) A-tsâi ê phīnn tshin-tshiūnn in lāu-bú .

4. 台湾語に訳しましょう。

- (1) スーパーで牛肉を買って来てくださいませんか？
- (2) 五百元を預けます。
- (3) ビニール袋はいりますか？
- (4) いります。
- (5) そしたら、一元追加です。

5. 日本語に訳しましょう。

- (1) Kā lín bé tsit kuàn ka-pi.
- (2) Lái, hōo--lí. Tsit kuàn 35 kho.
- (3) Gúa bò ài sok-ka-lok-á. Guá ka-kī thèh tō hó.
- (4) 100 kho hōo lí tsāu.
- (5) 65 kho tsāu--lí.

六. ことわざ

Tuā tsiah ke bān thī. (大隻雞慢啼 ◯)

大きな鶏は鳴くのが遅い。

→大器晩成。

第二十五課 先生に叱られました

一. 本文

A : SAKAMOTO-- SANG, lí ná ē khuànn--khí-lâi ut-tsut ut-tsut.

坂本 <桑>, 你 哪會 看起來 鬱卒 鬱卒。

Lí ū tsiáh-pńg--bô?

你 有 食飯 無?

B : Bô siánn-mih tãi-tsi--lah.

無 啥物 代誌 啦。

Kin-á-jit khi-hōo Tâi-uân-uē ê lāu-su mē.

今仔日 去予 台灣話 的 老師 罵。

A : I mē lí án-tsuánn?

伊 罵 你 按怎?

B : I kóng guá lóng bô hók-síp.

伊 講 我 攏 無 復習。

Kî-sit guá hók-síp sī ū hók-síp,

其實 我 復習 是有 復習,

m̄-koh lāu-su m̄ng guá ê sī-tsūn, kóng kah tsiok-kín--ê.

毋過 老師 問 我的 時陣, 講 甲 足 緊 的。

In-uī guá lóng thiann bē tshing-tshó, sóo-í ìn bē tshut--lâi.

因為 我 攏 聽 袂 清楚, 所以 應 袂 出來。

A : Ná ē án-ne, guá kám-kak lí Tâi-uân-uē tsin gâu kóng--neh.

哪會 按呢, 我 感覺 你 台灣話 真 勢 講 呢。

Lí āu-pái pài-thok lāu-su kóng khah bān--leh.

你 後擺 拜托 老師 講 較 慢 咧。

Guá siūnn án-ne ìng-kai tsiū thiann ē tshing-tshó.

我 想 按呢 應該 就 聽 會 清楚。

B : Guá tsai. Guá tsīn-liōng tshì khuànn-māi--leh.

我 知。我 盡量 試 看 覓 咧。

A : 坂本さん、気分が悪そうですね。

食事を済ませましたか?

B : 何でもありません。

今日は台湾語の先生に叱られました。

A : どのように叱られたのですか?

B : 全然復習していないと言われました。

実は復習していることはしているんですが、
 しかし先生が私に質問するとき、しゃべるのがとても速いのです。
 全然はっきり聞きとれなかったなので、答えられませんでした。

- A: どうしてこうなったの。あなたの台湾語はお上手だと思うのに、
 こんど、先生にゆっくり話してとお願いしてください。
 そうすれば、たぶんはっきり聞きとれると思います。
- B: わかりました。なるべくやってみます。

二. 新出語句

1	ut-tsut	鬱卒	気分がわるい、うっとうしい
2	ū	有	過去を表す
3	khi-hōo	去予	～される
4	hōo	予	～される
5	mē	罵	叱る
6	hók-síp	復習	復習
7	kî-sit	其實	実は
8	tshing-tshó	清楚	はっきりしている
9	ìn	應	答える、返事をする
10	-tshut--lâi	出來	～しだす
11	kám-kak	感覺	感じる、～と思う
12	pài-thok	拜託	お願いする、依頼する
13	ìng-kai	應該	～するのが当然だ
14	tsiū	就	～すると直ちに (tō と同じ)
15	siūnn	想	思う、考える
16	tsīn-liōng	盡量	なるべく

5 mē=mā

13 ìng-kai=ing-kai

14 tsiū=tō=tiō=tióh

15 siūnn=siōnn

16 tsīn-liōng=tsīn-liāng

三. 文法ポイント

1. 「ū (有) + 動詞」

Lí ū tsiáh p̄ng--bó?
 你 有 食飯 無?

⑤過去を表す

食事を済ませましたか。

Ū, guá ū tsiáh (--ah) . 有, 我 有 食 (矣)。	はい、済ませました。
Bô, guá bô tsiáh. 無, 我 無 食。	いいえ、食べていません。
láu-buē, guá iáu-buē tsiáh. 猶未, 我 猶未 食。	まだです。まだ食べていません。

2. 「hōo(予)+行為者+動詞」 受け身文③「～に～される」

Kin-á-jit khi-hōo Tâi-uân-uē ê lāu-su mē. 今仔日 去予 台灣話 的 老師 罵。 今日は台湾語の先生に叱られました。	
Guá hōo i phah. 我 予 伊 拍。	彼に殴られました。
Hōo báng ting. 予 蚊 叮。	蚊に噛まれました。

「khi-hōo (去予)」は「hōo (予)」と同じですが、「khi (去) -」を入れることによって動作が話者から遠ざかっていくようなニュアンスや「～してしまっただ」といったような意味があります。

Kin-á-jit khi-hōo Tâi-uân-uē ê lāu-su mē.
今仔日 去予 台灣話 的 老師 罵。
今日は台湾語の先生に叱られてしまいました。

3. 「動詞+ē(會)+補語」可能補語	～できる
Lí thiann ē tshing-tshó--bē? 你 聽 會 清楚 袂?	はっきり聞こえますか?
Guá lóng thiann bē tshing-tshó. 我 攏 聽 袂 清楚。	全然はっきり聞きとれなかった。
Guá thiann ē tshing-tshó. 我 聽 會 清楚。	はっきり聞こえます。
Ìn ē tshut--lâi. 應 會 出來。	答えられます。
Ìn bē tshut--lâi. 應 袂 出來。	答えられませんでした。

4. 「(動詞) + sī ū(是有)+ (動詞)」 やることはやります (が) ……
 Kì-sit guá hók-síp sī ū hók-síp, 復習していることはしているんですが、
 其實 我 復習 是有 復習，
 Guá kóng sī ū kóng, m̄-koh i bô teh thiann.
 我 講 是有講，毋閣 伊 無 咧 聽。
 言うことは言いましたが、彼は聞く耳を持ちませんでした。
 I thiann sī ū thiann, m̄-koh khó-lîng sī thiann-bô.
 伊 聽 是有 聽，毋閣 可能 是 聽無。
 彼は聞くことは聞きましたが、もしかしたら聞いてもわかりませんでした。
5. 「ìng-kai (應該) ~」
 ~しなければならない、~するのが当然だ、~に違いない
 Guá siūnn án-ne ìng-kai tsiū thiann ē tshing-tshó.
 我想 按呢 應該 就 聽 會 清楚。
 そうすれば、たぶんはつきり聞きとれると思います。
 Ìng-kai tsin lāu-jiát. とても賑やかに違いないです。
 應該 真 鬧熱。
 Lí ìng-kai khó-lū tshing-tshó. じっくり考えなければならない。
 你 應該 考慮 清楚。

四. 補充語句

1	phah	拍	ぶつ、たたく
2	báng (-á)	蠓 (仔)	蚊
3	tìng	叮	刺す
4	khó-lîng	可能	ひよっとすると、~かもしれない
5	lāu-jiát	鬧熱	にぎやか
6	khó-lū	考慮	考慮する
7	siān	倦	疲れている、だるい
8	tap	答	答える
9	tsún-pī	準備	準備する
10	khó-tshì	考試	試験
11	tsok-giáp	作業	宿題
12	kín-tiunn	緊張	緊張する
13	sîng-tsik-tuann	成績單	成績表
14	tshiam-miâ	簽名	サインする
15	tng-ìn-á	頓印仔	ハンコを押す
16	bók-kuài	莫怪	当たり前

17	han-bān	頑顛	下手である、不器用である
18	tsînn-pau-á	錢包仔	財布
19	tshát-á	賊仔	泥棒
20	thau-thèh	偷提	盗む
21	kíng-tshat	警察	警察
22	liáh	掠	捕まえる
23	Thiam-hok	添福	男性の名前

5 lāu-jiát=lāu-liát

12 kín-tiunn=kín-tionn

17 han-bān=ham-bān=hām-bān=hân-bān

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

khuànn--khí-lâi ut-tsut ut-tsut lí ná ē

気分が悪そうですね。

(2)

lāu-su kin-á-jīt mē khi hōo

今日は先生に叱られました。

(3)

hók-síp sī guá hók-síp ū

復習していることはしているんですが。

(4)

tsīn-liōng khuànn-māi--leh tshì guá

なるべくやってみます。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

A : A-bú , guá kin-á-jīt (khi) hōo lāu-su mē.

B : Lāu-su kóng lí án-tsuánn ?

A : Lāu-su kóng guá ē sīng-tsik-tuann bô hōo a-bú tshiam-miá.

B : Bók-kuài lí ē (khi) hōo lāu-su mē.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) Lāu-su kā guá mē.

(2) Guá hōo lāu-su mē.

4. 台湾語に訳しましょう。

- (1) 昨日は英語の先生に叱られました。
- (2) 全然復習していないと言われました。
- (3) 先生が私に質問するとき、しゃべるのがとても速いのです。
- (4) 私の財布は泥棒に盗られました。
- (5) 泥棒は警察に逮捕されました。

5. 日本語に訳しましょう。

- (1) Guá tsa-àm khi hōo báng-á tìng.
- (2) Thiam-hok hōo in A-kong o-ló.
- (3) A-lē khuànn--khí-lái tsin ut-tsut ê khuán.
- (4) Lí āu-pái pài-thok lāu-su kóng khah bān--leh.
- (5) Guá siūnn án-ne ìng-kai tō thiann ē tshing-tshó.

六. ことわざ

Kam-guān tsò gû, bián kiann bó lê thang thua. (甘願做牛，免驚無犁通拖。)

牛になることに甘んじれば、引くための犁がないことを恐れなくてよい(絶対にある)。

→やる気があれば、できる仕事は必ずある。

第二十六課 歩きながら見物しましょう

一. 本文

- A : Lók-káng teh-beh kàu--ah.
鹿港 咧欲 到 矣。
Tshiánn ták-ke tsún-pī lóh-tshia.
請 逐家 準備 落車。
- B : Tsia sī siánn-mìh sóo-tsāi ?
遮 是 啥物 所在 ?
- A : Tsia sī ū-miâ ê Liông-san-sī.
遮 是 有名 的 龍山寺。
Lán ná kiánn ná khuànn.
咱 那 行 那 看。
Tsit king biō-sī í-king ū n̄ng-pah-guā nī ê līk-sú.
這 間 廟寺 已經 有 兩百外 年 的 歷史。
- B : Lāi-té sī pài siánn-mìh sîn ?
內底 是 拜 啥物 神 ?
- A : Tsú-iàu sī hōng-sū Kuan-im-phô-sat,
主要 是 奉祀 觀音菩薩，
līng-guā iā ū Thóo-tē-kong kah Tsù-senn-niū-niū.
另外 也有 土地公 佾 註生娘娘。
- B : Sī án-tsuánn Tâi-uân-lâng pài hiah-nī tsē tsióng sîn ?
是 按怎 台灣人 拜 遐爾 濟 種 神 ?
- A : Tsit ê bûn-tê tsin tshù-bī, m̄-koh guá mā bô-siánn tsai-iánn.
這 個 問題 真 趣味，毋過 我 嘛 無啥 知影。
Gún tsū sè-hàn tō tè sī-tuā-lâng án-ne pài.
阮 自 細漢 就 綴 序大人 按呢 拜。
Pài kah tsin kuàn-sì.
拜 甲 真 慣勢。
- B : Tâi-uân-lâng pài tsin-tsē sîn, guá kám-kak tsin ū ì-sù.
台灣人 拜 真濟 神，我 感覺 真 有意思。
- A : まもなく鹿港につきます。
みなさま、下車の準備をしてください。
- B : ここはどこですか？
- A : ここは有名な龍山寺です。

歩きながら見ましょう。

このお寺はすでに200年あまりの歴史があります。

B: どんな神が中に祀られていますか?

A: 主に観音菩薩を祭っています。

そのほかに、土地公と註生娘娘もいます。

B: なぜ台湾人はたくさん種類の神を祭るのですか?

A: いい質問ですね、しかし私もよくわかりません。

私たちはただ幼いころから、親に従ってこういう風に拝むだけです。

もう習慣になっています。

B: 台湾人がたくさん神をまつているのは、とても面白いですね。

二. 新出語句

1	Lòk-káng	鹿港	鹿港 (地名)
2	teh-beh	咧欲	まもなく
3	ták-ke	逐家	皆、全員
4	tsún-pī	準備	準備する
5	lòh-tshia	落車	下車する
6	sóo-tsāi	所在	場所、ところ
7	ū-miâ	有名	有名
8	Liông-san-sī	龍山寺	龍山寺
9	ná~ná~	那~那~	~しながら~する
10	biō-sī	廟寺	お寺、廟、寺院
11	līk-sú	歴史	歴史
12	pài	拜	拝む、参拝する
13	sín	神	神
14	tsú-iàu	主要	主な
15	hōng-sū	奉祀	祀る
16	Kuan-im-phôo-sat	観音菩薩	観音菩薩
17	līng-guā	另外	ほかに
18	Thóo-tē-kong	土地公	土地の神様
19	Tsù-senn-niū-niū	註生娘娘	出産・子どもの成育を司る神
20	tsióng	種	種類
21	bô-siánn (-mīh)	無啥 (物)	あまり~ではない
22	tsū	自	~から
23	sè-hàn	細漢	幼い、(体が) 小さい
24	tè	綴	ついていく、まねをする

25	kuàn-sì	慣勢	慣れる、慣習
26	ū-ì-sù	有意思	おもしろい、意味深い

2 teh-beh=tih-beh

3 ták-ke=tāi-ke

18 Thóo-tē-kong=Thóo-tī-kong

19 Tsù-senn-niû-niû=Tsù-senn-nioô-niô= Tsù-sinn-niû-niû

20 tsióng=tsíng

21 bô-siánn=bô-sánn

23 sè-hàn=suè-hàn

24 tè=tuè

三. 文法ポイント

- 「teh-beh(咧欲)～-- ah (矣)」 もうすぐ、まもなく～であろう
 Lók-káng teh-beh kàu--ah. まもなく鹿港につきます。
 鹿港 咧欲 到 矣。
 Sió tán--tsit-ē ,teh-beh hó--ah. ちょっとまって、もうすぐ終わります。
 小等一下，咧欲 好 矣。
 Lâng-kheh teh-beh lái--ah. お客さんは間もなく来ます。
 人客 咧欲 來 矣。

2. 車（船、飛行機など）の乗り降りに関する言葉

tsiünn-tshia	上車	車に乗る
lòh-tshia	落車	車を降りる
tsē-tshia	坐車	車で（移動）
tán-tshia	等車	車を待つ

- 「ná～ná（那～那）」 ～しながら～する（二つの行為の同時進行）
 Lán ná kiánn ná khuànn. 歩きながら見ましょう。
 咱 那 行 那 看。
 Bē-sái ná kóng-uē ná tsiáh m̄h-kiánn.
 袂使 那 講話 那 食 物件。
 話しながらものを食べるのはいけません。
- 「bô-siánn(m̄h)(無啥(物))+動詞/形容詞」 あまり～ではない
 Guá mā bô-siánn tsai-iánn. 私もあまり知りません。
 我 嘛 無啥 知影。

I bô-siánn huann-hí. 彼は喜んでいない。
 伊 無啥 歡喜。
 Kóo-tsá tâm luân-ài bô-siánn tsū-iû.
 古早 談 戀愛 無啥 自由。
 昔、恋愛するのはあまり自由ではありませんでした。
 (第六課参照)

5. 「tsú-iàu(主要)」 主に
 Tsia tsú-iàu sī hōng-sū Kuan-im-phôo-sat.
 遮 主要 是 奉祀 觀音菩薩。
 ここは主に観音菩薩を祭っています。
 Kin-á-jit lán tsú-iàu beh thó-lūn ê sī kau-thong bün-tê.
 今仔日 咱 主要 欲 討論 的 是 交通 問題。
 今日私たちが主に討論するのは交通問題です。

四. 補充語句

1	lâng-kheh	人客	客、来客
2	tsiünn-tshia	上車	車に乗る、乗車する
3	tán-tshia	等車	車を待つ
4	tâm luân-ài	談戀愛	恋愛する
5	tsū-iû	自由	自由
6	sîn-bîng	神明	神
7	pài-pài	拜拜	拝む、参拝する
8	Pùt-kàu	佛教	仏教
9	Tō-kàu	道教	道教
10	Ki-tok-kàu	基督教	キリスト教
11	Thian-tsú-kàu	天主教	カトリック
12	bîn-kan	民間	民間
13	sìn-gióng	信仰	信仰
14	kóo-tsik	古蹟	古跡
15	khai-káng	開講	雑談する、談話する
16	thó-lūn	討論	討論する
17	kau-thong	交通	交通

2 tsiünn-tshia=tsiönn-tshia

8 Pùt-kàu=Hùt-kàu

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

ná khuànn lán kiànn ná
歩きながら見ましょう。

(2)

tsiünn-tshia tshiánn tsún-pī ták-ke
みなさま、乗車の準備をしてください。

(3)

ah An-pîng teh-beh kàu
まもなく安平につきます。

(4)

mā guá m̄-koh bô-siánn tsai-iánn
しかし私もよくわかりません。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

A : Lí tsai-iánn tse sī siánn-m̄h ì-sù--m̄ ?

B1 : Guá tsai-iánn.

B2 : Gúa bô-siánn tsai-iánn.

B3 : Guá m̄ tsai-iánn.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) A-hiông ná tsiáh-p̄ng ná khuànn tiān-sī.

(2) Lí ìng-kai khùn--ah.

4. 台湾語に訳しましょう。

- (1) まもなく台北につきます。
- (2) みなさま、(バスから)降りる準備をしてください。
- (3) ここでは主に英語の本を売っています。
- (4) そのほかに、フランス語と中国語の本もあります。
- (5) 台湾人がたくさんのお神をまつているのは、とても面白いですね。

5. 日本語に訳しましょう。

- (1) Tâi-tiong teh-beh kàu--ah.
- (2) Ông lāu-su bô-siánn teh kóng Tâi-uân-uē.
- (3) Lán ná lim tê ná khai-káng.
- (4) Guá tè lāu-su lâi Tâi-uân.
- (5) Tsū sè-hàn tō tè sī-tuā-lâng pài-pài.

六. ことわざ

It Hú, jī Lók, sann Báng-kah. (一府，二鹿，三艋舺。)

一に府城 (Hú-siánn)、二に鹿港 (Lók-káng)、三に艋舺 (Báng-kah)

→17世紀から19世紀の間に、中国大陸（主に福建省、広東省）からの移民が中心となりつくった市街の順番。府城とは現在の台南市市街、鹿港は現在の彰化県鹿港鎮市街、艋舺は現在の台北市万華区を指す。

第二十七課 忘れないでね

一. 本文

A : Tsia ê hong-kíng tsin suí. Guá kā lí hip tsít tiunn siòng--leh.
遮的風景真嬌。我共你翁一張相咧。

B : Hó--ah.
好啊。

A : Lâi, mài tín-tāng ôo, tshiò--tsít-ē. Tsít, n̄ng, sann.
來，莫振動哦，笑一下。一、兩、三。

B : Hōo guá khuànn--tsít-ē, hó--bô?
予我看一下，好無？

A : Tsit tiunn pí tú-tsia hit tiunn khah kóo-tsui ôo.
這張比拄才彼張較古錐哦。

B : Ū-iánn--neh. Tsin-tsiànn ke khah suí.
有影呢。真正加較嬌。
Bô, uānn guá lâi kā lí hip--tsít-tiunn.
無，換我來共你翁一張。

A : Hip tsít tiunn mā hó. Hip khah suí--leh--neh.
翁一張嘛好。翁較嬌咧呢。

B : Hó--lah, guá tsīn-liōng--lah. Lâi, khuànn tsia ôo.
好啦，我盡量啦。來，看遮哦。

A : Hōo guá khuànn-māi--leh.
予我看覓咧。

B : Hip án-ne kám ē-sái--tit?
翁按呢敢會使得？

A : Bē-bái--lah. Lí tng--khì ài kià hōo--guá.
袂糶啦。你轉去愛寄予我。
M-thang bē-kì--tit--neh.
毋通袂記得呢。

B : Hó, guá ē-hng-àm kàu tshù tō suí-sí kià.
好，我下昏暗到厝就隨時寄。

A : ここの風景はとても綺麗です。写真一枚を撮ってあげましょう。

B : いいですよ。

A : 動かないで、笑って、一二の三!

B : ちょっと見せていただけませんか？

A: これはさっきのよりかわいいですよ。
 B: ほんとうですね。本当によりきれいですね。
 それでは、今度は交代して、私が撮ってあげます。
 A: 一枚撮るのもいいですね、綺麗にとってね。
 B: わかりました。なるべくそうします。はい、ここを見てください。
 A: 見せてください。
 B: これで大丈夫ですか？
 A: いいですね。帰ったら私に送ってください。
 忘れないでね。
 B: はい。今夜家に帰ったら、すぐにお送りします。

二. 新出語句

1	hong-kíng	風景	風景
2	suí	嬌	綺麗、美しい
3	hip	翁	写真を撮る
4	tiunn	張	量詞 (紙、絵、写真等)
5	siòng	相	写真
6	tín-tāng	振動	動く
7	tshìò	笑	笑う
8	tú-tsiáh	拄才	今しがた、たったいま
9	tsin-tsiànn	真正	本当に
10	uānn	換	換える、取り替える
11	ē-sái-tit	會使得	～できる (ē-sái と同じ)
12	túg--khi	轉去	帰って行く
13	kià	寄	郵送する、メールを送る
14	m̄-thang	毋通	～してはいけない
15	bē-kì-tit	袂記得	忘れる
16	ē-hng-àm	下昏暗	夜、今夜
17	suí-sí	隨時	すぐに

4 tiunn=tionn

5 siòng=siōng=siàng=siāng

12 túg--khi=tuinn--khi

15 bē-kì-tit=buē-kì-tit

16 ē-hng-àm=e-àm=ing-àm

6	hán-tit	罕得	めったにない
7	kuè	過	過ごす
8	siòng-phìnn	相片	写真
9	hip-siòng	翕相	写真を撮る
10	má-siōng	馬上	すぐさま、直ちに
11	tsiáh-hun	食熏	喫煙する、喫煙
12	jīn-tsin	認真	真面目である
13	hák-si̍p	學習	学ぶ、学習
14	tú-á	拄仔	今しがた、たったいま (tú-tsiáh と同じ)
15	thang	通	～してよい

5 ē-tit=uē-tit

7 kuè=kè

8 siòng-phìnn=siàng-phìnn

9 hip-siòng=hip-siàng

10 má-siōng=má-siāng

12 jīn-tsin=līn-tsin

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

kā lí guá tsit tiunn siòng hip leh

写真を一枚撮ってあげましょう。

(2)

ke khah suí tsin-tsiànn

本当によりきれいですね。

(3)

ài hōo guá tng--khi kià lí

帰ったら私に送ってください。

(4)

tō tshù kàu suí-sí khùn

家についたら、すぐに寝ます。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

A : Lí tng--khi ài kià hōo--guá.

M-thang bē-kì--tit--neh.

B : Hó, guá kàu tshù tō suí-sí kià.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) Guá thang lim ka-pi--m̄ ?

(2) M-thang kóng.

4. 台湾語に訳しましょう。

(1) お酒を飲まないで。

(2) 動かないで、笑って、一二の三!

(3) 今度は交代して、私が撮ってあげます。

(4) 勉強するのを忘れてはいけません。

(5) 来週、日本に帰ったら、すぐに連絡します。

5. 日本語に訳しましょう。

(1) Mài kóng Tâi-uân-uē.

(2) Guá kā lí hip tsit tiunn siòng.

(3) Uānn guá kā tàk-ke hip siòng.

(4) M-thang bē-kì-tit Tâi-uân-uē.

(5) Guá kàu tshù tō suí-sí khà tiān-uē hōo--lí.

六. ことわざ

Ài suí m̄-kiann lâu phīnn-tsui. (愛嬌母驚流鼻水)

おしゃれが好きなら鼻水が出るのも恐れない。

→女性は綺麗な服を着るためならば、風邪を引いても薄着する。

第二十八課　ますますお腹がすいてきました

一. 本文

A : Thinn-sik lú lâi lú àm--ah.

天色　　愈來愈暗　矣。

B : Sī--ah, guá pak-tóo mā lú lâi lú iau--ah.

是啊，我　腹肚　嘛　愈來愈枵　矣。

Lòk-káng ū siánn-mih hó-tsiáh ê liáu-lí ?

鹿港　有　啥物　好食　的　料理？

A : Lòk-káng ê　ô-á-tsian　siòk koh tuā uánn, jī-tshiánn phang-kòng-kòng.

鹿港　的　蚵仔煎　俗　閣　大碗，　而且　　芳貢貢。

Guá siūnn--tiòh tō lâu tshui-nuā.

我　想著　就　流　喙　瀾。

B : Án-ne lán it-tīng ài lâi-khì tsiáh khuànn-māi.

按呢　咱　一定　愛　來去　食　看覓。

A : SAKAMOTO--SANG, tse ô-á-tsian sio-thng-thng, lí tiòh bān-bān-á tsiáh.

坂本　　<桑>，這　蚵仔煎　燒燙燙，你　著　慢慢仔　食。

B : Tse tsin-tsiánn phang-phang-phang--neh. Tsin hó-tsiáh.

這　真正　　芳芳芳　　呢。真好食。

A : Keh-piah-tànn ê tshuah-ping mā tsin ū-miá.

隔壁　擔　的　礮冰　　嘛　真　有名。

Tán--leh tsiah lâi kā i kau-kuan--tsit-ē.

等咧　才　來　共　伊　交關　一下。

B : Hó--ah. Guá juáh kah beh sí, tú-á-hó siūnn-beh tsiáh ping.

好啊。我　熱　甲　欲死，　拄仔好　想欲　食　冰。

A : Sī-kan mā tsha-put-to--ah.

時間　　嘛　差不多　啊。

Ping nā tsiáh-suah, lán tō hó lâi-khì.

冰　若　食　煞，咱　就　好　來去。

A : 空の色がますます暗くなってきました。

B : そうですね。私のおなかもますます空いてきました。

鹿港にはどんなおいしい料理がありますか？

A : 鹿港の蚵仔煎は安くて量が多く、しかも香ばしいです。

思い出すとよだれがでます。

B : それでは、私たちは絶対に食べてみないといけません。

A：坂本さん、この蚵仔煎は非常にあついで、ゆっくり食べてください。

B：ほんとうに香ばしくて美味しいです。

A：隣の屋台のかき氷もとても有名です。

後で、食べに行きましょう。

B：いいですよ。わたしも暑くて耐えられないので、ちょうど氷を食べたかったところです。

A：時間もそろそろですね。

かき氷を食べ終わったら、そろそろ帰りましょう。

二. 新出語句

1	thinn-sik	天色	空の色、空模様
2	lú	愈	すればするほど、ますます
3	àm	暗	暗い
4	liāu-lí	料理	料理
5	ô-á-tsian	蚵仔煎	牡蠣いり台湾風オムレツ
6	jī-tshiánn	而且	しかも
7	phang	芳	においのよい、香ばしい
8	phang-kòng-kòng	芳貢貢	香りがふんぷんとして良い
9	siūnn--tiòh	想著	思いつく、気づく
10	it-tīng	一定	必ず、きっと
11	lâu	流	流れる、出る
12	tshui-nuā	喙瀾	よだれ
13	sio	燒	熱い
14	sio-thng-thng	燒燙燙	非常に熱い
15	tiòh	著	～しなけれならぬ (tiòh-ai と同じ)
16	bān-bān-á	慢慢仔	ゆっくり
17	phang-phang-phang	芳芳芳	非常に香ばしい
18	keh-piah	隔壁	となり
19	tànn	擔	屋台、露店
20	tshuah-ping	礮冰	かき氷
21	kau-kuan	交關	取引する、買う
22	beh sí	欲死	死ぬほど
23	ping	冰	氷
24	sí-kan	時間	時間
25	-suah	煞	～し終わる

26	hó	好	～するのによい
----	----	---	---------

2 lú=jú

5 ô-á-tsian=ôo-á-tsian

6 jî-tshiánn=lî-tshiánn

9 siūnn--tiòh=siōnn--tiòh

15 tiòh=tòh

三. 文法ポイント

1. 「lú (愈) ～ lú (愈) …」 ～すればするほど、ますます…
 (ますますという意味の使い方は「ná (那) ～ ná (那)」に入れ替えても成り立ちます。)

Thinn-sik lú lâi lú àm--ah. 空の色がますます暗くなりました。
 天色 愈來愈暗 矣。

Guá pak-tóo lú lâi lú iau . 私のおなかはますます空いてきました。
 我 腹肚 愈來愈枵。

Gín-á lú lâi lú tuā-hàn. 子供はますます大きくなっている。
 囡仔 愈來愈 大漢。

lú tsiáh lú tsē 食べれば食べるほどどんどん食べてしま
 愈食愈濟
2. 「jî-tshiánn (而且)」 その上、そして

Lók-káng ê ô-á-tsian siók koh tuā uánn, jî-tshiánn phang-kòng-kòng.
 鹿港 的 蚵仔煎 俗 閣 大碗, 而且 芳貢貢。
 鹿港の蚵仔煎は安くて量が多く、しかも香ばしいです。

I tsin iân-tâu, jî-tshiánn ū-tsínn.
 伊 真 緣投, 而且 有錢。
 彼はとてもハンサムで、その上お金持ちです。
3. 「動詞+suah(煞)/liáu (了)」 ～終わる、～尽きる

Ping nā tsiáh-suah, lán tō hó lâi-khi.
 冰若 食 煞, 咱 就 好 來去。

Ping nā tsiáh-liáu, lán tō hó lâi-khi.
 冰若 食 了, 咱 就 好 來去。
 かき氷を食べ終わったら、そろそろ帰りましょう。

N̄ng ê lâng uē kóng bē suah.
 兩個人話講袂煞。二人は話がなかなか尽きません。
 N̄ng ê lâng uē kóng bē liáu.
 兩個人話講袂了。

4. 「hó (好) + 動詞」 ～するのによい、都合がよい

Ping nā tsiáh-liáu, lán tō hó lái-khì.
 冰若食了，咱就好來去。
 かき氷を食べ終わったら、そろそろ帰りましょう。
 Hó lái-tng--ah. そろそろ帰りましょう。
 好來轉啊。
 Hó khí-kiánn--ah. そろそろ出発しましょう。
 好起行啊。

5. 程度補語「動詞、形容詞 + kah beh sí (～甲欲死)」 死ぬほど～

juáh kah beh sí 死ぬほど熱い
 熱 甲 欲死
 thiánn kah beh sí 死ぬほど痛い
 疼 甲 欲死
 iau kah beh sí 死ぬほどお腹が空いている
 枵 甲 欲死

四. 補充語句

1	tuā-hàn	大漢	(体の) 大きい、背の高い
2	ū-tsinn	有錢	金持ちである
3	hó-giáh	好額	金持ちである
4	-liáu	了	～終わる、～尽きる
5	tng	轉	帰る
6	khí-kiánn	起行	出発する
7	gû-bah-mī	牛肉麵	牛肉麵
8	ûn-ûn-á	勻勻仔	ゆっくりと、そろそろと
9	kiám-tok-tok	鹹篤篤	塩辛い
10	tshìò-bi-bi	笑微微	にこにこ笑う
11	tshiah-pê-pê	刺耙耙	(女性の) たけだけしい、きつい
12	suí-tang-tang	嬌噹噹	本当に美しい
13	âng-kòng-kòng	紅絳絳	まっかっかだ
14	oo-sô-sô	烏趁趁	真っ黒けだ

15	pèh-tshang-tshang	白蔥蔥	真っ白けだ
16	âng-âng-âng	紅紅紅	真っ赤だ
17	sio-sio-sio	燒燒燒	とても熱い
18	tuā-tuā-tuā	大大大	でっかい
19	tîg-tîg-tîg	長長長	とても長い
20	kū-kū-kū	舊舊舊	とても古い
21	bùt-kè	物價	物価

5 tîg=tuínn

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

lú iau lú pak-tóo lái ah

おなかがますます空いてきました。

(2)

ô-á-tsian Lòk-káng siók koh ê tuā uánn

鹿港の蚵仔煎は安くて量が多いです。

(3)

bān-bān-á tsiáh lí tiòh

ゆっくり食べてください。

(4)

mā sí-kan ah tsha-put-to

時間もそろそろですね。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみよう。

A : Tsia ê gû-bah-mī siók koh tuā uánn, jī-tshiánn phang-kòng-kòng.

B : Tsin-tsiánn tsin hó-tsiáh.

A : Gû-bah-mī nā tsiáh-liáu, lán tō hó lâi-khì.

B : Hó--ah.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) Lú lâi lú juáh.

(2) Ping nā tsiáh-liáu, lán tō hó tshut-mńg.

4. 台湾語に訳しましょう。

- (1) 私のおなかもますます空いてきました。
- (2) ベトナムのコーヒーは安くて量が多く、しかも香ばしいです。
- (3) ほんとうに香ばしくて美味しいです。
- (4) 先生は暑くて耐えられないらしいです。
- (5) 私たちは絶対に聞いてみないといけません。

5. 日本語に訳しましょう。

- (1) Tang-kiann lú lâi lú juáh.
- (2) Bút-kè lú lâi lú kui.
- (3) Lán lâi kâ i kau-kuan--tsit-ē.
- (4) Guá siūnn-tiòh si-kue tō lâu tshui-nuā.
- (5) Tâi-uân ê tâu-iû kiâm-tok-tok.

六. ことわざ

Phòng-hong tsuí-ke, thâi bó bah. (膨風水蛙, 割無肉)

(お腹の) 膨らませた蛙は、さばいてみたら肉がない。
→見せかけだけよくても、中身がない、実力がないこと。法螺を吹く人の実力はその後にわかるということ。

第二十九課 風邪をひきました

一. 本文

A : Pán-pún sió-tsiá, lí tó-uī bô sòng-khuài?
坂本 小姐，你 佗位 無 爽快？

B : Guá kán-ná kám-mōo ê khuán.
我 敢若 感冒 的 款。

Tsa-hng khai-sí lâu phīnn-tsuí koh sau-siann.
昨昏 開始 流 鼻水 閣 梢聲。

A : Guá niú khuànn-māi, khuànn lí ū huat-sio--bô?
我 量 看 覓，看 你有 發燒 無？

Sann-tsáp-tshit-tōo-peh, sió-khuá huat-sio.
三十七度八，小可 發燒。

Nâ-âu ē thiànn--bē? Ê sàu--bē?
嚙喉 會 疼 袂？會 嗽 袂？

B : Tsá-khí khai-sí sió-khuá ē thiànn, m̄-koh bē sàu.
早起 開始 小可 會 疼，毋過 袂 嗽。

A : Tshuì khui--khui, guá khuànn-māi--leh.
喙 開開，我看 覓 咧。

B : A.
啊。

A : Ū huat-iām ô.
有 發炎 哦。

Kám-mōo niā-niā. Tsiáh iòh-á hioh-khùn tō ē hó.
感冒 爾爾。食 藥仔 歇暍 就會好。

Lí nā beh tsù-siā, mā ē-sái--tit.
你若 欲 注射，嘛 會使得。

B : M-bián, guá kiann thiànn. Tsiáh iòh-á tō hó.
毋免，我 驚 疼。食 藥仔 就好。

A : Guá khui sann kang hūn ê iòh-á hōo--lí.
我 開 三工份 的 藥仔 予 你。

Sann-kang āu nā iáu-buē hó, tsiah koh lâi hōo guá khuànn.
三工 後 若 猶未 好，才 閣 來 予 我 看。

B : Hó, guá tsai. Tshiánn-m̄ng, sé-sing-khu ē-iàu-kín--bē?
好，我知。請問，洗身軀 會要緊 袂？

A : Bē-iàu-kín. Tsiàu píng-siông-sí tō hó.

袂要緊。照 平常時 就好。

B : To-siā sian-sinn.

多謝 先生。

A : 坂本さん、どこが具合が悪いですか？

B : 風邪をひいたらしいです。

昨日から鼻水がでてきて、ガラガラ声になりました。

A : ほんとうに熱があるかどうかを測ってみましょう。

37度8分、少し熱がでています。

咽喉が痛いですか？咳が出ますか？

B : 朝から少し痛むようになりましたが、咳はありません。

A : 口を開けてください。見てみましょう。

B ; ああ

A : 炎症がありますよ。

風邪だけです。薬を飲んで、休んだらじきに直ります。

注射したいなら、できますよ。

B : 必要ないです。痛いのがこわいので、薬だけいいです。

A : 三日分の薬をだしてあげます。

もし三日後まだ治らない場合、また受診してください。

B : わかりました。あのう、入浴してもいいですか？

A : かまいません。普段のとおりしてください。

B : 先生ありがとうございます。

二. 新出語句

1	sóng-khuài	爽快	爽快、気分がいい
2	kám-mōo	感冒	風邪、風邪をひく
3	khai-sí	開始	始める
4	phīnn-tsuí	鼻水	鼻水
5	sau-siann	梢聲	しわがれ声
6	niû	量	量る
7	khuànn	看	一体、ほんとうに
8	huat-sio	發燒	熱が出る
9	tōo	度	量詞 (温度)
10	nâ-âu	嚙喉	喉
11	thiànn	疼	痛み、痛い
12	sàu	嗽	咳、咳がする

13	tshuì	喙	口
14	khui--khui	開開	開けてください
15	huat-iām	發炎	炎症を起こす
16	tsiáh iòh-á	食藥仔	薬を飲む
17	tsù-siā	注射	注射する
18	kiann	驚	恐れる
19	khui	開	出す
20	sann kang hūn	三工份	三日分
21	āu	後	～の後、以後
22	hó	好	回復する、治る
23	sé-sing-khu	洗身軀	入浴する
24	ē-iàu-kín	會要緊	支障がある
25	tsiàu	照	～のとおりに、～のように
26	pîng-siông-sí	平常時	ふだん
27	sian-sinn	先生	医者

6 niû=niôo

23 sé-sing-khu=sé-sin-khu=sé-hun-su

27 sian-sinn=sin-senn=sian-senn

三. 文法ポイント

- 「kiann (驚) ~」
 - kiann thiànn
驚疼
恐れる、怖がる、耐えられない
痛いのが怖い
 - kiann bóo
驚某
奥さんが怖い
 - kiann tshenn-hūn
驚生份
人見知り

2. 「ē-iàu-kín (會要緊)、bē-iàu-kín (袂要緊)」

「ē(會) (肉体にとって望ましくない状況) + iàu-kín (要緊) (重要である)」
→ 大事に至る、支障になる。否定形は「bē-iàu-kín (袂要緊)」です。

Tshiann-m̄ng sé-sing-khu ē-iàu-kín--bē? あのう、入浴してもいいですか?

請問 洗身軀 會要緊 袂?

Bē-iàu-kín. Tsiàu pîng-siông-sí tō hó. かまいません。普段のとおりしてください。
袂要緊。照 平常時 就好。

(第十六課参照)

3. 副詞の「khuànn(看)」 一体、本当に（状況の不明瞭なことを示す）

Guá niú khuànn mǎi ,khuànn lí ũ huat-sio--bô?

我 量 看 覓 ,看 你 有 發燒 無?

本当に熱があるかどうか測ってみましょう。

「khuànn mǎi(看覓)」はしてみるという意味ですが（第十七課参照）、後ろの「khuànn(看)」は状況が不明瞭な場合に使う副詞です。省略の言い方は次になります。ここの「khuànn(看)」は「khuànn mǎi(看覓)」の省略です。

Guá niú khuànn ũ huat-sio--bô?

我 量 看 有 發燒 無?

本当に熱があるかどうか測ってみましょう。

四. 補充語句

1	tshenn-hūn	生份	なじみのない、見知らぬ
2	pit-giáp	畢業	卒業する
3	khùn-tshénn	睏醒	(目が) 覚める
4	sík	熟	煮える
5	tshuā	娶	娶る
6	liù-hîng-kám-mōo	流行感冒	インフルエンザ
7	kuân--tiòh	寒著	風邪を引く
8	juáh--tiòh	熱著	暑気あたりする
9	làu-sái	落屎	下痢、下痢をする
10	thòo	吐	吐く
11	thâm	痰	痰
12	sing-khu	身軀	体
13	bô-lát	無力	力がない、ぐったりする
14	phuà-pēnn	破病	病気になる
15	thâu-khak thiànn	頭殼疼	頭痛がする
16	tshuì-khí thiànn	喙齒疼	歯が痛い
17	uī thiànn	胃疼	胃が痛い
18	tiòh-siong	著傷	怪我をする
19	láu-hueh	流血	血を流す
20	sīt-bút tiòng-tók	食物中毒	食中毒
21	phî-lô	疲勞	疲労

22	hó-sè	好勢	具合がよい、調子がよい
23	giâm-tiōng	嚴重	ひどい、重大である

1 tshenn-hūn=tshinn-hūn

3 khùn-tshénn=khùn-tshínn

8 juáh-tiòh=luáh-tiòh

12 sing-khu=sin-khu=hun-su

14 phuà-pēnn=phuà-pīnn

19 lâu-hueh=lâu-huih

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

tó-uī sòng-khuài lí bô

どこが具合が悪いですか？

(2)

thiànn ē nâ-âu bē

咽喉が痛いですか？

(3)

ē-iàu-kín sé-sing-khu bē

入浴してもいいですか？

(4)

sann kang hūn guá lí hōo khui ê iòh-á

三日分の薬をだしてあげます。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみよう。

(1)

A : Gôo sió-tsiá, lí tó-uī bô sòng-khuài ?

B : Tsa-hng khai-sí lâu phīnn-tsuí koh sau-siann.

A : Ū huat-sio--bô ? / Ê sàu--bē ?

B1 : Ū, ū huat-sio. Ê, ē sàu.

B2 : Bô, bô huat-sio. Bē, bē sàu.

(2)

A : Tshiánn-m̄ng, sé-sing-khu ē-iàu-kín--bē?

B1 : Kin-á-jit m̄-thang sé-sing-khu.

B2 : Sé-sing-khu bē-iàu-kín.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) A-kuan kiann thiánn.

(2) Tsu--sian-sinn iáu-buē lái.

4. 台湾語に訳しましょう。

- (1) 昨日から鼻水がでてきて、ガラガラ声になりました。
- (2) 口を開けてください。見てみましょう。
- (3) あのう、今夜はものを食べてもいいですか？
- (4) 一週間分の薬をだしてあげます。
- (5) もし一週間後まだ治らない場合、また受診してください。

5. 日本語に訳しましょう。

- (1) Guá kán-ná kám-mō ē khuán.
- (2) Sann-tsáp-peh-tōo-káu, ū huat-sio ôo.
- (3) Guá ē tshui-khí thiánn kah beh sí.
- (4) Tsiáh iòh-á hioh-khùn tō ē hó.
- (5) Lim ka-pi ē-iàu-kín--bē?

六. ことわざ

Thàn-tsinn iú sòo, sin-thé ài kòo. (趁錢有數, 身體愛顧。)

稼ぐことのできるお金には限度がある、体の方を大事なければならない。
→人間は仕事に頑張るとき、体の方も大切にしなければならない。例えば、危ないしごとを避ける、過剰な残業を避けるなど。

第三十課 なぜ台湾語を勉強しますか

一. 本文

A : Lāu-su, guá sàng lí tsit pún Tâi-gí ê sù-tián.
老師，我送你這本台語的詞典。

B : Tsiāh-nī hó. To-siā--lí
遮爾好。多謝你。

A : Lāu-su, lí uī-siānn-m̄h phah-piānn teh òh Tâi-uân-uē?
老師，你為啥物拍拚咧學台灣話？

B : Uī-tiòh beh liáu-kái Tâi-uân ê bûn-huà,
為著欲了解台灣的文化，
guá bô òh Tâi-uân-uē bē-īng--tit.
我無學台灣話袂用得。

A : Lāu-su, lí kóng Tâi-uân-uē lóng bô khiunn--neh. Tsin lī-hāi.
老師，你講台灣話攏無腔呢。真厲害。

B : Sui-jiân guá sió-khuá ē-hiáu kóng, m̄-koh thiann khah bô.
雖然我小可會曉講，毋閣聽較無。

A : Lāu-su, lí ê Tâi-uân-uē thiann--khí-lâi tsin tshin-tshiat.
老師，你的台灣話聽起來真親切。

Gún ma-ma kóng lí pí guá khah lián-tng.
阮媽媽講你比我較輾轉。

Bē-su gún tuā-tsé kóng ê Tâi-uân-uē.
袂輸阮大姊講的台灣話。

B : Iunn thài-thài tsin gâu po.
楊太太真勢褒。

A : Siānn-m̄h sī po?
啥物是褒？

B : Po tō sī o-ló ê ì-sù--ah.
褒就是呵佬的意思啊。

A : Lāu-su lí Tâi-uân-uē tsuát-tuì pí guá khah gâu kóng.
老師你台灣話絕對比我較勢講。

A : 先生、この台湾語の辞書を差し上げます。

B : ラッキーですね。ありがとう。

A : 先生はどうして一所懸命に台湾語を勉強していますか？

B : 台湾の文化を理解するため、

台湾語を勉強しないわけにはいきません。

A：先生の台湾語には全然訛りがないですね。すごいですね。

B：すこしはしゃべれますが、あまり聞き取れません。

A：先生の台湾語はとても親しみやすく聞こえます。

母は先生の台湾語は私より流暢だと言っていました。

姉の台湾語に負けないくらいです。

B：楊さん（お母さん）は po がうまいです。

A：Po は何ですか？

B：Po とは褒めるの意味です。

A：先生の台湾語は絶対私の台湾語より上手です。

二. 新出語句

1	sû-tián	詞典	辞書
2	uī-siánn-mǐh	为啥物	なぜ、どうして
3	phah-piànn	拍拚	頑張る、一生懸命になる
4	uī-tióh	為著	～のために
5	liáu-kái	了解	理解する
6	bûn-huà	文化	文化
7	bē-īng-tit	袂用得	～してはいけない
8	khiunn	腔	なまり
9	lī-hāi	厲害	すごい
10	tshin-tshiat	親切	親切である
11	liàn-tng	輾轉	ことばが流暢である
12	tuā-tsé	大姊	一番上の姉
13	bē-su	袂輸	負けないくらい
14	Iunn	楊	苗字
15	po	褒	褒める
16	tsuát-tuì	絶對	絶對

2 uī-siánn-mǐh=uī-sánn-mǐh=uī-sím-mih=uī-sím-mǐh

7 bē-īng-tit=buē-īng-tit=bē-īng-tsit=buē-īng-tsit=bē-īng-lit=buē-īng-lit
=bē-īng-eh=buē-īng-eh

8 khiunn=khionn

11 liàn-tng=liàn-tuí

12 tuā-tsé=tuā-tsí

13 bē-su=buē-su

14 Iunn=Iōnn

三. 文法ポイント

1. 「uī-tiòh (為著) ～」 ～のために
 uī-tiòh beh liáu-kái Tâi-uân ê bûn-huà 台湾の文化を理解するため
 為著 欲 了解 台湾 的 文化
 uī-tiòh kok-ka siā-huē 国家社会のために
 為著 國家 社會
2. 「bô (無) ～bē-īng--tit (袂用得)」 ～しないわけにはいかない
 Guá bô òh Tâi-uân-uē bē-īng--tit. 台湾語を勉強しないわけにはいきません。
 我 無 學 台湾話 袂用得。
 Lí bô khi bē-īng--tit. あなたは行かないわけにはいきません。
 你無去 袂用得。
3. 可能補語「動詞+khah (較) +ū (有) / bô(無)」
 わりと達成できる/できない
 第二十三課で紹介したように、動詞の後ろに「ū (有)」を付けると、動作、行為の目的の達成を表します。この形にさらに動詞と「ū (有) / bô(無)」の間に「khah (較)」を入れると、目標について達成しやすいかどうかのニュアンスがあります。
 Thiann khah bô. わりと聞き取れません。
 聽 較 無。
 Khuànn khah ū. わりと読んで分かります。
 看 較 有。

四. 補充語句

1	kok-ka	國家	国家
2	siā-huē	社會	社会
3	piànn-miā	拚命	一生懸命に、命がけで
4	gián-kiù	研究	研究する、研究
5	lūn-bûn	論文	論文
6	tiân-ia̍ tiâu-tsa	田野調査	フィールド調査
7	hóng-m̄ng	訪問	訪問する、訪問
8	gí-giân	語言	言語
9	bîn-tsòk	民族	民族
10	bîn-siòk	民俗	民俗
11	jîn-luī-hák	人類學	人類学

12	siā-huē-hák	社會學	社会学
13	Tâi-uân-bûn-hák-hē	台灣文學系	台湾文学学科
14	khiunn-kháu	腔口	なまり
15	Tâi-lâm-khiunn	台南腔	台南なまり

7 hóng-m̄ng=hóng-muī

8 gí-giân=gú-giân

11 jîn-luī-hák=lîn-luī-hák

14 khiunn-kháu=khionn-kháu

15 Tâi-lâm-khiunn=Tâi-lâm-khionn

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

lí sàng tsheh ts̄it pún

一冊の本を差し上げます。

(2)

uī-siánn-m̄ih teh Ing-gí óh phah-piánn

どうして一所懸命に英語を勉強していますか？

(3)

bô guá Kheh-uē óh bē-īng-tit

客家語を勉強しないわけにはいきません。

(4)

ê bē-su lāu-su Kheh-uē.

先生の客家語に負けないくらいです。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

(1)

A : Guá sàng lí tsit pún tsheh.

B : To-siā--lí. Guá tsit ki pit sàng--li.

A : Ná ē tsiah-nī hó. To-siā.

(2)

A : Lí uī-siánn-mìh phah-piánn teh òh Tâi-uân-uē ?

B : Uī-tiòh beh liáu-kái Tâi-uân ê bûn-huà,
guá bô òh Tâi-uân-uē bē-īng--tit.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) Lí ê Ing-gí bē-su gún lāu-su.

(2) Guá Kheh-uē thiann khah bô.

4. 台湾語に訳しましょう。

- (1) 台湾の社会を研究するため、台湾語を勉強しないわけにはいきません。
- (2) 先生の台湾語には全然訛りがありませんね。
- (3) 母は先生の英語は私より流暢だと言っていました。
- (4) 楊先生は褒めるのがうまいです。
- (5) すこしはしゃべれますが、あまり聞き取れません。

5. 日本語に訳しましょう。

- (1) Guá Kheh-uē thiann lóng bô.
- (2) I Tâi-gí thiann khah bô.
- (3) A-hiông ê thâu-khak bē-su tiān-náu.
- (4) I kóng ê Tâi-uân-uē tsin liàn-tng.
- (5) Sui-jân guá ē-hiáu kóng Jit-pún-uē, m̄-koh bē-hiáu kà.

六. ことわざ

Hàn-jī òh thàu-thàu, m̄ tsai ku, pih, tsàu. (漢字學透透，母知龜、繁、灶。)

漢字を隅から隅まで勉強したのに、亀(かめ)、鼈(すっぽん)、竈(かまど)の三文字はわからない。

→漢字をたくさん勉強したのに、書けない字がたくさんある。漢字の難しさを強調している。

第三十一課 たった今出て行ったばかりです

一. 本文

- A : Lîm thài-thài, lí hó. Bîn-hiông ū tī--leh--bô?
林太太，你好。民雄 有 佇咧 無？
- B : I tú-tsiah tsáu--tshut-khì niā-niā.
伊 拄才 走 出去 爾爾。
Lí kiänn--jīp-lâi ê sî, kám bô tng--tiòh?
你 行入來 的時，敢 無 搪著？
I tsai-iánn lí beh lâi, tsit-má khi bé liang--ê.
伊 知影 你 欲來，這馬 去 買 涼的。
- A : Án-ne--ooh. Tsin pháinn-sè.
安呢喔。 真歹勢。
Tse sī Jit-pún ê piánn. Tshiánn lí siu--khí-lâi.
這是 日本 的 餅。請 你 收起來。
- B : Lâng lâi tō hó, ná ē tsiah-nī kāu-lé-sò.
人 來 就好， 哪會 遮爾 厚禮數。
(15 hun-tsing āu)
- B : Ê, ná ē iáu-buē tng--lâi?
呃， 哪會 猶未 轉來？
Guá khà tiān-uē kiò i kín tng--lâi
我 敲 電話 叫 伊 緊 轉來。
- A : Bián kā i kiò, gúa tī tsia kah lí khai-káng mā tsin hó.
免 共 伊 叫， 我 佇 遮 恰 你 開講 嘛 真好。
- B : Ah, lâi--ah--lah. Tui hia tsáu--lâi--ah.
啊， 來矣啦。 對 遐 走來 矣。
- C : Sit-lé, sit-lé. Hōo lí tán tsiah-nī kú.
失禮， 失禮。 予 你 等 遮爾 久。
- A : Guá tsiah sit-lé--lah. Hāi lí tsuan-kang tsáu-khì bé mih-kiänn.
我 才 失禮 啦。 害 你 專工 走去 買 物件。
- C : Bē--lah. Lí hán-tit lâi , tong-jîân ài kā lí tsiau-thāi .
袂啦。 你 罕得 來， 當然 愛 共 你 招待。
Lí beh suán iâ-tsí-tsiap iah-sī ò-giô?
你 欲 選 椰子汁 抑是 菓羹？
- A : To-siā--lí, guá tshìn-tshái lóng hó--lah.
多謝你， 我 清彩 攏 好 啦。

- A: 奥さんこんにちは、民雄さんいらっしゃいますか。
- B: さっき出かけたところです。
 もしかして入ってきたときに会いませんでしたか？
 あなたが来るのを知っているの、今、冷たいものを買に行っています。
- A: そうですか。わるいですね。
 これは日本のお菓子です。どうぞお納めください。
- B: いらっしゃるだけでよいのに、どうしてそんなに義理堅いのですか？
 (十五分後)
- B: え、なぜまだ帰って来ないのでしょうか？
 電話で早く帰るように言います。
- A: 呼ばなくてよいです。ここで、雑談するのもいいですよ。
- B: 来ました。あそこから走って来ました。
- C: すみません。お待たせしました。
- A: こちらこそすみません。わざわざ買い物に行かせてしまいました。
- C: そのことありません。あなたがおいでになることはめったにないですから、
 おもてなしするのは当然です。
 椰子ジュースか愛玉ゼリーどちらを選びますか？
- A: ありがとうございます、どちらでもいいですよ。

二. 新出語句

1	Bîn-hiông	民雄	男性の名前
2	tsáu	走	走る
3	tshut-khì	出去	出かける
4	tñg-tióh	搪著	出くわす
5	liàng--ê	涼的	冷たい飲み物・食べ物
6	piánn	餅	お菓子、ビスケット
7	siu--khí-lâi	収起來	しまい込む
8	kāu-lé-sò	厚禮數	律儀である
9	ê	呃	感歎詞（え、なに）
10	khà	敲	（電話を）かける
11	bián	免	～する必要がない (m-bián と同じ)
12	khai-káng	開講	雑談する、談話する
13	hāi	害	人をして～させる (悪い意味につかう)
14	tsuan-kang	專工	わざわざ

15	hán-tit	罕得	めったにない
16	tong-jiân	當然	当然、もちろん
17	tsiau-thâi	招待	もてなす、招待する
18	suán	選	選ぶ
19	iâ-tsi-tsiap	椰子汁	椰子ジュース
20	ò-giô	菓羹	寒天イタビの実から作る寒天状の食べ物

15 hán-tit=hán-tsit

16 tong-jiân=tong-liân

17 tsiau-thâi=tsiau-tâi

三. 文法ポイント

1. 「hâi (害) +人～」 誰に～ させる (望まないことをさせる場合)

Hâi lí tsuan-kang tsáu-khì bé m̄h-kiānn.

害 你 專工 走去 買 物件。

わざわざ買い物に行かせてしまいました。

Hâi i liáu-tsînn.

彼に損をさせてしまった。

害 伊 了 錢。

Hâi pē-bú siong-sim.

親を悲しませる。

害 爸母 傷心。

2. 「kiò (叫)」

①呼ぶ、注文する②～させる

①呼ぶ、注文する

Bián kā i kiò.

呼ばなくてよいです。

免 共 伊 叫。

Kiò n̄ng hāng tshài.

二種類の料理を注文します。

叫 兩 項 菜。

Lâng lóng kiò i Bóng-tshī.

人々は彼女のことを「罔市」と呼んでいます。

人 攏 叫 伊 罔市。

②させる

Guá khà tiān-uē kiò i kín tng--lâi.

電話で早く帰るように言います。

我 敲 電話叫 伊 緊 轉來。

四. 補充語句

1	ài-giòk-á	愛玉仔	寒天イタビの実から作る寒天状の食べ物 (ò-giò と同じ)
2	liáu-tsínn	了錢	欠損する
3	pē-bú	爸母	両親
4	siong-sim	傷心	悲しむ、心を痛める
5	hāng	項	量詞 (事や料理など)
6	thiau-kang	刁工	わざわざ
7	a-peh	阿伯	おじ (父の兄) おじさん (自分の父より少し年上の男性に対する尊称)
8	a-rm	阿姆	おば (父の兄の妻) おばさん (自分の母より年上の女性に対する尊称)
9	Tsi-hiông	志雄	男性の名前
10	niā	爾	~だけだよ (niā-niā と同じ)
11	Tik-kok	德國	ドイツ
12	khai	開	(金銭を) 遣う
13	khui	開	運転する、操作する
14	tióng-kóo-tshia	中古車	中古車
15	tshia-hō	車禍	交通事故
16	kòo-tsióng	故障	故障する
17	phiàn	騙	騙す
18	Bóng-tshī	罔市	女性の名前

6 thiau-kang=tiau-kang

10 niā=niā

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

hák-hāu khi niā-niā tú-tsiáh i

彼女はたったいま学校に行ったところです。

(2)

hía tuì in ah tsáu--lâi
彼らはあそこから走って来ました。

(3)

kín kiò guá in tng--lâi
彼らに早く帰るように言います。

(4)

lí hāi bé tsuan-kang m̄h-kiānn tsáu-khì
わざわざ買い物に行かせてしまいました。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましよう。

(1)

A : A-m̄, Tsi-hiông ū ti--leh--bô ?

B : I kóng lí beh lâi, tú-tsia tsáu-tshut-khì bé ping niā-niā.

Ah, Tsi-hiông tuì hia tsáu--tng--lâi--ah.

C : A-tsâi, pháinn-sè, pháinn-sè, hōo lí tán.

A : Guá mā tú-á kàu niā.

Tsin pháinn-sè, hāi lí tsuan-kang tsáu-khì bé ping.

C : Bián kheh-khì--lah.

(2)

A : Siánn-lâng kiò lí òh Tâi-gí ?

B1 : Gún lāu-su kiò guá òh Tâi-gí.

B2 : Bô lāng kiò guá òh. Sī guá ka-kī siūnn-beh òh Tâi-gí.

(3)

A : Siánn-lâng hōo lí òh Tâi-gí ?

B1 : Gún lāu-bú hōo guá òh Tâi-gí.

B2 : Guá khai ka-kī ê tsinn òh Tâi-gí.

(4)

A : Guá tsha-put-to ài tng--khì--ah.

Ing-àm tsin pháinn-sè, hāi lí bô-huat-tōo siá pò-kò.

B : Guá tsiah khah pháinn-sè, hāi lí tsuan-kang lâi gún tsia.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) Gún lāu-pē hōo guá bé tsit tâi tshia.

(2) Gún lāu-pē kiò guá bé tsit tâi tshia.

(3) Gún lāu-pē hāi guá bé tsit tâi tshia.

4. 台湾語に訳しましょう。

(1) あそこから走って来ました。

(2) お待たせしました。

(3) どうぞお納めください。

(4) 彼を呼ばなくてよいです。

(5) 椰子ジュースか愛玉ゼリーどちらを選びますか？

5. 日本語に訳しましょう。

(1) Niau-á tuì guā-kháu tsáu--jīp-lâi--ah.

(2) A-tin tú-tsia̍h tuì kàu-sik kiánn--tshut-khì--ah.

(3) Siok-huá lâi tsia̍ tshit-thô, hāi guá bô thak tsheh.

(4) Guá kiò A-hiông m̄-thang tsiáh hun.

(5) Lâng lâi tō hó , ná ē tsiah-nī kâu-lé-sò.

六. ことわざ

Ang-bóo nā kāng sim, pùn-sò piàn ng-kim. (翁某若全心，糞埤變黃金)

夫婦が同じ心でいれば、ゴミも黄金になる。

→夫婦が一致団結すれば、何事も成し遂げられる。

第三十二課 来週媽祖が来るそうです

一. 本文

A : Thiann-kóng Tāi-kah Má-tsóo āu-lé-pài beh lâi, ū-iánn--bô ?
聽講 大甲 媽祖 後禮拜 欲來，有影無？

C : Ū-iánn, lé-pài ē lâi Hōng-thian-kióng .
有影，禮拜會來 奉天宮。

Hit-kang guá nā ū sí-kan, huān-sè ē-sái kā lí àn-nāi
彼工我若有時間，凡勢會使共你案內。

A : Hit-kang ū siánn-mih uah-tōng ? Ìng-kai tsin lāu-jiát--honnh.
彼工有啥物活動？應該真鬧熱乎。

C : Sī--ah. Thàu-tsá gún tiòh-ài khi tuā-kiò hia gīng-tsiap Má-tsóo.
是啊。透早阮著愛去大橋遐迎接媽祖。
Nā-sī sūn-lī, bô-tik-khak ē-poo Tāi-kah -má tō ē-tàng jīp-biō.
若是順利，無的確下晡大甲媽就會當入廟。

A : Lí khuànn guá kuí tiám lâi khah tú-hó ?
你看我幾點來較拄好？

C : Hit kang ē that-tshia ôo, lí tō liōng-tsá lâi.
彼工會塞車哦，你就量早來。

Tsha-put-to lāk tshit tiám tō hó-thang lâi--ah.
差不多六七點就好通來啊。

Àm-sī nā thua siunn uànn , lí ē-sái tuà gún tsia , bē-iàu-kín.
暗時若拖傷晏，你會使躑阮遮，袂要緊。

A : To-siā--lí. Guá khó-ling ē tshuā pīng-iú tsò-hué lâi.
多謝你。我可能會弄朋友做伙來。

Gún thàu-tsá tshit tiám lâi, àm-sī beh khi hioh lú-siā.
阮透早七點來，暗時欲去歇旅社。

C : Án-ne mā hó. Bô, lán tsiah khiâ nng tái OO-TOO-BAI lâi-khì tsiap Má-tsóo.
按呢嘛好。無，咱才騎兩台〈摩托車〉來去接媽祖。

A : Hó--ah.
好啊。

A : 来週、大甲媽祖が来ると聞きましたが、本当ですか？

C : 本当です。日曜日に奉天宮に来るようです。

その日、もし時間があれば、ひよっとしたらあなたをご案内できます。

A : その日はどんなイベントがあるのですか？とても賑やかに違いありません

よね。

C: そうですよ、早朝に私たちは大橋まで行き、そこで媽祖をお迎えしなければなりません。

もし順調にいけば、午後、大甲媽は廟に入ることができるかもしれません。

A: 私は何時に来るのがちょうどよいと思いますか？

C: その日、必ず渋滞になるので、前もっていらっしゃってください。

おおよそ6、7時に来るのがよいですね。

夜もし遅くまで長引いたら、ここに泊まってもかまいません。

A: ありがとうございます。友達と一緒に連れてくるかもしれません。

早朝7時に来て、夜は旅館に泊まります。

C: それでもよいです。それでは、私たちは2台のバイクで媽祖を迎えに行きましょう。

A: いいですよ。

二. 新出語句

1	thiann-kóng	聽講	～という話だ、だそうだ
2	Tāi-kah	大甲	地名
3	Má-tsóo	媽祖	神様の名前
4	Hōng-thian-kiong	奉天宮	奉天宮
5	hit-kang	彼工	その日
6	huān-sè	凡勢	ことによると、ひょっとすると
7	àn-nāi	案内	案内する（日本語からの借用語）
8	uáh-tōng	活動	イベント
9	lāu-jiát	鬧熱	にぎやか
10	thàu-tsá	透早	早朝
11	honnh	乎	～ね～な（相手に念をおしたり同意を求めるとき）
12	tuā-kió	大橋	大橋
13	gīng-tsiap	迎接	迎える
14	sūn-lī	順利	順調である
15	bô-tik-khak	無的確	～かもしれない
16	Tāi-kah-má	大甲媽	大甲媽祖の略
17	ĵip-biō	入廟	廟に入る
18	khuànn	看	思う

19	ún-tàng	穩當	確實である、間違いない
20	that-tshia	塞車	渋滞
21	liōng-tsá	量早	前もって
22	hó-thang	好通	～してもよい
23	thua	拖	長びく、長びかせる
24	uànn	晏	おそい
25	tuà	躓	泊まる
26	khó-lîng	可能	かもしれない
27	tsò-hué	做伙	一緒に
28	àm-sî	暗時	夜
29	hioh	歇	泊まる
30	lú-siā	旅社	旅館
31	tsiap	接	迎える

8 uáh-tōng=uáh-tāng

9 lāu-jiát=lāu-liát

13 gîng-tsiap=gîng-tsih=ngiâ-tsih

17 jīp-biō=līp-biō

21 liōng-tsá=liāng-tsá

27 tsò-hué=tsuè-hé=tsuè-hué

三. 文法ポイント

1. 「thiann-kóng (聽講) ～」 ～という話だ、そうだ

Thiann-kóng Tāi-kah Má-tsóo āu-lé-pài beh lâi, ū-iánn--bô?

聽講 大甲 媽祖 後禮拜 欲來，有影 無？

来週、大甲媽祖が来ると聞きましたが、本当ですか？

Thiann-kóng Tân lāu-su thè-hiu--ah.

聽講 陳 老師 退休 矣。

話によれば陳先生は定年退職しました。

2. 「huān-sè (凡勢)」 ことによると、ひょっとすると

(=khó-lîng (可能) =bô-tik-khak (無的確))

Hit-kang guá nā ū sí-kan, huān-sè ē-sái kā lí àn-nāi

彼工 我 若有 時間，凡勢 會使 共 你 案内。

その日、もし時間があれば、もしかしたらあなたをご案内できます。

Huān-sè ē tú-tiòh i.

もしかしたら彼に出会うかもしれない。

凡勢 會 拄著 伊。

Huān-sè i m̄-khíng lâi. もしかしたら彼は来たくないかもしれません。
 凡勢 伊 毋肯 來。

なお、「bô khó-líng (無可能)」と否定で使う場合は全否定の意味となります。「bô huān-sè (無凡勢)」という言葉はありません。

I bô khó-líng ē lâi. 彼は絶対来ないだろう。
 伊 無可能 會 來。

3. 「hó-thang (好通) ～」 してもよい

Tsha-put-to lák tshit tiám tō hó-thang lâi--ah.

差不多 六七點 就 好通 來 啊。

おおよそ 6、7時に来るのがよいですね。

Lí hó-thang tng--khi--ah. そろそろ帰っていいよ。

你 好通 轉去 啊。

四. 補充語句

1	thè-hiu	退休	定年退職する
2	tú-tiòh	拄著	出会う
3	m̄ khíng	毋肯	～したくない
4	tsò-tsiò	做醮	地方の安泰を祈願する祭礼
5	Má-tsóo-senn	媽祖生	媽祖の誕生祭
6	tsin-hiunn	進香	参詣する
7	kuah-hiunn	割香	参詣する (tsin-hiunn と同じ)
8	phóo-tōo	普渡	盆祭り
9	tik-khak	的確	確かに、必ず
10	bô khó-líng	無可能	ありえない
11	thang-hó	通好	～してもよい(hó-thang と同じ)
12	tsū-tsí	住址	住所
13	hong-bīn	方面	方面
14	A-suat	阿雪	女性の名前 (あだ名)
15	thiann-kinn-kóng	聽見講	～という話だ、だそうだ (thiann-kóng と同じ)

4 tsò-tsiò=tsuè-tsiō

5 Má-tsóo-senn=Má-tsóo-sinn

6 tsin-hiunn=tsin-hionn

7 kuah-hiunn=kuah-hionn

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

bîn-á-tsài thiann-kóng Ông lāu-su lâi beh
明日、王先生が来ると聞きました。

(2)

tsit tiám hó-thang tō ah tsiáh-pñg
1時に食事するのがよいですね。

(3)

tsin ìng-kai honnh lāu-jiát
とても賑やかに違いありません。

(4)

ē bō-tik-khak lóh-hōo àm-sí
今夜、雨が降るかもしれません。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

(1)

A : Thiann-kóng lí sī lāu-su, ū-iánn--bō ?

B1 : U-iánn, guá sī lāu-su.

B2 : Bō-iánn, guá m̄ sī lāu-su.

(2)

A : Lí khuànn guá kuí tiám khì khah tú-hó ?

B : Guá khuànn lí lák tiám tō hó-thang lâi--ah.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) I huān-sè ē-hiáu kóng Tâi-gí.

(2) Tân lāu-su ún-tàng ē lâi.

4. 台湾語に訳しましょう。

- (1) 月曜日、王さんは台東に来るようです。
- (2) 私はいつ来るのがちょうどよいと思いますか？
- (3) その日、必ず渋滞になるので、前もっていらっしゃってください。
- (4) おおよそ9時に来るのがよいですね。
- (5) 夜もし遅くまで長引いたら、ここに泊まってもかまいません。

5. 日本語に訳しましょう。

- (1) Thiann-kóng Jit-pún ē lóh-seh, ū-iánn--bô?
- (2) A-hiông bîn-á-tsài khó-líng ē lái Tang-kiann.
- (3) A-suat āu-lé-pài bô khó-líng ē lái Ko-hiông.
- (4) I huān-sè ē-hiáu kóng Se-pan-gâ-gí.
- (5) Tsiā sió-tsiá bô-tik-khak tsai-iánn i ê tiān-uē hō-bé.

六. ことわざ

Tńg-kang bāng lóh-hō, khít-tsiáh bāng phóo-tō. (長工望落雨・乞食望普渡。)

給仕は雨が降るのを望み、乞食は普渡を望む。

→家に住み込みで働く給仕は、雨降りにはたくさん仕事をしなくてよいのでそれを望む。乞食は、「普渡」つまり盆祭りには寺や廟において食事が無料で配られるのでそれを望む。なまけものは、仕事をせずにご飯を食べられることを望んでいる。

第三十三課 長男でも一番下でも平等に分けるんです

一. 本文

A : Tsuè-kīn keh-piah Ông--ê in tau kán-ná pun-tsiáh ê khuán.

最近 隔壁 王兮 囧兜 敢若 分食 的款。

B : Pun-tsiáh sī siánn-mih ?

分食 是 啥物 ?

A : Tī Tâi-uân, pun tsâi-sán tók-líp ê tãi-tsi kiò-tsò pun-tsiáh.

佇台灣，分 財產 獨立 的代誌 叫做 分食。

B : Tī Jit-pún, tsâi-sán sī tuā-kiánn kè-síng, Tâi-uân kám bô-kāng ?

佇日本，財產 是 大冢 繼承，台灣 敢 無全 ?

A : Bô-kāng. Tī Tâi-uân khah-tsá sī hōo hāu-senn kong-pènn hun-phuè.

無全。佇台灣 較早 是 予 後生 公平 分配。

Guán-tsik-siōng, bô-lūn sī tuā-kiánn iáh-sī bué-kiánn, ták-ke kong-pun.

原則上， 無論 是 大冢 抑是 尾冢，逐家 公分。

B : Nā-sī bô tsâi-sán, kan-tann ū hū-tse̍ ê sí-tsūn, beh án-tsuánn pun ?

若是 無財產，干焦 有 負債 的 時陣，欲 按怎 分 ?

A : M-kuán sī tsâi-sán iáh-sī hū-tse̍, lóng-tsóng ài kong-pènn hun-phuè.

毋管 是 財產 抑是 負債，攏總 愛 公平 分配。

B : Hānn, hū-tse̍ mā ài kong-pun--ooh ?

啥， 負債 嘛 愛 公分 喔 ?

Pun-tsiáh í-āu, siánn-lâng ài tsiàu-kò sī-tuā-lâng ?

分食 以後，啥人 愛 照顧 序大人 ?

A : Tsiàu-kò sī-tuā-lâng, khah-tsá mā sī ták-ke kong-ke hū-tam .

照顧 序大人，較早 嘛是 逐家 公家 負擔 。

Tsit-kò-guèh tuà tuā-kiánn tsia, āu-kò-guèh tuà tē-jī--ê hia,

這個月 躡 大冢 遮，後個月 躡 第二的 遐，

tshin-tshiūnn án-ne, ták-ke tsiàu-lūn.

親像 按呢，逐家 照輪。

B : Án-ne tsin kong-pènn--neh.

按呢 真 公平 呢。

A : M-koh tsuè-kīn kán-ná tsa-bóo-kiánn khah ū teh tsiàu-kò sī-tuā-lâng--neh.

毋過 最近 敢若 查某冢 較 有 咧 照顧 序大人 呢。

B : Jit-pún mā sī kāng-khuán.

日本 嘛是 全款。

- A：最近、お隣の王さんのおうち、分家したんですって。
 B：分家ってなんですか？
 A：台湾では、財産を分けて独立することを「分食」っていうのよ。
 B：日本では、財産は長男が継ぐんですが、台湾では同じではないんですか？
 A：いいえ。かつては、男の子供たちの中で平等にわけたのよ。
 長男であろうと、一番下であろうと、みんな同じだけもらうのが原則ね。
 B：もし財産がなくて、借金しかないときは、どのように分けるのですか？
 A：財産であろうと、借金であろうと、全部平等に分けますよ。
 B：へえ、借金も平等に分けるんですか。
 分家した後、誰が親の面倒を見るんですか？
 A：親の面倒も昔は皆で平等に分担していたわね。
 今月は、長男のところに住み、次の月は次男のところに住む、
 このようにして、皆が順番に面倒を見たのです。
 B：それは本当に平等ですね。
 A：でも最近では、女の子の方が親の面倒をよく見るようですね。
 B：日本でも同じです。

二. 新出語句

1	tsuè-kīn	最近	最近
2	Ông--ê	王的	王さん（略称）
3	pun-tsiáh	分食	分家
4	pun	分	分ける
5	tsâi-sán	財産	財産
6	tók-līp	獨立	独立する、独立
7	tuā-kiánn	大団	長男
8	kè-sîng	繼承	繼承する
9	kāng	仝	同じ
10	bô-kāng	無仝	同じではない
11	hāu-senn	後生	息子
12	kong-pênn	公平	公平である
13	hun-phuè	分配	分配する
14	guân-tsik-siōng	原則上	原則として
15	bô-lūn	無論	～にかかわらず
16	bué-kiánn	尾団	末っ子
17	kong-pun	公分	平等に分ける
18	kan-tann	干焦	ただ～だけ

19	hū-tsè	負債	負債
20	m̄-kuán	毋管	かまわない
21	hānn	哈	はあ (びっくりするとき)
22	í-āu	以後	～の後、以後
23	tsiàu-kòo	照顧	世話する
24	kong-ke	公家	共同で～する
25	hū-tam	負擔	負担する
26	tsit-kò-guèh	這個月	今月
27	āu-kò-guèh	後個月	来月
28	tē-jī--ê	第二的	二番目の (子)
29	tsiàu-lûn	照輪	順番に
30	tsa-bóo-kiánn	查某团	娘、女の子

1 tsuè-kīn=tsuè-kūn

9 kāng=kāng

10 bô-kāng=bô-kāng

11 hāu-senn=hāu-sinn

12 kong-pēnn=kong-pīnn=kong-píng

14 guān-tsik-siōng=guān-tsik-siāng

16 bué-kiánn=bé-kiánn=ban-á=ban-á-kiánn

18 kan-tann=kan-ta=kan-na

26 tsit-kò-guèh=tsit-kó-guèh=tsit-kò-gèh=tsit-kóo-gueh=tsit-kóo-gèh

27 āu-kò-guèh=āu-kó-guèh=āu-kò-gèh=āu-kóo-gueh=āu-kóo-gèh

28 tē-jī--ê=tē-lī--ê

三. 文法ポイント

1. 「苗字、職業+-ê」 姓を～という人、～という職業の人
「苗字、職業+-ê」の場合、前の部分は原調に保ち、後ろの「ê」は軽声になります。

Ông--ê 王さん

王的

Kueh--ê 郭さん

郭的

bē-tāu-hū--ê 豆腐を売る人

賣豆腐的

tsò-sann--ê 仕立て屋

做衫的

Táng--ê 董事長のこと

董的

2. 「bô-lūn (無論) ~」 ~にかかわらず
 (=put-lūn (不論) =put-kuán (不管) =m̄-kuán (母管))
 Guân-tsik-siōng, bô-lūn sī tuā-kiánn iáh-sī bué-kiánn, tàk-ke kong-pun.
 原則上, 無論 是 大団 抑是 尾団, 逐家 公分。
 長男であろうと、一番下であろうと、みんな同じだけもらうのが原則ね。
 M-kuán sī tsài-sán iáh-sī hū-tsè, lóng-tsóng ài kong-pènn hun-phuè.
 母管 是 財産 抑是 負債, 攏總 愛 公平 分配。
 財産であろうと、借金であろうと、全部平等分けますよ。
 Put-lūn sī án-tsuánn lóng beh khi. いかなる状況でも行きます。
 不論 是 按怎 攏 欲 去。
 Put-kuán sī siánn-mih láng lóng ē-sái pò-miá. 誰でも申し込むことができます。
 不管 是 啥物人 攏 會使 報名。

四. 補充語句

1	Kueh	郭	苗字
2	tāu-hū	豆腐	豆腐
3	bē-tāu-hū--ê	賣豆腐的	豆腐屋
4	bē-mī--ê	賣麵的	ラーメン屋
5	bē-kué-tsí--ê	賣果子的	果物屋
6	tsò-sann--ê	做衫的	仕立て屋
7	táng-sū-tiunn	董事長	代表取締役、会長、理事長
8	táng--ê	董的	董事長のこと
9	Táng	董	苗字
10	put-lūn	不論	~にかかわらず
11	put-kuán	不管	~にかかわらず
12	pò-miá	報名	申し込む
13	lūn-liū	輪流	交代です
14	lī-ián	離縁	離婚する
15	lī-hun	離婚	離婚する
16	tōng-sán	動産	動産
17	put-tōng-sán	不動産	不動産
18	tuā-sun	大孫	一番上の孫 (男)
19	hūn	份	分け前
20	uán-tsiok	遠足	遠足
21	khùn-lân	困難	困難である、難しい

1 Kueh=Keh

3 bē-tāu-hū--ê =buē-tāu-hū--ê

4 bē-mī--ê=buē-mī--ê

5 bē-kué-tsí--ê=buē-ké-tsí--ê

6 tsò-sann--ê=tsuè-sann--ê

7 táng-sū-tiúnn=táng-sū-tiónn

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

ê khuán in tau Gôo--ê kán-ná pun-tsiáh
吳さんのおうち、分家したんですって。

(2)

siánn-lâng sī-tuā-lâng tsiàu-kòo ài
誰が親の面倒を見るんですか？

(3)

Hiong-káng-lâng tsái-sán kè-síng án-tsuánn
香港人の財産はどうやって継承されるんですか？

(4)

pun hū-tsè beh ū án-tsuánn nā-sī
借金があったら、どのように分けるのですか？

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

A : A-tsái in tau sī teh tshòng siánn-mīh--ê ?

B : A-tsái in tau sī bē-mī--ê.

A : Táng--ê in tau--leh ?

B : Táng--ê in tau sī bē-kué-tsí--ê.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) Bô-lūn sī hó-thinn iáh-sī pháinn-thinn, guá lóng ài tshut-mîg.

(2) Put-kuán Tâi-gí ū guā khùn-lân, guá it-tīng beh ē-hiáu kóng.

4. 台湾語に訳しましょう。

- (1) 親の面倒も皆で平等に分担していたわね。
- (2) 日本では、財産は長男が継ぐんですが、台湾では同じではないんですか？
- (3) 男であろうと、女であろうと、みんな同じだけもらうのが原則ね。
- (4) 動産であろうと、不動産であろうと、全部平等に分けますよ。
- (5) 離婚した後、誰が子供の面倒を見るんですか？

5. 日本語に訳しましょう。

- (1) Kueh--ê in tau bé tshia--ah.
- (2) M-kuán hó-thinn iáh-sī pháinn-thinn, lán lóng ài siōng-khò.
- (3) Bô-lūn sī lāu-su iáh-sī hák-sing, ták-ke lóng ài khi uán-tsiok.
- (4) Tsit king tshù sī in hiann-tī 3 ê lāng kong-ke bé--ê.
- (5) Pun-tsiáh ê sī-tsūn, tuā-sun mā ū tsit hūn ô.

六. ことわざ

Tsit lāng tsit ke t̄ai, kong-má suí lāng tshāi. (一人一家代, 公媽隨人祀)

(兄弟) 一人一人の家の事である、先祖の位牌はそれぞれの人が祀る。
→兄弟が分家すればそれぞれ独立して、それぞれの家で(同じ祖先の)位牌を別々に祀る。分家後、兄弟の家のことに干渉する必要はない。

第三十四課 お見合い結婚

一. 本文

A : OO-BA-SANG , tsiánn-m̄ng , lí tang-sí kiat-hun--ê ?

〈歐巴桑〉， 請問 ， 你 當時 結婚 的？

B : Bîn-kok gōo-tsáp nî--lah.

民國 五十年 啦。

A : Sī siòng-tshin--ê iáh-sī tsū-iū luân-ài--ê ?

是 相親的 抑是 自由戀愛的？

B : Tong-sí sī siòng-tshin--ê--lah.

當時 是 相親的 啦。

Muī-lâng kài-siāu sik-sāi--ê.

媒人 介紹 熟似的。

A : Siòng-tshin tsin-tsing kám m̄ bat khuànn-kuè lín thâu-ke ? .

相親 進前 敢 毋捌 看過 恁 頭家？

B : M bat--lah. Hit-tsūn lóng sī sī-tuā-lâng tsú-i--ê--lah.

毋捌啦。 彼陣 攏是 序大人 主意的 啦。

A : Lí mā sī ka-kī khuànn liáu ū kah-ì, tsiah kiat-hun--ê-honnh ?

你 嘛是 家己 看 了 有 佻意， 才 結婚的 乎？

B : Khah-tsá tsiū sī pún-lâng bô-siánn kah-ì,

較早 就是 本人 無啥 佻意，

sī-tuā-lâng mā ē-sái tò kuat-tīng.

序大人 嘛 會使 做 決定。

Kóo-tsá-lâng khah tiōng-sī sóo-uī--ê “m̄ng-tong hōo-tui”.

古早人 較 重視 所謂的 「門當戶對」。

A : Lí kiat-hun liáu-āu kám-kak án-tsuánn ?

你 結婚 了後 感覺 按怎？

B : Guá kiat-hun-āu, tsiah tsai-iánn gún thâu-ke in tau sī tuā-ka-tsók.

我 結婚後， 才 知影 阮 頭家 ㄟ兜 是 大家族。

Tuā-peh in tau si-ê, tuā-koo, jī-koo, sió-koo.

大伯 ㄟ兜 四个， 大姑、 二姑、 小姑，

Tāi-ke lóng tuà tsò-hué. Tsin lāu-jiāt.

大家 攏 躡 做伙。 真 鬧熱。

A : M-nā ta-ke, ta-kuann, tuā-peh, tuā-ím,

毋但 大家、 大官、 大伯、 大姆，

liân tuā-koo , sió-koo mā lóng tau-tīn tuà, án-ne tsin thiám--honnh.
連 大姑、小姑 嘛 攏 鬥陣 躑，按呢 真 忝 乎。

B : Sī--ah. M-nā án-ne--ooh.

是啊。毋但 按呢 喔。

Peh-kong kah tsik-kong in n̄ng kháu-tsàu mā tuà tī keh-piah.

伯公 恰 叔公 因 兩 口 灶 嘛 躑 佇 隔壁。

Tsin-tsiann tsiok lāu-jiat--ê.

真正 足 鬧熱 的。

A : ご結婚されたのはいつですか？

B : 民国 50 年ね。

A : お見合いですか、それとも恋愛結婚ですか？

B : 当時は、お見合いよ。「媒人」の紹介で知り合ったの。

A : お見合いするまで、ご主人のことはご存じなかったんですね。

B : ありませんでした。その頃は全て親が決めていました。

A : ご主人のことを気に入ったから結婚したんじゃないんですか？

B : 昔は、たとえ本人同士がさほど気に入らなかったとしても、
親がきめてしまうことができたものよ。

昔の人は、いわゆる「門当戸対」をより重視しました。

A : 結婚後はどのように思われましたか？

B : 結婚してみてわかったんだけど、主人の家庭は、大家族なのよ。

義兄一家は 4 人、義姉 2 人、義妹 1 人、

皆で一緒に住んでいて、とても賑やかでした。

A : お舅、お姑さん、義兄、義兄の妻だけでなく、

義姉、義妹も皆一緒に住んでいらしたとは大変だったでしょうね。

B : そうよ。それだけではないですよ。

舅の兄、弟の二世帯も隣に住んでいたのです。

本当に賑やかでした。

二. 新出語句

1	OO-BA-SANG	<歐巴桑>	高齢の女性に対する呼称 (日本語のなごり)
2	kiat-hun	結婚	結婚する
3	siòng-tshin	相親	見合い
4	tsū-iū luân-ài	自由戀愛	自由恋愛
5	tong-sî	當時	当時、その時
6	muî-lâng	媒人	仲人

7	sik-sāi	熟似	知り合いである、熟知している
8	tsìn-tsíng	進前	～の前 (時間)、前に
9	hit-tsūn	彼陣	その時
10	tsú-ì	主意	思い通りやる
11	liáu	了	助詞
12	tsiū sī	就是	たとえ～でも
13	pún-lâng	本人	本人
14	tsò	做	～する
15	kuat-tīng	決定	決定
16	kóo-tsá-lâng	古早人	昔の人
17	tiōng-sī	重視	重視する
18	sóo-uī	所謂	所謂
19	mńg-tong hōo-tuì	門當戸對	家柄が釣り合うかどうか
20	liáu-āu	了後	～の後
21	tuā-ka-tsók	大家族	大家族
22	tuā-peh	大伯	義兄 (夫の長兄) おじ (父の兄)
23	tuā-koo	大姑	義姉 (夫の長姉) おば (父の長姉)
24	jī-koo	二姑	義姉 (夫の次姉) おば (父の次姉)
25	sió-koo	小姑	義妹 (夫の妹) おば (父の妹)
26	tāi-ke	大家	みんな
27	tsò-hué	做伙	一緒に～する
28	ta-ke	大家	姑
29	ta-kuann	大官	舅
30	tuā-ń	大姆	義姉 (夫の長兄の妻) おば (父の長兄の妻)
31	tàu-tīn	鬥陣	一緒に～する、一緒に
32	thiám	忝	疲れる
33	m̄-nā	毋但	～のみならず
34	peh-kong	伯公	舅の兄、祖父の兄
35	tsik-kong	叔公	舅の弟、祖父の弟
36	kháu- tsàu	口灶	世帯

6 muí-lâng=muài-lâng=muê-lâng=hm̄-lâng

12 tsiū sī=tō sī=tīo sī= tōh sī=tiòh sī

14 tsò=tsuè

19 m̄ng-tong hōo-tuì=muì-tong hōo-tuì

24 jī-koo=lī-koo

25 sió-koo=sè-koo=suè-koo

27 tsò-hué=tsuè-hé=tsò-hé

33 m̄-nā=m̄-tann

三. 文法ポイント

1. 親族名称

a-peh	阿伯	父方の伯父
a-m̄	阿姆	父方の伯父の妻
a-tsik	阿叔	父方の叔父
a-tsím	阿嬪	父方の叔父の妻
a-kū	阿舅	母方の伯父、叔父
a-kīm	阿妗	母方の伯父（叔父）の妻
koo-tiūnn	姑丈	父方の伯母（叔母）の夫
a-koo	阿姑	父方の伯母（叔母）
î-tiūnn	姨丈	母方の伯母（叔母）の夫
a-î	阿姨	母方の伯母（叔母）
tsé-hu	姊夫	姉の夫
hiann-só	兄嫂	兄の妻
sió-tsím	小嬪	弟の妻
kiánn-sài	囡婿	婿
sin-pū	新婦	嫁
tiūnn-lâng	丈人	妻の父
tiūnn-m̄	丈姆	妻の母
ta-kuann	大官	夫の父
ta-ke	大家	夫の母
tshin-ke	親家	嫁または婿の父
tshinn-m̄	親姆	嫁または婿の母

2. 「動詞+liáu (了) +形容詞」

「動詞+liáu (了) +形容詞」の「liáu (了)」は動詞とその結果を表す形容詞をつなぐ役割です。

Lí mā sī ka-kī khuànn liáu ū kah-ì, tsiah kiāt-hun--ê-honnh?

你 嘛是 家己 看 了 有 恰意, 才 結婚的 乎?

ご主人のことを気に入ったから結婚したんじゃないんですか?

Kóng liáu tsin tshing-tshó. はっきり言った。

講 了 真 清楚。

3. 「tsò-hué (做伙)」 (=tàu-tīn (鬥陣))

①動詞+「tsò-hué (做伙)」 (=tàu-tīn (鬥陣))一緒に~する

Tāi-ke lóng tuà tsò-hué. 皆で一緒に住んでいます。

大家 攏 躑 做伙。

Lán tsē tsò-hué. 私たち一緒に座りましょう。

咱 坐 做伙。

② 「tsò-hué (做伙)」 (=tàu-tīn (鬥陣)) +動詞 一緒に

Liân tuā-koo, sió-koo mā lóng tàu-tīn tuà.

連 大姑, 小姑 嘛 攏 鬥陣 躑。

義姉、義妹も皆一緒に住んでいたのです。

Lán tsò-hué lâi-khi. 一緒に行きましょう。

咱 做伙 來去。

4. 「tsiū sī (就是) ~mā (嘛)」たとえ~でも

Tsiū sī pún-lâng bô-siánn kah-ì, sī-tuā-lâng mā ē-sái tsò kuat-tīng

就是 本人 無啥 恰意, 序大人 嘛 會使 做 決定。

たとえ本人同士がさほど気に入らなかったとしても、
親がきめてしまったものよ。

Tsiū sī bô-khùn mā ài siá lūn-bún.

就是 無睏 嘛愛 寫 論文。

たとえ寝なくても論文を書かなければなりません。

5. 「m-nā (毋若)」 ~だけではなく

M-nā ta-ke, ta-kuann, liân tuā-koo, sió-koo mā lóng tàu-tīn tuà.

毋但 大家、大官, 連 大姑、小姑 嘛 攏 鬥陣 躑。

お舅、お姑さんだけでなく、義姉、義妹も皆一緒に住んでいます。

I m̄-nā iân-tâu, jī-tshiánn ū-tsínn.
 伊母若 緣投，而且 有錢。
 彼はハンサムだけではなく、その上にお金持ちです。

6. 「liáu-āu (了後)」 ～の後
 Lí kiat-hun liáu-āu kám-kak án-tsuánn?
 你 結婚 了後 感覺 按怎?
 結婚後はどのように思われましたか?
 Tsiáh p̄ng liáu-āu lán lái khuànn tiān-sī.
 食 飯 了後 咱 來 看 電視。
 ご飯を食べた後テレビを見ましょう。

四. 補充語句

1	a-tsik	阿叔	おじ (父の弟) おじさん (自分の父より少し年下の男性に対する尊称)
2	a-tsim	阿嬪	おば (父の弟の妻) おばさん (自分の母より少し年下の女性に対する尊称)
3	a-kū	阿舅	おじ (母の兄弟)
4	a-kīm	阿妗	おば (母の兄弟の妻)
5	a-koo	阿姑	おば (父の姉妹)
6	koo-tiūnn	姑丈	おじ (父の姉妹の夫)
7	a-î	阿姨	おば (母の姉妹) (自分の母と同世代の女性に対する尊称)
8	î-tiūnn	姨丈	おじ (母の姉妹の夫)
9	tsé-hu	姊夫	義兄 (姉の夫)
10	hiann-só	兄嫂	義姉 (兄の妻)
11	sió-tsik	小叔	義弟 (夫の弟)
12	sió-tsim	小嬪	義妹 (夫の弟の妻)
13	kiánn-sài	厝婿	婿
14	sin-pū	新婦	嫁
15	tiūnn-lâng	丈人	岳父
16	tiūnn-ím	丈姆	岳母
17	tshin-ke	親家	嫁の父、婿の父

18	tshinn-m̄	親姆	嫁の母、婿の母
19	tsik-peh-hiann-tī	叔伯兄弟	いとこ (父の兄弟の息子)
20	tsik-peh-tsi-muē	叔伯姊妹	いとこ (父の兄弟の娘)
21	piáu-hiann-tī	表兄弟	いとこ (父の姉妹の息子、または母の兄弟姉妹の息子)
22	piáu-tsi-muē	表姊妹	いとこ (父の姉妹の娘、または母の兄弟姉妹の娘)
23	tshin-tsiann	親成	親戚
24	kiann-tàu-tīn	行鬥陣	(男女が) 付き合っている
25	huat-im	發音	發音
26	piān-muî-lâng	便媒人	名義上の「媒人」

6 koo-tiünn=koo-tiönn

8 î-tiünn=î-tiönn

9 tsé-hu=tsí-hu

11 sió-tsik=sè-tsik=suè-tsik

12 sió-tsím=sè-tsím=suè-tsím

14 sin-pū=sim-pū

15 tiünn-lâng=tiönn-lâng

16 tiünn-m̄=tiönn-m̄

18 tshinn-m̄=tshenn-m̄

20 tsik-peh-tsi-muē=tsik-peh-tsi-muāi= tsik-peh-tsi-bē

22 piáu-tsi-muē=piáu-tsi-muāi=piáu-tsi-bē

26 piān-muî-lâng=piān-muāi-lâng=piān-muê-lâng=piān-hm̄-lâng

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

mā ài bô khùn tsiū-sī pò-kò siá
たとえ寝なくてもレポートを書かなければなりません。

(2)

tàu-tīn tshit-thô tsit-má tàk-ke
今、みんな一緒に遊んでいます。

(3)

siānn-lâng kuat-tīng lóng tsò bē-sái
誰も決められません。

(4)

tiōng-sī khah Lâm lāu-su huat-im

林先生は発音をより重視しています。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

(1)

A : Tân thài-thài, lí tang-sī kiat-hun--ê ?

B : Guá sī it kiú kiú kiú nî kiat-hun--ê.

A : Sī siòng-tshin iáh-sī luân-ài--ê ?

B : Guá sī siòng-tshin--ê.

(2)

A : Lí hā-pan liáu-āu beh khi tó-uī ?

B : Guá beh khi bé tsheh.

Lí--leh ?

A : Guá hā-pan āu beh tng-khi tsiáh-png.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) M-nā A-hiông tsai-iánn , lián A-suat lóng tsai-iánn.

(2) Tsiū-sī lòh-hōo, guá mā beh khiâ kha-táh-tshia khi hák-hāu.

4. 台湾語に訳しましょう。

(1) 林さん（男性）に会うまで、彼のことはご存じなかったんですね。

(2) 昔の人は、いわゆる「門当戸対」をより重視しました。

(3) 就職後あなたはどのように思われましたか？

(4) 婿と一緒にお酒飲みます。

(5) 義兄、義弟の二世帯も隣に住んでいます。

5. 日本語に訳しましょう。

(1) Tsiū-sī lòh-seh, guá mā ài khi hák-hāu.

(2) Tsiū-sī khai 1000 bān, i mā beh bé hit tâi tshia.

(3) Tsit-má A-huat kah A-tin nng ê lâng tau-tin kiánn.

(4) Tsuè-kīn A-huat kah A-tin nng ê lâng kiánn tau-tin.

(5) Lián sann ê sió-tsik lóng tuà tsò-hué , tsin-tsiánn tsin thiám--honnh.

六. ことわざ

Mui-lâng-tshùi, hōo-lui-lui. (媒人喙, 糊癩癩)

媒人の口は適当である。

→お見合い結婚の紹介者(仲人)は相手の良いことばかりを言い、悪いことはあまり言わない。お見合い結婚のときは紹介者の言うことは注意して聞いた方がよい。

第三十五課 家のつりあい以外、結婚の条件がありますか

一. 本文

A : Tû-liáu “m̄ng-tong hōo-tui” í-guā, iáu-koh ū siánn-m̄ih tiâu-kiānn?
除了「門當戶對」以外，猶閣有啥物條件？

B : Kāng-sènn--ê bē-sái--tit, in-uī sī tshin-tsiánn.
全姓的袂使得，因為是親成。

A : Nā bô kāng-sènn, kāng-tsng--ê kám ē-iàu-kín?
若無全姓，全庄的敢會要緊？

B : Án-ne bē-iàu-kín. Gún āu-thâu-tshù tō sī kāng-tsng--ê.
按呢袂要緊。阮後頭厝就是全庄的。
Āu-thâu-tshù sī tsa-bóo-lâng ê khò-suann.
後頭厝是查母人个靠山。

A : Sī án-tsuánn kóng?
是按怎講？

B : Siók-gí kóng : “Thinn-tíng Thinn-kong, tē-hā bó-kū-kong”.
俗語講：「天頂天公，地下母舅公」。
Thinn-tíng siōng-tuā--ê sī Thinn-kong,
天頂上大的是天公，
tē-siōng siōng-tuā--ê sī bó-kū-kong.
地上上大的是母舅公。

Tshin-tshiūnn íng-kuè kiát-hun tshiánn-lâng-kheh,
親像往過結婚請人客，
bó-kū nā iáu-buē lâi, sī bē-sái khui-toh--ê.
母舅若猶未來，是袂使開桌的。
M-koh bó-kū mā ài pau tsin tuā-pau ê âng-pau hōo guē-sing-á.
毋過母舅嘛愛包真大包的紅包予外甥仔。

A : Tsa-bóo-lâng kiát-hun í-āu, bē-tàng tiānn-tiānn tng-khì āu-thâu, sī--bô?
查某人結婚以後，袂當定定轉去後頭，是無？

B : Sui-jiân bē-tàng tsiáp-tsiáp tng--khì, m̄-koh mā sī ū it-tīng ài tng--khì ê sī.
雖然袂當捷捷轉去，毋過嘛是有一定愛轉去的時。
Tshin-tshiūnn ták-nî ê tsiann-guèh tshe-jī, ang-á-bóo sio-tsio,
親像逐年的正月初二，翁仔某相招，
ài tng-khì āu-thâu-tshù kā tiūnn-lâng, tiūnn-m̄ pài-nî.
愛轉去後頭厝共丈人、丈姆拜年。

- A: 「門当戸対」以外に、何か条件はありますか？
- B: 同じ姓はだめです、親戚ですから。
- A: 同じ姓でなければ、同じ村の人でもいいんですか？
- B: それは問題ないわよ。私の実家（後頭厝）も同じ村にあったの。
実家は女性の後ろ盾です。
- A: それはどういうことですか。
- B: 諺では、「天頂天公 , 地下母舅公」と言います。
天上で最も偉いのは天公だけど、
地上で一番偉いのは御母さんの兄弟というわけ。
例えば、かつて、結婚の披露宴を開くとき、
母親の兄弟がまだ来ていなければ、宴席を始めることができませんでした。
一方、母親の兄弟も、姉妹の息子（外甥）に多額のお祝儀（紅包）をあげなければならなかったのよ。
- A: 女性は結婚後、頻繁に実家に帰ることはできないんですか？
- B: 頻繁に帰ることはできないけれども、必ず帰らなければいけないときもあります。
例えば、正月の二日、夫婦そろって妻の実家に帰り、
岳父、岳母に新年の挨拶しなければなりません。

二. 新出語句

1	tù-liáu	除了	～をのぞいで
2	í-guā	以外	以外
3	tiâu-kiānn	條件	条件
4	kāng-sènn	仝姓	同姓
5	bē-sái-tit	袂使得	～できない (bē-sái と同じ)
6	tshin-tsiānn	親成	親戚
7	kāng-tsng	仝庄	同じ村
8	āu-thâu-tshù	後頭厝	既婚女性の実家
9	tso-bóo-láng	查某人	女子、婦人
10	āu-thâu	後頭	既婚女性の実家 āu-thâu-tshù と同じ
11	khò-suann	靠山	後ろ盾
12	thinn-tíng	天頂	天上
13	tē-hā	地下	地上、地下
14	bó-kū-kong	母舅公	おじ (母の兄弟)
15	tē-siōng	地上	地上
16	siōng-tuā	上大	一番偉い

17	íng-kuè	往過	以前
18	tshiánn-lâng-kheh	請人客	客を招く、宴会をする
19	bó-kū	母舅	おじ (母の兄弟)
20	khui-toh	開桌	(宴会で) 料理を出し始める
21	pau	包	包む
22	âng-pau	紅包	ご祝儀
23	guē-sing-á	外甥仔	おい (姉妹の息子)
24	tsiap-tsiáp	捷捷	たびたび、しばしば
25	ták-nî	逐年	毎年
26	ták	逐	毎…、どれも
27	tsiann-guéh tshe-jī	正月初二	旧正月の二日
28	ang-á-bóo	翁仔某	夫婦
29	sio-tsio	相招	誘いあう
30	tiünn-lâng	丈人	岳父
31	tiünn-ím	丈姆	岳母
32	pài-nî	拜年	新年のあいさつをする

1 tû-liáu=tí-liáu

4 káng-sènn=kāng-sinn

5 bē-sái-tit=buē-sái-tit=bē-sái=buē-sái

13 tē-hā=tē-ē

14 bó-kū-kong=bú-kū-kong

17 íng-kuè=íng-kè

19 bó-kū=bú-kū

27 tsiann-guéh tshe-jī=tsiann-géh tshue-lī

30 tiünn-lâng=tiönn-lâng

31 tiünn-ím=tiönn-ím

三. 文法ポイント

1. 「tû-liáu (除了) ~i-guā (以外)」 ~をのぞいて

(tû-liáu (除了) = tí-liáu (除了) = tû-khi(除去))

Tû-liáu “mng-tong hōo-tui” í-guā, iáu-koh ū siánn-mih tiâu-kiānn?

除了「門當戶對」以外，猶閣有啥物條件？

「門当戸対」以外に、何か条件はありますか？

Tû-liáu lí í-guā, guá siánn-mih lāng lóng bô sík-sái.

除了你以外，我啥物人攏無熟似。

あなた以外、知り合いが一人もいません。

四. 補充語句

1	tû-khì	除去	～以外、～のほかに
2	iau-kiû	要求	要求、要求する
3	hān-tsè	限制	制限、束縛、制限する
4	sè-siók	世俗	世俗
5	ták-kang	逐工	毎日
6	ták-lé-pài	逐禮拜	毎週
7	muí	毎	毎…、どの… (ták と同じ)
8	siā-huē-lâng	社会人	社会人
9	tshái-iōng	採用	採用する
10	Biâu-līk-tshī	苗栗市	苗栗市
11	Kheh-lâng-tsng	客人庄	客家の村
12	pah-huè kong-si	百貨公司	百貨店
13	huà-tsong-phín	化粧品	化粧品
14	tsuan-kuī	專櫃	売り場
15	í-siōng	以上	以上
16	í-hā	以下	以下
17	tāi-tiōng-hu	大丈夫	立派な男

1 tû-khì=tî-khì

9 tshái-iōng=tshái-īng

12 pah-huè kong-si=pah-hè kong-si

15 í-siōng=í-siāng

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

āu-thâu-tshù tsa-bóo-lâng khò-suann sī ê

実家は女性の後ろ盾です。

(2)

tō sī kāng-sènn--ê gún ang

うちの旦那は同じ姓です。

(3)

ták-nî ē i pài-nî lóng lâi
彼は毎年、新年の挨拶に来ています。

(4)

āu-thâu tng-khì sio-tsio ang-á-bóo
夫婦そろって妻の実家に帰ります。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

(1)

A : Tshiánn-m̄ng, lín tsia tshái-iōng lāng ài siánn-m̄h tiâu-kiānn ?

B : Tû-liáu ài ē-hiáu kóng Tâi-gí í-guā, iáu-koh ài ē-hiáu kóng Kheh-gí.

A : Hānn, liān Kheh-gí to ài ē-hiáu kóng--ooh ?

B : Tiòh--ah. In-uī siōng-pan ê sóo-tsāi sī tī Biâu-līk-tshī.

(2)

A : Tû-liáu án-ne í-guā, iáu-koh ū siánn-m̄h tiâu-kiānn ?

B : Sin-kuân ài ū 155 kong-hun í-siōng.

A : Thé-tāng ū hān-tsè--bô ?

B : Thé-tāng bô hān-tsè.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) Tû-liáu ū-tāi-tsi í-guā, i ták-kang lóng ē khùn-tiong-tàu.

(2) Siók-gí kóng : “Kiann bóo tã-tiōng-hu, phah bóo ti káu gû”.

4. 台湾語に訳しましょう。

(1) 「身長 160 センチ」以外に、何か条件はありますか？

(2) 学生でなければ、社会人でもいいんですか？

(3) 親は子供の後ろ盾です。

(4) 謝さんの実家は台南にあります。

(5) 陳先生がまだ来ていなければ、宴席を始めることができません。

5. 日本語に訳しましょう。

- (1) Tû-liáu Lí lāu-su í-guā, Ông lāu-su mā beh khi Hân-kok.
- (2) Tû-liâu lóh-seh í-guā, i ták-kang khiâ kha-táh-tshia lâi hák-hāu.
- (3) Siók-gí kóng : “ Lâng teh tsò, thinn teh khuànn”.
- (4) Sī án-tsuánn kóng ?
- (5) I ài tsiàu-kò gín-á, sóo-í bē-tàng tsiáp-tsiáp lâi tshit-thô.

六. ことわざ

Kong má thiànn tuā-sun , pē-bú thiànn sè-kiánn. (公媽疼大孫 , 爸母疼細囡)

祖父母は一番上の孫をかわいがり、父母は一番下の子どもをかわいがる。
→祖父母にとって一番上の孫（男の子）は（一家の祭祀をするなど）重要な存在でありかわいがる。一方、父母にとっては一番小さい子どもがかわいい。

第三十六課 御正月

一. 本文

A : Tâi-uân-lâng án-tsuánn kuè-nî ?

台灣人 按怎 過年？

B : Lông-lik 12 guèh ê tsuè-āu tsit-kang, ū-tang-sī -á sī 29 , ū-tang-sī- á sī 30.

農曆 十二月的 最後 一工，有當時仔 是二十九， 有當時仔 是三十。

29 mā hó , 30 mā hó , in-uī sī tsit-nî ê tsuè-āu tsit-kang,

二十九 嘛好，三十 嘛好，因為 是一年的 最後 一工，

sóo-í tiòh-ài tī mng-kháu tah sin--ê mng-lián.

所以 著愛 佇 門口 貼 新的 門聯。

A : Kám tiòh-ài pài-pài ?

敢 著愛 拜拜？

B : Tù-liáu ài pài kong-má í-guā, mā ài pài sîn-bîng.

除了 愛 拜 公媽 以外，嘛愛 拜 神明。

Hit àm ke-ke hōo-hōo tàk-ke lóng tng-lái uí-lōo, tsiáh tshe-tshau,

彼 暗 家家戶戶 逐家 攏 轉來 圍爐、食 生臊，

ì-sù tsiū-sī tsuān-ke thuān-înn.

意思 就是 全家 團圓。

A : Tī tshù leh tán tàk-ke tng--lái ê a-kong , a-má long tsin huann-hí--honnh.

佇 厝 咧等 逐家 轉來的 阿公、阿媽 攏 真 歡喜 乎。

B : Tong-jân--ah.

當然 啊。

A : Tī Jit-pún, kuè-nî ū hōo gín-á kuè-nî-tsinn ê sip-kuàn, Tâi-uân kám ū ?

佇 日本，過年 有 予 囡仔 過年錢 的 習慣，台灣 敢 有？

B : Mā sī ū. He kiò-tsò kuè-nî-tsín hĭk-tsiá teh-nî-tsinn.

嘛是有。彼 叫做 過年錢， 或者 哲年錢。

Uí-lōo liáu-āu, sī-tuā-lâng ē hōo gín-á teh-nî-tsinn.

圍爐 了後， 序大人 會 予 囡仔 哲年錢。

Gín-á siōng ài siu-tiòh teh-nî-tsinn. In-uī án-ne, tō ū sóo-huì thang khai.

囡仔 上愛 收著 哲年錢。因為 按呢，就 有所費 通 開。

A : Tī Tâi-uân kàu kuí huè ē-tàng siu-tiòh kuè-nî-tsinn ?

佇 台灣 到 幾歲 會當 收著 過年錢？

B : Bô-it-tīng kàu kuí huè. Nā-sī tsiáh thâu-lōo tsiū bô hōo--i--ah.

無一定 到 幾歲。若是 食 頭路 就 無 予 伊 啊。

A : Jit-pún mā sī kāng-khuán.

日本 嘛 是 全款 。

A : 台湾人の御正月はどのように過ごしますか？

B : 農曆の12月の最後の日は、あるときは29日、あるときは30日になるわね。

29日にしろ、30日にしろ、ともかく、一年の最後の日ですから、新しい門聯を家の入り口に張らなければなりません。

A : 何か拝みますか？

B : 家の祖先を拝む以外に、神様も拝みますね。

その日の夜は、どのうちでもみんなが帰ってきて、ご馳走を食べるの。これを「囲炉」といって、一家の「團圓」、つまり家族が集まることを意味するわね。

A : じゃあ、家で待っているおじいちゃん、おばあちゃんは、とても喜ぶでしょうね。

B : その通り。

A : 日本では、御正月に子どもにお年玉を上げる習慣がありますが、台湾でもありますか？

B : あるわよ。「過年錢」とか「哲年錢」というわね。

「囲炉」が終わると父母が子どもに「哲歳錢」をあげるわね。

子どもたちは「哲歳錢」もらうのが一番の楽しみでしょうね。

そうすれば、使えるお小遣いになります。

A : 台湾では何歳くらいまで、「過年錢」をもらえるんですか？

B : 何歳とは決まってないわ。もし仕事をするようになれば、もうあげないわね。

A : 日本も同じです。

二. 新出語句

1	kuè-ní	過年	新年を迎える
2	tsuè-āu	最後	最後
3	ū-tang-sî-á	有當時仔	ある時は、時には
4	m̄ng-kháu	門口	戸口、門口
5	tah	貼	貼る
6	sín	新	新しい
7	m̄ng-liân	門聯	門聯（新年・新居・出産・結婚などのとき、3枚の細長い赤紙にめでたい対句を書いて家の門口に

			貼るもの)
8	kong-má	公媽	祖先、祖先の位牌
9	sín-bīng	神明	神
10	hit àm	彼暗	その夜
11	ke-ke hōo-hōo	家家戶戶	どの家も
12	uî-lōo	圍爐	炉を囲む、除夜に一家団欒で食事をする
13	tshe-tshau	生臊	ご馳走
14	tsuân-ke	全家	一家
15	thuân-înn	團圓	(正月など特別な時に) 一家が集まる
16	a-má	阿媽	お祖母さん
17	huann-hí	歡喜	うれしい、喜ぶ
18	gín-á	囡仔	子供
19	kuè-nî-tsīnn	過年錢	お年玉
20	hīk-tsiá	或者	あるいは、もしくは、それとも、
21	teh-nî-tsīnn	暫年錢	お年玉
22	siu-tiōh	收著	もらう
23	sóo-huì	所費	お小遣い
24	khai	開	(金銭を) 遣う
25	bô-it-tīng	無一定	～とは決まっていない

1 kuè-nî=kè-nî

3 ū-tang-sî-á=ū-sî-á=ū-tang-á

4 mng-kháu=muî-kháu

7 mng-liân=muî-liân

11 ke-ke hōo-hōo=ka-ka hōo-hōo

13 tshe-tshau=tshenn-tshau

14 tsuân-ke=tsuân-ka

19 kuè-nî-tsīnn=kè-nî-tsīnn

三. 文法ポイント

1. 「ū (有) ~ê sīp-kuàn (的習慣)」 ~習慣がある

Tī Jīt-pún kuè-nî ū hōo gín-á kuè-nî-tsīnn ê sīp-kuàn.

佇 日本 過年 有予 囡仔 過年錢 的 習慣。

日本では、御正月に子どもにお年玉を上げる習慣があります。

Tsin-tsē-lâng ū khùn-tiong-tàu ê sīp-kuàn.
 真濟人 有 睏中晝 的 習慣。
 多くの人は昼寝をする習慣がある。

2. 「ū-tang-sī-á (有當時仔) ～, ū-tang-sī-á (有當時仔) ～」
 ある時は～、ある時は～

Lông-lik 12 guéh ê tsuè-āu tsit-kang, ū-tang-sī-á sī 29, ū-tang-sī-á sī 30.
 農曆 十二月 的 最後 一工, 有當時仔 是 29, 有當時仔 是 30。
 農曆の12月の最後の日は、あるときは29日、あるときは30日になるわね。

Ū-tang-sī-á tsiáh p̄ng, ū-tang-sī-á tsiáh mī.
 有當時仔 食 飯, 有當時仔 食麵。
 ある時にはご飯を食べます、ある時は麵を食べます。

Tsit khuán iòh-á ū-tang-sī-á ū-hāu, ū-tang-sī-á bô-hāu.
 這 款 藥仔 有當時仔 有效, 有當時仔 無效。
 この薬は、効くときもあれば、効かない時もあります。

3. 「A mā hó (嘛好) B mā hó (嘛好)」 A であれ、B であれ

29 mā hó, 30 mā hó, tsit-ní ê tsuè-āu tsit-kang, tiòh-ài tah m̄ng-lián.

29 嘛好, 30 嘛好, 一年 的 最後 一工, 著愛 貼 門聯。

29 日にしろ、30 日にしろ、一年の最後の日には門聯を張らなければなりません。

Tsa-poo mā hó, tsa-bóo mā hó, kiān-khong tō hó.

查埔 嘛好, 查某 嘛 好, 健康 就好。

男の子であれ、女の子であれ、健康ならいいです。

4. 「ū(有)～thang (通) ～」 ～あれば～できる

In-uī án-ne, tō ū sóo-hui thang khai. そうすれば、使えるお小遣いになります。

因為按呢, 就有 所費 通開。

Ū p̄ng thang tsiáh tsin hīng-hok. 食べられるご飯があれば幸せです。

有飯 通 食 真 幸福。

四. 補充語句

1	Tshun-tsiat	春節	春節
2	Guân-tàn	元旦	元旦
3	Tuan-ngóo-tseh	端午節	端午節
4	Tiong-tshiu-tseh	中秋節	中秋節
5	tsóo-sian	祖先	祖先

6	Tāi-pán	大阪	大阪
7	Hák-bīng	學明	男性の名前
8	Sīn-siā	神社	神社
9	tsham-pài	參拜	參拜する
10	Bīng-tī Sīn-kiong	明治神宮	明治神宮
11	Tāi-phiò	台票	台湾ドル
12	Jīt-phiò	日票	日本円
13	Káng-phiò	港票	香港ドル
14	Bí-kim	美金	米ドル
15	hīng-hok	幸福	幸福、幸せ
16	hù	赴	(時間に) 間に合う
17	ē hù	會赴	間に合う
18	bē hù	袂赴	間に合わない

17 ē hù=uē hù

18 bē hù=buē hù

五. 練習

1. 次の日本語の意味になるように語句を並べ替えましょう。

(1)

pài-pài tiòh-ài kám
何か拝みますか？

(2)

bô i siu-tiòh kuè-nî-tsīnn kū-nî
去年、彼はお年玉をもらいませんでした。

(3)

kuè-nî án-tsuánn Uát-lâm-lâng
ベトナム人の御正月はどのように過ごしますか？

(4)

khùn-tiong-tàu ū A-hiông sīp-kuàn ê
阿雄は昼寝をする習慣がある。

2. 下線部分の語句を入れ替えて、お互いに会話練習してみましょう。

(1)

A : Lí án-tsuánn kuè-ní ?

B : Guá ē tng-khì kòo-hiong Tâi-pán kuè-ní.

A : Ē khi pài-pài--bē ?

B : Ē, guá ē khi sîn-siā tsham-pài.

(2)

A : Lí tsha-put-to pau guā-tsē kuè-ní-tsínn hōo gín-á ?

B : Guá tsha-put-to pau 1000 khoo Jit-phiò.

Lí--leh ?

A : Guá ū-tang-sí-á pau 1000 khoo Tâi-phiò,

ū-tang-sí-á pau 2000 khoo Tâi-phiò.

3. 下線部分の語句を入れ替えて練習しましょう。

(1) Gúa ū tsheh thang khùann.

(2) Gín-á mā hó, tuā-lâng mā hó, ták-ke lóng kah-i kuè-ní.

4. 台湾語に訳しましょう。

- (1) 日本人の御正月はどのように過ごしますか？
- (2) この薬は、効くときもあれば、効かない時もあります。
- (3) 子どもたちはお年玉もらうのが一番の楽しみでしょうね。
- (4) 台湾では、御正月に子どもにお年玉を上げる習慣があります。
- (5) 家で待っているおじいちゃんはとても喜んでいます。

5. 日本語に訳しましょう。

- (1) Lé-pài-jit , i ū-tang-sí-á ē lái hák-hāu, ū-tang-sí-á bē lái.
- (2) Kín mā hó, bān mā hó , ē hù tō hó.
- (3) A-huat ū tsiáh-hun ē sîp-kuàn.
- (4) Hit àm ke-ke hōo-hōo ták-ke lóng tng-lâi thuân-înn.
- (5) Kuè-ní ē sí, tiòh-ài tī mng-kháu tah sin mng-liân.

六. ことわざ

Tshe-it tsá ,tshe-jī tsá, tshe-sann khùn kah pá. (初一早, 初二早, 初三睏甲飽。)

一日は早起き、二日も早起き、三日は満足するまで寝る。

→旧正月の時、一日は祭祀や新年の祝いに忙しく、二日は妻方の実家を訪問する日なので、同じく早起きしなければならない。行事のない三日になれば、やっと一休みができる。

付録1 教室常用語

教室常用語 I (L : lāu-su 老師、H : hák-sing 學生)

- L : Hó, lán tsit-má lâi siōng-khò.
好，咱 這馬 來 上課。
H : Hó.
好。
L : Kin-á-jit siōng tē-it khò.
今仔日 上 第一課。
Tshiánn khuànn tē-it iáh.
請 看 第一頁。
Guá sing liām (thák, kóng) tsit piàn.
我 先 唸 (讀、講) 一 遍。
H : Hó.
好。
L : Thiann-ū--bô?
聽 有 無?
H1 : Thiann-ū
聽 有。
H2 : Thiann-bô
聽 無。
L : Tshiánn lín tè guá liām tsit piàn.
請 恁 綴 我 唸 一 遍。
Tshiánn lín koh liām tsit piàn.
請 恁 閣 唸 一 遍。
Liām kah tsin hó.
唸 甲 真 好。
H : To-siā.
多謝。
L : Bô ,kin-á-jit siōng kàu tsia tō hó . Hā-khò.
無，今仔日 上 到 遮 就好。下課。
H : To-siā lāu-su.
多謝 老師。
L : Āu-lé-pài, tsài-huē.
後禮拜，再會。
H : Tsài-huē.
再會。
- それでは、授業を始めましょう。
はい。
今日は第一課を勉強しましょう。
1 ページ目を見てください。
私がまず一度読みます。
はい。
わかりましたか (聴いて理解できましたか) ?
わかりました (聴いて理解できました)。
わかりません (聴いて理解できません)。
私について言ってみてください。
もう一度読んでみてください。
よくできました (読むのがとても上手です)。
ありがとうございます。
それでは、今日はここまででおしまいにしましょう。授業終了。
ありがとうございました、先生。
また来週 (会いましょう)。
また来週。

教室常用語Ⅱ (L : lāu-su 老師、H : hák-sing 學生)

H : Pháinn-sè, guá tí-tò--ah. In-uī Tiong-iong-suánn ū sū-kòo.

歹勢，我遲到矣。因為中央線有事故。

遅くなってすみません。中央線で事故がありました。

L : Bô-iàu-kín, tshiánn-tsē.

無要緊，請坐。

気にしないでください。どうぞ座ってください。

Tshiánn khuánn tē-tsít-pah iáh

100 ページ目を見てください。

請看第100頁。

H1 : Lāu-su, tshiánn-m̄ng tse beh án-tsuánn liām?

老師，請問這欲按怎唸？

先生、これはどう読むか教えてください。

H2 : Lāu-su, tshiánn-m̄ng tsit kù sī siánn-m̄ih i-sù?

老師，請問這句是啥物意思？

先生、あのう、このフレーズはどういう意味ですか？

L : Tsit kù ê i-sù sī “ ”

這句的意思是「 」

このフレーズの意味は「 」です。

H : Lāu-su, tshiánn lí koh kóng tsit pái ,hó--bô?

老師，請你閣講一擺，好無？

先生、もう一回説明していただけますか？

L : Tsit kù ê i-sù sī “ ”

這句的意思是「 」

このフレーズの意味は「 」です。

Án-ne thiann-ū--bô?

按呢聽有無？

これでわかりましたか？

H : Tsit pái thiann-ū--ah. To-siā.

這擺聽有矣。多謝。

今度はわかりました。ありがとうございます。

L : Bô ,kin-á-jit siōng kàu tsia tō hó . Hā-khò.

無，今仔日上到遮就好。下課。

それでは、今日はここまででおしまいにしましょう。授業終了。

H : To-siā lāu-su.

多謝老師。

ありがとうございました、先生。

H : Lāu-su, pháinn-sè, guá āu-lé-pài ài khi tshuē thâu-lōo ,bē-tàng lâi siōng-khò

老師，歹勢，我後禮拜愛去尋頭路，袂當來上課。

先生、すみません、来週は就活があるので、授業に出ることができません。

L : Guá tsai-iánn--ah. Bô-huat-tōo--neh. Tsiok lí tshuē thâu-lōo sūn-lī ,ka-iû.

我知影矣。無法度呢。祝你尋頭路順利，加油。

わかりました。仕方ないですね。うまくいくといいですね、頑張ってください。

付録2 常用量詞表

日本語にも「1枚の紙」「1本の鉛筆」など、数を数える時に「枚」「本」といった量詞をつけます。台湾語で使われる量詞は必ずしも日本語と同じではありません。少しずつ覚えましょう。

*ものによっては、複数の量詞が使えるものもあります。たとえば、歌は、*tè, tiâu* の両方が使えます。

*ものによっては、つける量詞が異なると、指し示すものが異なる場合があります。たとえば、*tsit tsang hue* (一欖花) の場合には花一株、*tsit lui hue* (一蕊花) の場合には花一輪、*tsit pé hue* (一把花) の場合には花一束となります。*tsit phinn bah* (一片肉) の場合には、薄切り肉一枚、*tsit tè bah* (一塊肉) の場合には、塊肉一塊になります。

番号	分類	量詞	例 (必要に応じ () 内に日本語訳)
1	人 ⁸	ê 个	<i>gín-á</i> 囡仔 (子供)、 <i>hák-sing</i> 學生 (学生) <i>pîng-iú</i> 朋友 (友達)、 <i>tông-òh</i> 同學 (同級生)
2	人	uī 位	<i>lāu-su</i> 老師 (先生)、 <i>sian-senn</i> 先生 (男性「さん」) <i>sió-tsiá</i> 小姐 (女性「さん」)、 <i>i-sing</i> 醫生 (医者)
3	紙等薄いもの	tiunn 張	<i>tsuá</i> 紙 (紙)、 <i>phue</i> 批 (手紙)、 <i>thiap-á</i> 帖仔 (招待状) <i>miá-phinn</i> 名片 (名刺)、 <i>siòng-phinn</i> 相片 (写真) <i>iánn-in-khah</i> 影印卡 (コピーカード)
4	紙 (本の形態になっているもの)	pún 本	<i>tsheh</i> 冊 (本)、 <i>tsáp-tsi</i> 雜誌 (雑誌) <i>jī-tián</i> 字典 (辞典)、 <i>pit-ki-pún</i> 筆記本 (ノート) <i>hōo-tsiàu</i> 護照 (パスポート)
5	束になっているもの (「部」) など	hūn 份	<i>pò-tsuá</i> 報紙 (新聞)、 <i>pò-kò</i> 報告 (レポート) <i>iánn-in</i> 影印 / KHOO-PI (コピー) <i>kang-tsok</i> 工作 (仕事)、 <i>thâu-lōo</i> 頭路 (仕事) <i>sin-suí</i> 薪水 (給料)、 <i>tsâi-sán</i> 財產 (財産)
6	ひとまとまりの文章	phinn 篇	<i>lūn-būn</i> 論文 (論文)、 <i>pò-kò</i> 報告 (レポート) <i>būn-tsióng</i> 文章 (文章)
7	事件等の事柄、又、それを記載した文書等	kiānn 件	<i>būn-kiānn</i> 文件 (文書、書類) <i>kong-būn</i> 公文 (公式文書) <i>sin-būn</i> 新聞 (ニュース)、 <i>tāi-tsi</i> 代誌 (事) <i>hó-sū</i> 好事 (いいこと)

⁸単純に人数を数える時は、*ê* 个ですが、相手を敬う必要があるときには、*uī* (位) をつかいます。たとえば、人に自分より目上の人を紹介する時なども、「*Tsit uī sī gún lāu-su, Tân kàu-siū.* (這位是阮老師，陳教授。こちらは、私の先生の陳教授です。)」と *uī* (位) を使います。

8	荷物、もの、こと	kiānn 件	híng-lí 行李 (カバンなどの荷物)、tāi-tsi 代誌 (事)
9	箱状のもの 袋、指輪など	kha 跤	híng-lí 行李 (カバンなどの荷物)、 nâ-á 籃仔 (籠) siunn-á 箱仔 (大きい箱)、tē-á 袋仔 (袋) tshiú-tsí 手指 (指輪)、phuê-siunn 皮箱(トランク)
10	(小さい) 箱	lok 橐	huan-á-hué 番仔火 (マッチ (箱))
11	細長く硬いもの、 道具	ki 枝	iân-pit 鉛筆、guân-tsú-pit 原子筆 (ボールペン) tshài-to 菜刀 (包丁)、to-á 刀仔 (ナイフ) thng-sí 湯匙 (スプーン、ちりれんげ) ping-ki 冰枝 (アイスクャンデー) hōo-suànn 雨傘 (傘) tshiú-ki-á 手機仔 (携帯電話) tiān-hong 電風 (扇風機)
12	細長いもの	tiâu 條	han-tsû 番薯 (サツマイモ) 、kin-tsio 弓蕉 (バナナ) bīn-kin 面巾 (タオル) 、kua 歌 (歌) 、lōo 路 (道)
13	細長いもの	liâu 條	i-á 椅仔 (椅子) 、hîng 園 ((細長い) 畑)
14	房状のもの	pî 枇	kin-tsio 弓蕉 (バナナ)、oo-hî-tsí 烏魚子 (カラスミ)
15	房状のもの、灯火	pha 葩	tiān-hué 電火 (電燈)、phô-tô 葡萄 (葡萄)
16	柑橘類の房	bān 瓣	kam-á 柑仔 (蜜柑)、iū-á 柚仔 (ザボン)
17	粒状のもの	liáp 粒	si-kue 西瓜 (スイカ)、kam-á 柑仔 (みかん) suāinn-á 棧仔 (マンゴー)、phōng-kó 蘋果 (リンゴ) ko-lê-tshài 高麗菜 (キャベツ)、iòh-á 藥仔 (錠剤の薬) thâu 頭 (頭)、kiú 球 (ボール)、nīng 卵 (卵)
18	包み、袋入りもの	pau 包	iòh-á 藥仔 (粉薬等袋入りの薬) mī-hún 麵粉 (小麦粉)、thng-á 糖仔 (飴)
19	瓶、缶	kuàn 鐘	tsiú 酒 (酒)、khì-tsuí 汽水 (サイダー) kuàn-thâu 罐頭 (缶詰)
20	草木	tsáng 穢	tshiū 樹 (木)、tsháu 草 (草)、hue 花 (花)
21	束	tsáng 總	tsháu 草 (草)
22	束	pé 把	hue 花 (花)、tshá 柴 (薪) pèh-tshài 白菜 (白菜)
23	束	sok 束	hue 花 (花)、hiunn 香 (線香)
24	花 (咲く部分)、目	luí 蕊	hue 花 (花)、bák-tsiu 目矚 (目)
25	二つで一揃い	siang 雙	tī 箸 (箸)、buèh-á 襪仔 (靴下)、ê 鞋 (靴)
26	二つ一揃いの片割 れ	kha 奇	tī 箸 (箸)、buèh-á 襪仔 (靴下)、ê 鞋 (靴)
27	対になるもの	tui 對	mńg-lián 門聯 (戸口に張るめでたい対句) ang-á-bóo 翁仔某 (夫婦) hīnn-kau 耳鉤 (イヤリング)

			siang-senn-á 雙生仔 (双生児)
28	いくつか合計して 一揃いで使うもの	hù 副	pâi-á 牌仔 (トランプ) (1枚1枚だと ki 支) sing-lé 牲禮 (神仏への生贄)
29	セット	tsoo 組	ki-hâi 機械 (機械)、 phòng-i 膨椅 (ソファ)
30	飲み物容器	pue 杯	ka-pi 咖啡 (コーヒー)、 tê 茶 (茶)、 tsiú 酒 (酒) ím-liāu 飲料 (飲料)
31	飲み物容器 (底の深い)	au 甌	tê 茶 (茶)、 tsiú 酒 (酒)
32	お椀	uánn 碗	p̄ng 飯 (飯)、 thng 湯 (スープ)、 mī 麵 (麵) âng-tāu-thng 紅豆湯 (小豆汁粉)
33	皿	puánn 盤	tshài 菜 (野菜、おかず)、 tsuí-kó 水果 (果物) tshá-mī 炒麵 (焼きそば)、 tshá-p̄ng 炒飯 (炒飯)
34	魚、細長い虫等	bué 尾	hī 魚 (魚)、 thāng 蟲 (虫)、 tsuá 蛇 (蛇)、 liōng 龍 (竜)
35	動物、船	tsiah 隻	ke 雞 (鶏)、 káu-á 狗仔 (犬)、 niau-á 貓仔 (猫) gû 牛 (牛)、 tsûn 船 (船) hui-hîng-ki 飛行機 (飛行機)
36	機器	tâi 台	ke-khi 機器 (機器)、 kha-tâh-tshia 腳踏車 (自転車) tiān-sī 電視 (テレビ)、 khi-tshia 汽車 (自動車) líng-khi 冷氣 (クーラー (エアコン))
37	軒 (建物) 間 (部屋)	king 間	tshù 厝 ((建物としての) 家)、 biō 廟 (廟) pāng-king 房間 (部屋)、 tiām 店 (店) hák-hāu 學校 (学校)、 kàu-sik 教室 (教室)
38	棟 (建物)	loh 落	tshù 厝 (三合院などの家)
39	棟 (建物)	tòng 棟	lâu-á 樓仔 (二階建て以上の高い建物) tuā-lâu 大樓 (高層ビル)
40	屋台	tànn 擔	tsuí-kó-tànn 水果擔 (果物屋台)、 mī-tànn 麵擔 (麵の屋台)
41	着るもの	niá 領	sann 衫 (服)、 kùn 裙 (スカート)、 khò 褲 (ズボン)
42	着るもの (揃い)	su 軀	sann 衫 (服)、 se-tsong 西裝 (スーツ)
43	被り物	tíng 頂	bō-á 帽仔 (帽子)、 lèh-á 笠仔 (笠) ké-thâu-moo 假頭毛 (かつら)
44	薄めの平たいもの	phinn 片	hiòh-á 葉仔 (葉)、 pang 枋 (板)
45	四角、塊状のもの	tè 塊	toh-á 桌仔 (机)、 sat-bûn 雪文 (石鱗) ke-n̄ng-ko 雞卵糕 (ケーキ)、 piánn 餅 (菓子)
46	パフォーマンス	tiūnn 場	piáu-ián 表演 (舞台での上演)、 ián-káng 演講 (講演) pí-sài 比賽 (試合)
47	幕	tshut 齣	tiān-iánn 電影 (映画)、 hì 戲 (劇)

48	偶像	sin 身／ sian 仙	sîn-bîng 神明 (神)、pùt-á 佛仔 ((小型の) 仏像) tâng-siōng 銅像、ang-á 尪仔 (人形)
49	偶像 (神など)	tsun 尊	sîn-bîng 神明 (神)、pùt-á 佛仔 ((小型の) 仏像)
50	モノ一般	ê 个	m̄h-kiānn 物件 (もの)、piánn 餅 (菓子)
51	畑、田圃	khu 坵	h̄ng 園 (畑)、tshân 田 (水田)

付録3 台湾ローマ字、教会ローマ字、IPA対照表

声母

台湾	p	ph	b	m	t	th
教会	p	ph	b	m	t	th
I P A	[p]	[ph]	[b]	[m]	[t]	[th]
台湾	n	l	k	kh	g	ng
教会	n	l	k	kh	g	ng
I P A	[n]	[l]	[k]	[kh]	[g]	[ŋ]
台湾	h	ts	tsh	s	j	
教会	h	ch	chh	s	j	
I P A	[h]	[ts]	[tsh]	[s]	[dz]	

単母音及び子音韻尾

(出典：董忠司總編纂、國立編譯館主編『臺灣閩南語辭典』五南圖書出版公司、2001年1月)

台湾	a	i	u	e	oo	o
教会	a	i	u	e	o'	o
I P A	[a]	[i]	[u]	[e]	[ɔ]	[o]
台湾	ee	or	er	ir	-nn	m
教会	なし	なし	なし	なし	- ⁿ	m
I P A	[ɛ]	[ə]	[ɐ]	[i]	[]	[m]
台湾	ng	-p	-t	-k	-h	-m
教会	ng	-p	-t	-k	-h	-m
I P A	[ŋ]	[p]	[t]	[k]	[ʔ]	[m]
台湾	-n	-ng				
教会	-n	-ng				
I P A	[n]	[ŋ]				

註：

台湾教育部により 2008 年 12 月に公表されたローマ字方案では、便宜上台湾の国語の注音字母表記にあわせるために（台湾の国語では[ɔ]と[o]の違いはなく、ㄛ[ɔ]とㄛ[v]の違いがあります）、o は[ə]で定義しましたが、実際には、多くの地域で、o は[o]でも発音されています。また、近年の研究によって、台湾語の母音はこれから /a,i,u,e,ɔ,o/、/a,i,u,e,ɔ/（[ɔ]と[o]の対立がなくなります）や/a,i,u,e,ɔ,ə/の方向に変化していくだろうと指摘されています。

教会ローマ字と台羅で相違する表記の対照表

台湾	ua	ue	uai	uan	ing	uat
教会	oa	oe	oai	oan	eng	oat
台湾	ik	oh	ann	ainn	aunn	inn
教会	ek	o`h	a ⁿ	ai ⁿ	au ⁿ	i ⁿ
台湾	iann	iaunn	iunn	onn	enn	uann
教会	ia ⁿ	iau ⁿ	iu ⁿ	o` ⁿ	e ⁿ	oa ⁿ
台湾	uinn	uainn	tsh	ts		
教会	ui ⁿ	oai ⁿ	chh	ch		

Taiwanese for beginners
ILCAA Intensive Language Course 2012 : Taiwanese, Textbook 1

台湾語入門
平成24年度言語研修 台湾語研修テキスト1

平成 24 年 7 月 30 日 発行

著者 陳 麗君, 蔡 承維, 林 虹瑛, 三尾 裕子

編者 三尾 裕子

発行 東京外国語大学
アジア・アフリカ言語文化研究所
〒183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1
TEL. 042-330-5600

印刷 株式会社 インフォテック
〒206-0033 東京都多摩市落合 2-6-1
TEL. 042-311-3355

©陳 麗君, 蔡 承維, 林 虹瑛, 三尾 裕子

ISBN 978-4-86337-118-7